Nº 171

332-8-9

FACULTAD
DE FILOSOFIA Y LETRAS
Estante 332
Tabla 8
Núm. 9

Entrada Nº 4947

DATOS PARA UN ESTUDIO DE LAS APORTACIONES LEXICAS DEL SIGLO XIV AL ESPAÑOL

Tesis Doctoral presentada por

ISABEL DE TORRES RAMIREZ

Catedrático Director: Dr D. GREGORIO SALVADOR CAJA

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
GRANADA
Nº Documento 18838091
Nº Copia 2053736

Facultad de Filosofía y Letras
de la Universidad de Granada

Granada, 1978

INTRODUCCION

PROPOSITO

En los primeros meses de 1967 el Profesor Gregorio Salvador (1) lanzaba una invitación a la búsqueda de los materiales que constituyen la aportación léxica de cada siglo a nuestra lengua.

Esta labor, tras dar a cada siglo lo que es suyo, desembocaría en la elaboración de la historia del vocabulario del español, campo éste no abordado de una manera general y sistemática por nadie.

Nuestra Tesis Doctoral pretende ser una respuesta a esta invitación pues todavía hoy -once años después- continuamos ignorando qué ha aportado en el terreno del léxico cada siglo al español.

Pero como establecer una estratificación cronológica del léxico de nuestra lengua es tarea que rebasa los límites de un trabajo como éste, y sin abandonar la idea de continuar estudiando este campo, vamos a limitar nuestra investigación a las aportaciones léxicas que ha hecho al español el siglo XIV.

La motivación general de nuestro estudio la hemos expuesto en líneas precedentes; el objetivo acabamos de precisarlo. Lo que pretendemos es, sintetizando, llenar un hueco dentro del campo de la lexicología histórica, puesto que falta el trabajo de conjunto que nos muestre en qué cuantía y con qué intensidad cada siglo ha configurado el vocabulario del español que hablamos.

Una razón más personal es la que nos ha inclinado a preferir el siglo XIV al siglo XVI, al XVII o al XIX : el deseo de ampliar el estudio que realizamos en nuestra memoria de Licenciatura. El tema de ésta fue también un aspecto léxico de un autor del siglo XIV : los cultismos en el Rimado de Palacio del Canciller Ayala.

Utilizando una frase de Eugenio Coseriu podemos decir que " el lenguaje es una actividad libre y, como dice Schelling, el objeto de una actividad libre no puede estar jamás enteramente dado: es necesariamente infinito" (2).
Si esta afirmación es cierta a cualquier nivel de estudio del lenguaje, lo es aún más en lo que se refiere al nivel léxico, pues el

vocabulario de una lengua constituye -de nuevo pedimos pprestada la palabra a Coseriu- "un sistema perpetuamente abierto, un sistema infinito" (3).

Desde el primer momento hemos sido conscientes de este realidad y, por tanto, de las dificultades con las que íbamos a tropezar, ya que un estudio del léxico es siempre difícil y particularmente difícil si se trata de un estudio histórico.

Si a pesar de todo nos hemos atrevido a abordar el tema ha sido porque creemos que el progreso científico se basa en una suma de esfuerzos y nuestro trabajo pretende ser sólo uno más de los que vienen haciéndose en este campo de la Filología; hecho, eso sí, con el ánimo de poder contribuir en algo al esclarecimiento de un aspecto importante para poder establecer la historia del léxico del español, hasta donde ello nos sea posible.

NOTAS

1. En una conferencia pronunciada en la Cátedra "Feijóo", de la Universidad de Oviedo, a la que titulada "Incoroporaciones léxicas en el español del siglo XVIII". Esta conferencia ha sido publicada con el mismo título dentro de la colección "Cuadernos de la Cátedra Feijóo", con el número 24, Oviedo, 1973.

2. E. Coseriu, en Proceedings of the eight International Congress of Linguists, Oslo, 1958, p. 698

3. Ibidem, p. 697.

PLAN Y MÉTODO

Para llevar a cabo el propósito que acabamos de anunciar -señalar qué ha aportado en el aspecto léxico el siglo XIV al español actual- hemos partido del material que nos ofrece Joan Corominas en su Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana (1), pues, en lo que al español se refiere, es -hoy por hoy- el arsenal de datos más completo que poseemos dentro del campo de la lexicología histórica, puesto que continua en vías de publicación el proyectado Diccionario Histórico de la Lengua Española que empezó a editar la Academia en 1960 (2).

Nuestra primera labor ha consistido en recoger aquellas palabras que señala Corominas como documentadas por vez primera en el siglo XIV. Hemos registrado también las voces fechadas hacia 1400, pues casi siempre se encuentran en textos cuya datación puede retrotraerse a finales del siglo XIV. Por eso, aunque sea provisionalmente, las incluimos aquí.

El número total de palabras fichadas ha sido de 1369. De este corpus, 236 papeletas corresponden a voces cuya aparición se fecha hacia 1400.

Los textos del siglo XIV que cita Corominas como fuentes para este léxico son los que vamos a enumerar seguidamente (3). Entre corchetes, al lado de cada obra o documento, irá la abreviatura por la que la citaremos de ahora en adelante.

Fuentes literarias

a. Verso

- Caída de príncipes [C. de P.]
- Cancionero de Baena [Cancionero]
- Danza de la Muerte [D. M.]
- Libro de Buen Amor (Arcipreste de Hita) [L. de B.A.]
- Libro de Miseria de Omne [L. de M.O.]
- Poema de Alfonso XI [Poem. de A.XI]
- Poema de Yuçuf [Poem de Y.]
- Proverbios Morales [Dom Sem Tob]
- Revelación de un ermitaño [Rev. E.]
- Rimado de Palacio (L. de Ayala) [Rimado]
- Tractado de la doctrina (P. de Veragüe) [Trac. D.]
- Vida de S. Ildefonso (B. de Úbeda) [V. de S.I.]

b. Prosa

- B iblia Medieval romanceada	[B. M. R.]
- Castigos e documentos para bien vivir ordenados por el rey D. Sancho IV (4)	[Castigos]
- Conde Lucanor (El)	[Lucanor]
- Confission de Amante	[C. de A.]
- Crónica de Alfonso XI	[Cr. A. XI]
- Crónica de D. Pedro el Cruel	[Cr. P. C.]
- Crónica de Eugui	[Cr. E.]
- II Crónica General	[II Cr. G.]
- Crónica de 1344	[Cr. 1344]
- Crónica de Sancho IV	[Cr. S. IV]
- Crónica Troyana	[Cr. T.]
- Cuento del Emperador Otas de Roma	[Otas]
- Demanda sel Santo Grial	[Grial]
- Estoria de los cuatro Doctores	[E. C. D.]
- Gran Conquista de Ultramar	[Gr. C. U.]
- Libro de la Caza (D.J. Manuel)	[L. de la C.]
- Libro de la Caza de Aves (L. Ayala)	[C. de Aves]
- Libro del Caballero y el Escudero	[L. del C. E.]
- Libro de Caballero Zifar	[Zifar]
- Libro de los Gatos	[L. de los G.]
- Libro de los Estados (D.J. Manuel)	[L. de los E.]
- Libro de la Montería (o Montería de Alfonso XI)	[L. de la M.]
- Manuscritos Bíblicos (ss. XIV-XV)	[M. B.]
- Memorias de Fernando IV	[M. F. IV]
- Memorias de Sancho IV	[M. S. IV]
- Sumas de Hª Troyana	[S. Hª T.]

Glosarios e Inventarios

- Glosarios Aragoneses (s.XIV, diversas fechas)	[Glos. Arag...]
- Glosario de El Escorial	[Glos. E.]
- Glosario de Palacio	[Glos. P.]
- Glosario de Toledo	[Glos. T.]

- Glosarios publicados por Américo Castro (5) [Glos. A.C.]
- Inventarios aragoneses (s.XIV, diversas fechas) [Inv. Arag...]
- Inventario de la Catedral de Toledo (h. 1400) [Inv. C. T.]
- Refranes aragoneses s. XIV [Refranes]

Documentos, Fueros y Leyes

- Arancel de 1355 (cit. por Cejador) [Arancel]
- Cortes (s. XIV, diversas fechas) [Cortes de ...]
- Cortes de León y Castilla (1325) [Cortes L. C.]
- Documento de Brihuega (1329) [Doc. B.]
- Documento de Toledo (1349) [Doc. T.]
- Documento sevillano de 1302 [Doc. S.]
- Documentos aragoneses de 1369 [Doc. Arag.]
- Fuero de Albarracín [F. Alb.]
- Fuero aragonés de 1300 [F. Arag.]
- Fueros Aragones de 1350 [Fs. Arag.]
- Fueros de Cáceres y Zorita [Fs. C. Z.]
- Fueros de Vizcaya [Fs. V.]
- Ley de Alfonso XI [Ley A. XI]
- Ley de 1387 [Ley 1387]
- Leyes de Moros [Leyes M.]
- Leyes de Toro [Leyes T.]
- Manuscrito de archivo municipal de Zaragoza (1331) [Ms. Z.]
- Ordenaciones de Barbastro [O. B.]
- Ordenamiento de Alcalá [Ord. A.]
- Orden real del s. XIV (recogida en Autoridades) [O. Real]
- Testamento de Pedro el Cruel [Testamento]

Sólo en muy contadas ocasiones Corominas no cita fuente. En estos casos da simplemente la fecha de la primera documentación y, algunas veces, el autor. Citaremos por estos datos cuando sean los únicos que poseemos.

Partiendo de este material hemos estructurado nuestro trabajo dividiéndolo en cuatro partes, que completan unas consideraciones finales.

En la parte I -que hemos denominado Presentación del material- ofrecemos la nómina íntegra de las voces recogidas inicialmente como objeto de estudio.

En el capítulo 1 presentamos esta nómina indicando la fecha y el texto donde la palabra se documenta por primera vez.

Siempre que procede, junto a cada forma o en nota al final del capítulo, según los casos, damos también las variantes fonéticas documentadas, así como las variantes semánticas, ateniéndonos exclusivamente a los datos aportados por Corominas.

Dentro del capítulo 2 de esta I parte, analizamos más pormenorizadamente las variantes fonéticas de las voces presentes en nuestro corpus y documentadas, aunque con forma distinta, con anterioridad al siglo XIV, a fin de excluirlas de nuestra relación. El total de estas formas asciende a 71.

Dedicamos el capítulo 3 y último de esta I parte al estudio de las variantes semánticas. Ponemos así fin a la presentación del material.

Comenzamos la II parte de nuestro trabajo con las 1298 palabras que nos restan después del primer deslinde llevado a cabo. Esta II parte tiene como objeto el realizar la verificación del material inicial en las fuentes literarias al siglo XIV. Consta de dos capítulos.

En el capítulo 1 ofrecemos la relación de las fuentes que hemos utilizado para la verificación del corpus inicial, indicando la edición empleada y haciendo algunas precisiones en lo referente a la datación de ciertos textos.

El capítulo 2 contiene la documentación que justifica la exclusión de 320 voces de nuestra nómina inicial, por encontrarse presentes estas formas en escritos anteriores al siglo XIV.

Nuestra nómina queda reducida antes de iniciar la parte III a 978 palabras, palabras que -al menos dentro de los límites en los que hemos desarrollado nuestra investigación- podemos ca-

lificar como no documentadas en textos anteriores al siglo XIV. Este es precisamente el título de esta III parte.

Naturalmente, entre estas palabras que nos restan, hay un buen número cuya forma nos hace suponer que han estado en la lengua desde sus orígenes, pues han evolucionado siguiendo las reglas generales de la misma, lo que demuestra su carácter de patrimoniales.

Sabemos que lo que Corominas indica al fechar una palabra es su aparición en los documentos escritos, en la literatura, no en el idioma.

Nosotros, hasta donde nos ha sido posible, hemos tratado de aportar algo en el segundo aspecto mencionado, es decir en el de la fecha de aparición de cada palabra en el idioma. Para esto hemos comenzado separando las voces patrimoniales de las que han sido incorporadas al español en época tardía, o sea, de los préstamos.

Tras esta primera clasificación -formas patrimoniales frente a formas no patrimoniales- y posterior reducción, excluyendo a las primeras, a las que dedicamos el capítulo 1 de esta parte III, hemos procedido en el capítulo 2 al estudio del material formado por las voces no patrimoniales, clasificándolo atendiendo al origen de los vocablos.

La parte última de nuestro trabajo -la IV- la ocupan aquellas voces, que, teniendo en cuenta el material del que hemos partido y la labor de deslinde y clasificación llevada a cabo, han podido ser -con un margen pequeño de error- aportaciones léxicas del siglo XIV al español.

Las 1369 palabras con las que comenzábamos nuestro estudio se han reducido a 691; ésta es nuestra nómina definitiva.

El capítulo 1 de esta última parte está dedicado al estudio pormenorizado de cada una de estas voces, reseñando los siguientes datos :

- etimología
- definición según el DRAE
- fecha y texto donde se documenta por primera vez
- primer diccionario que la registra y cómo la define

- índice de frecuencia en el español actual.

Si es cierto -y lo es- que con las palabras ordenamos el mundo y hacemos patente la realidad, nos ha parecido importante conocer los campos ideológicos en los que pueden inscribirse las voces seleccionadas y, por eso, hemos añadido a nuestro estudio un capítulo en el que hemos agrupado bajo este punto de vista las posibles aportaciones léxicas del siglo XIV al español. Esta ordenación nos ha proporcionado algunos datos a cerca de la sociedad y la cultura de este siglo.

Nuestro estudio lo completan unas conclusiones.

Algunas de estas conclusiones, quizá sería mejor llamarlas consideraciones finales, tratándose de un trabajo de lexicología con las características del nuestro, serán verdad en tanto que alguien no demuestre lo contrario, pues, como dice Gregorio Salvador : "estas cuestiones de cómputo de fechas están sometidas a constante revisión" (6).

De una manera sintética, éste es el plan al que responde nuestro estudio :

0. INTRODUCCION

0.1 Propósito
0.2 Plan y método

I. PRESENTACION DEL MATERIAL

I.1 Palabras documentadas por vez primera en el siglo XIV, según el D.C.E.L.C. de Joan Corominas

I.2 Estudio de las variantes fonéticas

I.3 Estudio de las variantes semánticas

II. VERIFICACION DEL MATERIAL INICIAL EN LA FUENTES LITERARIAS ANTERIORES AL SIGLO XIV

II.1 Fuentes utilizadas para la verificación
II.2 Correcciones al D.C.E.L.C. en la datación de las palabras documentadas por vez primera en el siglo XIV.

III. PALABRAS NO DOCUMENTADAS CON ANTERIORIDAD AL SIGLO XIV

III. 0 Primer criterio de selección : voces patrimoniales y voces no patrimoniales

III. 1 Formas patrimoniales

1. 1. Palabras patrimoniales de origen latino
1. 2. Palabras prerromanas

III. 2 Formas no patrimoniales

2. 1. Palabras derivadas de otras patrimoniales
2. 2. Préstamos
2..2. A. 1. Tomados directamente del latín
2. 2. A. 2. Derivados de una voz patrimonial de origen latino
2. 2. B. Tomados indirectamente del latín
2. 2. B. 1. Galicismos
2. 2. B. 2. Occitanismos
2. 2. B. 3. Catalanismos
2. 2. B. 4. Italianismos
2. 2. B. 5. Lusismos
2. 2. B. 6. Voces dialectales
2. 2. C. Helenismos
2. 2. D. Arabismos
2. 2. E. Germanismos
2. 2. F. Hebraísmos
2. 3. Voces no patrimoniales de origen incierto, onomatopéyico y expresivo
2. 4. Nómina definitiva

IV. APORTACIONES LEXICAS DEL SIGLO XIV AL ESPAÑOL. ESTUDIO DEL MATERIAL DEFINITIVO

IV. 1. El léxico incorporado al español en el siglo XIV : estudio. Su utilización en el español hoy.

IV. 2. Campos nocionales en los que se inscriben las aportaciones léxicas del siglo XIV al español

V. CONSIDERACIONES FINALES

NOTAS

1. 4 Vols., Madrid, Gredos, 1954-59. De ahora en adelante citaremos D.C.E.L.C.; B.D.E.L.C. será la sigla que emplearemos para citar al Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana, Madrid, Gredos 1973[3], del mismo autor.

2. Hasta el momento van publicados once fascículos. El último apareció en 1974. La palabra que cierra éste es albricia, es decir, todavía no han finalizado los artículos correspondientes a la letra A.

3. Indicamos aquí solamente el título de la obra. Para una referencia bibliográfica completa de la edicción o ediciones utilizadas por el autor, puede consultarse el volumen I del D.C.E.L.C., pp. XXXII-LIX, "Indicaciones bibliográficas". No vamos a incluir estas obras en la bibliografía del final, ya que no las hemos utilizado directamente. Es por eso por lo que sólo recogemos los datos aportados por Corominas.

4. V. en las pp 110-11 lo referente a la datación de este texto.

5. Citamos por "Glosarios publicados por Américo Castro" cuando desconocemos en cúal de ellos se encuentra la palabra recogida. En caso contrario, citamos "Glosario de Palacio", "de Toledo", ...

6. G. Salvador, "Incorporaciones léxicas en el español del siglo XVIII", p. 14.

I

PRESENTACION DEL MATERIAL

CAPITULO 1

PALABRAS DOCUMENTADAS POR VEZ PRIMERA EN EL SIGLO XIV, SEGUN EL D.C.E.C. DE JOAN COROMINAS

Presentamos en este capítulo, ordenadas alfabéticamente y de modo exhaustivo, todas las palabras que se encuentran en el D.C.E.C. como documentadas por vez primera en textos del siglo XIV, o de hacia 1400, por las razones ya indicadas anteriormente.

La presentación la realizamos atendiendo a los datos siguientes:

- voz
- primera datación
- texto donde se documenta por primera vez
- significado que aparece en este texto

Este último dato lo hemos incorporado sólo en los casos que a continuación detallamos :

a) cuando se trata de un neologismo semántico
b) si estamos ante una voz polisémica; precisaremos en este caso el sentido que tiene en el texto
c) cuando el significado no nos parezca claro, por tratarse de una palabra poco usada o anticuada .

En esta primera enumeración incluimos un buen número de voces que vamos a excluir después. Son aquellas formas que representan una variante fonética de una determinada palabra ya presente en la lengua y documentada con anterioridad, pero que Corominas data en el siglo XIV porque se recoge en él con alguna variación fonética o, incluso, gráfica (1). Estas palabras las señalaremos anteponiéndoles un guión (-).

Nos hemos encontrado también dentro de nuestro material con algunos vocablos que podemos denominar "neologismos semánticos", es decir palabras que, aunque se registren con anterioridad, tienen en el siglo XIV una significación que en épocas anteriores no tenían. También para identificar estas formas utilizaremos un signo: (&).

Damos siempre la forma que se documenta por primera vez. Si la evolución de la palabra ha determinado que actualmente ésta tenga una forma distinta, la indicamos debajo, entre paréntesis y con letra minúscula.

Cuando existen varias formas, es decir cuando hay una o más variantes de una misma palabra que se documentan en el siglo XIV, lo indicamos en las notas finales del capítulo, mediante la oportuna llamada.

Todavía una notación más. Un asterisco antepuesto a la fecha de la primera documentación indica que la forma es datada en fechas distintas por el D.C.E.C. y por el B.D.E.C.

En estos casos, es B.D.E.C. ofrece siempre una datación más antigua, por eso es ésta la que registramos. En el lugar correspondiente a la fuente señalamos en tales ocasiones el texto y la fecha que indica el D.C.E.C., pues el B.D.E.C. sólo recoge el año de la datación, pero no la fuente.

Teniendo en cuenta las aclaraciones que preceden, éste es el material con el que vamos a trabajar, tal y como nos lo ofréce Corominas.

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
ABAJO (2)	✱.h. 1300	Gonzalez de Clavijo (1405-12)	
ABARCAR	h. 1300	Poem. Y.	
ABARRAGANARSE	✱ h. 1345	No indica fuente (siglo XVI)	
ABASTO	h. 1300	No indica fuente	
ABEJÓN	✱ h. 1343	No indica f.(1439)	
ABISMAL	h. 1400	No indica fuente	
ABOLLAR	h. 1300	Gr. C. U.	
ABOMINABLE	✱ h. 1300	Universal Vocabulario, A. de Palencia (1490)	
ABROJO	Mitad s. XIV	Castigos	
ABUBILLA	h. 1400	Glos. E.	
ACIDENTE (accidente)	h. 1300	Zifar	
ACECHE	1ª mitad s. XIV	L. de la M.	'vitriolo'
ACEDERA	1ª mitad s. XIV	L. de la M.	'tipo de planta'
ACETRERO	[illegible]1386	Rimado	
ACHACOSO	fin.s. XIV	Rimado	
AÇOFEIFO (azufaifo)	[illegible]1330	L. de C. E.	'árbol de la familia de las rammáceas'
ACOSTUMBRAR (3)	1330	L. de B.A.	
ACRECENTAMIENTO (acrecentamiento)	Princ.s.XIV	Zifar	
ACTIVO	1335	Lucanor	
ACUDIR (4)	1330	L. de los E.	
ACULLA	h. 1300	Gr. C. U.	
ADMINISTRAR	h. 1300	Gr. C.U.	
ADRAGEA (gragea)	1335	L. de B. A.	'confite menudo'
AFANOSO	h. 1400	Cancionero	
AFAÑAR (afanar)	1335	L. de B.A.	
AFEAR	h. 1300	Gr. C. U.	
AFIUCIAR (5) (ahuciar)	h. 1335	L. de B. A.	
AFORTUNADO (6)	h. 1400	Cancionero	
AFRECHO	h. 1330	L. de B. A.	
(&) AGALLA (7)	h. 1400	Glos. E.	'branquia del pez'

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
AGITAR	1335	Lucanor	
(-) AGRADAR (8)	h. 1300	Gr. C. U.	
AGRAVIO	h. 1300	M. F.IV	
AGRION	H. 1400	Gr.C.U.	
AGUAITAR	h. 1300	No indica fuente	'estar al acecho,mirar'
AGUILOCHO	s. XIV	No indica fuente	
AGUINALDO (9)	h. 1400	Glos. E.	
AGUJERO	h. 1300	Gr. C.U.	
AHECHAR	h. 1400	Glos. E.	
(-) AHORA (10)	h. 1335	L. de B. A.	
AJENUZ	h. 1330	L. de B. A.	' tipo de planta'
ALABASTRO	h. 1300	Gr. C. U.	
(-) ALAMBRE	1386	Rimado	'cobre, bronce' (11)
ALARGUEZ	1ª mitad s. XIV	No indica fuente	'planta espinosa'
ALBANEGA	1351	Cortes de ...	'cofia o red para recoger el pell'
ALBARICOQUE	h. 1330	Lucanor	
ALBORNOZ	1350	Poem. A. XI	
ALBUR	1330	L. de B. A.	'pez de rio semejante al mújol'
ALCAFAR	h. 1300	Gr. C. U.	'grupa del caballo'
ALCAFRE	s. XIV	Cr. T.	'trasero, grupa'
ALCAHAZ	1386	Rimado	'jamba'
ALCANÁ	1355	Arancel,cit. por Ceja dor	'calle de tiendas'
ALCANDORA	s. XIV	L. de B. A.	'especie de camisa'
ALCARAVEA	h. 1400	Glos. E. y T.	'planta de semilla aromática'
ALCATRAZ	1386	Rimado	'especie de pelícano'
ALCREBITE	h. 1400	Glos. T.	'azufre'
ALDERREDOR (alrededor)	1350-69	Dom Sem Tob	
ALESNA (lezna)	h. 1300	Gr. C. U.	
ALFALFA	* 1290	Glos. P. (h.1400)	
ALFANEQUE	1325	D.J.Manuel. No indica texto	'halcón del fanak'
ALFAQUÍ	h. 1300	Gr. C. U.	' doctor o sacerdote musulmán'
ALFARDA (12)	* 1303	Doc. de Toledo, cit. en M.F.IV	' paño que cubría el pecho se las mujeres'

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
ALFEÑIQUE	1330	L. de B. A.	'especie de dulce de ázucar'
ALFILEL (13) (alfiler)	1330	L. de B. A.	
ALFORJA	h. 1400	Glos. T.	
ALGALÍA	1330	Lucanor	'sustancia de olor fuerte'
ALHAITE	1360	Testamento	'sartal de joyas'
ALHEÑAR	h. 1300	Gr. C. U.	'teñir con polvos de alheña'
ALHIARA (aliara)	h. 1335	L. de B. A.	'vasija pequeña para vino'
ALIAR	h. 1375	Cr. P. C.	
ALIMAÑA	h. 1300	Gr. C. U.	
ALISO	1330	L. de B. A.	'árbol de la familia de las petuláceas'
ALJAMÍA	1350	Poem. A. XI	'nombre que daban los moros a la leng. cast.'
ALJABA	1325	L. de la C.	' bolsa para la comida de las aves de caza' carcaj
ALMADÁNA (almádena)	h. 1300	Gr. C. U.	' mazo de hierro'
ALMADRABA	últ. tercio s. XIV	Rimado	'lugar donde se pescan los atunes'
ALMAZAQUE	1325	Lucanor	' especie de vivero'
ALMENDRO	h. 1400	Glos. E.	
ALMOHADA	h. 1400	Glos. E. T. y P.	
ALMOHAZA	1343	L. de B. A.	'instrumento que sirve para limpiar caballos'
ALMUÉDANO	h. 1300	Gr. C. U.	'el que desde el alminar invita a l pueblo musulmán a la oración'
ALMUEÇA (almuerza)	h. 1330	L. de B. A.	'porción de cualquier cosa suelta que cabe en el hueco formado por las dos manos juntas'
ALOA (14) (alondra)	h. 1330	D. J. Manuel. No indica texto	
ÁLOE	h. 1300	Gr. C. U.	' planta olorosa'
ALOMBRA (alfombra)	último tecio s. XIV	López de Ayala. No indica texto (15)	
ALTABA (aldaba)	1343	L. de B. A.	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
ALTANERO	1330	D. J.Manuel. No indica texto	aplicado a las aves de caza,'de alto vuelo'
ALTERCAR	h. 1300	Gr. C. U.	
ALTIVO	h. 1300	Gr. C. U.	
ALTARAMUZ (altramuz)	1328-35	Lucanor	
AMAINAR	1399	C. de A.	
AMÁRZAGA (alharma)	s. XIV	Castigos	'ruda silvestre'
AMBRA (ámbar)	h. 1330	Lucanor	
AMEDRENTAR	h. 1399	C. de A.	
AMIGABLE	h. 1330	D. J. Manuel. No indica texto	
AMOLAR	h. 1330	Gr. C. U.	
AMOMO	1ª mitad s. XIV	L. de la M.	'planta tropica l'
AMONESTACIÓN	h. 1300	Gr. C. U.	
AMUGRONADOR	1335	L. de B. A.	
ANATOMÍA	1325-26	D. J. Manuel. No indica texto	
ANDADURA	h. 1300	Zifar	
ANDARIEGO	h. 1300	L. de B. A.	
ANDORRA	1335	L. de B. A.	'mujer callejera'
ANGARILLAS(16)	* 1368	No indica f.(1404)	
ÁNIMO	1328-35	No indica fuente	
ANOCHE	* prin.*.XIV	Cita Diccionario histórico de la lengua esp.RAE	
ANTAÑO	1330	L. de B.A.	
ANTENOCHE	Princ. s. XIV	Cita Diccionario histórico de la lengua esp. RAE	
ANTIGÜEDAD	Fin del s. XIV	López de Ayala. No indica texto	
ANTIPARA (17) o (antiparra)	1335	L. de B. A.	
ANTORCHA	1302	Testamento de Alonso Martínez de Olivera	
AOJAR	h. 1330	D.J. Manuel. No indica texto	

	PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
	AORA (ahora)	h. 1335	L. de B. A.	
(&)	APAGAR (18)	h. 1300	Gr. C. U.	'apagar el fuego, aplacar el rencor'
	APAREJO	h. 1300	Gr. C. U.	
	APEGAR	Mitad s. XIV	L. de la M.	
	APELAR	h. 1300	Gr. C. U.	
	APERSONADO	Princ. s. XIV	Zifar	
	APIOLAR (19)	* h. 1300	L. de B. A. (1335)	'aprisionar'
	APORTAR	h. 1400	No indica fuente	
	APÓSTATA	s. XIV	Castigos	
	APRETURA	s. XIV	Castigos	
	APRISCAR	h. 1330	L. de B.A.	
	APRISCO	h. 1400	Glos. E. y T.	
	AQUILÓN	s. XIV	Castigos	'viento del norte'
	ARAÑA	h. 1330	L. de B. A.	
	ARBITRAR	1295-1317	M. F. IV	
	ARBITRARIO	1369	Cortes de ...	
	ARBITRIO	1295-1317	M. F. IV	
	ÁRBITRO	* 1302	Universal vocabulario de A.de Palencia (1490)	
	ARCAZ	1362	Inv. A.	'aumentativo de arca'
	ARCILLA	h. 1400	Glos. E. y T.	
	ARCIPRESTAZGO	* 1362	Diccionario de Nebrija (1495)(20)	
	ARDID (21)	h. 1300	Gr. C. U.	'empresa guerrera'
	ARDITE	h. 1400	Doc. de Pamplona	'moneda de poco valor'
	ARENQUE	1335	L. de D. A.	
	ARGENTADO	1295-1317	M. F. IV	
	ARGENTERO	* 1351	No indica f.(1460)	
	ÁRGOMA	s. XIV	Fs. V.	'planta:variedad de la aliaga o aulaga'
	ARISCO	h. 1330	L. de B. A.	
	ARISTA (22)	h. 1330	L. de B. A.	
	ARMADURA	* Princ. s. XIV	D. J. Manuel. No indica texto	
	ARMAMENTO	1295-1317	M. F. IV	
	ARNÉS	1385	Cortes de ...	'conjunto de armas defensivas que se acomodan al cuerpo
	ARPON	1295-1317	M. F. IV	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
ARRAIGAR	1399	C. de A.	
ARRAPAR	1330	L. de B. A.	
ARRESTAR (23)	h.1400	Doc. citado por Cuervo y Cejador	
ARREXACA (arrejaque)	1386	López de Ayala. No indica fuente	'garfio de tres puntas'
ARRODILLAR	h. 1300	Gr. C. U.	
ARROPE	h. 1400	Glos. C. y E.	
ARTESA	h. 1330	L. de B. A.	
ARTILLERO	s. XIV	No indica fuente	
ASADOR	≠ 1389	Cronica de D. Alvaro de Luna(1460)	
ASCONDIDO (escondido)	h. 1335	L. de B . A.	
ASIR	h. 1300	Gr. C. U.	
ASOMADA	1335	L. de B. A.	
ASOMBRARSE (24)	Fin S. XIV	López de Ayala. No indica texto.	
ASSOSIEGO (sosiego)	Princ. s. XIV	Zifar	
ASTRAGO (estrago)	1339	Cortes de ...	
ATABAL	h. 1300	Gr. C. U.	'timbal'
ATAJAR	h. 1300	Gr. C. U.	
ATAJO	h. 1300	Gr. C. U.	
ATAVIAR	h. 1300	Gr. C. U.	
ATENCIÓN	≠ h. 1300	Fray Luis de Granada (1580)	
ATERIR	1330	L. de B. A.	
ATESTAR	1386	L. de la C.	'llenar hasta los bordes'
ATINCAR	1330	L. de B. A.	
ÁTOMO	1330	D. J. Manuel. No indica texto	
ATORMENTAR	h. 1300	Gr. C. U.	
ATÚN	1330	L. de B. A.	
AUDIENCIA	Princ.s.XIV	M. F. IV	
AULAGA (o aliaga)	h. 1400	Glos. T. y E.	
AUSENCIA	h. 1300	Gr. C. U.	
(&) AUTO (25)	h. 1300	Gr. C. U.	'composición dramática'

	PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
	AVANGUARDIA (vanguardia)	h. 1375	No indica fuente	
	AVIÓN	h. 1330	D. J.Manuel. No indica texto	
	AVISAR	h. 1360	Dom Sem Tob	
(-)	AYER (26)	h. 1300	Gr. C. U.	
	AZABAYA (27) (azabache)	1362	Inv. A.	
	AZARCÓN	1ª mitad s. XIV	L. de la M.	
	AZEMÍN (jazmín)	1330	L. del C. E.	
	AZÓFAR	1330	L. de B. A.	
	AZOGUE	1295-1317	M. F. IV	
	AZUELA	1351	Cortes de ...	'herramienta de carpintero'
	BACÍA	1368	Distintos Inv.A.	
	BACINA	1331	Poem A. XI	
	BACINETE	1331	Poem A. XI	
	BACHILLER	≠ 1393	Cancionero. Princ. s. XV	
	BAILE	h. 1300	Gr. C. U.	
	BALADÍ	1339	L. de B. A.	
	BALAG	1330	D. J. Manuel. No indica texto	
	BALDAQUÍN	1325	Glos. A.	
(&)	BALDAR (28)	1380	Doc. Arg. de ...	'privar del uso de algún miembro'
(-)	BALDÉS (29)	h. 1400	No indica fuente	'piel de oveja curtida'
(&)	BALDÓN (30)	1330	Poem. A. XI	'injuria'
(&)	BALDONAR (31)	h. 1300	Gr. C. U.	'entregar, exponer'
	BALIDO	1330	L. de B. A.	
	BAMBALEAR (32)	s. XIV	Grial	
	BANASTO	≠ 1330	J. Hidalgo (1609)	
	BANCAL	≠ 1330	Gómez Manrique s. XIV	'tapete que cubre un banco'
	BANDEROLA	Princ. s.XIV	No indica fuente	
(&)	BANDO (33)	h. 1300	Gr. C. U.	'edicto'
	BANDURRIA	1330	L. de B. A.	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
BANQUETA	Fin del S.XIV	López de Ayala. No indica texto.	
BARATO (34)	h. 1300	Gr. C. U.	'abundancia'
(&) BARBA (35)	h. 1400	Glos. E.	'parte inferior de la cara'
BARBADO	1330	L. de B. A.	
BARBOTEAR	Mitad s.XIV	Poem. A. XI	
BARBUDO	1330	L. de B. A.	
BARQUERO	Mitad S. XIV	Poem. A. XI	
BARREGADO	1378	Inv. A.	
BARRERA	h. 1300	Gr. C. U.	
BARRIGUDO	h. 1300	Gr. C. U.	
BARRIL	h. 1300	Gr. C. U.	
BARRUNTO	h. 1300	Gr. C. U.	
BASILISCO	Princ. s.XIV	D. J.Manuel. No indica texto	
BASTANTE (36)	h. 1300	Cit. por Cuervo en su Diccionario	'que basta'
BASTARDO	Fin s. XIV	Cr. P. C.	
BATALLAR	Mitad s.XIV	Rem. A. XI	
BATEO	1348	No indica fuente.	'bautizo'
BAUSANA (babusana)	h. 1330	L. de B. A.	'figurón embutido en paja'
BAYA	Primera mitad s. XIV	No cita fuente. Lo atestiguan Nebrija (1495) y Dicc. de Autoridades (1ª mitad s. XVIII)	
BAZO (37)	h. 1300	Gr. C. U.	'de color moreno, tirando a amarillo'
BEATO	1387	No indica fuente	
BEDUÍNO	h. 1300	Gr. C. U.	
BEGINA	Princ. s.XIV	D.J. Manuel. No indica texto.	
BELLACAR	Finales S.XIV	Rimado	'infamar, deshonrar'
BELLAQUERÍA	1325	L. de B. A.	
BERBENA (verbena)	1399	C. de C.	'laurel, flor'
BERRO	h. 1340	L. de la M.	
BESANTE	h. 1300	Gr. C. U.	'moneda'

	PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
	BESUGO	1330	L. de B. A.	
(&)	BEZERO (38) (becerro)	Fin s. XIV	López de A yala. No indica texto	'libro de privilegios guardado en los monasterios'
	BIBLIA	s. XIV	No indica fuente	
	BICORNIA	1365	No indica fuente	
	BISARMA	s. XIV	No indica fuente	'alabarda'
	BISPIELLO (obispillo)	h. 1330	L. de la C.	'rabadilla de las aves'
	BISUEJO	h. 1400	Glos. T.	'bizco'
(-)	BIZMA (39)	h. 1340	L. de la M.	
	BLANDIR	s. XIV	Poem A. XI	
	BLANDURA	h. 1400	No indica fuente	
	BLANCHETE	1328-35	Lucanor	
	BOCAXÍN (bocací)	1397	Doc. Arag. de ...	
	BOLA	h. 1400	Glos. E.	
	BOÑIGA	1ª mitad s. XIV	L. de la M.	
	BORRA	s.XII-XIV	Fs. C. Z.	
	BORREGO	* 1309	Inv. A. (1374)	
	BORTO	h. 1400	Glos. P.	'madroño'
	BOSTEZAR	h. 1400	Glos. E. y T.	
	BOTA (40)	* 1331	Glos E. (1400)	'vasija de cuero para beber vino'
	BOTAFUEGO	s. XIV	López de A-yala. No indica texto.	'nombre de un halcón, fogoso'
	BOTIJA	h. 1300	Gr. C. U.	
	BOYANTE	1350	Poem. A. XI	
	BOYERO	1330	D.J. Manuel. No indica texto.	
(&)	BOZO (41)	1330	L. de B. A.	'vello que apunta antes de salir la barba'
	BRACERO	* 1369	Di-cc. de Nebrija (1495)	
	BRAMA	Princ. s. XIV	No indica fuente	
	BRAMURA	1330	L. de B. A.	
	BRETE	1330	L. de B. A.	'reclamo para las aves'
	BRÍO	1330	L. de B. A.	
	BROCA	1350	Fs. Arga. de...	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
BROQUEL	h. 1300	Gr. C. U.	
BRUJA	h. 1400	Glos. E. y T.	
BUBA	h. 1400	D. M.	'tumor venéreo en la ingle'
BUCO	s. XII-XIV	O. B.	'macho cabrio'
BUCHE	1386	Rimado	
BÚFALO	h. 1300	Gr. C. U.	
BUHONERO	1330	L. de B. A.	
BULA (42)	✱ 1328	Dicc.de Nebrija (1495)	
BUÑUELO	s. XIV	Castigos	
BURDEL	"	"	
BURLA	1330	L. de B. A.	
BUZ	h. 1300	Gr. C. U.	
CÁBALA	1325-26	D.J.Manuel. No indica fuente	
CABCE (cauce)	1330	L. de B. A.	
CABEÇERA	✱ 1374	B. M. R. (s.XV)	
CABESTRO	1330	L. de B. A.	
CABEZO	h. 1340	Cr. A. XI	'cerro'
CABLE	✱ 1º cuarto s. XIV	Rimado(1386)	
CAÇÓN (cazón)	1335	L. de B. A.	
CADAHALSO (cadalso)	h. 1300	Gr. C. U.	
CADERA	h. 1330	L. de B. A.	
CADOZO	h. 1300	Gr. C. U.	
CALAR	h. 1300	Gr. C. U.	
CALDEAR	1386	López de Ayala. No indica texto	
(&)CALDO (43)	h. 1400	Glos. E.	'cosa líquida y caliente'
CALENDARIO	1295-1317	M. F. IV	
CALLEJUELA	h. 1335	No indica fuente	
CALMA	1320-35	L. del. C. E.	
CALOSTRO	h. 1400	Glos. E.	'primera leche de la hembra después de la parida'

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
CALUMNIAR	h. 1350	Cr. A XI	
CALLEJUELA	1335	No indica fuente	
(&)CAMA (44)	1368	Inv. A.	'pieza curva del arado'
CAMAFEO	1375	Cr. P. C.	
CAMARANCHÓN	1350	Cr. A. XI	'fortificación superpuesta a un edificio'
ÇAMARRAS (zamarras)	1335	L. de B. A.	
CAMPESINO	h. 1400	Glos. T.	
(&)CANA (45)	1360	Dom Sem Tob	'cabello blanco'
CANASTA	h. 1330	L. de B. A.	
CANASTILLA	h. 1400	No indica fuente	
CANCHAL	h. 1340	L. de la M.	
CANDIO (46)	1325-26	D.J.Manuel. No indica texto	'azucar'
CANILLA	h. 1300	Gr. C. U.	'cualquiera de los huesos largos de la pierna o el brazo'
CANONIZAR	s. XIV	Cr. S. IV	
CANTADERA	1343	No indica fuente	
CANTERO	h. 1300	Gr. C. U.	
CANTIOSO (cuantioso)	s. XIV	Fs. V.	
CANTÓN	1330	L. de B. A.	
CAÑADA (47)	h. 1300	Gr. C. U.	'caño por el que sale el líquido, recipiente'
CAÑAFÍSTULA	h. 1400	Glos. E.	'árbol de la familia de las papilionáceas', 'fruto de ese árbol'
CAÑAHEJA	2º mitad s. XIV	L. de la M.	
CÁÑAMA	1349	Cortes de ...	'el orden y unión de los pecheros incluidos en los repartimientos de tributos', 'la contribución que se les fija',
CAÑILLERA (canillera)	1330	L. de B . A.	'espinillera'
CAÑIVETE	h. 1330	Gr. C. U.	'cuchillo pequeño'
(&)CAÑO (48)	h. 1330	L. de B. A.	'tubo de instrumento de viento'
CAÑÓN	h. 1400	Glos. T.	'...de la pluma'
CAPACETE	h. 1300	Gr. C. U.	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
CAPILLA	s. XIV	Castigos	'capucha, casquete de la armadura'
(&)CAPILLO (49)	1350-69	Dom Sem Tob	'capuchón de fraile'
CAPIROTADA	1330	L. de B. A.	
CAPIROTE	h. 1300	Gr. C. U.	
CAPITÁN	1375	López de Ayala. No cita texto.	
CAPITANÍA	h. 1300	Gr. C. U.	
CARACOL	h. 1400	Glos. E. T. y P.	
CARAMILLO	1330	L. de B. A.	
(-) ÇARANDA (50) (zaranda)	h. 1400	Glos. E.	
CARAVANA	1350	Poem. A. XI	
CARDAMOMO	h. 1300	Gr. C. U.	
CARECER	h. 1400	Glos. E.	
CARGO	h. 1300	M. S. IV	
CARMENAR	h. 1400	Glos. E.	'desenredar y limpiar la lana y el cabello'
CARRAÇO (alcarraza)	1331	Inv. A. de ...	'ristra, racimo pequeño'
CÁRNEO	h. 1300	Gr. C. U.	
(-) CARPINTERO (51)	h. 1300	Gr. C. U.	
CARRANCA	1330	L. de B. A.	
CARRASCA	1369	Inv. A. de ...	
CARRAZO	1365	Inv. A . de ...	
CARRETADA	h. 1300	Gr. C. U.	
CARRIL	h. 1400	Glos. E.	
CARRIZO	1330	L. de B. A.	
CÁSCARA	1328-35	Lucanor	
CASERÍA	1351	Cortes de ...	
CASTAÑAR	Mitad s.XIV	L. de la M.	
CASTOR	1330	D.J.Manuel. No indica texto	
CASTRO	1313	Cortes de ...	
CATÁLOGO	1353	Fernández de O.	
(-) CAUDILLO (52)	h. 1300	Gr. C. U.	
CAUDÓN (alcaudón)	✱ 1325	L. del C. E.(1348)	'pájaro carnivoro'
CAZO	h. 1400	Glos. T.	
CEBO	✱ s. XIV	El D. C.E.C. indica que ya está en Berceo	

	PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
	CEBRUNO (cervuno)	1379	Inv. A. de ...	'caballería de color entre oscuro y zaíno'
	CECOTRÍ	1385	López de Ayala. No indica texto	
	CECIAL	1330	L. de B. A.	
	CEDAÇUELO (53) (cedazo)	1330	L. de B. A.	
	CÉDULA	1396	O. B.	
(-)	ÇELA (54) (celda)	1335	L. de B. A.	
	CENEFA	h. 1400	Glos. E.	
	CEÑIGLO (cenizo)	1330	L. de B. A.	
	CEPILLAR	1330	L. de B. A.	
	CERIMONIA (ceremonia)	1375	Cr. P. C.	
(-)	CEREZA (55)	1330	L. de B. A.	
	CERMEÑA	1330	L. de B. A.	'variedad de pera temprana'
	CERRAJERO	1351	Cortes de ...	
(&)	CERRO (56)	h. 1300 y 1330	Gr. C. U. y L. de B. A.	'lomo, espinazo de los animales', 'elevación de tierra'
(-)	CERROJO (57)	h. 1300	Gr. C. U.	
	CERVUNO	1351	No indica fuente	'derivado de ciervo'
	CESTA	1330	L. de B. A.	
	CIDRA	1330	L. de B. A.	
	CIDRIO (cidro)	h. 1400	Glos. E.	
	CIENTÍFICO	s. XIV	Castigos	
	CIERVA	1330	L. de B. A.	
	CIFAQUE	1ª mitad s. XIV	L. de la M.	'peritóneo'
	CIMERA	s. 1343	Cancionero (Princ. s. XIV)	'figura de un animal fantástico que terminaba los yelmos'
	CINCHO (58)	h. 1400	Glos. E.	
(A)	CIPRÉS (59)	h. 1300	Gr. C. U.	
	CIRUELO	h. 1400	Glos. E.	
	CIRUGÍA	1340	L. de la M.	
	CISMA	1398	Rimado	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
CISTIERNA (cisterna)	h. 1350	Poem. A. XI	
COBARDÍA	1330	L. de B. A.	
COBERTERA	1330	L. de B. A.	
COBERTOR	1330	L. de B. A.	
COBIJAR	h. 1400	Glos T.	'tapar con cualquier abrigo'
ÇOÇOBRA (zozobra)	Mitad s.XIV	Dom Sem Tob	
COCHINO	1330	L. de B. A.	
CODESO	1386	Rimado	'tipo de planta'
CODICILIO (codicilo)	≠ 1374	Universal vocabulario, de A. de Palencia (1490)	'testamento'
COFRE	h. 1400	Glos. E. y P.	
COFRECILLO	h. 1400	Cancionero	
COGUJADA	h. 1400	Glos. E.	
COHECHO	1386	Rima-do	
COJEAR	1330	L. de B. A.	
COJÍN	1380	Inv. A . de ...	
COJÓN	h. 1400	Glos. E.	
COLACIÓN	Mitad s. XIV	Poem A. XI	'comida, banquete'
COLOCAR	S. XIV	Castigos	
COLORAR	1330	L. de B. A.	
COLUMPIO	h. 1400	Glos. P.	
COMADRE	1335	L. de B. A.	
COMADREJA	1335	L. de B. A.	
COMEZÓN	h. 1400	Glos. P.	
(-) COMPADRE(60)	≠ s. XIV	Diccionario de Nebrija (1495)	
COMPARAR	1340	D.J.Manuel. No indica texto.	
COMPELER	Pirnc. S.XIV	Leyes del Estilo	'obligar'
COMPORTAR	1348	Ord. A.	'sufrir, tolerar'
COMUNERO	1369-71	Ley de (cita Dic. de Autoridades, s. XVIII)	
CONCEDER	1335	D.J.Manuel. No cita texto.	
CONCEJAL(61)	≠ 1362	Ley de 1492	'perteneciente al concejo'

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
CONCEJIL	✱ 1371	Ley de 1554	
CONCIENCIA	h. 1300	Gr. C. U.	
CONCIERTO	✱ h. 1400	Diccionario de Nebrija (1495)	'convenio, acuerdo'
CONFITE	1330	L. de B. A.	
CONFRONTAR	h. 1400	Cancionero	
CONGRIO	1330	L. de B. A.	
CONQUISTAR	1334	Lucanor	
(&)CONSEJA (62)	1330	L. de B. A.	'cuento moral, máxima'
CONSIDERAR	Fin s. XIV	López de A yala. No indica texto.	
CONSISTIR	h. 1400	Cancionero	
CONTADOR	✱ 1362	Diccionario de Nebrija (1495)	
CONTEMPLATIVO	1335	Lucanor	
CONTENTO	h. 1375	Cr. P. C.	
CONTESTAR	1330	L. de B. A.	'comparecer en juicio confesando o negando la denuncia'
CONVENCER	h. 1325	D.J.Manuel. No indica texto	
(&) COPO (63)	h. 1400	Glos. T. y E.	'mechón de lana', 'porción de nieve'
CORACHA	Fin del S.XIV	No indica fuente	'especie de fortificación'
CORAJE (64)	h. 1330	L. de B. A.	'ira'
CORAJUDO	✱ s. XIV	Diccionario de Autoridades, s. XVIII	
CORAL	1330	L. de B. A.	
CORAZA	1330	L. de B. A.	
CORCOBA (corcova)	h. 1400	Glos. T.	'joroba'
CORDEL	1330	L. de B. A.	
CORNADO	1360	Cr. A. XI	'nombre de una moneda que tenía grabada una corona'
COROCHA	1360	Cr. A. XI	'especie de casaca o capa'

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
CORREGIR	s. XIV	Castigos	
CORSARIO	* Fin s. XIV	Universal vocabulario de A. de Palencia (1490	
CORVILLO (miércoles...)	1330	L. de B. A.	
COSQUILLAS	h. 1400	Glos E.	
(&)COSTA (65)	s. XIV	Zifar	'orilla del mar'
COSTAL	1375	Inv. A . de ...	'saco grande de tela'
COSTURA	1330	Lucanor	
COTA	1330	L. de B. A.	
COTEJAR	1348	Ord. A.	
COXIXO (cojijo)	1330	L. de B. A.	'desazón, molestia, preocupación'
(&)CRIADO (66)	1330	L. de B. A.	'sirviente'
CRIBO	h. 1400	Cancionero	
CRIETA (grieta)	h. 1300	Gr. C. U.	
CUADRIL	1330	L. de B. A.	
(&)CUAJAR (67),	h. 1400	Glos. E.	'parte del aparato digestivo de los rumiantes'
CUAJO	h. 1400	Glos. E.	
CUBIL	1330	L. de B. A.	
CUCHILLADA	* Fin s. XIV	Diccionario de Nebrija (1495)	
(&) CUENTA (68)	1330	L. de B. A.	'perla de rosario'
CUIDADOSO	h. 1400	Glos. T.	
CUITADO	1300	V. de S. I.	
CUMBRERA	s. XIV	L. de la M.	
CUMPLIDO (69)	1330	L. de B. A.	'completo,abundante,largo'
(&)CURA (70)	1330	L. de B. A.	'párroco'
(-)CURAR (71)	s. XIV	No indica fuente	
CURRADOR (zurrador)	1350	F. Arg.	
CURUENYA (curueña)	1373	Inv. A. de ...	'palo de la ballesta'
CHARCO	1335	L. de B. A.	
CHAMORRO	h. 1350	Poem A. XI	'que tiene la cabeza esquilada'

	PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
	DANÇA (danza)	*Princ. s.XIV	L. de B. A.	
	DEBATE	≠ 1392	La Celestina (1490)	
	DECIMAL	1379	Ley de ...	
	DEFENDIMIENTO	h. 1300	Gr. C. U.	
	DEFINITIVO	≠ 1380	Bartolomé Alcázar (1720)	
	DEFRAUDAR	1350	F. Arag.	
(-)	DELEZNABLE(72)	h. 1400	Glos. E.	'que se resbala con facilidad', 'que se desliza'
	DELEZNARSE	Fin s. XIV	López de A yala. No indica texto	'resbalar, deslizarse'
	DELITABLE	s. XIV	Castigos	'capaz de cometer delito'
	DELITO	≠ 1301	La Celestina (1490) (73)	
(&)	DERRAMAR (74)	Fin del S.XIV	Rimado	'verter un líquido'
(-)	DERRETIR (75)	1386	Rimado	
	DESABRIMIENTO	1343	No indica fuente	
(-)	DESHAUCIAR(76)	s. XIV	No indica fuente	
	DESATENTAR	Fin s. XIV	Rimado	
	DESATIENTO	Fin s. XIV	Rimado	
	DESCALZAR	1328-35	Lucanor	
	DESCAMPADO	≠h.1300	No indica fuente (1552)	
	DESCOMUNAL	1330	L. de B. A.	
	DESCOMUNTAR	1335	Lucanor	
	DESCUBRIMIENTO	1330	L. de B. A.	
	DESFLORAR	s. XIV	Fs. V. (77)	
	DESGAJAR	1325	D.J.Manuel. No indica texto.	
	DESGARRAR	h. 1330 1350	Lucanor Cr. A. XI	'desgajar una rama' 'desjarretar'
	DESGASTAR	h. 1400	Glos. E. y T.	
	DESGRACIADO	h. 1400	Glos. E.	
	DESIGNAR	Mitad s.XIV	L. de la M.	
	DESIGUAL	Princ. s.XIV	Zifar	
	DESLIZAR	1338	L. de B. A.	
	DESMANO	Fin s. XIV	Rimado	
	DESMAYO	1330	Lucanor	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
DESMOCHAR	s. XIV	Cr. A. XI	
DESOLAR	1335	L. de B. A.	
DESPACIO	1335	L. de B. A.	
DESPONER (disponer)	Fin s. XIV	Zifar	
DESVELAR	1325	No indica texto. D. J. Manuel	
(&)DEUDO (78)	1335	L. de B. A.	'parentesco'
DEVANADERA	h. 1400	Glos. E. y T.	
DEVANEAR (79) (devanar)	1335	L. de B. A.	
DEVASTAR	h. 1400	Mitad s. XVII. No indica fuente	
DIABLURA	1335	L. de B. A.	
DIAQUILÓN	Fin s. XIV	C. de Aves	'jugo preparado con diversas plantas en forma de unguento'
DICHA	1335	L. de B. A.	
DIFAMAR	1397	Universal vocabulario de A. Palencia (1490)	
DILIGENCIA	1375	Cr. P. C.	
DILIGENTE	1386	López de Ayala. No cita texto.	
(&)DISCIPLINA(80)	1335	L. de B. A.	'azote del penitente', 'sumisión a las reglas'
DISIMULAR	Fin s. XIV	Rimado	
DISPARAR	h. 1400	No indica fuente	
DISPOSICIÓN	s. XIV	Castigos	
DISTINCIÓN	s. XIV	Castigos	
(&)DIVISA(81)	h. 1400	Glos E.	'faja de un blasón', 'lema o mote del mismo'
DIVULGAR	s. XIV	Castigos	
DOLOROSO	1335	L. de B. A.	
DOMESTICAR	1386 (82)	López de Ayala. No indica texto	
DORNAJO	h. 1400	Glos. E.	
DORNILLO	1309	Universal vocabulario de A. de Palencia (1490)	
DORSO	1391	Moreto (1684)	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
DOTAR	Princ. s. XIV	Zifar	
DULERO	h. 1300	Fs. Arag.	'el que riega siguiendo la Dula'
DURAZNO	1335	L. de B. A.	
DURANTE (83)	1382	No indica fuente	'que dura '
ECHACUERVOS	h. 1400	Glos. E.	'impostor despreciable'
EGUALANÇA (igualanza)	h. 1335	L. de B. A.	
EMBARDURNAR	s. XIV	Castigos	
EMBARRAR	h. 1400	Glos. E.	
EMBRIAGAR	h. 1400	Glos. E.	
EMBRIAGUEZ	h. 1400	Glos. E. y T.	
EMBUDO	1335	L. de B. A.	
EMIR	h. 1300	Gr. C. U.	
EMPACHAR	h. 1386	Rimado	'impedir'
EMPADRONAR	≠ 1322	Diccionario de Nebrija 1495	
EMPALAGAR	1386	C. de Aves	
ENARDECER	h. 1400	Glos. E.	
ENCANTAR	1330	L. de B. A.	
ENCARNIZADO	Princ. s.XIV	Zifar	
ENCARNIZARSE	Princ. s. XIV	Zifar	
(&) ENCONAR (84)	1335	L. de B. A.	'irritar el ánimo'
ENCOVAR	≠ 1330	Diccionario de Nebrija (1495)	
ENCUBIERTO	1330	L. de B. A.	
ENDECHA	1335	L. de B. A.	'canción funeral'
ENDRINA	1335	L. de B. A.	'ciruela silvestre'
ENDUCIR (inducir)	h. 1330	L. de B. A.	
ENGORRAR	1335	L. de B. A.	'fastidiar'
ENSANDECER	1399	C. de A.	'enloquecer'
ENTECARSE (85)	1335	L. de B. A.	'caer víctima de una enfermedad crónica'
ENTOXICAR (intoxicar)	h. 1300	Gr. C. U.	
ENTREPONER	1335	L. de B. A.	
ENVIDUAR (enviudar)	h. 1400	Glos. E.	

	PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
	ENXALBEGAR (enjalbegar)	1330	L. de B. A.	
	ENXAMBRE (enjambre)	1335	L. de B. A.	
	ENXUNDIA (enjundia)	1335	L. de B. A.	
	EQUIVALENCIA	1370	Leyes T.	
	ERIZAR	1335	L. de B. A.	
	ERIZO	1335	L. de B. A.	
(&)	ERMITA (86)	1335	L. de B. A.	'santuario'
	ESCABOLLIRSE (escabullirse)	s. XIV	Regla de los Dominicos	
	ESCACHA (87) (escarcha)	1350	L. de B. A.	'granizo menudo que cae cuando hace mucho frio'
	ESCALFADOR	1390	Inv. A. de ...	
	ESCAMA	1335	L. de B. A.	'Hojuela dura, delgada y transparente que cubre la piel de ciertos animales'
	ESCANDALO	≠ 1374	Diccionario de Nebrija (1495)	
	ESCARDAR	1330	L. de B. A.	
	ESCARVAR (escarbar)	1335	L. de B. A.	
	ESCLAVINA (89)	1335	L. de B. A.	
	ESCOBA	h. 1400	Glos. E.	
	ESCOFINA	1335	L. de B. A.	
(-)	ESCONDER (90)	1335	L. de B. A.	
	ESCOPITINA (escupitina)	s. XIV	F. Alb.	'escupidura'
(-)	ESCOPLO (91)	1335	L. de B. A.	
	ESCOTAR	1335	L. de B. A.	'pagar escote'
	ESCUDAR	1335	L. de B. A.	
	ESGRIMA	1335	L. de B. A.	
	ESMALTADO	s. XIV	Castigos	
	ESMALTE	s. XIV	Castigos	
	ESMALTAR	s. XIV	Castigos	
	ESMERARSE	1335	L. de B. A.	
	ESMEREJÓN	1330	L. de. C. E.	'especie de azor pequeño'
	ESPADAÑA	h. 1400	Glos. P.	
	ESPADARTE	h. 1400	Cancionero	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
ESPANTABLE	Fin s. XIV	Rimado	
ESPANTOSO	1335	L. de B. A.	
ESPÁRRAGO	1335	L. de B. A.	
ESPARTERO	h. 1400	Glos. T.	
ESPECIERO	1330	Lucanor	
ESPEREÇARSE (esperezarse)	1330	Lucanor	
ESPIA	h. 1300	Gr. C. U.	
ESPICO (hospicio)	1310	V de S. I.	
ESPIGAR	h. 1400	Glos. E.	
ESPINACA	1335	L. de B. A.	
ESPIQUE	h. 1300	Gr. C. U.	
(&) ESPOSAS (92)	1335	L. de B. A.	'manillas del preso'
ESPRANDOR (esplendor)	1350	Poem. A. XI	
ESPUERTA	1331	Inv. A. de ...	
ESPULGAR	1335	L. de B. A.	
ESQUINÇAR (esquinzar)	s. XIV	Lucanor	
ESTABRE (estambre)	1335	L. de B. A.	
ESTACIÓN	1335	L. de B. A.	
ESTEPA	1335	L. de B. A.	
ESTERCOLAR	1350	L. de la M.	
ESTERCOLERO	Fin s. XIV	Rimado	
ESTEVA	1369	Inv. A. de ...	'pieza curva y trasera del arado'
(-) ESTIÉRCOL (93)	1335	L. de B. A.	
ESTIMACIÓN	* 1315	Universal vocabulario de A. de Palencia (1490)	
ESTIMAR	h. 1400	Glos. T.	
ESTINTO (instinto)	h. 1400	C. de P.	
ESTI(V)O	1335	L. de B. A.	
ESTIVAL	h. 1300	Gr. C. U.	'botín o borceguí'
ESTOPA	1330	Inv. A. de ...	

	PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
	ESTOQUE	Princ. s. XIV	Zifar	
	ESTREMECER	h. 1300	Gr. C. U.	
	ESTREMO (extremo)	1335	L. de B. A.	
	ESTRIBAR	h. 1400	Cancionero	
	ESTROPAJO	1386	C. de Aves	
	ESTRUCES (avestruces)	1340	Cr. de A. XI	
(-)	ESTUX (94) (estuche)	1386	Inv. A. de ...	
	EUCARISTÍA	1311-50	Ley de A. XI	
	EXAMINAR (95)	1335	L. de B. A.	
	EXCEPCIÓN	1348	Ord. A.	
	EXPIRIENCIA (experiencia)	h. 1400	Cancionero	
	EXTRANJERO	≠ 1396	Universal vocabulario de A. de Palencia (1490)	
	FABLICAR (fabricar)	h. 1400	Cancionero	
	FACCIÓN	h. 1300	Gr. C. de U.	'manera de hacer', 'partido'
	FACHA (hacha)	h. 1400	Glos. E.	
	FAISÁN	1335	L. de B. A.	
(&)	FALDA (96)	1330	Lucanor	'regazo'
	FALDÓN	1393	Inv. A. de ...	
(&)	FALLAR (97)	s. XIV	No indica fuente	'sentenciar', 'dar sentencia'
	FALTAR	1335	L. de B. A.	
	FAMILIARIDAD	≠ 1374	Diccionario de Nebrija (1495)	
	FARAÓN	1330	No indica fuente	'farol'
	FARAPO (harapo)	h. 1300	Gr. C. U.	
	FARDAJE	h. 1400	Cancionero	
	FARDEL	h. 1400	Glos. E.	'equipaje'
	FARPAR o (harpar)	h. 1300	Gr. C. U.	'desgarrar'
	FAYA (haya)	1335	L. de B. A.	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
FAVA (haba)	1335	L. de B. A.	
(&) FEALDAD (98)	1335	L.de B.A.	'cualidad de feo'
FELIGRESÍA	✱ 1302	No cita fuente (1572)	
FERIADO	1369	Cortes de ...	
FERRAR (herrar)	h. 1300	Gr. C. U.	
FIAMBRE	✱ 1390-1406	García de Segovia (1475)	
FIDEO (99)	✱ 1382	Rabí de Nola (1525)	
(&) FIERA (100)	1335	L. de B. A.	'animal salvaje, feroz y carnicero'
(-) FÍGADO (101) (hígado)	1335	L. de B. A.	
FILAR (102) (hilar)	h. 1330	Lucanor	
FINOJO (hinojo)	h. 1400	Glos. P.	
FLAGELAR	1382	Rev. E.	
FLAMENQO (103) (flamenco)	h. 1330	Lucanor	'ave palmípeda'
FLAUTA	1335	L. de B. A.	
FLORIDO	1330	Lucanor	
FLORÍN	1374	Inv. A. de ...	
FLORESTA	1335	L. de B. A.	'selva espesa y frondosa'
FOLLEJO (hollejo)	h. 1400	Glos. E.	
(&) FOLLÓN(104)	Prin.s.XIV	No indica fuente	'traidor'
FORMAL	1390	Inv. A. de ...	'especie de vestido'
FORMIGA (hormiga)	1328-35	Lucanor	
(&)FORTUNA (105)	h. 1300	Poem. Y.	'borrasca'
FOSARIO (106) (osario)	1335	L. de B. A.	
FOSCO (hosco)	1335	L. de B. A.	'oscuro'
(-) FRAGUA(107)	h. 1400	Glos. A. C.	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
FRECHA (flecha)	1397	Inv. A. de ...	
FREIR	1335	L. de B. A.	
FRIALDAD	1386	C. de Aves	
FRITO	1335	L. de B. A.	
FUNDA	1335	L. de B. A.	
FUNDAR	2ª mitad s. XIV	Dom Sem Tob	
FURÓN (hurón)	1330	D.J.Manuel. No indica texto	
GAITA	1335	L. de B. A.	
GAITERO	h. 1400	Glos. E.	
GALOCHA	1331	Inv. A. de ...	'especie de zueco'
GALLOFA	1335	L. de B. A.	'mendrugo de pan que se da de limosna'
GALLOFO	h. 1400	Glos. T.	'pordiosero'
GAMELLÓN	h. 1400	Glos. T.	'pila donde se pisan las uvas'
GAMUÇO (108)	1354	No indica fuente	'gamuza''cabra montés'
GANCHO	1331	Inv. A. de ...	
GANGOSO	1343	L. de B. A.	
GARABATO(109)	1335	L. de B. A.	'gancho retorcido'
GARANYÓN (garañón)	h. 1300	Fs. Arag.	
GARCETA	1330	D.J.Manuel. No indica texto	
GARDUÑA	1330	Agricultura, de G. A. Herrera (1513)	
GARGAJO	h. 1400	Glos. E.	
GARGUERO	h. 1400	Cancionero	'garganta'
GARLITO	h. 1400	Cancionero	'nasa pequeña para pescar en los rios'
GARRANCHO	h. 1400	Cancionero	'parte saliente de una rama o tronco'
(&) GARRIDO(110)	1335	L. de B. A.	'gallardo'
GARROCHA	h. 1400	Glos. T.	
(&) GASTAR	h. 1400	Glos.E.	'expender dinero'
GATA	h. 1300	Gr. C. U.	'una máquina de guerra'
GATA	1335	L.de B.A.	'hembra del gato'

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
GAVÁN (gabán)	1362	Inv. A. de ...	
GAYA	1350	Fs. Arag.	'lista de color diferente en una ropa'
GAYO	h. 1400	Cancionero	'alegre, vistoso'
GEMER (gemir)	Fin S. XIV	Rimado	
GEMIDO	1335	L. de B. A.	
GIRIFALTE (gerifalte)	1330	L. de C. E.	
GLOSA	1335	L. de B. A.	
GOBIERNO	1330	Lucanor	
GOLOSINA	1335	L. de B. A.	
GOLIARDOS	Fin s. XIV	Cr. E.	
GOLONDRINA	h. 1300	Gr. C. U.	
GOLONDRINO	s. XIV	Castigos	
GOLLORÍA (gollería)	h. 1400	L. de B. A. (111)	'manjar exquisito'
GOMA	1335	L. de B. A.	
GÓMITO (vómito)	Fin s. XIV	Rimado	
GORGOJO	h. 1400	Glos. E.	
GORGUERA	1362	Inv. A. de ...	
GORJEAR	1335	L. de B. A.	
(-) GOVERNALLE (111bis)	h. 1300	Gr. C. U.	
GRAJA	1335	L. de B. A.	
GRAMAR (agramar)	h. 1400	Glos. E. y T.	'majar el cáñamo o lino para separar el tallo de la fibra'
(&) GRANADA (112)	h. 1400	Glos. E.	'fruto del granado'
(-) GRANATE (112bis)	1381	Inv. A . de ...	'piedra preciosa de color rojo vinoso'
GRANIZAR	1335	L. de B. A.	
GRANIZO	1335	L. de B. A.	
GRANZAS	h. 1400	Glos. E.	
GRASA	Mitad s.XIV	L. de la M.	
GREDA	h. 1400	Glos. E. y T.	
(&) GRILLO (113)	1335	L. de B. A.	'prisión de hierro que sujeta los pies de un preso'
GRITAR (114)	1335	L. de B. A.	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
(-)GRULLA (115)	1335	L. de B. A.	
GRUÑIR	h. 1400	Glos. E.	
GUANTE	1331	Inv. A. de ...	
GUARDABRAZO	1396	Inv. A. de ...	
GAURDADERO	1335	L. de B. A.	
GUARDIÁN	1330	Lucanor	
GUARNECER	h. 1400	Glos. T.	
GUIJA	h. 1300	Gr. C. U.	
GUIJARRO	h. 1400	Glos. E.	
GUINDA	h. 1400	Glos. E.	
GUIÑAR	1335	L. de B. A.	
(-) GUIRNALDA(116)	h. 1400	Glos. T.	
GUITARRA	1335	L. de B. A.	
HAVALLORO (abalorio)	h. 1400	Inv. C. T.	'cuenta de vidrio agujereada'
HABARRAZ (117) (albarraz)	1325	D.J.Manuel. No indica texto	'hierba piojera'
(-) HABLILLA (118)	1330	D.J.Manuel. No indica texto	'novela corta'
(-) HACIA (119)	1335	L. de B. A.	
HAMAPOL (amapola)	h. 1400	Glos. E.	
HARNERO	h. 1335	L. de B. A.	'cribo'
HARRE (arre)	1330	L. de B. A.	
HATO	1335	L. de B. A.	'ropa. vestido', 'porción de gente', 'porción de ganado'
HAZ	1335	L. de B.A.	'porción atada de leña o de vegetales'
HAZINO (zaíno)	h. 1400	No indica fuente	'mísero, ruín'
HERBIZUELA (hierbezuela)	1330	D.J.Manuel. No indica texto.	
(-) HEVILLA (120) (hebilla)	1335	L. de B. A.	
HISTORIAR	h. 1400	C. de P.	
HODRE (odre)	1399	C. de A.	
HONGO	h. 1400	Glos. A. C.	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
HORMIGOS	1335	L. de B. A.	'gachas de trigo dulce, plato de repostería'
HOSTALAJE	1335	L. de B. A.	
HUÉLFAGO	1324	L. de la C.	'enfermedad de los caballos y de las aves de caza'
(-) HUMILDE (121)	h. 1400	Glos. T.	
IMAGINACIÓN	Prin. s.XIV	Zifar	
IMAGINAR	Princ.s.XIV	Zifar	
IMPRENTA (122)	1399	C. de A.	'marca de un sello'
INCORPORAR	✱ 1386	Diccionario de Nebrija (1495)	
INDUCCIÓN	✱ h.1330	Universal vocabulario, de A. de Palencia (1490)	
INDULGENCIA	h.1335	L. de B. A.	
INDUSTRIOSO	h.1400	López de Ayala. No indica texto.	
INFAME	✱ 1398	Universal vocabulario, de A. de Palencia (1490)	
INFORMACIÓN	✱ 1394	Diccionario de Nebrija (1495)	
INGLE	h.1400	Glos. E.	
INJURIA	1335	L. de B. A.	
INSTANCIA	✱ 1325	Universal vocabulario, de A. de Palencia (1490)	
INSTRUIR	1330	L. de B. A.	
(-) INTENCIÓN (123)	1335	L. de B. A.	
INTOLERABLE	h.1400	Glos. T.	
INVERNADA	1335	L. de B. A.	
INVERNIZO	1330	No indica fuente	
(-) INVIERNO (124)	h. 1335	L. de B. A.	
JAMÓN	1335	L. de B. A.	
JARRETE	1344	Cr. de 1344	
JARRO	h. 1400	Glos. E.	
(-) JAULA (125)	h. 1400	Glos. E.	
JAVALÍ (jabalí)	1335	L. de B. A.	
JERGA	1335	L. de B. A.	
JINETA	1369	Testamento	'arma arrojadiza'

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
JOYEL	1391	No indica fuente	
JORNAL	h. 1400	Glos. E.	
JUBETERO	✱ 1391	Diccionario de Nebrija (1495)	
JUBÓN	h. 1400	Glos. E. y T.	
JUGLARA(126)	1335	L. de B. A.	
JUGUETE	1335	L. de B. A.	'chiste,chanza';melindre'
LADRAR	1335	L. de B. A.	
LAGANYA (lagaña)	s. XIV	Refranes	
LAMPREA	1335	L. de B. A.	
LANDRE	h. 1400	Glos. P.	
LANERO (halcón ...)	1386	López de Ayala. No indica texto	
(&) LANZAR (127)	h. 1330	D. H.Manuel. No indica texto	'arrojar con fuerza'
LAÑA	1397	Inv. A. de ...	
LANNYADO (lañado)	1368	Inv. A. de ...	
LARDERO (jueves...)	1335	L. de B. A.	'jueves que precede al carnaval'
LARDO	1335	L. de B. A.	
LARGUEZA	1330	Lucanor	
LASTAR	1335	L. de B. A.	'pagar o sufrir por otro'
LASTIMAR	1335	L. de B. A.	'causar lástima'
LAST(R)O	1335	L. de B. A.	'recurso que se da al fiador o persona que ha pagado por otro'
LATIDO	Princ. s.XIV	Otas	
LATIR	h. 1300	Gr. C. U.	'ladrar el perro con tono agudo o forma entrecortada'
(-) LATÓN (128)	1335	L. de B. A.	
LATRIDO (ladrido)	Mitad s.XIV	Otas	
LATRIL (129)	1310	Inv. Latino-castellano. Recogidos en La España Sagrada.	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
LAUD (130)	1335	L. de B. A.	
LAVANCO (131)	1335	L. de B. A.	'pato bravío'
LECHUGA	h. 1400	Glos. E.	
LEGAR	1348	Ord. A.	
LEGÍTIMO	✱ 1339	Diccionario de Nebrija (1495)	
LENTEJA	1335	L. de B. A.	
LEÑADOR	h. 1400	Glos. E. y T.	
LERDO	1330	L. de B. A.	'bobo'
LEXÍA (lejía)	h. 1400	Glos. E. y T.	
LIBERAR	✱ h.1400	Diccionario de Nebrija (1495)	
LIBELO	✱h. 1400	Diccionario de Nebrija (1495)	
LIBRETE	1335	L. de B. A.	
LIBRILLO (lebrillo)	1335	L. de B. A.	
LIGA	h. 1400	Glos. E.	'goma para cazar aves'
LIMADURA	1330	Lucanor	
LIME (leme)	Finales s. XIV	Rimado	'timón'
LIMOSNERO (132)	h. 1300	Gr. C. U.	
LIMPIEZA	1335	L. de B. A.	
(&) LINDO (133)	Princ.s.XIV	Zifar	'puro'
(-) LINTERNA(134)	Princ.s.XIV	Zifar	
(-)LIRIO (135)	h. 1400	Glos. E.	
LISO	1335	L. de B. A.	
(-) LISONJA (136)	1335	L. de B. A.	
(-) LISONJAR(137)	1330	Dom Sem Tob	
(-) LISONJERO(138)	1330	Zifar	
LISTA	2ª mitad s. XIV	L. de M. O.	'tira de color que tienen ciertas telas'
LISTADO	1335	L. de B. A.	
LIZO	h. 1400	Glos. E.	
LIXA (lija)	1335	L. de B. A.	
LIZA (lisa)	1326	D.J.Manuel. No indica texto	'pez de rio parecido a la locha'

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
LOBANILLO	s. XIV	Leyes M.	
LOBUNO	1335	L. de B. A.	
LONGANIZA	h. 1400	Glos. E. y T.	
LONJA	1325	D.J.Manuel. No indica texto.	'tira de cuero'
LUCIO	1330	Lucanor	'brillante, luminoso'
LUJURIAR	Finales s.XIV	C. de P:	
(&)LUMBRE (139)	1335	L. de B. A.	'fuego, llama'
LUTO	1335	L. de B. A.	
LUXURIA (140) (lujuria)	1335	L. de B. A.	
LLOVER	1330	L. de B. A.	
MADEXA (madeja)	1335	L. de B. A.	
MADROÑO	1330	D.J.Manuel. No indica texto	
(-) MADRUGAR(141)	s. XIV	No indica fuente	
MADRUEÑA (almadreña)	h. 1400	Glos. P.	'especie de zueco'
MADURAR	1335	L. de B. A.	
MAESTRESALA	h. 1400		
MAHULLAR (maullar)	h. 1400	Glos. E.	
(-) MAITINES(142)	1343	No indica fuente	
MALANDANTE	1335	L. de B. A.	
MALENCÓNICO (melancólico)	Finales s.XIV	Rimado	
MALFADADO (malhadado)	Finales s.XIV	Rimado	
MALSÍN	1307	Diccionario de Nebrija (1495)	'delator'
MANADA (143)	h. 1300	Gr. C. U.	'lo que cabe en una mano'
(-) MANÇANA (144) (manzana)	1335	L. de B. A.	
(&) MANCEBA (145)	1335	L. de B. A.	'concubina'
(&) MANCEBÍA(146)	1399	C. de A.	'burdel'
MANCHAR	1ª mitad s.XIV	L. de la M.	
MANDIL	1331	Inv. de A. ...	
MANGANILLA (147)	h. 1300	Gr. C. U.	'cierta máquina de guerra'

	PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
	MANGO(del cuchillo)	1330	Lucanor	
	MANTÓN	Fin s. XIV	Rimado	
	MANZERA (mancera)	H. 1400	Glos . T.	'manija del arado'
	MARFUZ	1330	L. de B. A.	'renegado'
	MARIPOSA	h. 1400	Glos. P. y E.	
	MARINO	1335	L. de B. A.	'relativo al mar'
	MARISCAL	h. 1400	Glos. T.	
	MARISCO (148)	1325	D.J.Manuel. No indica texto	'marino' (adjetivo)
	MARQUÉS	1340	Poem. A . XI	
	MARRUVIO (marrubio)	1399	C. de A.	'planta medicinal de flores blancas'
	MARTINETE	1326	D.J.Manuel. No indica texto	'ave zancuda'
	MASTÍN	1335	L. de B. A.	
	MATACÁN	1335	L. de B. A.	'lugar, obra voladiza en lo alto de un muro'
	MATIZAR	h. 1400	A. de Villasandino	
	MATRIMONIO	1335	L. de B. A.	
	MAZA	1330	L. de B. A.	
	MAYORAZGO	1370	Leyes T.	
(-)	MELCUZO(149) (mellizo)	h. 1400	Glos. T.	
	MELÓN(150)	h. 1400	Glos. E.	'fruta'
	MELLADO	1374	Inv. Arga. de ...	
	MELLAR	1º cuarto s. XIV	Otas	
	MEMBRILLO	1326	D.J.Manuel. No indica texto	
	MENCIÓN	1309	Diccionario de Nebrija (1495)	
	MENDRUGO	3º cuarto s. XIV	Dom Sem Tob	
	MENEAR	h. 1400	Glos. E.	
	MENGUADO	s. XIV	V. de S.I.	'escaso, pobre, humilde'
	MENORETE	1335	L. de B. A.	'fraile franciscano', 'pequeño'
(-)	MENTAR(151)	1335	L. de B. A.	
	MERINDAD	1348	Leyes de ...	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
MERLUÇA (merluza)	1397	Inv. Arag; de...	
(-) MESÓN (152) (el ...)	1397	Inv. Arag. de...	
(&) MESTA (153)	s. XIV-XV	Dudoso. Seguro aparece en un documento real de 1417	'junta de pastores y dueños de ganado'
MESTUERZO (mastuerzo o nastuerzo)	1385	C. de Aves	'planta'
METRIFICAR	1335	L. de B. A.	
MIELGA	1335	L. de B. A.	'nombre de pez'
MINERO	1387	Ley de ...	'mina'
MINISTRIL	≠ s. XIV	Diccionario de Autoridades. Ejemplos del XVI	
MOCO	h. 1400	Glos. T.	
MOCHUELO	1326	L. del C. E.	
MOÇUELO (mozuelo)	1335	L. de B. A.	
MOMIA	1386	C. de Aves	
MONA	h. 1400	Glos. E.	
MONARCA	≠ h. 1400	Calderón de la Barca. Mitad s. XVI	
MONEDERO	h. 1335	L. de B. A.	
MONIPODIO (o molipodio)	1390	Ley de ...	'trato ilegal'
MONTERÍA	2ª mitad s. XIV	L. de la M.	
MONTERO	1335	L. de B. A.	
MORAL	1330	Lucanor	'ética'
MORCILLA	h. 1400	Glos. E. y T.	
MORDAÇA (mordaza)	1335	L. de B. A.	
MORMULLO (murmullo)	1335	L. de B. A.	
MOSQUERO	1365	No indica fuente	
MORTERUELO	h. 1400	Glos. E.	'ballesta'
MOSQUITO	h. 1400	Glos. T.	
MOSTAZA	h. 1400	Glos. P. y E.	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
MOTETE	1335	L. de B. A.	'breve composición musical'
MOVEDIZO	princ. s.XIV	Zifar	
(&) MUELA (154)	1335	L. de B. A.	'diente molar'
(-) MUGRÓN (155)	1335	L. de B. A.	
MULADAR	1329	Doc. B.	
MUNDANAL	1399	C. de A.	
MUNDIFICAR	1399	C. de A.	'limpiar'
(&) MUÑECA (156)	h. 1400	Glos. E.	'lío de trapos redondeado'
MURÓN	1381	Inv. Arag. de...	'aumentativo de muro'
MUSTIO	Mitad s.XIV	L. de la M.	
NABO	1330	Lucanor	
NAIPE	h. 1400	Glos. E.	
NALGA	h. 1400	Glos. E.	
NARANJA (157)	Fin s.XIV	No indica fuente	
NARANJO	h. 1330	L. de. C.E.	
NATA	1335	L. de B. A.	
NEBLÍ	1325	L. del C. E.	'especia de halcón'
(-) NECEDAD (158)	1330	L. de B. A.	
NEVAR	1330	D.J.Manuel. No indica texto	
NÓMINA	h. 1300	Gr. C. U.	
NOVELA	h. 1400	Ruíz de la Cámara (1439-1440)	
NUBLO	1335	L. de B. A.	
ODRICILLO (odrecillo)	1335	L. de B. A.	
OFICIAR	1335	L. de B. A.	
OLVIDADIZO	1399	C. de A.	
OLVIDANÇA	Fin s. XIV	Rimado	
OMBLIGO	1335	L. de B. A.	
ONCEJO(159) (vencejo)	1330	L. del C. E.	
ORÇA (orza)	1335	L. de B. A.	
ORDINARIO	1335	L. de B. A.	
ORIGINAL	1330	D.J.Manuel. No indica texto	
ORINAL	h. 1400	Glos. P. y E.	
ORINECER	1399	C. de A.	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
ORINIENTO	h. 1300	Gr. C. U.	'tomado de orín'
OROPEL	h. 1400	Glos. P.	
ORTIGAR	h. 1400	Glos. E.	'picar con ortigas'
ORUGA	h. 1400	Glos. E.	
ORUJO	h. 1400	Glos. E.	'hollejo de la uva después de exprimido'
ORZUELO	h. 1400	Glos. E. y T.	
OSEZNO	s. XIV	L. de la M.	
OVA	h. 1400	Glos. P.	
OVEJERO	1335	L. de B. A.	
OVILLO	1330	Lucanor	
PABILO	h. 1400	Glos. E.	'mecha de vela o antorcha'
PADRASTO (padrastro)	1335	L. de B. A.	
PAGADERO	1330	Lucanor	'agradable'
PAGO	1335	L. de B. A.	'pagado'
PAJE	h. 1400	Glos. E. y P.	
PALA	1335	L. de B. A.	
PALMADA	1335	L. de B. A.	
PALMATORIA	s. XIV	Refranes	'palmeta, azote que se usa en las escuelas',
PALOMO	h. 1400	Glos. E.	
PÁMPANO	h. 1400	Glos. T.	
PANADERO	1335	L. de B. A.	
PANDERO	1335	L. de B. A.	
PAÑAL	h. 1400	Glos. E.	
PAPER (pa-pel)	1335	L. de B. A.	
PAPILLA	h. 1400	Glos. E.	
PAPO	h. 1400	No indica fuente	'vilano'
PARAPOCO	Mitad s.XIV	No indica fuente	
(&) PARARSE (160)	1335	L. de B. A.	'detenerse'
PARLAR	1335	L. de B. A.	
PÁRPADO	h. 1400	Cancionero	
PASA (uva)	h. 1400	Glos. P.	
PASADERO	1335	L. de B. A.	
PASAJE	✱ 1309	Universal vocabulario, de A. de Palencia (1490)	

	PALABRA		PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
	PASMAR	h.	1400	Glos. E.	
(&)	PASO (161)		1335	L. de B. A.	'acción de pasar', 'lugar de paso'
	PATADA		1335	L. de B. A.	
	PATERNO	*	1343	Gracián. H. 1540	
(-)	PATRIMONIO(162)	*	1300	Universal Vocabulario, de A. de Palencia (1490)	
	PAVIOTA		1335	L. de B. A.	'loca, traviesa'
	PAVO	h.	1300	Fs. Arag.	
	PEDO	h.	1400	Glos. E.	
	PEER	h.	1400	Glos. E.	
	PEINAR		1335	Lucanor	
	PEINE		1335	L. de B. A.	
	PELAR		1335	L. de B. A.	
	PELISCAR (pellizcar)	h.	1400	Glos. E.	
	PELLÓN	*	1374	Sigüenza (1600). Citada por Diccionario de Autoridades	'vestido talar antiguo que se hacía regularmente de pieles'
	PENCA		1386	López de Ayala. No indica texto.	
	PÉNDOLA		1335	L. de B. A.	'pluma' (variante de péñola)
	PENDEJO	h.	1400	Glos. E.	
	PEPINO	h.	1400	Glos. E. y T.	
	PEPITA		1330	L. de B. A.	
	PERCHA	s.	XIV	Refranes	
	PERDIZ	h.	1330	L. de B. A.	
	PERLACIÓN	s.	XIV	V. de S. I.	'vida de prelado'
	PERMANECER	* h.	1400	Universal vocabulario, de A. de Palencia (1490)	
	PERPETRAR	s.	XIV	O. Real	
	PERPETUO		1323	Universal vocabulario, de A. de Palencia (1490)	
	PESCA	h.	1400	Glos. T.	
	PESQUIRIDOR (163) (pesquisidor)		1386	Rimado	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
PESTILENCIA	1335	L. de B. A.	
PICAÇA (164) (picaza)	1335	L. de B. A.	'urraca'
PICARAZA	1379	Inv. Arag. de...	'mancha, señal de viruela'
(&)PICO (165)	s. XIV	No indica fuente	'pájaro carpintero'
PICO	h. 1330	Lucanor	'boca de ave'
PICOTA	h. 1400	Glos. E. y T.	
PIHUELA	h. 1330	L. de B. A.	'correa con que se asegura los pies de los halcones y otras aves', 'embarazo, estorbo'
PINTA	1374	Inv. Arag. de...	
PINTADO	1374	Inv. Arag. de...	'lleno de pintas'
PIÑA	1335	L. de B. A.	
PIÑÓN	1330	L. del C. E.	
PIROMANCIA	1399	C. de A.	
PITOFLERO	1335	L. de B. A.	'burlón, entrometido'
PLATO	h. 1400	Glos. E.	
PLAYA	Mitad s.XIV	Poem. A. XI	
PLOMADO	1335	L. de B. A.	'dado ...'
PODRE	1335	Lucanor	
PODREDURA	h. 1300	Poem. Y.	
POETA	h. 1335	Lucanor	
POLAINA	h. 1400	Glos. T.	
POLICÍA	1399	C. de A.	'política, buena crianza'
PÓLVORA	h. 1330	Poem. A. XI	
POLVOROSO	s. XIV	L. de la M.	
PONÇOÑA(166) (ponzoña)	1335	L. de B. A.	
PONÇOÑAR (ponzoñar)	1330	L. de B. A.	
PONTAZGO	✱ 1380	Diccionario de Autoridades,(s. XVIII).	
PORFIADO	1335	L. de B. A.	
POSTE (167)	h. 1400	Glos. E. y T.	'columna, jamba de la puerta'
POSTEMA (apostema)	1335	L. de B. A.	'absceso supurado'
POTRA (168)	✱ 1361	No indica fuente	'mula joven'

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
POZAL	s. XIV	L. de los G.	'conducto o mina por donde se baja al pozo'
PRATICAR (practicar)	1330	D.J.Manuel. No indica texto	
PREBENDA	1335	L. de B. A.	
PRECEPTO	1ª mitad s. XIV	No indica fuente	
PRENDEDERO	1335	L. de B. A.	
(DE)PRIESSA (prisa)	1335	L. de B. A.	
PRINCIPIO	1335	Lucanor	
PRISCO	1335	L. de B. A.	'especie de melocotón'
PRÓDIGO	1330	Lucanor	
PROFUNDO	1335	L. de B. A.	
PROPONER	Princ. s.XIV	Zifar	
PROPÓSITO	Princ. s.XIV	Zifar	
(-)PUBLICAR(169)	1335	Lucanor	
PUESTO QUE	1335	L. de B. A.	
PULPA	h. 1400	Leyes M.	
PULPO	1335	L. de B. A.	
PUNTA	h. 1400	Glos. T. y E.	'extremo de una cosa'
PUNTAR	1335	L. de B. A.	'marcar los puntos musicales'
(&) PUÑAL (170)	h. 1400	Glos. T. y E.	'arma blanca'
QUEBRANTAHUESOS	h. 1330	No indica fuente	
(&) QUEBRAR (171)	1335	L. de B. A.	'romper'
(-) QUEJIGO (172)	≠ 1328	Universal vocabulario, de A. de Palencia (1490) quexigo	'especie de roble'
QUEXAR (173) (quijar)	1330	L. de B. A.	'quijada'
QUICIAL	h. 1400	Glos. T.	'quicio' (174)
QUIENQUIER	1335	L. de B. A.	
(-) QUIJADA (175)	h. 1400	No indica fuente	
QUISTO	s. XIV	Dom Sem Tob	'querido'. Se usa con los adverbios bien y mal
QUIXOTE (quijote)	1335	L. de B. A.	
RABEAR	h. 1400	Glos. A. C.	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
RABINO (o rabí)	1330	D.J.Manuel. No indica texto	
RALEA	1325	D.J.Manuel. No indica texto	
RALO	1335	L. de B. A.	
RAMAR	h. 1400	Glos. P.	
RALLO	h. 1400	Glos. E.	'rallador'
RANACUAJO (renacuajo)	h. 1400	Glos. E.	
RASCADOR	1335	L. de B. A.	
RASO	1335	L. de B. A.	'llano'
RATÓN	s. XIV	M. B.	
RATONERA	h. 1400	Glos. A . C.	
RATUS (rato)	s. XIV	No indica fuente	'regular'
RAUDAL	✱ s.XIV	Libro de los Caballos (✱.XIII)	
RAZONABLE	Fin s. XIV	Rimado	
RAZONAMIENTO	h. 1335	Lucanor	
REALENCO (realengo)	h. 1300	Fs. Arag.	
REALEZA	1399	C. de A.	
REBOLLO	h. 1400	Glos. E.	'cierto árbol'
REBUZNAR	h. 1335	L. de B. A.	
RECELO	h. 1335	Lucanor	
RECELOSO	1330	L. de B. A.	
REDONDEL	1369	Doc. Arag. de...	
REGACHO	h. 1300	Gr. C. U.	
REGAÑO	h. 1400	Glos. E.	
REGIR	1350	Poem. A. XI	
REGISTRO	1335	L. de B. A.	
REGOLDAR	h. 1400	Glos. E.	'eructar'
REGUARDA (retaguardia)	h. 1300	Gr. C. U.	
REJADA	1369	Cortes de ...	'aguijada'
(-) RELAMPAGUEAR (176)	h. 1400	Glos. E.	
(-) RELINCHAR(177)	h. 1400	Glos. E.	
RELINCHO	h. 1300	No indica fuente	
RELOX (reloj)	h. 1400	Glos. E. y T.	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
REMECER	h. 1300	Gr. C. U.	'menear'
REMENDAR	1335	L. de B. A.	
REMO	1335	L. de B. A.	término náutico
REMOLER	1399	C. A.	'rechinar'
RENCOR	1335	L. de B. A.	
(-) RENDIR (178)	1325	D.J.Mannel. No indica texto	
RENGLÓN	1386	Inv. Arag. de...	
RENZELLOSO (rencilloso)	1335	L. de B. A.	
RENZILLA (rencilla)	1335	L. de B. A.	
REPARAR	1335	L. de B. A.	
REPUDIAR	1370	Leyes T.	
REPUNT-ARSE	1335	L. de B. A.	'enojarse, ofenderse'
RESGAR (rasgar)	1335	L. de B. A.	
RESINA	h. 1400	Glos. E. y T.	
RESOPLO	1399	C. de A.	'resoplido'
RESPLANDECIENTE	1335	L. de B. A.	
RESQUEBRAR	Mitad s.XIV	L. de la M.	
(-) RESQUICIO(179)	s. XIV	No indica fuente	
RESTAR (180)	h. 1300	Poem. Y.	'arrestar'
RESURGIR	s. XIV,final	Trac. De.	
RESVALAR (resbalar)	1340	L. de la M.	
RETAÇAR (retazar)	1330	L. de B. A.	
RETAÇO (retazo)	1330	L. de B. A.	
RETAMA	Mitad s.XIV	L. de la M.	
RETIÑIR	h. 1300	Gr. C. U.	'resonar'
RETORNAR	h. 1300	Gr. C. U.	
RETOZAR	1335	L. de B. A.	
RETRAER	h. 1300	No indica fuente	
REVENTAR	Fin s.XIV	C. de A ves	
REVÉS	1330	L. de B. A.	
REVOLTOSO	1335	Lucanor	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
REZAGA	h. 1300	Gr. C. U.	'retaguardia'
RIESGO	h. 1300	Gr. C. U.	'lucha, contradicción'
RIFAR	Fin s.XIV	Trac. De.	'reñir, andar a la greña'
RIESTRA (ristra)	h. 1300	Gr. C. U.	
(-)RINCON (181)	1330	L. de B. A.	
RINÓN	h. 1400	Glos. E	
ROBRE (182) (roble)	1330	L. de B. A.	
(-)ROCIAR (183)	s. XIV	No indica fuente	
ROCÍO	1335	L. de B. A.	
RODAR	1335	L. de B. A.	
(&) RODEAR (184)	1335	L. de B. A.	'dar la vuelta'
(&) RODILLA (185)	1335	L. de B. A.	'trapo para limpiar'
RODO (traer a..)	1335	L. de B. A.	'traer al retortero'
ROÍN (ruín)	1335	L. de B. A.	
ROL	Fin s. XIV	No indica fuente	
ROMADIZADO	h. 1400	Glos. E. y T.	
ROMADIZARSE	h. 1400	Glos. E. y T.	'resfriarse'
ROMADIZO	h. 1400	Glos. E. y T.	'resfriado'
ROMANA	1397	Inv. Arag. de ..	'instrumento para pesar'
(&) ROMERO (186)	1325	L. del C. E.	'planta aromática'
RONCAR	h. 1400	Glos. E. y T.	
RONCERÍA	1399	C. de A.	'mentira, halago'
RONCHA	h. 1400	Glos. T.	
(-) RONDAR (187)	h. 1300	Gr. C. U.	'patrullar, hacer un curso de ronda'
(DE)RONDÓN	1335	L. de B. A.	
ROSAL	1325	D.J.Manuel. No indica texto	
ROSCA	h. 1300	Zifar	
ROSETA	1335	L. de B. A.	'cierto letuario'
(&) ROZAR (188)	1383	C. de Aves	'raer y desgastar la superficie de un objeto'
RUANO	h. 1300	Gr. C. U.	'hombre de guerra que no era hidalgo, caballero ni escudero'
RUDA	1399	C. de A.	'planta'
RUDEZA	1335	L. de B. A.	
RUDO	1335	L. de B. A.	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
RUECA	h. 1400	Glos. T y E.	
RUFIÁN	s. XIV-XV	Cronica del Monasterio de Sahagún	
RUGOSO	h. 1400	Glos. E.	
RUINDAD	h. 1400	Glos. E.	
RUMIAR	1335	L. de B. A.	
SÁBALO	h. 1330	L. del C. E.	'cierto pez'
SABIDO	1335	L. de B. A.	
SABINA	1325	L. del C. E.	
SAFOMERIO (sahumerio)	h. 1300	Poem. Y.	
SAINETE	1385	C. de las Aves	'bocadito gordo con que se ceba a las aves'
SALMA (enjalma)	1350-69	Dom Sem Tob	'guarniciones'
SALMÓN	1325	L. de B. A.	
(&) SALSA (189)	h. 1400	Glos. E. y T.	'condimento, composición líquida'
SALTEAR	1335	L. de B. A.	
SALVA	1335	L. de B. A.	'excusa, justificación'
SALVADO	1335	L. de B. A.	'cascarilla del trigo, afrecho'
SALVAJE	1335	L. de B. A.	Corominas no indica si es substantivo o adjetivo
SALVAJINA	1335	L. de B. A.	
SALVIA	1399	C. de A.	'cierta hierba'
(&) SALVO (190)	1335	L. de B. A.	'excepto'
SANEAR	h. 1400	Leyes M.	
SANGRAR	1335	L. de B. A.	
SANGRÍA	1335	L. de B. A.	'sangradura'
SAPO	1335	Lucanor	
SARDINA	1335	L. de B. A.	
SARTAL	h. 1300	Gr. C. U.	'collar o sarta de perlas'
SASTRE	1302	Doc. sevillano (citado por Neuvonen)	
(-) SAUZE (191) (sauce)	1335	L. de B. A.	
SAYO	h. 1400	Glos. E. y T.	
(-)SENTAR (192)	≠ Final s.XIV	Universal vocabulario, de A . de Palencia (1490)	

	PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
	SEÑUELO	1335	L. de B. A.	'ave utilizada para atraer a otras'
	SERENO	1335	L. de B. A.	'apacible'
	SERMONAR	h. 1300	Gr. C. U.	
	SERRANÍA	1335	L. de B. A.	
(-)	SIGLO (193)	s. XIV	L. de B. A.	
	SILBAR	1335	L. de B. A.	
	SIMA	1350-69	Dom Sem Tob	
	SIMONÍA (194)	Fin s. XIV	Rimado	
	SINGLAR	Princ. s. XIV	Otas	'navegar'
(&)	SINO (195)	1335	L. de B. A.	'constelación que predestina la vida'
	SISA	1331	Ms. Z.	'impuesto que se cobraba sobre los productos comestibles, acortando las medidas'
	SISÓN	1335	L. de B. A.	
(-)	SITIO (196)	1331	Inv. Arag. de...	'lugar'
	SOCORRER	1323	Universal vocabulario, de A. de Palencia (1490)	
	SOLAPADO	s. XIV	Fs. V.	
	SOLAPAR	h. 1400	Cancionero	'cubrir con algo sobrepuesto'
	SOLEMNE (solemne)	1399	C. de A.	
	SOLLOZO	h. 1400	Glos. E. y T.	
	SONAJA	1335	L. de B. A.	
	SONETE	1335	L. de B. A.	'son, melodía, ruido'
	SONREIR (197)	Princ. s.XIV	Zifar	
	SOPA	h. 1400	Glos. E. y T.	
	SORBIR (sorber)	h. 1395	C. de A.	
	SÚBDITO	1335	L. de B. A.	
	SUELA	1335	L. de B. A.	
	SUPLICAR	1335	L. de B. A.	
	TABAQUE	1331	Inv. Arag. de...	'cestito'
	TABARDINA	1397	Inv. Arag. de...	'tabardo pequeño'
	TABARRO	1335	L. de B. A.	'tábano'
	TABLETA	1335	L. de B. A.	'especie de alfajor'

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
TACAÑO	s. XIV	E. C. D.	
TACHÓN (198)	1362	Inv. Arag. de...	'botón, chapa o clavo grande de cabeza ancha'
TAFETÁN	1348	Fuero Arag. de...	
(-) TAHUR (199)	1335	L. de B. A.	
TALADRO	h. 1400	Glos. E.	
TALIÓN	1335	L. de B. A.	'castigo consistente en sufir el mismo daño que uno causó'
TALVINA (200)	1335	L. de B. A.	'gachas que se hacen con leche'
TALLO	h. 1400	Glos. P.	
TAMO	1335	L. de B. A.	'paja menuda'
TAPA	h. 1400	Glos. T.	
TAPÓN	h. 1400	Glos. T.	
TARABILLA	1335	L. de B. A.	'cítola de molino'
TARANQUERA (talanquera)	h. 1400	Glos. E.	'vallado'
TARRAZO	1320	Lucanor	'tarro'
TARRAZUELA (terrazuela)	1335	D.J.Manuel. No indica texto	
TÁRTAGO	1325	L. de la C.	'purgante'
TARUGO	1386	C. de Aves	
TEJADO	1399	C. de A.	
TELAR	1335	L. de B. A.	
TELARAÑA	h. 1400	Glos. T.	
TÉMPANO	1344	Cr. de ...	'tapa de madera o corcho que cubre una colmena'
TEMPLERO	s. XIV	L. de los G.	'templario'
TENCA	1335	L. del C. E.	'pez de agua dulce'
TEOLOGÍA	1330	Lucanor	
TEÓRICA	1399	C. de A.	'teorfa'
TERNERA (201)	1335	L. de B. A.	
TERRIBLE	* h. 1400	Universal vocabulario, de A. de Palencia (1490)	
TERRÓN	1335	L. de B. A.	
TESO (tieso)	s. XIV	S. Hª. T.	
TESTO (texto)	1335	L. de B. A.	'tejido'

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
TEXO (tejo)	1325	D.J.Manuel. No indica texto	'arbol conífero'
TIERNO	h. 1300	Zifar	
TINTERO	h. 1400	Glos. E.	
TIÑA	h. 1335	L. de B. A.	
TIZNAR	h. 1335	L. de B. A.	
TIZONADOR	h. 1335	L. de B. A.	
TOAJE	Princ. s. XIV	No indica fuente	derivado de toar 'remolcar una nave'
(&) TOCÓN (202)	1335	L. de B. A.	'base del tronco de un árbol cortado'
TOLLO	1335	L. de B. A.	'especie de cazón'
TOMIELLO (tomillo)	1325	D.J.Manuel. No indica texto	
TONEL	Mitad s.XIV	Poem. A. XI	
TOPAR	h. 1330	D.J.Manuel. No indica texto	
TORCIDA	✱ 1335	Diálogo de la lengua, de J. de Valdés (1535)	
TORDO	1326	L. del C. E.	
TORNEAR	1335	L. de B. A.	
TORNÉS	1335	L. de B. A.	'dinero acuñado en Tours'
TORONJA	1335	L. de B. A.	'fruto europeo, muy parecido a las naranjas y limones'
(-) TÓRTOLA (203)	1325	L. del C. E.	
TORTOLILLA	1335	L. de B. A.	
TOS	1335	L. de B. A.	
TOSER	h. 1400	Glos. E.	
TRABANCA	s. XIV	Castigos	'viga'
TRABUCAR	✱ s.XIV	Díaz de Gámez (2ª mitad s.XV)	
TRAÍLLA(204)	1335	L. de B. A.	'cuerda con la que se lleva atado el perro en las cacerías'
TRAMA	1335	L. de B. A.	'hilos que cruzados con la urdimbre forman la tela'
TRANCA	1335	L. de B. A.	
TRANCE	h. 1400	D. M.	'momento crítico' 'momento de la muerte'

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
TRASFAGAR (trasegar)	1399	C. de A.	
TRASLADO	1335	L. de B. A.	
TRASLUCIR	Princ. s. XIV	Zifar	
TRASPASO	1335	L. de B. A.	
TRASQUIRÓN (trasquilón)	1365	Inv. Arag. de ...	
TRÉBOL	1390	Inv. Arag. de...	
TRECHO	s. XIV	Zifar	'distancia a que puede tirarse un proyectil'
(-)TREMENDAL(205)	1399	C. de A.	'terreno pantanoso'
(-)TRENÇA (206) (trenza)	Mitad s.XIV	Otas	
TRIBULAR (atribular)	1330	L. de B. A.	
TRIPERO	1335	L. de B. A.	
TRISTURA	1335	L. de B. A.	'tristeza'
TROCAR	1335	L. de B. A.	
TRONCHO	1385	P. López de Ayala	'troncho de col'
TROTACONVENTOS	1335	No indica texto L. de B. A.	
TROTAR	1335	L. de B. A.	'andar, caminar deprisa'
TROVA	1335	L. de B. A.	
TRUJAMÁN (truchimán)	h. 1300	Gr. C. U.	'intérprete'
TRUECO	1335	L. de B. A.	
TRUENO	Mitad s. XIV	Universal vocabulario, de A. de Palencia (1490)	'disparo de cañón, trueno
TRUHANERÍA(207)	1335	L. de B. A.	
TUERO	1335	L. de B. A.	'palo seco cortado para encender'
(&) TUERTO(208)	1335	L. de B. A.	'que sólo tiene un ojo'
TURMA	h. 1400	Glos. T.	'trufa, criadilla de tierra'
TURÓN	1335	D.J.Manuel. No indica texto	'animal de cuerpo flexible que se alimenta de caza'
UFANO (209)	1335	L. de B.A.	
(-) UMBRAL (210)	h. 1400	Glos. T.	
VACIAR	h. 1300	Gr. C. U.	
VAGABUNDO	1387	Cortes de ...	
(&) VAQUERIZO(211)	1335	L. de B. A.	'pastor de vacas'
VAQUERO	1335	L. de B. A.	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
VARAHUNDA (barahunda)	1335	L. de B. A.	
VARIAR	1335	L. de B. A.	
VEDIJUDO	h. 1400	Glos. E.	'que tiene el pelo con vedijas'
VEJEZ (212)	s. XIV	B. M. R.	
VELLICO (ballico)	h. 1400	Glos. E.	'planta semejante a la cizaña'
VENDA	h. 1400	Glos. T.	
VENDIMIAR	1335	L. de B. A.	
VENIAL	1335	L. de B. A.	
VENINOSO (venenoso)	1399	C. de A.	
(&)VENTANA(213)	≠ 1325	Glos. T. (h.1400)	'respiradero'
VENTISCAR	s. XIV	B. M. R.	
(&)VERDUGO(214)	h. 1400	Glos. E.	'alguacil que ejecuta la sentencia'
(&)VEREDA (215)	1335	L. de B. A.	'camino largo y angosto'
VERRUGA	h. 1400	Glos. E.	
VERSETE	Fin s. XIV	Rimado	
VERSO	1335	L. de B. A.	
VETA	1390	Inv. Aragg. de...	
VEXIGA (vejiga)	h. 1400	Glos. E.	
VIAJE (216)	1335	L. de B. A.	
VIMBRE (mimbre)	h. 1300	Gr. C. U.	
VÍNCULO	Fin s. XIV	O. Real de ...	
VIÑADOR	h. 1400	Glos. T.	
VIOLETA	1325	L. del C. E.	
VIRA	1335	L. de B. A.	'saeta de ballesta'
VIRATÓN	Fin s. XIV	Rimado	'vira grande'
VIROTE	1335	D.J.Manuel. No indica texto	'saeta con casquillo'
VIRTUOSO	Prin. s.XIV	Zifar	
VOLANTE	s. XIV	B. M. R.	
VOLTURA	1335	L. de B. A.	'cambio'
VOTAR	1399	C. de A.	
VUELO	1335	Lucanor	
XÁQUIMA (jáquima)	1330	L. de B. A.	
(-) XIBIA (217) (jibia)	1335	L. de B. A.	

PALABRA	PRIMERA DATACION	PRIMERA DOCUMENTACION	SIGNIFICADO QUE APARECE EN ESTE TEXTO
YEGUARIZO (yegüerizo)	1335	L. de B. A.	'pastor de caballos'
YEMA	h. 1400	Glos. E.	'yema de huevo'
YERTO	1335	L. de B. A.	'tieso, derecho'
ZAHÓN	h. 1400	Glos. E.	
ZALAGARDA	1335	L. de B. A.	'emboscada para coger descuidado al enemigo'
ZOLLOZAR (sollozar)	h. 1400	Glos. E.	
ZAMARRO	Fin s.XIV	Trac. De ..	'zamarra'
ZAMPOÑA	1335	L. de B. A.	'instrumento musical'
ZANCA	1335	L. de B. A.	'zanco de palo para andar por el agua'
ZANCADILLA	1335	L. de B. A.	
ZANCO	s. XIV	No indica fuente	
ZARAZAS	1335	L. de B. A.	'especie de unguento o pasta venenosa para matar a los animales'
ZORZAL	1326	L. del G. E.	
ZUMIENTO	s. XIV	L. de la M.	'que arroja zumo'
ZURRAR	1350	Fs. Arag. de ...	'curtir'

NOTAS

1. Por ejemplo acostumbrar es un término que ha documentado Corominas por primera vez en el L. de B.A., es decir, hacia 1330-35. No obstante costumar está ya en Berceo (1220-50).

2. Raro antes del siglo XV, indica Corominas.

3. En Berceo, Milagros, 319 b , se recoge costummar.

4. Acodir, en las M. F. IV

5. Hacia 1340, Cr. F. IV, se registra afuciar

6. Corominas documenta ya fortunado en 1256.

7. Con el significado de 'cosa baladí' y 'excrecencia del roble' está documentada ya en Berceo (1220-50); como 'amígdala' se recoge por vez primera en 1495.

8. En Cid , 200 , se documenta gradar. También en Berceo, Duelo, 138 b .

9. En el Glos. T. se documenta aguilando.

10. Agora, según indica Corominas, está ya documentado desde 1107.

11. Este es el significado de alambre en la Edad Media. A-rambre se documenta en Alexandre, 2221 c (Ms. P.). Corominas señala también que ya se encuentra, escrito aramne, en los comienzos del siglo XIII.

12. En 1351 se recoge con el significado de 'contribución'. El D.C.E.L.C. da como primera datación 1575.

13. En Rimado (h. 1386) se documenta ya alfiler.

14. En Rimado, se recoge aloya

15. Alfombra, según Corominas se documenta por primera vez en 1599, Guzmán de Alfarache.

16. En 1378, no indica Corominas la fuente, se recoge arganillas y angariellas en 1404.

17. Ya se documenta antiparra en 1535, Fernández de Oviedo (cit. a Corominas).

18. En Alexandre (h. 1249) aparece con el significado de 'satisfacer, apaciguar'.

19. Como 'atar un pie con otro a un animal muerto de caza para colgarlo' aparece en L. de B.A., texto donde lo documenta por vez primera el D.C.E.L.C.

20. Nebrija utiliza arciprestadgo.

21. Con el significado moderno de 'estratagema, acto astuto' lo documenta Corominas por vez primera en el siglo XVI. Como adjetivo está abundantemente documentado en textos del siglo XIII. Podríamos aducir muchísimos ejemplos; vamos a abstenernos de hacerlo porque aquí sólo nos interesa consignar los datos proporcionados por Joan Corominas en su D.C.E.L.C. y en el B.D.E.L.C.

22. En una Crónica de San Juan de la Peña, del siglo XIV aparece ariesta.

23. Hacia 1300 se documenta restar con el mismo significado.

24. Hasta el siglo XV no aparece asombrar, sin la forma pronominal enclítica.

25. En la segunda mitad del siglo XIII se documenta una variante de auto, acto, con el significado de 'resolución judicial'.

26. En Berceo se documenta eri, Milagros, 584 c; en el siglo XIII (h. 1250)se recoge yer.

27. En Glos. T. se documenta azavache.

28. En un texto de 1219, según indica Corominas,aparece con el significado de 'anular, quebrantar'.

29. Ya en el siglo XIII se documenta baldrés con el mismo significado.

30. En el siglo XIII significaba 'tratamiento arbitrario'. Con este mismo sentido se encuentra en Dom Sem Tob (1360).

31. En Dom Sem Tob significa 'injuriar'.

32. Actualmente bambolear 'oscilar'. Documentada por vez primera, según Corominas,en 1550.

33. En 1131 se encuentra ya documentada con el significado de 'facción'. Hemos encontrado abundantísima documentación en textos de los siglos XII y XIII.

34. Hasta el Diccionario de Nebrija no se documenta barato como adjetivo, 'de bajo precio'.

35. Como 'pelo de la barba' está ya en Cid, 1238.

36. Como adverbio no comienza a usarse hasta el siglo XIX. En el texto citado se utiliza como adjetivo.

37. Como substantivo, 'víscera', ya se documenta a finales del siglo XIII. L. de las Cruzes,259a,39 y Lapidrio,10b

38. Con el significado de 'toro de menos de dos años', ya esta en un documento de 964, indica Corominas. En Lucidario, 301, 4, hemos documentado veçerro, con el mismo significado.

39. En el siglo XIII bitma.

40. Como 'calzado' sólo se documenta a partir de 1400.

41. En Alexandre 'parte del rostro próxima a la boca' (1249).

42. Se recoge bulda en 1325, Cortes de León y Castilla.

43. Con el significado de 'caliente' se documenta ya en el siglo XIII.

44. Como 'lecho' se utiliza y está documentada con anterioridad.

45. En el siglo XIII se utiliza ya como adjetivo.

46. En las obras de López de Ayala se documenta candi; cande no aparece hasta la obra de Lope (siglo XVII).

47. En el siglo XIV se documenta aún otro significado : 'tuétano del hueso' (1325). La acepción 'valle poco marcado', señala Corominas que no aparece hasta 1460. En 1290 'vía para ganado t.'

48. Como 'tubo' se documenta ya en 1250, indica Corominas; como 'pasaje subterráneo' se usa anteriormente, se recoge en Cid, 2695.

49. Como 'capacete de la armadura' ya está recogida en Cid ,3492.

50. Corominas indica que çarand se documenta en el siglo XI.

51. Carpentero, ya en 1209.

52. En Berceo, Santo Domingo, 266c se documenta cabdiello. En todo el siglo XIII puede recogerse muy abundantemente.

53. En un Inv. Arag. de 1379 se recoge sedaço. Hasta 1400, Glos. E., no se documenta dedazo.

54. Celda en Cancionero (1400); çella a finales del siglo XIII.

55. En Alexandre (h. 1249) se documenta cereça.

56. En la acepción de 'lomo de un monte' la documenta Corominas ya en un documento leonés de 917.

57. En el siglo XIII se recoge berrojo.

58. Çinchas está ya docuemtada en Cid, 993.

59. En el Glos. E. se documenta ya ciprés.

60. En las obras de Berceo aparece documentado cuempadre. Por ejemplo, Milagros, 575 b.

61. Como adjetivo se documenta en el siglo XIV. Como substantivo indica el D.C.E.L.C. que se recoge por vez primera en una Ley de 1492, citada por el Diccionario de Autoridades.

62. En Berceo (1220-50) "facer conseja" es igual que 'charlar', dice Corominas.

63. Como 'contenido de la rueca' se documenta ya en 917. También significó más tarde 'taza cilíndrica, especie de copa'.

64. Hacia 1440 se documenta por vez primera con la acepción de 'valentía'.

65. Como 'cantidad que se paga por algo' se documenta, según Corominas , desde 1250.

66. En 1064 la encontramos en las acepciones de 'hijo' y 'discípulo'.

67. Sustantivo. Como verbo, es decir, significando 'coagular', está documentada ya en el siglo XIII.

68. En Cid (h. 1140), está ya con els significado de 'acción de contar'.

69. Usado como adjetivo. Como sustantivo no se usa hasta 1729. Estos son los datos que aporta Corominas. Sin embargo, en Cid, 65, ya está complido con el significado de 'excelente, perfecto': "burgalés complido"; o en el verso 268: "Çid, barva tan complida".

70. Como 'cuidado' se documenta ya en Berceo, según indica Corominas.

71. En Berceo, S. Millán, 5b y 277b, se documenta curiar.

72. En el siglo XIII se recogen eslenable y esnalabre.

73. Delicto es la forma que aprece en La Celestina.

74. Como 'dispersar, desperdigar' se recoge en Cid, 463.

75. En el siglo XIII se documenta retir con igual significado.

76. Hasta el siglo XIX no se generaliza deshauciar. Desfiuciar, está ya en Berceo , Santo Domingo, 298d.

77. Corominas da esta fecha como dudosa. El Diccionario de Nebrija (1495) registra la forma con toda certeza.

78. En 1348, Ord. A., se documenta como 'deuda'. En Cid, 225, aparece con el significado de 'obligación' y la forma debdo.

79. En el Glos. E. (h. 1400) se recoge devanar.

80. Como 'doctrina', 'ciencia' está ya en la segunda mitad del siglo XIII, dice Corominas. Su sentido etimólogico era 'enseñanza, educacion'.

81. Berceo en San Millán, cita este término con el significado de 'parte de la herencia paterna'.

82. Corominas da esta fecha como muy improbable pues no eneuentra mas testimonios, o sólo muy aislados en las obras del Canciller. Da como más segura la datación de 1570.

83. Como conjunción no está atestiguada hasta 1440.

84. En el siglo XIII se documenta con el significado de 'inflamar una llaga'.

85. La forma entecar se documenta ya en Berceo, Santo Domingo, 549c: "era de mala guisa de gota entecado" .

86. En la I Crónica General se documenta como 'ermitaño'.

87. En 1399, C. de A., se documenta con el sentido de 'rocio de la noche congelado'. Hasta 1601 no se recoge por vez primera como 'escarcha'.

88. En Berceo, Sacrificio, 144c, se documentan escaravitar o escarvitar.

89. En el Ms. S. aparece esclamina.

90. En Berceo, Signos, 64a, asconder.

91. Escopro está ya en Alexandre.

92. Como 'mujeres' se documenta en Cid (h. 1140).

93. En las Glosas Silenses (s. X)se recoge stiercore y en Berceo, según Corominas estiercor.

94. En Berceo, Milagros, 674d, se documentan estuj y estui (Ms. I. y F.) 'estuche, cajón'. Corominas documenta estuche por primera vez en 1495, en el Diccionario de Nebrija.

95. También esaminar en L. de B.A.

96. Como 'prenda de vestir' se documenta ya en Berceo,Loores, 2b.

97. Antes del siglo XIV se recoge con los significados de 'encontrar la ley aplicable' y 'averiguar los hechos'.

98. Anteriormente 'confianza', derivado de fe.

99. El B.D.E.L.C. recoge que ya en el siglo XIII se documenta fideo en fuentes hipano-árabes.

100. Como adjetivo, con el significado de 'duro, terrible, intratable, feroz, carnicero', ya se encuentra en Cid (por ejemplo, v. 1491).

101. En Alexandre se recoge fégado.

102. En Berceo se documenta esta forma; Corominas dice que no está muy clara, se refiere al sentido. (Véase Santo Domihgo, 621d).

103. En el L. del C.E. se documenta flamengo.

104. Con los significados de 'iracundo' y 'fanfarrón' aparece ya en Cid, 960.

105. Desde el siglo XIII se documenta esta palabra con los significados de 'suerte' y 'azar'.

106. En Berceo, Santo Domingo, 111c, se documenta fosar con este mismo significado : "soterrolo el fijo en es mismo fosar".

107. Hacia 1210, Cronicón Villarense, se documenta frauga .

108. En el 1300, según Corominas, se recoge camós con el mismo significado.

109. Garavata se documenta ya hacia la mitad del siglo XIII.

110. Con el significado de 'travieso' encontramos esta forma en la I Crónica General, indica Corominas.

111. En el Códice del L.B. A. de escrito hacia 1400.

111bis. En la I Crónica General (hacia 1280) se recoge la forma parcialmente castellanizada governage (véase p. 127, 19b).

112. Como 'grande, importante' ya se documenta en Cid, 1776.

112 (bis). En Alexandre, 1308, garnate.

113. Corominas lo documenta como 'insecto' ya en el siglo XIII.

114. En Berceo, Santo Domingo, 627c, se recoge ya grito: "faciel a las de vezes dar un grito agudo".

115. En la obra de Ben-Buclarix (1106) se documenta gruya. En el siglo XIII se recoge grúa.

116. En 1288, L. de Açedrex, se documenta guerlanda. Guirlanda hacia 1300, dice Corominas.

117. En el L. de la M., mitad del siglo XIV se documenta albarraz.

118. Como 'refrán, proverbio' está en Alexandre, con la forma fabliella. También con idéntico significado y forma se documenta en el L. de B. A.

119. En El Caballero del Cisne, hacia 1300, se documenta fazia, dice Corominas, En Cid (h. 1140), faza .

120. Fiviella lo documenta Corominas en 1285.

121. En Berceo, afirma Corominas que se documenta humil (1220-50).

122. En la acepción actual no se recoge hasta 1482, según indica Corominas.

123. En la Primera Crónica General (hacia 1280) se documenta ya entención.

124. En Cid, 1619, se encuentra ivierno.

125. En Calila e Dimna, mitad del siglo XIII, se documenta javola.

126. Hasta el siglo XIII, inclusive, la forma utilizada era juglaresa.

127. Con el significado de 'arrojar una lanza' se encuentra documentada y en el Poem. F. González (h. 1250-66)

128. En el siglo IX, Cartulario de S.Millán, se documenta allatón. Letón está ya en Setenario, mitad del siglo XIII.

129. Hacia 1400, Glos. T. y E. se encuentra ya documentada la forma atril .

130. En los distintos Ms. del L. de B. A. se encuentran diversas formas de esta palabra. Así en el Ms. S. se recoge laúd; en el Ms. G. alaúd y alaút.

131. También con diversa forma según los manuscritos. Ms. S. : lavanco; Ms. G.: navanco.

132. En el B.D.E.L.C. se data por primera vez limosnero en 1332. El D.C.E.L.C., en cambio, afirma que esta forma no se documenta hasta el Diccionario de Nebrija (1495).

133. Esta palabra es muy rica desde el punto de vista semántico. Según Corominas, anteriormente a la fecha citada (1330), aparece con el significado de 'legítimo, auténtico', en el Fuero Juzgo (1240). En la General Estoria, de Alfonso X (1280), se documenta también como 'legítimo'; 'bueno' está ya recogido a finales del siglo XIV y, por fin, se documenta como 'bonito' hacia 1400.

134. En Berceo, Santo Domingo, 531d, ya se recoge lengterna.

135. Lil-io está ya documentado en Berceo, Santa Oria, 28d.

136. Losenja se documenta en el siglo XIII, L. de los B. Proverbios y I Crónica General.

137. En la Disputa del A.C. (1201), se documenta losenjar : "te solien dar por to losenjar" (v. 31).

138. " de ti temieron luego los falsos lesonjeros", se lee en Loores, 4c.

139. En textos anteriores, empezando por Cid, 244; "con lumbres e con candelas", se recoge como 'luminaria, lumbrera'.

140. En el L. de B. A. encontramos también loxuria.

141. Madurgar está ya en Berceo, Santo Domingo, 458c.

142. En el siglo XII, Cid, 238 se documenta matines: "rezaba los matines abuelta de los albores" .

143. En el L. de B.A. se documenta con el significado de 'conjunto de gente', 'hato de animales'.

144. Mazana se recoge ya hacia 1112, según indica Corominas. En Cid, 3178, se documenta con el significado de 'pomo de la espada' y la forma maçana .

145. Con el significado de 'muchacha' está ya en el Fuero de Avilés (1155).

146. En Alexandre (h. 1249) se recoge mancebía como 'mocedad' y en otros muchos textos anteriores al siglo XIV.

147. Como 'treta, ardid' se documenta en Cifar, principio del siglo XIV.

148. Como sustantivo comienza a usarse también en el s. XIV. En la C. de A. (1399), se recoge por primera vez.

149. En 1280 , dice Corominas, se documenta embelizos.

150. Como apodo literario, con el sentido de 'tejón', se encuentra ya en L. de B. A.

151. Ementar está documentada ya en Berceo, Sacrificio, 179d.

152. Como la mesón , se documenta, según Corominas, ya en 1181.

153. En un documento de 780 se recoge mesta como 'reunión de aguas'. También se documenta antes del s. XIV con el significado de ' conjunto de reses de la comunidad'.

154. Como 'rueda de molino' está documentada esta forma en 1065. Como 'cerro escarpado' la data Corominas hacia 1250.

155. Murgón está ya en Alexandre.

156. Desde 1011 se documenta como 'hito, mojón', dice Corominas.

157. En el Ms. G. del L. de B.A. se recoge esta forma, naranja. Pero en el resto de los Ms. no aparece naranja, sino mançana.

158. En Berceo, Sacrificio, 213d, se documenta nesciedad.

159. También aparece en el siglo XIV vencejo, en T.de la D. de Pedro de Veragüe, finales del s. XIV.

160. En las Glosas Emilianenses (s. X), se recoge como 'preparar, disponer'.

161. Como 'movimiento de cada uno de los pies' se documenta ya Berceo, Loores, 34a, passo . También como 'pasaje, acontecimiento, hecho'.

162. Ya en 1212, citado por Menéndez Pidal, se recoge padrimonio.

163. En la C. de A., finales del s. XIV, se documenta también pesquisidor.

164. D. Juan Manuel escribe pegaza.

165. Como 'cúspide de una montaña' se documenta ya en el s. XI (en 1085 dice Corominas).

166. En Alexandre se documenta pozón.

167. Del latín POSTIS 'jamba o montante de la puerta'. En la Edad Media tiene el significado de 'pilar', 'puntal', más cercano al latino que el actual.

168. Como 'hernia' se recoge en Glos. E. y T. Potro está ya en el siglo XIII.

169. En un documento de 1295 se recoge apublicar. Hemos documentado también publicar en el L. de los Doce Sabios, cap. XI, 14: "publicarlo es grand mengua".

170. Usado como adjetivo, 'grande como un puño', está ya en Alexandre.

171. En Cid, 1141 y 2401, se documenta como 'romperse'. En los siglos XII y XIII se documenta también con los significados de 'estallar, reventar'.

172. Menéndez Pidal en un documento de Santander de 1210, recogido en Docs. L., recoge cassiga.

173. En los comienzos del s. XV, traducción del L. de Falconería, de Pedro Menino, se documenta quijar con igual significado, 'quijada'.

174. En Cancionero (h. 1400) se recoge como 'puerta'.

175. Quexada se documenta ya en Alexandre.

176. En Berceo, Santa Oria, 90c, se recoge rêlampagar .

177. Los siglos XIII y comienzos del XIV se documenta reninchar, Disputa de E. y M. y Zifar.

178. En el Ms. de Zifar escrito en el s. XV está relinchar.

179. En Cid, 2583, se documenta render 'dar en pago'. También En Berceo, Milagros, 98a, 'rendir'.

179. Rescrieços está en I Crónica General.

180. En un documento de hacia 1400, citado por Cuervo -según Corominas- se documenta por primera vez arrestar.

181. En las obras de Berceo (Milagros, 801b, etc.) se documenta recón.

182. En los Ms. G. y T. roble.

183. Ruciar se documenta ya en Berceo, Sacrificio, 87d.

184. Como término de halconería es utilizado ya en Infantes de Lara (citado por Menéndez Pidal).

185. Como 'parte de la pierna' ya en Berceo, Rodiella (Milagros, 166a).

186. Como 'peregrino' está documentada abundantemente en el siglo XIII. Por ejemplo: "plena era de romeros y de ricos omnes e de caballeros"(S. María Egipciaca, 271-272.).

187. Según Corominas, hacia 1140 se documenta robdar, Cid, 1261.

188. Palabra ésta muy polisémica. Anteriormente,en distintos textos del siglo X,se recoge como 'roturar, arar el campo'. Después del s. XIV, múltiples significados: 'limpiar de matas el campo', etc.

189. En el siglo X, 929, indica Corominas, se documenta con la acepción de 'cosa o lugar lleno de sal'.

190. Como adjetivo se documenta ya en las Glosas Emilianenses (s. X).

191. Salze y salce están ya documentadas en el siglo X.

192. En Cid, 2803, se recoge assentar; el significado que da Menéndez Pidal es 'incorporar al que estaba echado'.

193. Siéculo está ya en las Glosas Emilianenses (s.X). En Cid y en Apolonio, cita Corominas, está sieglo.

194. En el s. XIV encontramos también ximonía, en la R. de un E. (1352).

195. Con el significado de 'constelación' se documenta ya, según Corominas, hacia 1220-50. Como 'destino' en Celestina (finales s. XV).

196. En A-lexandre (h. 1249) se documenta sito .

197. Sonrisar en Cid, 2331.

198. En el s. XIV se documenta también con esto mismo significado Platón, en un Inv. Aragonés de 1356.

199. Tafur aparece en un documento sevillano de 1260, citado por Menéndez Pidal en Docs. Lingüísticos.

200. También en L. de B .A. se recoge la variante atalvina.

201. Terhero está ya en el s. XI (1119), en un documento citado por Oelschläger, según Corominas.

202. Como 'muñón de un miembro' se documenta en Alexandre.

203. En Berceo, Sacrificio, 21b, se recoge tórtora.

204. En el s. XIV también se registra una variante de esta forma: trayella, en M. de A. XI.

205. La forma actual, tremendal, se encuentra documentada en Calila e Dimna (h. 1251).

206. En la General Historia se recoge treça y trena en las Cortes de 1338.

207. En el Ms. T. del L. de B. A. se recoge trujamanía, con el mismo significado.

208. Con anterioridad este término se documenta con significados distintos. En Berceo está como 'torcido'; en Apolonio, como 'injusto' ; con el significado de 'bizco' en la I Crónica General.

209. Ufana la encontramos ya en la Estoria de Espanna (h. 1290): "tomó locura aquella ufana, et llamosse Paráclito" (281,20-1b)

210. Limnar está ya en las Glosas Silenses. En el s. XIII se documenta limbrar.

211. En el s. X se recoge la forma vaccariza que designa a un 'corral de vacas'.

212. También en el s. XIV, L. de B. A. se documenta vejedat, con idéntico significado.

213. En el Glos. T. se documenta como 'abertura en la pared'.

214. En el s. XIII 'ramo verde', en un documento de Toledo de 1215, dice Corominas.

215. Como 'vía de ganado transhumante', ya en el siglo X.

216. Hasta el s. XVI no se generalizó este término, indica Corominas.

217. Sibiya se documenta ya en 1106 con igual significado.

CAPITULO 2

ESTUDIO DE LAS VARIANTES FONETICAS

El corpus que acabamos de presentar , el formado por aquellas voces que Corominas documenta por vez primera en el siglo XIV, consta de 1369 palabras.

Dentro de este corpus hemos señalado con un signo, (-), a aquellas formas que, cumpliendo la condición fundamental que define al léxico que hemos presentado -su primera documentación en el siglo XIV- presentan otra característica que nos permite distinguirlas del resto : su anterior documentación con alguna diferencia formal.

Así, si agradar es una palabra que no documenta Corominas hasta 1300, en Gr. C. U., gradar, variante de la anterior, la encontramos ya con el mismo significado en Cid, (h. 1140).

Ni que decir tiene que estas formas de las que veníamos hablando, aunque sea en una de sus posibles variantes, están ya en la lengua, y, por consiguiente, no pueden considerarse como una aportación léxica del siglo XIV al español.

Es por eso por lo que vamos a excluirlas de nuestro corpus, realizando así el primer deslinde dentro del material de partida.

Las formas excluidas ascienden a 71. En las notas que acompañan a la enumeración hecha en el capítulo anterior hemos aportado algunas noticias que pueden aclarar las razones de esta exclusión; ahora nos disponemos a presentar los datos de una manera más sistemática. Hélos aquí.

FORMA QUE SE DOCUMENTA EN EL S.XIV		FORMA QUE SE DOCUMENTA CON ANTERIORIDAD AL S.XIV		
PALABRA	DATACIÓN	PALA-BRA	DATACIÓN	DOCUMENTACIÓN
ACOSTUMBRAR	1330	COSTUMAR COSTUMMAR	1220-50	Berceo, Milagros, 102a
AFORTUNADO	h.1400	FORTUNADO	1256	Corominas no indica fuente (v.B.D.E.L.C., pág.279)
AGRADAR	h.1300	GRADAR	h.1140	Cid,200 (1)
AHORA	h.1335	AGORA	h.1140	Cid,782
ALAMBRE	1386	ARAMNE ARAMBRE	princ.s.XIII s. XIII	Cronicón Villarense Alexandre,2321c (Ms.O.); 2179c (Ms.P.); Lapidario, 3b.
AYER	h.1300	YER ERI	½ s.XII	L. de B. Proverbios,XXIII,11 Berceo,Milagros,584c
BALDÉS	h.1400	BALDRÉS	s.XIII	Aranceles Santanderinos (publicados por A.Castro, R.F.E., VIII,21).
BIZMA	h.1340	BITMA	s.XIII	L. de los Caballos,37,5
ÇARANDA (zaranda)	h.1400	SARAND	s.XI	Diccionario Árabe de Abensida (1007-66)
CARPINTERO (2)	h.13000	CARPENTERO	1209 1251	Documento citado por Oelschläger Calila,46,867 (Ms.B.)
CAUDILLO	h.1300	CABDIELLO	1220-50	Berceo,Santo Domingo,125a.

FORMA QUE SE DOCUMETA EN EL S.XIV

PALABRA	DATACION
ÇELA (celda)	h. 1335
CEREZA	1330
CERROJO	h. 1300
COMPADRE	s. XIV
CURAR	s. XIV
DELEZNABLE	h. 1400
DERRETIR	1386
DESHAUCIAR	s. XIV
ESCONDER	h. 1335
ESCOPLO	1335
ESTIÉRCOL (3)	1335

FORMA QUE SE DOCUMENTA CON ANTERIORIDAD S.XIV

PALABRA	DATACION	DOCUMENTACION
CELLA ÇIELLA	princ. s.XIII 1220-50	Estoria de E., 256, 30-33b Berceo, Milagros, 166c
CERESA	Mitad s. XIII	Alexandre, 2524c (Ms. P.); 2396c (Ms. O.)
BERROJO FERROJO	s. XIII Mitad s. XIII	Biblia Escurialense; Alexandre 115a (Ms. P.) Alexandre, (Ms.O.)
CUEMPADRE	1220-50	Berceo, Milagros, 575b
CURIAR	h. 1140	Cid, 1261, Berceo, Loores, 88c
ESLENABLE ESNALABRE	s. XIII	Fueros de Aragón, Tilander, 139-18 Traducción Leonesa del Purgatorio de San Patricio
RETIR	s. XIII	L. de los Caballos, XLIV, 25,
DESFIUCIAR	1220-50	Berceo, Santo Domingo, 298d
ASCONDER	1220-50	Berceo, Signos, 64a
ESCOPRO	h. 1249	Alexandre, 1015c (Ms.P.); 987c (Ms. O.); L. de los Caballos, LX, 39, 19-20
ESTIERCOR	1220-50	Berceo, según Corominas, yo no la he documentado
STIERCORE	s. X	Glosas Silenses

FORMA QUE SE DOCUMENTA EN EL SIGLO XIV

PALABRA	DATACION
ESTUX	1386
(estuche)	
FÍGADO (4)	1335
(hígado)	
FRAGUA	h.1400
GOBERNALLE	h.1300
GRANATE	1381
GRULLA	1335
GUIRLANDA (6)	h.1300
(guirnalda)	
HABLILLA	1330
HACIA	h.1335
HEVILLA	1335
(hebilla)	
HUMILDE	h.1400
INTENCIÓN (7)	1335
INVIERNO	1335

FORMA QUE SE DOCUMENTA CON ANTERIORIDAD AL SIGLO XI

PALABRA	DATACION	DOCUMENTACION
ESTUI	1220-50	Berceo, Milagros
ESTUJ		674d
FÉGADO	h. 1249	Alexandre, 2402b
FRAUGA	1210	Cronicón Villaren
FRAUGUA		(BRAE,VI,201) (5)
GOBERNAJE	h. 1280	I Cr. G.,127,19b
GRANAT	h. 1249	Alexandre, 1308a
GRUYA	1106	Ben Buclarix
GRUA	s. XIII	Hª Troyana, 187,8
GRUYA	h. 1293	Lucidario, 294,7
GUERLANDA	1272-84	Estoria de E.,128 39b
FABLIELLA	h. 1249	Berceo, Sto. Domingo, 79d
FAZA	h. 1140	Cid, 3060
FIVIELLA	1285	Doc. de ... (cit. por A. Castro)
HUMILD	1220-50	Berceo, Sto. Domingo, 326b
HUMILT		
ENTENCION	1220-50	Berceo, Loores,16
IVIERNO	h. 1140	Cid, 1619

FORMA QUE SE DOCUMENTA EN EL S.XIV

PALABRA	DATACION
JAULA	h. 1400
LATÓN (8)	1335
LINTERNA	Princ.S.XIV
LIRIO	h. 1400
LISONJA (9)	1335
LISONJAR (10)	1330
LISONJERO(11)	1330
MADRUGAR(12)	s. XIV
MAITINES	1343
MANÇANA (13) (manzana)	1335
MELGUIZOS (14)	h. 1400
MENTAR	1335

FORMA QUE SE DOCUMENTA CON ANTERIORIDAD AL S.XIV

PALABRA	DATACION	DOCUMENTACION
JAVOLA JAOLA	1251 1280	Calila e Dimna Estoria de E., 57, 36, b
ALLATÓN LETON	852 1250	Cartulario de S. Millán Setenario, 42, 1
LENTERNA	1220-50	Berceo, St. Domingo, 531d
LILIO	1220-50	Berceo, Sta. Oria, 28d; Alexandre, 2494d (Ms.P.); 2366d(Ms.
LOSENJA	s. XIII	Estoria de E., 106, 7
LESENJAR	Mitad s.XIII	Setenario, 85, 10
LOSENJAR	Princ.s.XIII	Disputa A.y C., 31
LESONJERO LOSENJERO	1220-50	Berceo, Loores, 4c Berceo, Duelo, 83d
MADURGAR	1220-50	Berceo, St. Domingo, 458c
MATINES	h. 1140	Cid, 238; Berceo, Duelo, 50d
MAZANA	h. 1140	Cid, 3178
EMBELIZOS	1280	Indica esta fecha el B.D.E.L. No así el D.C.E.L.C., que no menciona
EMENTAR	1220-50	Berceo, Sacrificio, 179d;Apolonio, 628a

FORMA QUE SE DOCUMENTA EN EL S.XIV

PALABRA	DATACION
MESÓN (el)	1397
MUGRÓN	1335
NECEDAD	1330
PATRIMONIO (15)	≠ 1330
PUBLICAR (16)	1335
QUEJIGO	≠ 1328
QUIJADA	h. 1400
RELAMPAGUEAR (17)	h. 1400
RELINCHAR	h. 1400
RENDIR (18)	1325
RESQUICIO	s. XIV

FORMA QUE SE DOCUMENTA CON ANTERIORIDAD AL S.XIV

PALABRA	DATACION	DOCUMENTACION
MESÓN (la)	1181	Lo hemos documentado en Berceo, St.Domingo, 686 c y d, e fecha posterior, pues, a 1181
MURGON	h. 1249	Alexandre, 208d (Ms. P.)
NESÇIEDAD	1251	Calila e Dimna, 20, 366 (Ms.B
NEÇEDAT	1220-50	Berceo, Sacrificio, 213d
NESCEDAT	1256-65	Partida IV, título XXII, Ley XXIV
PADRIMONIO	1212	Menéndez Pidal, Documentos Lingüísticos, 113, 12
APUBLICAR	1295	Doc. recogido en Diccionario Histórico, según Corominas
CASSIGA	h. 1210	Doc. de Santoña, recogido en Documentos Lingüísticos de M. Pidal (4, 27)
QUEXADA	h. 1252-1249	Alexandre, 741c
QUIXADA	h. 1293	Lucidario, 232, 30
RELAMPAGAR	1220-50	Berceo, Sta. Oria, 90c
RENINCHAR	s. XIII	Disputa E. y M., 92
RENDER	h. 1140	Cid, 2582
RESCRIEÇOS	h. 1280	I Crónica General, 332, 7a

FORMA QUE SE DOCUMENTA EN EL S.XIV		FORMA QUE SE DOCUMENTA CON ANTERIORIDAD AL S.XIV		
PALABRA	DATACION	PALABRA	DATACION	DOCUMENTACION
RINCÓN(19)	1330	RENCON	1220-50	Berceo, Milagros, 592c
ROCIAR	s. XIV	RUCIAR	1220-50	Berceo, Sacrificio, 87d
RONDAR	h. 1300	(A)ROBDAR	h.1140	Cid, 1261
SAUZE (sauce)	1335	SALCE SALZE	949 s. X (983)	Docs. citados por Oelschläger
SENTAR	± Finales s.XIV	ASSENTAR	h. 1140	Cid, 2803
SIGLO	s. XIV	SIECULO SIEGLO	s. X h. 1140	Glosas Emilianenses Cid, 2726
SITIO	1331	SITO	h. 1249	Alexandre, 1072c (Ms. O.)
TAHUR	1335	TAFUR	1260	Doc. de Sevilla, cit. por M. dal, en Documentos Lingüístic 346, 10
TÓRTOLA	1325	TORTORA	1220-50	Berceo, Sacrificio, 21b
TREMENDAL	1399	TREMEDAL	1280	Estoria de E., 310, 3b
TRENÇA (trenza)	Mitad s.XIV	TRESÇAS TREÇAS	h. 1280 h. 1280	Estoria de E., 44,12-13a General Estoria
UMBRAL	h. 1400	LIMNAR LIMBRAR	s. X s. XIII	Glosas Silenses Berceo, Sacrificio, 162
XIBIA (jibia)	1335	SIVIYA	h. 1106	Aben Buclarix

NOTAS

1. En Cid, 172, se documenta gradarse 'gozarse'

2. En Berceo, S. Millán, 238a, se recoge ya carpintero : "acabaron el orrio con Dios los carpinteros" ; también en Calila e Dimna, 47, 727 (Ms.A.) y en Alexandre, 2009d, (Ms.P.) y 1867d (Ms.O.).

3. Hemos documentado estiercol en los siguientes textos del siglo XIII, entre otros :
   - Setenario, 74, 24-25 : "bien assi como estiercol que desecha omne de su casa"
   - L. de los Caballos, 26, 11-12 : " ... e los polvos del estiercol del omne quemados".
   - Lucidario, 232, 6-7 : "... ca las pulgas fazen se e crian se del poluo e del estiercol de la casa"

4. En Alexandre, 2530b(Ms.P.) encontramos:" almorçava los figados por matar la lagaña" ; figado,también en Poridat 69,1. En D. Teodor, 44, 259, hemos documentado hígado.

5. En el Cronicón Villarense 'construcción'. En Lucidario 'fragua'.

6. También hemos documentado guirlanda anteriormente, en la Estoria de E., 128, 39a. Guirnalda está en Glos. T. (h.1400)

7. Esta palabra la hemos encontrado muy documentada en todos los textos que hemos manejado. Daremos una pequeña muestra: Berceo, Milagros, 180c : " ponga enna Gloriosa bien su entencion"; St. María Egipciaca, 243 : " Atanto era de buena entencion" ; L. de los Engaños, 3, 7 : " Pues tomo el la entencion en fin de los saberes"; Estoria de E., 65, 14-16b : " E demandaual a entencion de fincar el solo por sennor de tod ell Imperio de Roma" .

8. También hemos documentado latón en el s. XIII ; en Setenario, 42, 1 y en Lapidario, 3b.

9. Lisonja es también una forma que, pese a lo que dice Corominas,hemos documentado en el siglo XIII. Estos son algunos textos:
   - L. de los C. Capítulos, II, 2-3 : "... e quel consejedes sin engaño e syn lisonja".

. Alexandre,927a (Ms. P.): "saben esto los dioses que lisonja non digo".

10. Aunque Corominas indica que lisonjar no se documenta hasta Dom Sem Tob (1330),hemos documentado esta forma en L. de los C. Capítulos, Capít. XX,19

11. Hemos recogido,muy abundantemente,por cierto, lisonjero en textos del s. XIII (Alexandre,1649c (MsP.); L. de los D.S.,88,4; Hª Troyana,84, 16;etc.)

12. Madrugar la hemos documentado en L. de los C. Capítulos,capít.I, 67:"...tan maldita es la tierra que madrugan los príncipes a comer e beuer".

13. Mançana la hemos documentado en D.Teodor,44,279,como 'fruto del manzano';en Cid 'pomo de la espada'.

14. En el D.C.E.L.C., Corominas señala que esta forma es galleguismo. Por el contrario,el B.D.E.L.C. no lo hace así,indicando simplemente "forma algo alterada".

15. En la Estoria de E.,compuesta h.1280,se recoge patrimonio(V. 346, 44b). También en Partida IV,título XI,Ley.I.

16. "Publicarlo es grand mengua..." leemos en L. de los D.S., 86,14

17. La forma relampaguear con el significado de 'relucir' la hemos documentado ya en Alexandre.Quizá pueda considerarse un neologismo semántico el término que aparece en el Glos. E.,pues significa ' haber relámpagos'
He aquí el texto que se recoge en los dos manuscritos de Alexandre:
. 949b (Ms.P.): "Todos relampaguean tanto vienen afeȳtados"
. 920b (Ms.O.): "Todos relampagan tan uienen afeȳtados".

18. En Castigos,123,14,se recoge ya rendir

11. Rincón está ya en Poem. F. González,171a: "Estonçe era Castiella un pequeño rincon". También en L. de los Engaños,20,440

CAPITULO 3

ESTUDIO DE LAS VARIANTES SEMANTICAS

Vamos a dedicar este tercer capítulo a una porción de nuestro léxico que hemos señalado en el capítulo 1 con el signo (&).

Este conjunto de palabras tienen en común el que todas ellas se pueden documentar en textos anteriores al siglo XIV, si bien aparecen -o al menos así las recoge Corominas- incluidas por vez primera en escritos de este siglo portando una significación nueva, no recogida en textos anteriores.

Como ya hemos apuntado, se trata de verdaderos neologismos, aunque sean de carácter semántico,y, por consiguiente, no vamos a excluirlos de nuestro corpus, a menos que logremos documentarlas en los siglos XII y XIII con este nuevo significado.

Con la presentación sistemática de las variantes semánticas vamos a dar por finalizada la que venimos haciendo de nuestro material de trabajo a lo largo de esta primera parte.

PALABRA	ANTES DEL S. XIV		A PARTIR DEL S. XIV (1)	
	SIGNIFICADO	DOCUMENTACION	SIGNIFICADO	DOCUMENTACION
AGALLA	'excrecencia del roble'		'branquia del pez'	Glos. E. y P.
	'cosa baladí'	Berceo, Duelo, 19c.		
APAGAR	'satisfacer';apaciguar'	Alexandre, 73b (Ms.P.) 68a (Ms.O.)	'apagar el fuego'	Zifar, 18, 20
AUTO	'acto'	Corominas no indica texto (2)	'resolución judicial'	Gr.C.U.
			'composición dramática de carácter alegórico'	
BALDAR	'anular','quebrantar'	Berceo, Santo Domingo, 38d.		
	'emplear en vano'	Alexandre, 629c (Ms.P.)	'privar del uso de algún miembro'	Doc.Aragonés de 1380 (B.R.A.E. II, 55).
BALDÓN	'tratamiento arbitrario'		'tratamiento soberbio'	Dom Sem Tob, c.131-32
	'tratamiento a discreción'	Sta.MªEgipciaca, 312	'injuria'	Poem. A.XI y L.de B.
BALDONAR	'entregar','exponer'	I Crónica General Gr. C. U., 67, 466	'injuriar'	Dom Sem Tob, c.85
BANDO	'facción'	Cid, 493 Alexandre, 441a (Ms.P.)	'edicto'	Gr. C. U.
BARBA	'pelo de la barba'	Cid, 1001	'parte inferior de la cara'	Glos.E.

PALABRA	ANTES DEL S. XIV: SIGNIFICADO	ANTES DEL S. XIV: DOCUMENTACION	A PARTIR DEL S. XIV ( ): SIGNIFICADO	A PARTIR DEL S. XIV ( ): DOCUMENTACION
BECERRO	'toro de menos de dos años'	Doc. de 964 (bezero) Cronicón Villarense. (B.R.A.E., VI, 197)	'libro de privilegios guardado en los monasterios'	López de Ayala
BOZO	'parte del rostro próximo a la boca'	Alexandre, 2044c (Ms. P.)	'vello que apunta antes de salir la barba'	D. de B. A., 1015a
CALDO	'caliente'	Doc. s. XI(Cit. Oelschläger)	'composición líquida y caliente'	Glos. E.
CAMA(3)	'lecho'	Estoria de E., 202, 29b	'cama del arado'	Inv. Arag. de 1369 (B.R.A.E., II, 709)
CANA	'blanca'	Estoria de E., 119, 40-41b	'cabello balnco'	Dom Sem Tob
CAÑO	'pasaje subterráneo' 'tubo por donde pasa algo'	Cid, 2695; Alexandre, 2149b (Ms. P.) Calila e Dimna, 28, 519 (Ms. B.)	'tubo de instrumento de viento'	L. de B. A., 1032a
CAPIELLO(4) (capillo)	'capacete de la armadura'	Cid, 3492	'capuchón de fraile'	Dom Sem Tob, copla 364
CERRO	'lomo de un monte'	Doc. de 917 (recogido por M. Pidal, Orígenes, 319	'elevación de tierra aislada, menos considerable que una montaña'	Gr. C. U.
			'lomo, espinazo, pescuezo de los animales'	L. de B. A., 11

	ANTES DEL S. XIV		A PARTIR DEL S. XIV ( )	
PALABRA	SIGNIFICADO	DOCUMENTACION	SIGNIFICADO	DOCUMENTACION
CONSEJA	'charlar, hablar' (facer...)	Berceo, Milagros, 505a	'cuento moral, máxima'	L. de B. A., 662a
COPO	'especie de copa o de taza cilíndrica'	Docs. Leoneses de ss. X y XI(Cit. Oelschläger)	'mechón de lana'	Glos. E. y T.
	'contenido de la rueca'	Corominas no indica fuente (5)		
COSTA	'cantidad que se paga por algo'	L. C. Capítulos, 39, 21	'orilla del mar'	Zifar, 12. 6
CRIADO	'hijo o discípulo'	Berceo, S. Lorenzo, 2d	'sirviente'	L. de B. A., 307a
	'vasallo educado en la casa de su señor'	Partidas, prólogo, V, 1, p. 9,2; Estoria de E., 277, 30-31b		
CUAJAR	'coagular'	L. de los Caballos, 26, 5	'órgano del aparato digestivo de los rumiantes'	Glos. E.
CUENTA	'acción de contar'	Cid, 101; Setenario, 35, 12	'bola, perla de rosario'	L. de B. A., 1205d
CURA	'cuidado'	Berceo, indica Corominas, no lo documenta;nosotros tampoco.	'párroco'	L. de B. A., 1158c
DERRAMAR	'dispersar, desperdigar'	L.C. Capítulos, 6, 32	'verter un líquido'	Rimado, 776

	ANTES DEL S. XIV		A PARTIR DEL S. XIV ( )	
PALABRA	SIGNIFICADO	DOCUMENTACION	SIGNIFICADO	DOCUMENTACION
DEUDO	'obligación'	Cid, 708; Partidas, prólogo, V, I, p.9,1	'pariente'	L. de B. A., 695d
			'deuda' (6)	Ord. A. (Cit. Autoridade
DISCIPLINA	'doctrina, ciencia'	2ª mitad s. XIII. Corominas no indica fuente.	'azote del penitente'	L. de B. A., 1168c
DIVISA	'parte de la herencia paterna'	Berceo, S. Millán, 9d	'faja de un blasón, lema o mote!	
			'señal que sirve para distinguir a las personas'	Glos. E.
ENCONAR (7)	'manchar, ensuciar'	Berceo, Himnos, 13a	'irritar el ánimo'	L. de B. A., [illegible]
	'inflamar una llaga'	L. de los Caballos, 58, 3		
ERMITA	'ermitaño'	Zifar, 28, 3; Estoria de E., 393, 2b	'santuario'	L. de B. A., [illegible]
ESPOSAS	'mujeres'	Cid, 2181	'manillas del preso'	L. de B. A., 497c
FALDA	'prenda de vestir'	Berceo, Loores, 2b	'regazo'	Lucanor, 133, 14
FALLAR	'encontrar la ley aplicable'; 'averiguar los hechos'	Corominas lo indica así, D.C.E.L.C., II. No indica fuente.	'dar sentencia'	Corominas lo indica as D.C.E.L.C., II. No cita fuente.

	ANTES DEL S. XIV		A PARTIR DEL S. XIV ( )	
PALABRA	SIGNIFICADO	DOCUMENTACION	SIGNIFICADO	DOCUMENTACION
FEALDAD	'confianza'	Bonium	'cualidad de feo'(8)	L. de B. A.,932a
FIERA	'dura, intratable'	Setenario, 128,31	'animal salvaje, feroz y carnicero'	L. de B. A., 393d (?)
FOLLON	'iracundo, fanfarrón';'cobarde, vil'	Cid, 960	'traidor'	Otas, 34º, p.428
FORTUNA	'suerte, azar'	L.B. Proverbios, 29, 20; L.12 Sabios, cap. IV,3	'borrasca'	Poem. Y., 53b
GARRIDO	'travieso'	I Crónica General	'gallardo'	L. de B. A., 1317c
GASTAR	'devastar, echar a perder'	Liber Regum Aragonés (B.R.A.E. VI, 207)	'expender dinero'	Glos. E. y T.
GRANADA (9)	'importante, grande;	Cid, 1776; Berceo, Santa Oria, 183	'fruto del granado'	Glos. E. y P.
GRILLO	'insecto'	M.B. Escurialense, I -j-8	'prisión de hierro que sujeta los pies del preso'	L. de B. A., 497b
LANZAR	'arrojar una lanza'	Poem. F.González, 193	'arrojar con fuerza'	L. de B. A.,175a
	'arrojar los dados'	L.de Açedrex, 292,17		
LINDO	'legítimo, auténtico'	Fuero Juzgo,Esc.I,100, var. 8	'puro, bueno'	Zifar; L. de los Estados, LI, 316a27
			'bonito'	D.M., 201

	ANTES DEL S. XIV		A PARTIR DEL S. XIV (.)	
PALABRA	SIGNIFICADO	DOCUMENTACION	SIGNIFICADO	DOCUMENTACION
LUMBRE (10)	'lumbrera, lúminaria'	Cid, 244; Berceo, Loores, 80a	'fuego'	L. de B.A., 1029c
			'llama'	L. de B. A., 262c
MANCEBA	'muchacha'	Berceo, St. Oria, 91a	'criada' (11)	Lucanor
			'concubina'	L. de B. A. ,1694c
MANCEBÍA(12)	'juventud'	Alexandre, 247	'lupanar'	C. de A., 480
MESTA	'reunión de aguas'	Doc. de H. 780 (Muñoz, colec. de Fueros y Cartas Pueblas, p. 10)	'junta de pastores y dueños de ganado'	Leyes de Mesta (probablemente escritas en el s. XIV)
	'conjunto de reses de la comunidad'	Fuero de Usagre, cap. 463		
MUELA	'...de molino'	Doc. de 1065(cit. Oelschläger)	'diente molar'	L. de B. A., 1416c
	'cerro escarpado'	Alexandre, 1911b		
MUÑECA	'hito, mojón'	Doc. de 1011 (cit. M. Pidal, Orígenes, 336-7)	'cierto juguete'(después) 'lío de trapos redond.'	Glos. E.
	'articulación de la mano con el brazo'	Setenario, 252, 29; L. Astronomía.		
PARARSE	'preparar, disponer'	Emilianenses	'detenerse'	L. de B. A., 961a
	'situar, colocar'	Cid, 608		

	ANTES DEL S. XIV		A PARTIR DEL S. XIV ( )	
PALABRA	SIGNIFICADO	DOCUMENTACION	SIGNIFICADO	DOCUMENTACION
PASO	'pasaje, acontecimiento, hecho'	Berceo, Loores, 34a	'acción de pasar'	L. de B. A., 1442c
	'movimiento de cada uno de los pies'	Castigos, 101, 28		
PICO	'cúspide de una montaña'	Doc. de 1085	'pajaro carpintero'	Castigos, 184 (13)
PUÑAL	'grande como un puño'	Alexandre, 9	'arma blanca'	Glos. E. y T.
QUEBRAR	'estallar, romperse'	Cid, 1141	'romper'(transit.)	L. de B. A., 465c
	'reventar'	Calila e Dimna, 93, 1669		
RODEAR	'término de halconeria'	Infantes de Lara, (cit. M. Pidal)	'dar la vuelta'	L. de B. A. ,963d
RODILLA	'parte de la pierna'	Berceo, Milagros, 166a	'trapo para limpiar'	L. de B. A. ,1218b
ROMERO	'peregrino'	Berceo, St. Domingo, 105d	'planta armática'	L. de. C. E., LI, 259b 34
ROZAR	'arar el campo'	Doc. Leonés de 1262 (cit. por Staaff)	'raer y desgastar la superficie de un objeto'	Caza de Aves, II,17
SALSA	'cosa o lugar lleno de sal'	Doc. de 1150,(cit. Corominas)	'condimento, composición líquida'	Glos. E. y T.
SALVO (14)	'salvado'	Emilianenses	'excepto'	L. de B. A., 45d

	ANTES DEL S. XIV		A PARTIR DEL S. XIV ( )	
PALABRA	SIGNIFICADO	DOCUMENTACION	SIGNIFICADO	DOCUMENTACION
SINO	'constelación'	Berceo, Duelo, 113	'constelación que predestina la vida'	L. de B. A., 123d
TOCÓN	'muñón de un miembro'	Alexandre, 994a (Ms. O.)	'base del tronco de un árbol cortado'	L. de B. A., 942d
TUERTO	'torcido'	Berceo, St. Domingo, 274	'que sólo tiene un ojo'	L. de B. A. ,462a
	'injusto'	L.B. Proverbios, cap. II, 46		
	'bizco'	I Crónica General, (R.F.E. VII, 33)		
	'injusticia, agravio'	Cid, 3138; Berceo, St. Domingo, 168d		
VAQUERIZA	'corral de vacas'	Doc. de 972 (cit. Oelschläger)	'pastora de vacas'	L. de B. A. ,971a (Ms.
VENTANA	'respiradero'	Alexandre, 2134b	'abertura en la pared'	Glos. T.
VEREDA	'vía de ganado transhumante'	Doc. de 717 (cit. Díez)	'camino largo y angosto'	L. de B. A., 954b
	'orden que se despacha a un número determinado de lugares que están en el mismo camino'	Doc. de H. 1170		
VERDUGO	'ramo verde'	Doc. de 1215(cit. M. Pidal, Docs. Lingüísticos, 273...	'alguacil que ejecuta la pena de los azotes'	Glos. E. y P.

NOTAS

1. No queremos indicar con esto que la significación reseñada anteriormente desaparezca. A veces puede coexistir con la de nueva aparición, e, incluso, imponerse despalzando a ésta.

2. Corominas indica que anterioridad a las acepciones que data en el siglo XIV, se usa auto con la significación de 'acto'. No cita dónde, ni nosotros hemos podido documentarlo.

3. En L. de los Caballos, hemos documentado la palabra cama como 'cada una de las barretas o las palancas del freno, a cuyos extremos interiores van sujetas las riendas' (V. L. de los Caballos, 9, 7-8).

4. Hemos documentado capillo, con reducción del diptongo ié en Alexandre, 1074d (Ms.P.) 'capacete de la armadura'. En Setenario, 150,12 tiene una significación distinta: "commo deuen poner el capiello que llamamos alba".

5. Corominas cita el refrán "pòco a poco hila la vieja el copo" como un testimonio de que copo significa, además de otras muchas cosas, 'contenido de la rueca'. Es a partir de este significado de donde hace derivar copete 'mechón', que puede documentarse desde finales del siglo XIII, con lo cual copo 'contenido de la rueca' debería de estar en la lengua mucho antes. El refrán al que hemos aludido está recogido por vez primera en el Tesoro de la lengua castellana de S. de Covarrubias, 1611.

6. Aunque Corominas da una fecha posterior, hemos documentado muchas veces en la Partida V debdo como 'deuda' (V., por ejemplo, Partida V, Ley IX, título III).

7. En Berceo, San Millán, 30d, hemos encontrado recogido : "escombraron las cuevas las bestias enconadas", donde, a nuestro juicio, enconadas significa 'irritadas', 'furiosas'.

8. Para fealdad 'cualidad de feo' hemos documentado en L. de los Caballos feedad (V. p. 35, 3).

9. Como 'sesudo', opuesto a 'escaso de mente', hemos documentado granado en L.B. Proverbios, IV, 59: "el granado siempre es honrado, mager sea pobre".

10. En Berceo aparece documentado este término con muy diversas formas: lumne (S. Millán,378c); lunne (Duelo,142b) y lumbre (Loores,80c). En Loores,28b,nos parece que el término puede ser interpretado con el significado de 'estrella' :" Pastores que velaban, nuevas lumbres vidieron".

11. Con el significado de 'criada' la hemos documentado ya en Calila e Dimna,139,2348 (Ms.B.) y en 139,2069-70 (Ms.A.)

12. Como''locuras e incontinencias de la juventud' ,hemos documentado mancebía en Sta Mª Egipciaca,126: "María poco lo peçiaba / que mancebía la gobernaba ".

13. Aunque,como indicamos más adelante,vamos a addptar la fecha de 1293 como la más probable para la datación de los Castigos e Documentos para bien vivir ordenados por el Rey Don Sancho IV, damos aquí la documentación de este texto como si se tratara de una obra del s. XIV porque estamos citando los datos proporcionados por Corominas y este autor data los Castigos en los primeros años de este siglo.

14. En la acepción de 'sino' (conjunción adversativa),la hemos documentado en el LUcidario,114

II

VERIFICACION DEL MATERIAL INICIAL EN LAS FUENTES LITERARIAS ANTERIORES AL SIGLO XIV

CAPITULO 1

FUENTES UTILIZADAS PARA LA VERIFICACION

Acabamos de hacer la presentación del material que va a ser la base de nuestro estudio: el corpus formado por el léxico que Corominas documenta por vez primera en el siglo XIV.

Hemos realizado un primer deslinde que ha reducido nuestra nómina en 71 formas y nos disponemos a estudiar y a clasificar el léxico que resta.

Pero, antes de dar este paso, conviene que, siguiendo el orden que nos hemos trazado, presentemos los instrumentos de que vamos a valernos para llevar a cabo el objetivo que nos habíamos propuesto en esta segunda parte y que no es otro que verificar si es cierto que todas las palabras que aún permanecen en nuestra nómina se documentan por vez primera en el siglo XIV o, por el contrario, ya están presentes en escritos anteriores, independientemente de la fecha real de su incorporación a la lengua, extremo éste que trataremos de determinar en la parte III de nuestro estudio.

Para llevar a cabo la verificación de la que acabamos de hablar habríamos necesitado un instrumento de trabajo que recogiera toda la lengua de nuestro Medioevo. Pero, desgraciadamente, nos encontramos con que ese instrumento no existe.

Carecemos de un Diccionario histórico completo (1) de la lengua española y los diccionarios medievales con los que contamos son no solo escasos y relativamente satisfactorios, sino también fragmentarios (2).

Por las razones que acabamos de señalar, y porque Corominas a veces no lo ha hecho, al menos esa es la impresión que tenemos después de constatar ciertas omisiones (3), para realizar la comprobación indicada hemos acudido directamente a los textos, aunque en ocasiones nos hayan resultado útiles los glosarios y diccionarios parciales publicados.

Al mismo tiempo que con la carencia ya expresada, hemos tenido que enfrentarnos con otra dificultad que surge siempre que se trata de trabajar sobre obras medievales: el problema textual.

Son de todos bien conocidas las lagunas que existen en lo que a ediciones de textos medievales españoles se refiere. Los huecos que es necesario rellenar en este campo son enormes. A esto hemos de añadir el que las ediciones que hay hechas no siempre ofrecen las suficientes garantías para ser utilizadas en un trabajo que se pretende científico. Y, todavía más, no es infrecuente el que nos encontremos con obras medievales que han sido editadas a partir de una serie de copias posteriores, es decir sobre la base de una pluralidad de textos (4).

La resolución previa de estos problemas desborda los límites de la investigación que nos proponemos hacer. Es por eso por lo que vamos a tratar de no entrar excesivamente en ellos procurando utilizar en cada caso la edición crítica que nos merezca mayores garantías, con las cautelas que estimemos más oportunas e indicando en cada caso el criterio que hemos seguido.

Con esta postura tratamos de romper un círculo vicioso, pues hasta ahora no se ha podido realizar un Diccionario medieval español porque se carece de ediciones apropiadas de los textos de nuestra Edad Media. A la inversa, es imposible llevar a buen término una edición definitiva de cualquier obra o texto medieval porque falta un Diccionario que sirva de contraste en el estudio de su realidad lingüística (5).

Lo que pretendemos con este trabajo es, pues, simplemente, ofrecer unos datos partiendo del material que poseemos. Datos que, seguramente, estudios posteriores podrán enmendar o mejorar.

En un principio nos propusimos realizar la verificación de nuestro material de trabajo en todos los textos publicados, fueran de carácter literario o no literario.

Después, a la vista de la ingente cantidad de obras y documentos publicados desde los orígenes de la lengua hasta el siglo XIV, exclusive, optamos por centrarnos sólo en los textos literarios.

Así y todo nuestras lecturas han sido copiosísimas, como puede verse por la relación que vamos a ofrecer a continuación.

Queremos resaltar también que nos hubiera simplificado el trabajo el haber excluido de nuestras fuentes de verificación la obra gigantesca del Rey Sabio. Teniendo en cuenta el estado actual de las investigaciones alfonsíes, en lo que a crítica textual se refiere,

quizá hubiera sido lo más conveniente. Habríamos obviado así -entre otros- algunos problemas de datación referentes a la Estoria de Espanna (6), dificultades de atribución, etc.

No obstante, conscientes de que son datos revisables a la luz que puedan arrojar nuevas ediciones de la obra alfonsí, hemos incluido también los escritos de este autor.

Como el número de textos utilizados para la verificación ha sido bastante amplio, para facilitar y hacer más coherente y sistemática su presentación, vamos a atenernos al siguiente esquema :

- separaremos las obras escritas en verso de las que lo están en prosa
- unas y otras irán agrupadas por temas
- dentro de cada agrupación temática, las obras se ordenarán cronológicamente. La datación será en ocasiones aproximada, dada la falta de seguridad que existe con respecto a la fecha en que se compusieron algunas de ellas.
- además del título indicaremos la edición que hemos utilizado de cada obra y la abreviatura que nos servirá para mencionarla a lo largo de nuestro trabajo.
- La referencia bibliográfica completa puede consultarse en la bibliografía que incluimos al final del estudio.

Esta relación comprende aquellas obras literarias que pueden fecharse con anterioridad al siglo XIV de las que tenemos noticia y que han sido publicadas en edición crítica.

En su lugar haremos las precisiones que estimemos oportunas sobre cada texto.

TEXTOS UTILIZADOS PARA LA VERIFICACION

VERSO		
- Jarchas: Las Jarchas de la serie árabe en su marco Ed. E. García Gómez	ss. X-XI	Jarchas
- Auto de los Reyes Magos Ed. R. Menéndez Pidal	½ s. XIII	Reyes Magos
La Epica y el Mester de Juglaría (7)		
- Cantar del Mío Cid Ed. R. Menéndez Pidal	h. 1140	Cid
- Poema de Roncesvalles Ed. R. Menéndez Pidal	Final s.XIII	Roncesvalles
El Mester de Clerecía		
- Libro de Apolonio Ed. C. Carroll Marden	1230-50	Apolonio
- Libro de Alexandre Ed. R.S. Willis	h. 1249	Alexandre
BERCEO		
- Historia de S. Millán Ed. B.Dutton	1234	Berceo,S.Millán
- Vida de St. Domingo de Silos Ed. P. Labarta de Chaves	1236	Berdeo,St.Domingo
- El Sacrificio de la Misa Ed. A.García Solalinde	1ª ½ s.XIII	Berceo, Sacrifici
- Martirio de S. Lorenzo Ed. P.Tesauro	1ª½ s.XIII	Berceo,S.Lorenzo
- Los Signos del Juicio Final Ed. B. Dutton	1245	Berceo, Signos
- Los Loores de Ntra. Señora Ed. B. Dutton	½ s. XIII	Berceo, Loores
- Los himnos Ed. B. Dutton	½ s.XIII	Berceo, Himnos
- Los Milagros de Ntra. Señora Ed. B. Dutton	1245-55	Berceo, Milagros
- El Duelo de la Virgen Ed. B. Dutton	1258	Berceo, Duelo

- El Poema de Sta. Oria Ed. I. Uría Maqua	1260	Berceo, Sta. Oria
- Poema de Fermán González Ed. R. Menéndez Pidal	1250-66	Poem. F. González

Poemas Juglarescos de tema hagiográfico

- Libro de Sta. María Egipciaca Ed. M. Alvar	1215	Sta. Mª. Egipciaca
- Libro de la Infancia y muerte de Jesús o Libro de los tres Reyes Ed. M. Alvar	1½ s.XIII	Tres Reyes

El llanto por la pérdida de Jerusalén

- Ay, Jerusalem Ed. C. Pescador del Hoyo	1276	Jerusalem

Poemas de disputas y debates

- Disputa del alma y el cuerpo Ed. R. Menéndez Pidal	1201	Disputa A. y C.
- Razón feita de amor y denuestos del agua y del vino Ed. R. Menéndez Pidal	1ª½ s.XIII	Razón A.
- Disputa de Elena y María Ed. R. Menéndez Pidal	h. 1280	Disputa E. y M.

PROSA

Glosas

- Glosas Emilianenses Ed. R. Menéndez Pidal	½ s. X	Emilianense
- Glosas Silenses Ed. R. Menéndez Pidal	2ª½ s.X	Silenses

Historia y Leyenda

- Anales toledanos primeros Ed. P. Flórez	Prins. S.XIII	Anales I
- Anales toledanos segundos Ed. P. Flórez	h. 1244	Anales II

- Historia Troyana en prosa y verso Ed. R. Menéndez Pidal y E. Varón Vallejo	h. 1270	IIª Troyana

ALFONSO X EL SABIO

- Estoria de Espanna Ed. R, Menéndez Pidal (8)	1270-84	Estoria de E.
- General Estoria Ed. A. García Solalinde (I); A. García Solalinde, Ll. A. Kasten y V.R.B. Oelschläger (II; I y II)	1272-84	General E.

Prosa Didáctica

- De los diez mandamientos Ed. Morell-Fatio	1º1/3 s.XIII	Mandamientos
- Dialogo o disputa del cristiano y del judio Ed. A. Castro	1ª ½ s.XIII	Diálogo C. J.
- Libro de los doze sabios o Tratado de la nobleza y lealtad Ed. J. Walsh	h. 1240	L. doze Sabios
- Libro de los buenos proverbios Ed. H. Sturm	1ª ½ S.XIII	L. B.Proverbios
- Libro de los cient capítulos Ed. A. Rey	Final s.XIII	L. C.Capítulos
- Bonium o Bocados de oro Ed. M. Crombach	s. XIII	Bonium
- Flores de filosofía Ed. H. Knust	Final s.XIII	F. Filosofía
- Poridat de las poridades Ed. LL. A. Kasten	1270-1348	Poridat
- Castigos e documentos para bien vivir ordenados por el Rey D. Sancho IV Ed. A. Rey (9)	1293	Castigos
- La Historia de la donzella Teodor Ed. W. Mettmann (10)	½ s.XIII	D. Teodor

Prosa científica

ALFONSO X EL SABIO

- Libros del saber de Astronomía Ed. M. Rico y Sinobas (11)	h. 1250	L. Astronomía
- Libro conplido en los iudiçios de las estrellas Ed. G. Hilty	1254	L. Conplido
- Libro de las cruzes Ed. Ll. A. Kasten y L.B.Kiddle	1259	L. de las Cruzes
- Lapidario Ed. J. Fernández Montaña (12)	1272-79	Lapidario
- Libros de Açedrex, dados e tablas Ed. A. Steiger	1283	L. Açedrex
- Libro de los Caballos Ed. G. Sachs	2ª½s.XIII	L. de los Caballos
- Lucidario Ed. R. Kinkade	1293	Lucidario

Obras jurídicas

- Fuero Juzgo Ed. Real Academia de la Historia (R.A.H.)	1230	F. Juzgo

ALFONSO X EL SABIO

- Setenario Ed. K. H. Vandeford	h. 1250	Setenario
- Las siete partidas Ed. R.A.H.	1256-73	Partidas
- Fuero real y espéculo Ed. R.A.H. (13)	Final s.XIII	F. Real

Obras novelescas

- Libro de los engaños Ed. J.E. Keller	1253	L. Engaños
- Calila e Dimna Ed. J. E. Keller y R.W. Linker	1251-70	Calila e Dimna

Traducciones de la Biblia

- La fazienda de Ultramar. Biblia romanceada et itineraire biblique en prose castillane du XII^{em} siècle.
  Ed. Moshé LAZAR.

NOTAS

1. En el sentido de "no publicado integramente". G. Salvador indica que "en otro sentido, completo no es nunca un adjetivo adecuado para un Diccionario Histórico" (V. "Incorporaciones léxicas en el español del siglo XVIII", p.11).

2. Entre estos hay que señalar las obras de V.R.B. Oelschläger, A Medieval Spanish Word-List, A Preliminary dated Vocabulary of first appearance up to Berceo, Madison, University of Wisconsin, 1940 y R.S. Boggs, Ll. Kasten, H. Keniston y H.B. Richardson, Tentative Dictionary of Medieval Spanish, Chapel Hill, North Caroline, 1946.
   Igualmente los vocabularios incluidos en algunas ediciones críticas de obras literarias, por ejemplo : Cantar de Mío Cid, Vol. II, editado por R. Menéndez Pidal, Madrid, Espasa Calpe, 1954-56[3]; M. Alvar, Vida de Sta. María Egipciaca, Madrid, C.H., 1970.
   Y también los trabajos de R. Lanchetas y J.M. Aguado, respectivamente : Gramática y Vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo, Madrid, Ribadeneyra, 1900 y Glosario sobre Juan Ruiz, poeta castellano del siglo XIV, Madrid, Espasa Calpe, 1929.
   Entre los Glosarios de obras que recogen textos no literarios mencionaremos los contenidos en los Fueros de Aragón, editados por J. Tilander; los Fueros de Sepúlveda, editados por E.Sáez, R. Gibert, M. Alvar y G. Ruiz Zorrilla; etc. (Damos la referncia bibliográfica completa en la bibliografía que incluimos al final del trabajo).

3. V. lo que él mismo dice en el D.C.E.L.C., I, p.p. XIX-XXI, en lo referente al material empleado como fuentes para su trabajo. Nosotros hemos constatado algunas omisiones más.

4. Este es el caso del Libro de Alexandre, del que existen dos manuscritos con rasgos lingüísticos diferentes, los Ms. P. y O.; o del Libro de la Nobleza y la Lealtad o Libro de los Doze Sabios, cuya base manuscrita son tres textos básicos: dos de ellos están en la Biblioteca Nacional y uno en la Biblioteca de El Escorial, copiados en los siglos XV al XVIII.

5. Tenemos noticia de que hay varios proyectos en este sentido. Nos referimos, además de al ya mencionado Diccionario His-

tórico de la Lengua Española, de la Academia, al Diccionario Medieval español, que se realiza en Heidelberg; al proyectado Léxique Médieval Hispanique, de B. Pottier y a los trabajos que - según M. Alvar Ezquerra- se están realizando ya en España en esta línea, con vistas a la edición de un vocabulario medieval exhaustivo. (V. M. Alvar Ezquerra, Proyecto de Lexicografía Española, Barcelona, Planeta, 1976, p.p. 73-74).

6. Para este punto V. la nota 8 de este mismo capítulo.

7. En este apartado vamos a incluir solamente los textos que se han conservado. Prescindiremos, pues, de obras como el Cantar de Sancho II y el Cerco de Zamora (Ed. de Carola Reig); Cantar de los Siete Infantes de Lara (Ed. de R. Menéndez Pidal) o el Cantar de la Campana de Huesca (Ed. de Ubieto Arteta), porque al ser refundiciones hechas sobre las Crónicas, no podemos tenerlos en cuenta en un trabajo de las características del nuestro.

8. La Estoria de Espanna, de Alfonso X el Sabio, ha sido publicada por R. Menéndez Pidal en La I Crónica General, 2 Vol., Madrid, Gredos, 1955^{2}. A pesar de que este autor fecha la misma en 1272-84, afirma que esta obra fue compuesta por orden del Rey Sabio y revisada por él hasta el capítulo 616. Desde éste en adelante se compila a partir de 1289, bajo el reinado de Sancho IV, pero siempre en el s. XIII.

   No obstante, autores como Diego Catalán, apuntan que, dado el poco entusiamo del hijo de Alfonso X por las empresas culturales de su padre, es muy probable que no fuera continuada ni terminada durante su reinado la obra mencionada, sino que ésta se concluyó a mediados del s. XIV. (V. D. Catalán, "El taller historiográfico Alfonsí. Métodos y problemas en el trabajo compilatorio", Romania, LXXXIV, 1963, p.p. 354-75). Ante este dilema hemos optado por realizar nuestro trabajo de verificación sólo hasta el capítulo 616, prescindiendo del resto de la obra.

9. Corominas da como fecha para la datación de las palabras documentadas por vez primera en Castigos los comienzos del s. XIV. Por eso algunas de las formas recogidas en nuestra

primera parte se documentan allí.

Sin embargo,algunos autores como Menéndez Pidal y Agapito Rey, autor de la edición crítica que hemos utilizado (V. A. Rey, Castigos e Documentos para bien vivir,ordenados por el Rey D. Sancho IV,p.p.14-18),fechanesta obra hacia 1293. Esta es la fecha que vamos a tomar como aceptable,y es por eso por lo que la mencionamos aquí.

10. Menéndez Pidal afirma que esta obra fue compuesta "a mediados del s. XIII"(V. Crestomatía del Español Medieval,I,Madrid, Gredos,1965,p.p.195)."El texto muestra,según la opinión de Menéndez y Pelayo,todos los caracteres del estilo del s. XIV (si es que no se remonta al s. XIII en que se tradujeron tantas obras análogas).No nos ayudan criterios lingüísticos,porque a las versiones obtenidas deben de haber precedido numerosas adaptaciones,en las que la lengua comprensiblemente siempre se modernizó.Un manuscrito está datado:1433.Una comparación de las distintas versiones procedentes del s XV entre sí y con versiones árabes mostrará que aquellas deben de proceder de una transmisión muy larga,y mucho habla en pro de la hipótesis de que la Historia de la Doncella Teodor ha sido traducida ya a mediados del s. XIII, más o menos al mismo tiempo que Calila e Dimna,1251,El Libro de los engaños y de los assayamientos de las mujeres,1253, Los Bocados de Oro... (W. Mettmann, Historia de la Donzella Teodor,p.p. 77-78.La traducción es nuestra,del original alemán).

Vamos a aceptar la datación de Menéndez Pidal y Mettmann, apoyados por M. Pelayo,es decir, la Historia de la Donzella Teodor debió de ser escrita hacia la mitad del s. XIII.

11. Aunque hemos manejado este texto, no lo hemos hecho de una manera exhaustiva.La edición de Rico Sinobas no nos pareció adecuada para tenerla en cuenta en un trabajo sobre léxico.

12. Hemos utilizado la versión en caracteres tipográficos modernos que se adjunta a la edición fotocromolitográfica de la obra, realizada por J. Fernández Montaña,A. Selfa e H.Rodri-

gáñez y Sagasta, Madrid,1878.

13. La edición de la Real Academia de la Historia que hemos manejado no está hecha con un criterio lingüístico,por eso no hemos esquilmado estos textos legales del Rey Sabio.Por esto y porque "no podemos desechar por completo la teoría de que el Espéculo es obra tardía,quizá compuesta en el reinado de Sancho o de Fernando IV" (A. D. Deyermond,Historia de la Literatura Española.La Edad Media,Barcelona,Ariel,1976, p.165)

CAPITULO 2

CORRECCIONES AL D.C.E.L.C. EN LA DATACION DE LAS PALABRAS DOCUMENTADAS POR VEZ PRIMERA EN EL SIGLO XIV

La lectura de todas las obras literarias publicadas que pueden fecharse con anterioridad al siglo XIV -según recogemos en el capítulo que antecede- nos ha permitido, en unos casos, confirmar las dataciones ofrecidas por Corominas en su D.C.E.L.C. ; en otros, hemos podido rectificar la fecha de la primera documentación de algunas palabras, haciéndola retroceder a veces en más de un siglo.

Es ésta una "fácil satisfacción" (1) que, no obstante, nos ha supuesto un gran esfuerzo, pues han sido muchas -muchísimas- las horas empleadas en la consulta de los textos compuestos en una época anterior al siglo XIV.

A pesar del interés y el cuidado que hemos puesto en la verificación de los datos, es muy probable que al realizar nuestra lectura, algunas voces -quizá muchas voces- nos hayan pasado inadvertidas. Era éste un riesgo que necesariamente teníamos que correr, ya que no nos ha sido posible hacer uso de los adelantos de la técnica para llevar a cabo este trabajo como hubiera sido nuestro deseo (2).

Contando con esta limitación y en la seguridad de que -como hemos apuntado en otro lugar- esta cuestiones de cómputo de fechas estan siempre en constante revisión, vamos a presentar, convenientemente documentadas, las 320formas que hemos encontrado recogidas en textos medievales que pueden fecharse con anterioridad al siglo que Corominas considera el de su primera datación.

La presentación que vamos a hacer se ceñirá a los datos siguiente:

- fecha y fuente que Corominas cita como primera documentación
- textos donde hemos documentado la voz, ordenados cronológicamente. Damos sólo una cita de cada texto, aunque en ocasiones una palabra aparezca con mucha frecuencia en una misma obra

- cuando exista más de una versión , es decir, si el texto crítico se ha basado o se puede basar en más de un manuscrito -caso del Libro de Alexandre, por ejemplo- reseñaremos los pasajes paralelos en los que aparece la forma. Si solo está en una de las dos versiomes no recogeremos el otro o los otros pasajes. Indicaremos en cada caso el Manuscrito donde se documenta la voz que estudiamos.

Al final del capítulo reseñaremos la nueva datación que sustituye a la ofrecida por Corominas, señalando, fecha y fuente.

ABEJÓN

Corominas : ✱ 1343. (D.C.E.L.C. : 1439. No indica fuente)

Alexandre , 2152a (Ms. P.) : "al que vna vegada firien los abejones"

ABOMINABLE

Corominas : ✱ h. 1300. (D.C.E.L.C. : Universal vocabulario, de A. de Palencia, 1490)

Castigos , 33, 7-8 : "... Rodrigo, que fue el postrimero rey de los godos, por la maldad e la trayçion abominable del malo del conde don Jullan"

ACIDENTE (accidente)

Corominas : h. 1300, Zifar

L. de B. Proverbios , 48, 9 : "...estos son acidentes de sus nacencias"

Setenario, 73, 2-3 : "E este conosçimiento es en siete maneras: luz, (...), sustancia, accidentes" (4)

Calila e Dimna , 370, 6205-6 (Ms. A.) : " Porque me dixeron que sabes muchos bienes para se guardar omne de los açidentes de los ayres del çielo..."

L. de las Cruces, 2b, 27-28 : "... que significa de los accidentes del ayre"

L. de los Caballos, 73, 2-3 : " Por ende se corrompe mas ahina por diversos accidentes"

AÇOFEIFO (azufaifo)

Corominas : h. 1330, L. de C.E.

L. de Astronomía , IV, 67 : " toma una taula fuerte, assi cuemo de nogal ó de azofeife"

. ACREÇENTAMIENTO (acrecentamiento)

Corominas : Prns. s. XIV, Zifar

L. de los XII Sabios, 12 :

" ... E los da acreçentamiento de obras" (5)

Lucidario, 91, 6 :

" ... segund es creçentamiento de la luna, asi cresçen ellos"

. ALDERREDOR (alrededor)

Corominas : 1350-69 , Dom Sem Tob

Castigos, 84, 32 :

" E aderredor del escabello estauan escriptas letras de oro"

. AFAÑAR (afanar)

Corominas : 1335, L. de B.A.

F. Filosofía, 76 :

" e sy algun bien quisyeres aver para tus costados á todos cabos en afanar e á lo que te viniere"

. AFRECHO

Corominas : h. 1330, L. de B.A.

L. de los Caballos, 25, 8-9 :

" ... e non eche ende lo que finca del retimiento e el affrecho"

. AGRAVIO

Corominas : h. 1300, M.F. IV

Alexandre, 1661a (Ms. P,) :

" asmaron un conseio malo e agraujo" (6)

. AGRIÓN

Corominas : h. 1300, Gr. C. U. (7)

L. de los Caballos, 51, 7 :

" Faze se a los cauallos una dolencia que dicen agrion"

. ALABASTRO

Corominas : h. 1300, Gr. C. U.

Hª Troyana, 183, 2-3 :

" e era toda fecha de alabastro que traxieran de Arauia"

. ALCREBITE

Corominas : h. 1400, Glos. T.

L. de los Caballos, 103, 24-25 :

" e despues masuen vn poco de seuo con alcreujte molido"

. ALFALFA

Corominas : ✱ 1290, (D.C.E.L.C. : Glos P., h. 1400)

D. Teodor, 42, 224 :

" e raer e entrecauar el alfalfa"

. ÁLOE (8)

Corominas : h. 1300, Gr. C.U.

Poridat, 68, 3-4 :

" Et prendet cada dia del lectuario del ligno aloe et del ruybarbaro"

. AMOLAR

Corominas : h. 1300, Gr. C. U.

Alexandre, 1690a (Ms. P.) :

" Fue prender un benablo grande y bien amolado"

Alexandre, 1548a (Ms. A.) :

" Tien por end un uenaulo fuerte amolado"

. ANATOMÍA

Corominas : 1325-26, D. J. Manuel, L. de la Caza

Bonium, 32.5 :

" E alli fiso el libro de natomia"

. ANIMO

Corominas : 1328-35 , No indica fuente

Doc. Lingüístico de 1207 (M. Pidal, nº 158) :

" De bono animo et de propria voluntade" (9)

. ANOCHE

Corominas : Prncs. s. XIV , Docs. Carlos Maine

Cid, 42 :

" El rey lo ha uedado, anoch del etro su carta"

. ANTIGÜEDAD

Corominas : Fin. s. XIV, L. de Ayala. No indica texto.

Setenario, 89, 4 :

" Antigüedad dauan muy grande los gentiles
a Ssaturno"

L. de las Cruzes, 6b, 46-47 :

"en el poblado son quatro yentes de antiguedad"

Lucidario, 304, 16-17 :

" ... la una es por antiguidat, que asma las cosas que son por venir"

General E., 4, 43-45a :

" et Iosepho otrossi enel primero dela estoria de la antiguedad de los Iudios"

. APERSONADO

Corominas : Princ. s. XIV, Zifar

Setenario, 62, 18-19 :

" ... en figura de omne apersonado, vestido de pannos cardenos"

L. de Açedrex, 286, 10-11 :

" La otra, por que maguer las tablas son mayor coas e mas apersonada que los dados..."

. APÓSTATA

Corominas : s. XIV, Castigos

Liber Regum, 12.5 :

" apres de Constant regno en Roma Julianus apostata"

Castigos, 112, 2-3 :

"... omne que sea desobediente a su mayoral nin omne de orden que sea apostata" (10)

. AQUILÓN

Corominas : s. XIV, Castigos

Berceo, Sta. Oria, 80a :

" Alzó Oria los oios escontra aquilón"

Poem. F. González ; "

" Entrre el otrra terçera de partes d'aquilon"

. ARAÑA

Corominas: h. 1330 , L. de B.A.

Poridat, 49, 17 :

" ... es triste como aranna "

L. de los Caballos, 83, 11 :

" ... e las telas de las arannas"

D. Teodor , 60, 681 :

"... triste como araña"

Lucidario, 153, 33-34 :

" Este fallams que le ha mas complida el aranna que otra animalia que en el mundo sea"

. ÁRBITRO

Corominas : * 1302, (D.C.E.L.C. : Universal Vocabulario, de A. de Palencia, 1490)

Partida IV, título X :

" Arbitros son llamados en latin aquellos omnes con quien se avienen algunos para meter en su mano algunt pleyto"

. ARCILLA

Corominas : h. 1400, Glos E. y T.

L. de los Caballos, 27, 15 :

" Tomar el arziella del barro mas fuerte que ffallaren" (11)

. ARCIPRESTAZGO

Corominas : ✱ 1362. (D.C.E.L.C. : Diccionario de Nebrija,1495)

Partida I, título VI, ley IV :

"et si el arcipreste feciere por que deba perder el arciprestadgo, el arcediano debe ser con el obispo"

. ARGENTADO

Corominas: 1295-1317, M. F. IV

Alexandre, 1196d (Ms. P.) :

" Paresçen e rrelumbran semellan argentadas"

Alexandre, 1167d (Ms. O.) :

" Pareçen y relumbran que semeian argentadas"

. ARMADURA

Corominas : Prins. s. XIV, D. J. Manuel, no indica texto.

L. de los Doze Sabios, I, 13-14 :

" Lealtança es fermosa armadura e alegria de coraçon"

Setenario, 86, 27-28 :

" Et la color que dauan a Mars de fazion e de armaduras era toda bermeia"

Poem de F. González, 41, 53b

"Ningunas armaduras defiende que non trayan"

. ARPÓN

Corominas : 1295-1317 , M. F. IV

Lucidario, 291, 5-6 :

"... punan de feryr primera con el arpón
a la vallenato, que non a la vallena"

. ARRAIGAR

Corominas : 1399, C. de A.

Lucidario, 162, 28-30 :

"... te fable ante desta materia en el logar
do te dixi en como estaua el alma arraygada
en el cuerpo del hombre"

Castigos, 209, 16-18 :

" E por eso non fincan tales commo estos
raygados en heredades nin en riquezas"

. ARTESA

Corominas : 1330, L. de B. A.

Partida II, título XVIII, ley XXI :

" ... señaladamente hi debe dexar á lo menos
can, et gato, et gallo, et cedazo, et artesa"

. ASOMBRARSE

Corominas : Fin s. XIV. L. de Ayala, no indica texto.

L. de los Doze Sabios, X, 10-12 :

"... que sea ygual a la viga que dio Jupiter
a las ranas, que del golpe se asombraron..."

. ASSOSIEGO (sosiego)

Corominas: Princ. s.XIV, Zifar

Calila e Dimna, 211, 3517 (Ms.B.) :

"... nunca avra entre mi e ty amor, nin paz nin sosiego!"

Lucidario, 78, 28-29 :

"E otrossi acaesçe muchas vegadas que porque ha omnes de mal sosiego e non saben ser asosegados..."

. ATAVIAR

Corominas : h. 1300, Gr. C. U.

D. Teodor, 37, 66-67 :

" e esto quiero para mi donzella para la ataviar"

. ATORMENTAR

Corominas : h. 1300, Gr. C. U.

Setemario, 194, 9-11 :

" e non dando nada por el escarnio quel ffaøien nin temiendo las palabras malas quel dizian aquellos quel tormentauan "

Calila e Dimna, 35, 632 (Ms. B.) :

" ... e fuese asy penado e atormentado cada dia "

Estoria de E. ; 166, 24-25b:

" ... e desque començaron los malos sennores a mover las persecuçiones contra ellos et atormentallos de muchas guisas ..."

Lucidario, 174, 5-6 :

" Porque para aquello ques dado de Dios atormentarse en las almas..." (12)

. AUDIENCIA

Corominas : Prins. s. XIV, M.F.IV

L. de los Doze Sabios, prólogo 38 :

" ... amador de justiçia e de poca codiçia,
e de buena abdiençia a las gentes "

Berceo, Milagros, 93b :

" Apello a Christo, a la su audiençia "

. AVION

Corominas : h. 1330, D. Juan Manuel. No indica texto.

Lucidario, 297, 35-36 :

"... e esto puedes ver por (...) los
auiones "

. AVISAR

Corominas : 1360, Dom Sem Tob

D. Teodor, 63, 722 :

" Porque otro dia se auisasse e mirase
como apostaua"

L. de los Doze Sabios, VI, i-2 :

" ... por cuanto muchos son sabidores
e non vienen tan avisados a los fechos"

. AZEMIN (jazmín)

Corominas : 1330, L. del C. E.

D. Teodor , 42, 223-24 :

" cauar las viñas, los rosales e
los gezmines"

. AZOGUE

Corominas : 1295-1317 , M. F. IV

L. de los Caballos, 105, 35 (Ms. A.) :

" Tomen vnto de puerco, e azogue
e cardenillo molido"

. BALDAQUIN

Corominas : 1325, Glos. Arag. de ...

D. Teodor, 40, 162 :

" e paños de damasco, e baldoquin e
zarrahanas "

. BARRERA

Corominas : h. 1300, Gr. C. U.

Hª Troyana, 12, 17-18:

" ... E ante aquesta puerta estauan
muchas barreras e muy bien labradas"

Estoria de E. , 69, 41-43 :

" ... et quando llego, fallo las
puertas cerradas et fuertes barreras
antellas"

. BARRUNTO

Corominas : h. 1300, Gr. C. U.

Alexandre, 2123c (Ms. P.) :

" ... ovo una barrunta çertera a llegar"

Alexandre, 1981c (Ms. O.) :

" ouo vna uarrunta çertera a leuar"

. BASILISCO

Corominas : Princ. s. XIV, D. J. Manuel. No indica texto.(13)

Lucidario, 151, 13-15 :

" E como te digo esto del aguila, fallamos quel vasilisco mata los omnes con la vista de los ojos"

. BATEO

Corominas : 1348, no indica fuente.

Setenario, 230, 33-35:

" Onde, pues que del bateo e de la confirmaçion es dicho, conviene por derechera rrazon que se diga deste"

. BAUSANA

Corominas : h. 1330, L. de B. A.

Alexandre, 2020a (Ms. P.) :

" avn sedie auardando Poro la babusana" (14)

. BIBLIA

Corominas : S. XIV No indica fuente.

Setenario, 115, 13 :

" ... ca dize la Biblia..." (15)

Estoria de E., 4, 50-52b :

" Tod esto cuenta Moysen en este sobredicho libro, que es en el comienço de la Biblia"

Lucidario, 93 :

" E desto fallamos que dixo Moysen en el comienço de la Vriuia "

. BLANDURA

Corominas : h. 1400. No indica fuente.

Calila e Dimna, 207, 3147-48 (Ms. B) :

" e faz tu seso con mansedumbre e blandura "

. BRIO

Corominas : 1330, L. de B. A.

Hª Troyana, 196, 14:

"... fue alegre e de grand brio"

Estoria de E., 292, 19, 21b :

" e aquel malauenturado que muy poco antes desto se uira en gran brio e et en grand prez..."

. BURLA

Corominas : h. 1355, L. de B. A.

L. de los Doze Sabios, LII, 1-2 :

" Non creas en fechizeros (...) nin en otras burlas"

. CABEÇERA (cabecera)

Corominas : ǂ 1374. (D.C.E.L.C. : s. XV, B.M.R.)

L. de los Doze Sabios, IV, 20-21 :

" E muy de ligero quedria el reyno pereçer quando non oviese cabeçera buena "

. Calila e Dimna , 8, 171 (Ms. B.) :

"... e tomo una vara que tenia a la cabeçera del lecho"

. CABESTRO

Corominas : h. 1330 , L. de B. A.

L. C. Capítulos, XXIII, 24-25 :

" El versificador es cabestro de las cosas que omne quiere ganar"

. CADERA

Corominas : h. 1330, L. de B. A.

Setenario, 107, 20-21 :

" Vi sser ssobre ssu cadera el antigo de los dias..."

. CALDEAR

Corominas : h. 1386 , L. de Ayala. No indica texto.

L. de los Caballos, 54, 14-15 :

" E quando fuere assi caldeado poner le estas yervas calientes "

. CALDO , 'cosa líquida y caliente'

Corominas : h. 1400, Glos. E.

L. de los Caballos, 54, 26-27 :

" E cuando fuere cocho caldear le mucho las finchaduras con el caldo"

. CAMAFEO

Corominas : 1335, Cr. P. C.

Lapidario, 8a :

"... las piedras que quieren entallar
ó facen camafeos"

. CANA 'cabello blanco'

Corominas : 1360, Dom Sem Tob

L. D. Proverbios, XXVII, 139 :

" Tu varon. Ahe, que encubres tus
canas con tintura "

Poridat , 67, 23-24

" et fazer uos a tardar las canas"

. CAÑÓN (de la pluma)

Corominas; h. 1400, Glos.T.

Lucidario, 245, 32 :

" aquellos cannones enpuxan las penolas
viejas"

. CAPIELLO 'capuchón del monje' (capillo)

Corominas : 1360-69, Dom Sem Tob

Berceo, St. Domingo, 86c :

" Los ojos apremidos, el capillo tirado"

Berceo, St. Millán, 447c :

" el qui la cruz tenié e el capiello plano"

. CAPITAN

Corominas : 1375, L. de Ayala. No indica texto.

L. de los Doze Sabios, V, 10-11 :

" ...como todos ayan de guardar al capitan, e capitan sin esfueço es batalla vençida "

. CARACOL

Corominas : h. 1400, Glos. E. y P.

L. de los Caballos, 83, 28-29 :

" et si mester fuere deuen tomar los caracoles sin las conchas"

Lapidario, 57b :

"... la piedra que se faz en el espinazo del caracol de la mar"

. CARRETADA

Corominas : h. 1300 , Gr. C. U.

Alexandre , 1075c (Ms . P.) :

" Metieron ȳ conduchō mas de cient mill carretadas" (16)

. CEBRUNO (17)

Corominas : 1379 , Inv. Arag. de ...

L. de los Caballos, 14, 20 :

" El caballo ceruuno corre bien por carrera"

. CERIMONIA (ceremonia)

Corominas : 1375, Cr. P.C.

D. Teodor, 39, 133-34 :

" e de todas las leyes e cerimonias"

. CIDRA

Corominas : 1330, L. de B.A.

Lapidario, 4d, :

" Et el que esta piedra quisiere desatar muelala mucho, et de si amasela con el agua del amargo de la cidra"

Lucidario, 229, 13-14

" La cidria, como es mayor fruta, desuso esta la corteza"

. CIDRIO (cidro)

Corominas : h. 1400, Glos. E.

D. Teodor, 45, 284-85 :

" e en la luna nueua trasplantar cidros e arrayanes"

. CIERVA

Corominas : h. 1330, L.de B. A.

Estoria de E. , 226, 49-50a

" E auino assi una uez que yaquantos dellos corrieron depos una cierua..."

Lucidario, 277, 14

"... e la cierua trahe otro fijo, e la corça trae otro fijo..."

. CIPRÉS

Corominas : 1380, Glos. E. (18)

Alexandre, 836d (Ms. P.) :

"... el ventril de çipres por dar buena olor"

Alexandre, 811d (Ms. O.) :

" ... el ventril de cypres por dar bon odor"

Hª Troyana, 15, 34 ÷ 16, 1 :

" ... e auie las rruedas de çipres cobiertas con fojas de oro"

. CIRUGÍA

Corominas : 1340, L. de la M.

D. Teodor, 39, 134 :

" e de-prendi mas de medicina e çurugia"

Lapidario, 9b :

" es bona en el arte de ciruljia "para tirar los huesos"

. CISMA

Corominas : 1398 , Rimado

Alexandre, 2628c (Ms. P.) :

" entro en los varones çisma y mal fervor" (19)

Alexandre, 2499c (Ms. O.) :

"entro ennos uarones çisma y mal fervor"

. COBARDIA

Corominas : 1330, L. de B.A.

L. de los Doze Sabios, IV, 13-14 :

" como la cobardia sea la cosa mas vil
e menos temida que todas las del mundo"

Alexandre, 657b (Ms. P.):

" nunca escusa muerte oṁe por couardia"

Alexandre, 629b (Ms. O.) :

" que non escusa muerte oṁe por couardia"

Poem. F. González, 72, 259d :

" ... ca sin nulla ferida covardia mostrades"

Apolonio, 168a :

" amigo, dixo ella, façes grant couardia"

Hª Troyana , 96, 15-17 :

"... mas diran los griegos (...) que gelo
guardamos con maldat e con couardia"

Estoria de E., 270, 20a :

" et que assi murien con couardia, esforçaron"

F. Filosofía, 53 :

" Del esfuerçco e de la couardia" (20)

. COBERTERA

Corominas : 1330, L. de B.A.

Setenario, 250-25 :

" ... commo cobertera de carne que ffue uestido"

L. de los Caballos, 90, 20-21 :

" ... e cobrir la boca con una piedra ancha o con una cobertera"

. ÇOÇOBRA (zozobra)

Corominas : S. XIV, Dom Sem Tob

L. de Açedrex, 288, 24-25 :

" ... o la soçobra destos que son seys, cinco, e quatro, e tres, que gana..."

. COJÓN

Corominas : h. 1400, Glos . E.

L. de los Engaños, 39, 884 :

" ... e echol mano de los cojones del ximio"

Calila e Dimna, 47, 274 (Ms. B.) :

" quando ovo acabado de sacar las cuñas sobre los cojones ..." (21)

L. de los Caballos, 14, 3-4 :

" ... e este fostigamiento sea por las hyiadas o por los coiones"

. COLACIÓN

Corominas : mitad s. XIV, Poem. A. XI

Berceo, St. Domingo, 414b :

" Conduchos escondidos, muy frias collationes"

Alexandre, 2310a (Ms. P.) :

" Buscar commo le diesen collçion enconada "

. COLORAR

Corominas : 1330, L. de B.A.

Setenario, 31, 1-2 :

" ... que cate que la rrazon que ouyera a dezir, que la colore..."

Lucidario, 244, 1-2 :

"... ca en el se colora élla porquel figado faze a ella seer vermeja "

. COMADRE

Corominas : 1335, L. de B.A.

Estoria de E., 267, 20-23a :

" ... establescio que assi omne como mugier que con su comadre o con su compadre ..."

. CONCEJIL

Corominas : ≠ 1371, (D.C.E.L.C. : 1554, Ley de ...)

L. de los Doze Sabios, XXXIII, 1 :

" Non lieves a la tu conquista compañas concegiles"

. CONQUISTAR

Corominas : 1334, Lucanor

L. de los Doze Sabios, XXVI, Título :

" De como el rey deve primeramente conquistar e ordenar lo suyo e aseñorearse dello"

Alexandre, 13b :

" Este niño conquistara las ydjanas gentes"

. CONSIDERAR 'mirar atentamente, observar'

Corominas : Fin del s. XIV, L. de Ayala. No indica texto

Bonium, 316. 10 :

"... e alli fiso las consideraciones en el tiempo del rey Adrian, que considero en Rodas "

. CORAJE 'ira' (23)

Corominas : h. 1330, L. de B.A.

Alexandre, 1566a (Ms. Þ) :

" Subio luego al rrey Metades de grant corage" (24)

Hª Troyana, 26, 27 :

" e commo yua muy sañoso e con grand coraje..." (25)

Hª Troyana, 14, 21-22

" cauallero muy fermoso, e muy enseñado a grant marauilla e de grant coraje" (26)

Estoria de E., 319, 15-17b :

" Et acogiosse a las Asturias con grand corage, pensando como podrie librar la cristiandat"

. CORREGIR

Corominas : s. XIV, Castigos

L. de los Doze Sabios, XXVI, 8-9 :

" Que sy tu bien non corriges e sojuzgas lo tuyo ..."

Castigos, 40, 18 :

" E corregiolos asi a desuso"

. CORSARIO

Corominas : ✱ Fin s. XIV. (D.C.E.L.C. : Universal Vocabulario de A. de Palencia, 1490)

Estoria de E., 59, 4-7b :

" pues que llego el mandado de los romanos a Pompeyo (...) e ovo desbaratados et destroydos los cossarios de la mar..."

. COSTAL 'saco grande de tela'

Corominas : 1375, Inv. Arag. de. .. (27)

L. de los Caballos, 71, 10-12 :

" otros sabios suelen tomar dos fazes de ramas e fazer las costales, e ata r los bien anchos assi que descendan a los costados"

. CRIADO 'sirviente'

Corominas : 1335. L. de B.A.

Poem. F. González , 84, 340d :

" El semeja a Satán e nos a sus criados"

. CUADRIL

Corominas : 1330, L.de B.A.

Poridat, 66, 12

" ... non aya carne sobre el espinazo ny en los quadriles"

. CUBIL

Corominas : 1330, L.de B.A.

Lucidario , 285, 33-34 :

" ... e de dia yaze(n) escondidos en sus forados e en sus cubilles"

. CUITADO

Corominas : h. 1330, V. de S.I.

Berceo, St. Millán, 245a :

" Fueron desent cuitados, ca fazie grant calura "

Berceo, St. Lorenzo, 32b :

" udié bien los cuytados, entendié bien razón"

Berceo, Duelo, 69a :

" Nunqua omne coitado lo vino a veer"

Berceo, Loores, 227c :

" conseja los mezquinos, visita los cuytados"

Setenario, 81, 17-19 :

" Ssanta Maria es mas çerca de los peccadores e de los cuytados que los otros santos"

Hª Troyana, 79, 27- 28 :

" E por esto ando yo en cuydado, ca (so ende) muy cuytado e mal andante"

Estoria de E., 112, 33-35b :

"... e tanto andaua perdudo et coytado por ende, que ouo assacar un fecho much estranno"

Lucidario, 287, 15-16 :

"... e muchas vegadas oy que porque se siente ella cuytada"

Castigos, 47, 32 :

" ca este omne cuytado parar deuria mientes en su coraçon"

CUMPLIDO

Corominas : 1330, L. De B.A.

Cid, 65 :

" Martín Antolinez, el burgalés complido"

Añolonio, 501b :

" Que tornes a ell e mete hi tu son complido"

Poridat, 43, 16-17 :

" et partir la e por partimiento redondo que ande aderredor cada partida una razon complida"

L. B. Proverbios, 12, 72 :

" Non seras bueno complido fata que seas atal que tu enemigo pueda fiar en ti"

L. de las Cruzes, 159a, 33-34 :

" ... todos faran sus frutos complidos"

Lucidario, 128, 22 :

" E si en el ouiese mengua, luego non serie dios complido"

. CURA 'párroco'

Corominas : 1330, L. de B.A.

Partida I, título V, ley LXIII :

" ... porque pueda haber eglesia que haya cura de almas "

. DANÇA (danza)

Corominas : ✱ Princ. s. XIV. (D.C.E.L.C. : L. de B.A.)

D. Teodor, 39, 139-40 :

" e los passos que se requieren e pertenescen para cada vna dança "

. DEFENDIMIENTO

Corominas : h. 1300, Gr. C.U.

L. de los Doze Sabios, IX, 14-15 :

" ... defendimiento de pueblo, poblador de tierra, pértiga de justiçia "

L. B. Proverbios, 30, 21 :

" ... y son defendimiento del engannoso enemigo"

Poridat , 35, 22 :

" ... et de la amiztad uiene defendimiento"

. DERRAMAR 'verter un líquido'

Corominas : Fin s. XIV , Rimado

Castigos, 128, 8 :

" ... e la su sangre sea derramada e esparcida sobre nos "

. DESCALZAR

Corominas : 1328 , Lucanor

Setenario, 156, 16-17 :

" ... del qual el non era digno descalçar la correa del ssu çapato"

D. Teodor , 62, 720-21 :

" E el rey mando luego al sabio que se descalçasse e gelos diese ai la donzella" (28)

. DESCOMUNAL

Corominas, : 1330, L. de B.A.

Estoria de E. , 175, 10-11a:

" Et era Maximiano muy cruel et descomunal"

. DESCUBRIMIENTO

Corominas : 1330, L. de B.A.

Estoria de E. , 140, 37-39a :

" ... et fizo ende el libro que es llamado Apocalipsis, que quier tanto dezir cuemo descobrimiento"

. DESIGUAL

Corominas : Princ. s. XIV, Zifar

Setenario, 136, 21-22 :

" E maguer que los misterios sean deseguales, el dono de Dios egual es "

. DESMANO

Corominas : Fin s. XIV, Rimado

L. de los Doze Sabios, XI, 11-12 :

" ... que grand desmano es de gente conoçer
miedo en el principe o cabdillo"

. DESPONER (disponer)

Corominas : Princs. XIV, Zifar

Alexandre, 982b (Ms. P.) :

"... nunca deuje nul ome los dioses disponer" (29)

L. de Açedrex, 14, 25-26 :

" ... e que se pudiessen desponer bien como
la primera e andar dessa guisa"

. DEUDO 'parentesco'

Corominas : 1335, L. de B.A.

Lucidario, 240, 8-9 :

"... que del otro con que non auia esta
conoçençia nin debdo de bien" (30)

. DIFAMAR

Corominas : ± 1397, (D.C.E:L.C. : Universal Vocabulario
de A. de Palencia, 1490)

Apolonio, 565b :

" Del malo traydor quel quiso la fija difamar"

. DILIGENCIA

Corominas : 1375, Cr. P. C.

D. Teodor , 41, 192-93 :

" conuène que cada uno sea desaminado con gran diligencia"

. DISCIPLINA ' azote del penitente'

Corominas : 1335, L. de B. A.

Mandamientos, (Romania, XVI, P. 381-2) :

" ... e este deve façer penitençia de jejunios e de diçiplinas"

Setenario, 183, 12-16 :

"... la emienda quel mandaren que ffaga puede sser ffecha en estas maneras: (...) en tomar disçiplinas..."

Partida I, título IX, ley III :

" ... Como si algunt clérigo fuese fallado en yerro et mandase alguno destos sobredichos á otro clérigo quel diese deceplinas"

Castigos , 214, 5 :

" ... el segundo es castigo de desceplina" (31)

. DOLOROSO

Corominas : 1335, L. de B.A.

Estoria de E., 312, 23-24b:

" Doloroso es el llanto, llorosos los alaridos "

. EGUALANÇA (igualdad)

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. de los Doze Sabios, VI, 4 :

" E son asy en ygualança como voluntad e obra"

. EMBRIAGAR

Corominas : h. 1400, Glos. T.

Estoria de E., 237, 34-35b :

" E assi fue en verdat, ca A tila enbriagosse la noche de su boda "

. ENCANTAR

Corominas : 1330, L. de B.A.

Poem. de F. González, 106, 482a :

" algún moro astroso que sabe encantar"

. ENCOVAR

Corominas : 1330, (D.C.E.L.C. : Diccionario de Nebrija, 1495)

L. de las Cruzes, 89a, 2-3 :

" ... et dannar san et encobar san sus faziendas"

. ENCUBIERTO

Corominas : 1330, L. de B.A.

L. B. Proverbios, 49:

" la sospecha y la porfia son dos carreras para descobrir lo encubierto"

Setenario, 112, 21-22 :

" ... que era commo cosa encubierta e ascondida"

Calila e Dimna , 4, 61 (Ms. B.) :

"... que sepa que ha otro seso encobierto"

Partida IV, título II, ley V :

" et débese facer manifiestamente porque se pueda probar, et non en encobierto"

Estoria de E., 94, 3-5a :

" Et como era yermo aquel logar, non auie y si non un logar solo en que podie yazer un omne encubierto"

. ENSANDECER

Corominas : 1399, C. de A.

Hª Troyana , 194, 16-17 (X, versos 72 y 73) :

" ... e por ella ensandescedes
allí vos desdeñará "

Partida V, título III, ley VI :

" ... Ca si acaesciese que aquel que la dio en guarda se ensandéciese despues ..."

. ENTOXICAR (intoxicar)

Corominas : h. 1300, Gr. C. U.

Lapidario, 11a :

" ... hombre entosicado guaresce que no muere"

. ENXAMBRE (enjambre)

Corominas : 1335, L. de B.A.

Alexandre, 985b (Ms. P.) :

" Commo si fuesen abejas en exanbre ajuntadas"

Alexandre, 957b (Ms. O.) :

" Cuemo si se fuessen exanbres de abeias iuntadas"

L. de los Engaños, 24, 538 :

" ... e fallo en un arbol un enxambre"

Castigos, 80, 1-2 :

" Tu deues saber que la exanbre de las abejas que fazen un rey entre si" (32)

. ENXUNDIA (enjundia)

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. de los Caballos, 89, 25-26 :

" ... e de la enxundia aucia atanto como de las otras cosas"

. ERIZO

Corominas : 1335, L. de B.A.

D. Teodor, 60, 682 :

"... feo como erizo"

. ERMITA

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. de los Doze Sabios, LVI, 4-5 :

" Que a cada uno es dotado su ofiçio, e al religioso su hermita"

. Poem F. González, 66, 227d :

" Fuxo a un ermita, metio s'tras el altar" (33)

Bonium, 70, 18 :

" ... E non anduvo mucho que falló una hermita"

. ESCAMA

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. de los Caballos, 89, 2-3 :

" ... e dize le assi por que es tal como escama de pescado"

. ESCANDALO

Corominas : ± 1374, (D.C.E.L.C. Diccionario de Nebrija, 1495)

Alexandre, 1126a (Ms. P.) :

" Entro en grand escandalo entre la su mesnada"

Alexandre, 1098a (Ms. O.) :

" Entro es un escandalo entre la su mesnada"

Calila e Dimna, 12, 242-(Ms. B) :

" ... e desfyuzo dellas e cayo en grande escandalo"

Partida I, título V, ley L :

" Et porque los perlados fuesen ciertos de qual escandalo se deben guardar et de qual non"

Estoria de E., 343, 12-14a :

" ... ouo muy grand escandalo et grand bollicio entre los cristianos"

Castigos , 125, 13 :

" Ca por escandalo viene despues la muerte della"

. ESCARVAR (escarbar)

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. de los Caballos, 30, 1 :

" e scaruan le con la puncta"

. ESCLAVINA

Corominas : 1335, L. de B.A.

Estoria de E., 146, 20-23a :

" tornose para su tierra a manera de pelegrino, con su esclauina et con su esportiella"

. ESCONDIDO

Corominas : 1335, L.de B. A.

Berceo, St. Millán, 69d :

" Non quiso que soviese en el mont abscondida"

L. de los Doze Sabios, XV, 8-9 :

" ... a quien por Dios son rebelados los fechos escondidos"

Setenario, 89, 11 :

" Saberes ascondidos"

Poem. de F. González, 70, 251b :

" ... del monje que fallare que yazia ascondido"

Estoria de E. , 128, 34-36a :

" Et el fuesse a pie por un sendero que se desuiaua a una casiella que estaua y escondida en muy fuert logar"

. ESCOPITINA (escupitina)

Corominas : S. XIV, F. Alb.

Setenario, 153, 28-30 :

" ... el clérigo debe escopir en la ssu mano siniestra e tomar (...) de aquella escopedina,.."

. ESCUDAR

Corominas : 1335, L. de B.A.

Estoria de E., 236, 26-28a :

" Et assi passaron toda aquella noch el et sus uassallos escudandosse de los escudos"

. ESPANTOSO

Corominas : 1335. L. de B.A.

Setenario, 98, 19 :

" ... et sser espantoso"

Estoria de E., 116, 16-20a :

" e la cara auie la espantosa et oscura,

et faziela aun mas por maestria, ca se cataua en el espeio et punaua de la componer de gestos much espantosos"

Lucidario, 155, 7-9 :

" Despues quel nuestro sennor ouier acabado todas aquellas cosas de las sennales espantosas e marauillosas que an a ser en la fin del mundo"

. ESPINACA

Corominas : 1335, L. de B.A.

Berceo, St. Lorenzo, 87b :

" Mas sabrosas me saben que unas espinazas"

. ESTERCOLAR

Corominas : 1350, M. de A. XI

Setenario, 74, 19 :

" ... la otra estercolarla"

. ESTEVA

Corominas : 1369, Inv. Arag. de ...

L. de los Caballos, 75, 24-26 :

" ... e otros sabios dizen atal dolençia esteua por que se le torna un poco el cuello como esteua de aradro"

. ESTIMACION

Corominas : ✱ 1315 (Diccionario C. .E.L.C.; Universal

Vocabulario de A. de Palencia, 1490)

Partida V, título III, ley VIII :

" et debe tornar el condesijo ó la estimacion dél con las costas"

. ESTIMAR

Corominas : h. 1400 Glos. T.

Partida V, título III, ley VIII :

" ... pero el juez los debe estimar o temprar"

. ESTI(V)O

Corominas : 1335, L. de B.A.

Poridat, 70, 12 :

" Despues del uerano uiene el estio, et es tienpo calient et seco"

L. de las Cruces, 118b, 25-26 :

" ... el tyempo del estyuo sera mucho abondado en toda uianda"

L. de Axedrex, 350, 18-19 :

" El segundo tiempo es ell estio, e comiença mediado junio e tiene fasta mediado setiembre"

D. Teodor, 47, 314 :

" ... verano, estío e otoño "

. ESTOPA

Corominas : 1330, Inv. Arag de ...

L. de los Caballos, 25, 12-14 :

" E pongan le de suso estopas por raçon
que las unnas beuan toda su calentura"

Estoria de E., 288, 45-46b :

" ... Assi como estopa allegada en su logar"

. EUCARISTÍA

Corominas : 1311-50, Ley de A. XI

En C.C. Esc. (1049), Simonet, Glosario, S.v.
(citamos por J.J. de Bustos Tocar, Contribución ... p. 460)

. EXAMINAR

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. C. Capítulos, XXIII, 33-35 :

" ... e el dixo: tanto lo quiero esaminar
e guardar(me) dellos que non los oso fazer"

. EXTRANJERO

Corominas : ǂ 1396, (D.C.E.L.C. : Universal Vocabulario de A. de Palencia, 1490).

Calila e Dimna, 334, 5593 (Ms.B.) :

" ... vio commo era estranjero e bienfecho
e apuesto e fermoso" (34).

. FACCIÓN

Corominas : h. 1300, Gr. C.U.

Bonium, 313.16 :

" de cierto se yo que tu seras grand rrey,
que la natura lo muestra e la faccion del
tu rostro"

Poridat, 62, 63 :

" Et podedes esto entender en los çiclanes que son de tal facion que todos son locos" (35).

. FAISÁN

Corominas : 1335, L. de B.A.

Estoria de E., 131, 18-19b :

" ... fizo otra (cena) muy mayor en que ouo muchos faysanes"

. FALDA 'regazo' (?)

Corominas : 1330, Lucanor

Calila e Dimna, 226, 361-62 (Ms.B.) :

" ... e saltosele de las uñas, e cayo al rrelygioso en las faldas" (36)

. FAVA (haba)

Corominas : 1335, L. de B.A.

Berceo, Milagros, 591b :

" Toda su maestria non valié una hava"

L. de los Caballos, 58, 25-26 :

" ... e el zumo delas fabas verdes e sal"

Lucidario, 258 :

" E a esto ayuda mucho que come puerros, o fauas"

D. Teodor, 44, 267 :

" Hazer los bretones e los nabos ehauas"

. FELIGRESÍA

Corominas : ≠ 1302, (D.C.E.L.C. : 1573. No indica fuente).

Setenario, 210, 11 :

" ... et esto sse entiende cada vno de ssu ffeligresia"

. FERIADO

Corominas : 1369, Cortes de ...

Partida III, título II, ley XXXVII :

" de los dias feriados que son puestos para pro comunal del pueblo"

Partida IV, título II, ley XVIII :

" Et como quier que estas cosas non deben facer en los dias feriados" (37)

. FILAR (hilar)

Corominas : 1330, Lucanor

Castigos, 59, 7-8 :

" ... que vna mujer auia en Roma que era mucho occiosa, que jamas non queria filar"

. FLORESTA

Corominas : 1335, L. de B.A.

Alexandre, 1475a (Ms. P.) :

" Las florestas son grandes derredor de la cibdat" (38)

. FLORIDO

Corominas : 1330, Lucanor

Roncesvalles, 32 :

" ... Por las barbas floridas bermeja sallia la sangre"

. FORMIGA (hormiga)

Corominas : 1328-35 , Lucanor

Estoria de E., 127, 21b :

" ... et cubriesse todo de formigas aladas"

Lucidario, 230 :

" ... que non la formiga e la pulga que son animalias mesquinas"

Castigos, 217, 17 :

" Las formigas, que son animalias viles..."

. FOSARIO (osario)

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. B. Proverbios, 104 :

" Y dixeronle que en el fonssario morava"

Apolonio, 532b :

" A fonsario sagrado non te puedo levar"

Alexandre, 1471b (Ms. O.) :

" En cabo del fossario lo echan orelano"

Bonium, 308. 2 :

" Por qué moras todavía en los fonsarios..."

. FRITO

Corominas : 1335, L. de B.A.

Poridat, 72, 15 :

" ... ssalados et uinagrados et a agudos et fritos "

. FURÓN (hurón)

Corominas : 1330, D.J. Manuel. No indica texto.

Lucidario, 285r 36 :

" e los caçadores que saben las cuebas e meten dentro los furones"

D. Teodor, 60, 677 :

" ... ardit como furon "

. GARGUERO

Corominas : h. 1400, Cancionero

Lucidario, 162, 4-5 :

" ... que ha este logar llaman garguero por do pasa lo que come la vallena..."

. GATA 'hembra del gato'

Corominas : h. 1300, Gr. C.U.

Lucidario, 276 :

" ca la leona bien asi pare sus fijos como la gata "

. GEMER (gemir) (39)

Corominas : Fin s. XIV, Rimado

S-etenario, 134, 37-38 :

" En qualquier ora quel pecador gemiere"

Jerusalem, 7 :

" Llorar noches e dias, gemir e non dormir"

. GEMIDO

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. de los Doze Sabios, VII, 45 :

" castidad es gemido de los luxuriosos"

Berceo, Milagros, 394b :

" non desdennó los gémitos de los omnes lazrados"

Berceo, Duelo, 145b :

" los gemidos que fago"

Poem. F. González, 283c :

" (mas) commo leon bravo dió un gemido"

. GLOSA

Corominas : 1335, L. de B.A.

Alexandre, 1935d, (Ms. P.) :

" Descobrir vos e el testo, enpeçar vos la glosa"

Disputa E. y M., 376 :

" leer bien sus glosas"

Partida II, título XXXI, ley XI :

" ... et legibles et verdaderos de texto
et de glosa"

General E., 4b, 25-26 :

" et esto es, segund diz Beda enla Glosa..."

Castigos, 40, 26 :

" Dize sobre aqueste paso la glosa antigua..."

. GOLONDRINA

Corominas : h. 1300, Gr. C.U.

L. de los Caballos, 49, 12-13 :

" Otrosi tomar debe sangre de las golondrinas
del primer nido"

Lucidario, 297, 35 :

" e esto puedes ver por las golondrinas"

. GOLOSINA

Corominas : 1335, L. de B.A.

Calila e Dimna, 117, 2011 (Ms. B.) :

" ... el engaño e la golosyna que son dos malos compañeros" (40)

. GOMA

Corominas : 1335, L. de B.A.

Hª Troyana, 190, 4-6 :

" E este ençensario estaua siempre lleno de ençienso e de otras muchas gomas de muchas naturas"

. GÓMITO (vómito)

Corominas : Fin s. XIV, Rimado

Alexandre, 2579c, (Ms. P.) :

" Demandó una copa por gómito fazer"

. GRANADA 'fruto del granado'

Corominas : h. 1400, Glos. E.

Anales II (año 1234, p. 408) :

" cayo elada en marcio, é quemó los arbores é las viñas, é la carga asnar de las ubas valió un maravedi, e la granada I soldo"

L. de los Caballos, 41, 9 :

" e casco de granada, e ffarina de trigo"

D. Teodor, 44, 278 :

" En el mes de octubre se deuen coger las granadas"

. GRANIZO

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. de las Cruzes, 150a, 17 :

" ... judga pedrisco, et granizo"

Partida V, título VIII, ley XXII :

" ... ó por granizo, ó por fuego que los quemase"

Estoria de E., 55, 18-19a :

" otrossi en essa tierra en aquellos dias cayo granizo grand de piedras verdaderas"

. GREDA

Corominas, h. 1400, Glos. E.

Estoria de E., 311, 21-23b :

" ... azul, almagra, greda, alumbre et otros muchos de cuantos se fallan en otras tierras"

Lapidario, 2b :

" A esta piedra non pasa el viso, ca es de color de greda turbia"

. GRUÑIR

Corominas : h. 1400, Glos. T.

Alexandre, 2049c (Ms. P.) :

" fuyen los elefantes quando los veyen groñir"

Alexandre, 1907c (Ms. O.) :

" fuyan los elefantes quando los oyan grunir"

. GUARDIAN

Corominas : 1330, Lucanor

Setenario, 124, 4-5 :

" Et estos sson assi commo (...) guardianos"

. GUARNECER

Corominas : h.1400, Glos. T.

Setenario, 263, 4-5 :

" ... guarneciendol de vestiduras de justiçia e de ornamentos de homillat e de ssalut"

Poridat, 33, 22-23 :

" ... et el qui lo da al qui lo non a mester es a tal commo el que guarneçe su enemigo contra si"

Hª Troyana, 19, 13 :

" guarnecieron muy bien de onbres y de armas todas las puertas"

. GUITARRA

Corominas : 1335, L. de B.A.

H. Troyana, 188, 3-7 :

" ... non ha estromento en el mundo, nin guitarra (...) que ella non tañese mejor que otro onbre en el mundo"

. HODRE (odre)

Corominas : 1399, C. de A.

L. de los Engaños, 24, 539 :

" ... e metiola en un odre que tenia para traer agua"

Estoria de E., 310, 41-44b :

" ... e prisieron en batalla a aquel grand Ciro rey de Babilonna, de Siria, (...) yl mataron en un odre lleno de sangre"

. HONGO

Corominas : h. 1400, Glos. A.C.

L. de los Caballos, 73, 10 :

" ... e tomar los hongos e quemarlos..."

. HOSTALAJE

Corominas : 1335, L. de B.A.

Berceo, St. Millán, 450c :

" a malas dineradas pagó el ostalage"

Partida V, título VIII, ley XXVI :

" ... rescebir los homes tomando dellos hostalage ó loguero"

. IMAGINACIÓN

Corominas : Princ. s. XIV, Zifar

Bonium, 361, 12-13 :

" El sabio fabla con mediamiento del pensar, e non para mientes a la ymaginación, e el que non es sabio para mientes en la ymaginación e non usa del pensar"

Poridat, 47, 18-19 :

" la IIª es que sea de buen entendimiento, et muy sabio, et que sea su ymaginación muy ayna de quantol dixieren"

Lucidario, 206, 3-4 :

" ... es la primera la ymaginacion, esta de parte adelante"

. IMAGINAR

Corominas : Princ. s. XIV, Zifar

Setenario, 90, 24 :

" ... el Padre, en cuya voluntad era ymaginado el Ffijo"

. INGLE

Corominas, h. 1400, Glos. E.

L. de los Caballos, 85, 30- 86,1 :

" E si paresce finchado en las yngles es sennal de muerte"

Estoria de E., 302, 14-16a :

" ... cayo una enfermedad que dizen mal de las ingres en la provincia de Narbona"

. INVERNADA

Corominas : 1335, L. de B.A.

Estoria de E., 148, 13-14a :

" Et presse aquel anno pora alla, et moro y toda la yvernada"

. JAMÓN

Corominas : 133, L. de B.A.

Alexandre, 2050c (Ms. P.) :

" dar a los elefantes cortarles los jamones" (41)

. JAVALI (jabalí)

Corominas : h. 1335, L. de B.A.

Lucidario, 152, 1-2 :

" ... sennaladamente lo ha mas el javallin" (42)

. JORNAL

Corominas : h. 1400, Glos. E.

Calila e Dimna, 31, 556 (Ms. B.) :

" ... e alquilo un ome que gelas foradase a jornal"

. JUGUETE

Corominas ; 1335, L. de B.A.

Estoria de E., 137, 36-37 :

" et entremezclando a las ueces ioguetes de que rixiessen"

. LADRAR

Corominas : 1335, L. de B.A.

Calila e Dimna, 34, 607-608 (Ms. B.) :

" ... despues que es ladrado e espantado"

. LAGAÑA

Corominas : s. XIV, Refranes

Alexandre, 1701c (Ms. P.) :

" dixo non tenjie esti en los ojos lagaña"

Alexandre, 1559c (Ms. O) :

" diz que non tien aquel ennos oios laganna"

. LANDRE

Corominas : h. 1400 , Glos. E.

L. de los Caballos, 30, 1-2

" ... e a sazones sacan le dende unas landres que se fazen a todos los cauallos"

. LANZAR 'arrojar con fuerza'

Corominas, 1330, D.J. Manuel. No indica texto.

Lucidario, 154 :

" ... e pone y quanta fuerça ella ha para enbiarlo rrezio alli do lo quiere lançar"

. LARGUEZA

Corominas : 1330, Lucanor

L. de los Doze Sabios, XII, 22-23 :

" ... que largueza es muy enobleçida virtud"

. LATRIDO (ladrido) (43)

Corominas : 1ª mitad s. XIV, Otas

Partida I, título V, ley XLI :

" ... que con el ladrido de los canes e con el palo del pastor se deben espantar los lobos"

Hª Troyana, 185, 19 :

" ... asy commo de can, e non dan bozes, mas ladridos"

. LAÚD

Corominas : 1335, L. de B.A.

D. Teodor, 39, 145 :

" e sé tañer laud e viuela"

. LECHUGA

Corominas : h. 1400, Glos. E.

Poridat, 70,7 :

" et las lechugas et las çerraijas"

D. Teodor, 44, 261 :

" en el mes de julio se acostumbran de sembrar los grumos e lechugas"

= LEGÍTIMO

Corominas : ≠ 1339. (D.C.E.L.C. : Diccionario, de Nebrija,1495)

Berceo, Sacrificio.., 27a :

"El saçerdot legitimo que nunca descamina"

Partida I, título V, ley XXXVII :

" ... o su nueva muger velada des su fijo legítimo"

Partida IV, título XIII, :

" los fijos legítimos"

Partida V, título IV, ley VIII :

" Et si por aventura alguno que hobiese fijos legítimos quisiese facer donacion á otro ..."

Partida VI, título XI, ley II :

" la manera en que los herederos deben baxar de las mandas la su parte legítima ..."

. LENTEJA

Corominas : 1335, L.de B.A.

Lucidario, 258, :

" ... a esto ayuda mucho que come puerros (...) o lantejas"

. LEXÍA (lejía)

Corominas : h. 1400, Glos. E.

L. de los Caballos, 47, 31- 48,1 :

" E lauangelos con lexia fuert de enzina o de sormiento negral"

. Partida I, título V, ley XLII :

" en semejanza de la ceniza que cuela la lexia et lava las otras cosas"

. LIMPIEZA

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. C. Capítulos, XXXI, 8-11 :

" La mayor linpieza es que guarde su carne de verguença e de afruenta. Linpieza es que sea omne farto de voluntad e pagado de lo que oviere. El auer es vida de la linpieza"

. LISTADO

Corominas, 1335, L. de B.A.

Alexandre, 839c, (Ms.P.) :

" ... todo era listado de obra de grafil" (44)

. LUMBRE 'fuego, llama'

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. B. Proverbios, 78 :

" Fuego de poca lumbre mal quema a quien se llega a ello"

. LUXURIA (lujuria)

Corominas : 1335, L. de B.A.

Sta. Mª Egipciaca, 87 :

" Tanto fue plena de luxuria
que non entendie otra curia"

Mandamientos, (Romania, XVI, p. 381, 1-2)

" ... e beuen el vino puro e las carnes calientes muytas por raçon de luxuria"

L. B. Proverbios, 126, :

" E levantose otro e dixo: quito eres de la luxuria"

L. de los Doze Sabios, LXXIV, 2-3 :

" Codiçia es (...) arbol de luxuria"

Alexandre, 99d, (Ms.P.) :

" nunca lo pudies luxuria retentar

Alexandre, 99d (Ms.P.) :

" Et nunqua lo podiesse luxuria temptar"

Setenario, 201, 31 -202,1 :

" ... assi commo en comer o en beuer o en luxuria o en otras cosas ssemeiantes destas"

Partida I, título I, ley XXI :

" ... Ca maguer probasen yerro de luxuria ..."

Estoria de E., 116-18b :

" e tan sin razon fue la luxuria de Gayo, que yogó con todas sus hermanas, et al cabo las mató"

Castigos, 40, 14 :

" ... e en especial en pecado de gula e de luxuria"

. LLOVER

Corominas, 1330, L. de B.A.

L. de los Engaños, 38, 861-62 :

" ... e llovio sobre ellos muy gran luvya"

Estoria de E., 14, 18-19a :

" e despues uinieron tres annos que nunqua fizo sino llouer"

. MALANDANTE

Corominas : 1335, L. de B.A.

Calila e Dimna, 48, 894-95 (Ms.B.) :

" ca dizen algunos enxemplos que aquel es mal andante que dura toda su vida en pobredat"

Poem. F. González, 543b :

" aunque eran malandantes tod el miedo perdieron"

L. de las Cruzes, 35a, 34-35 :

" et la otra partida seran uencidos e malandantes"

Hª Troyana, 95, 30-31 :

" E si uos a este mal fezierdes sera maltrecho entrellos e malandante"

Estoria de E., 90, 51-53b :

" Et estos principes et algunos otros de Affrica, quando uieron que tan malandantes era, mataron se ellos mismos"

. MALENCÓNICO (melancólico)

Corominas, fin s. XIV, Rimado

L. de las Cruzes, 159a, 37-39 :

" Et accaecera en los hombres enfermedades malancónicas"

Poem. F. González, 424a :

" Com eran malinconicos todos con grand despecho" (45)

Estoria de E., 165, 45-46a :

" et el fijo, cuemo era malenconico, pesaual mucho"

Lapidario, 6a :

" Et toller las enfermedades malancónicas"

Lucidario, 293, 18-19 :

" ... que cuando la colora era muy sobeja e asçendida, que se torna en malenconica"

. MALFADADO (malhadado)

Corominas : fin s. XIV, Rimado :

Disputa A. y C. , 25 :

" mezquino, mal fadado, tamal ora fuest nado!"

Berceo, Signos, 46a :

" Los que son invidiosos, aquessos malfadados"

Alexandre, 699d, (Ms.P.) :

" jasie el pecador a guis de mal fadado" (45)

. Poem. F. González, 254c :

" Davan los mal fadados atamaños roidos..."

Hª Troyana, 53, 12 :

" ... de morir el mal fadado"

. MANCEBA 'concubina'

Corominas : 1335, L. de B.A.

Calila e Dimna ; 62, 1175-76 (Ms.B) :

" e la mujer avia una mançeba que se habia enamorado de un omne e non queria a otro ninguno"

. MANDIL

Corominas, 1331, Inv. Arag. de ...

L. de los Caballos, 54, 12-13 :

" E quando fuese cocho batir le mucho los lombos con un mandil moiado"

. MANTÓN

Corominas : Fin. s. XIV, Rimado

Diputa E. y M., 138 :

" el manton, el tabardo ..."

. MARINO 'relativo al mar'

Corominas : 1335, L. de B.A.

Lapidario, 58b :

" ... el espinazo del cancro marino"

. MARISCO 'marino'

Corominas : 1325, D. J. Manuel. No indica texto.

Lucidario, 243 :

" ... e otros muchos pescados mariscos que y a de muchas maneras" (47)

. MARRUVIO (marrrubio)

Corominas : 1399, C. de A.

E. de los Caballos, 28, 2-3 :

" ... tomar los assensios amargos e el marruuio uentoso e la farina del trigo"

. MATRIMONIO

Corominas : 1335, L. de B.A.

Setenario, 122, 6-7 :

" ... por el matrimonio, justiçia que sse entiende auer cada vno lo que merçe"

. MELÓN

Corominas : h. 1400, Glos. E.

D. Teodor, 42, 229-30 :

" sembrar algunas legumes, melones e pepinos"

. MEMBRILLO

Corominas : 1326, D.J. Manuel. No indica texto.

Anales II, pp. 408-409 (año 1234) :

" cayó elada en marcio, e quemó los arbores, (...) é el mimbrillo dos soldos"

. D. Teodor, 44, 278 :

" En el mes de octubre se deuen coger las granadas, los membrillos..."

. MENCIÓN

Corominas : ≠ 1309 , (D.C.E.L.C. : Diccionario de Nebrija,1495)

Berceo, Sacrificio, 140b :

" De tal apartamiento façemos mençión"

Berceo, Loores, 207a :

" Madre, tu mejoria e la tu mençion"

Alexandre, 1173b (Ms. P.) :

" ... quando de tales omes mençion non fisiemos"(48)

Pɔem. F. González, 151b :

" De los buenos cavallos mençion non (vos) fyziemos"

Partida III, título XIV, ley XI :

" ... et que el heredero non se podrie aprovechar de tal pleyto porque nunca fuera hi fecha mencion dél"

Partida VII, título I, :

" Onde pues que en el comienzo desta setena Partida fecimos mencion della"

. MENGUADO

Corominas : s. XIV , V. de S. I.

Berceo, St. Domingo, 136c :

" ... pero que so de todos de seso mas menguado"

Berceo, St. Lorenzo, 85c :

" Los que menguados eran dél almosna levaron"

Berdeo, Duelo, 198a:

" el seso de los omnes flaco es e menguado"

Alexandre, 763a (Ms.P.) :

" Eres niño de dias de seso bien menguado"

Alexandre, 736a (Ms.O.) :

" Eres ninno de dias e de seso menguado"

Setenario, 45, 1-2 :

" ... entiéndese quando lo ensenna a omne menguado de entendimiento e de rrazón"

Calila e Dimna, 180, 3012 (Ms.B.) :

" ... e sentyme muy quebrantado e menguado de my fuerça" (49)

. MINERO 'mina'

Corominas : 1387, Ley de ...

Estoria de E., 311, 18-21 :

" ... de sales de mar et de salinas de tierra et de sal enpennas, et dotros mineros muchos"

. MOCHUELO

Corominas : 1336, L. del C.E.

Lucidario, 285, 17 :

" E de las aues son estas: el buho, e la lechuza, e el mochuelo"

. MONTERO

Corominas : 1335, L. de B.A.

Poem. F. González, 695b :

" d'otra parte matavan los toros los monteros"

Estoria de E., 155, 46-48b:

" Et salie en ell anphiteatro a las bestiąs fieras et a los toros a lidiar con ellos et a matarlos cuemo otro montero qualquiere"

Lucidario, 277, 2-3 :

" demas prouada cosa es por los monteros que corren e matan los osos"

. MORDAÇA (mordaza)

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. de los Caballos, 42, 17-18 :

" ... e en firuiendo tomar una mordaça e un ligaio e moiar lo"

. MOSQUITO

Corominas : h. 1400, Glos. T.

Ludidario, 288, 8-9 :

" Otrosi, por los mosquitos que ellos comen que andan mas de noche que non de dia"

. MOVEDIZO

Corominas : princ. s. XIV, Zifar

Calila e Dimna, 35, 1 (Ms.B.) :

" ... syenpre seria movedizo e non me alvedriaria"

General E., 11a, 35-37 :

" e llamaron a Caym (...) Caym Nod, e quiere dezir tanto como Caym movedizo o non estable"

. MULADAR

Corominas : 1329, Doc. B.

L. de los Caballos, 26,18-19 :

" ... o tomar el gusano gordo que se faze en los muladares"

. MUNDANAL

Corominas : 1399, C. de A.

L. de los Doze Sabios, I, 19 :

" lealtança es movimiento espiritual, loor mundanal"

. NABO

Corominas : 1330, Lucanor

D. Teodor, 44, 267 :

" Hazer los bretones,e los nabos e hauas"

. NALGAS

Corominas : h. 1400, Glos. E.

D. Teodor, 44, 277 :

" dolencias de los riñones e de las nalgas son muy dañosas"

. NUBLO

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. B. Proverbios, 134 :

" ... que desfecho es poder de Alexandre assy commo se desfizo el nublo de las nuves"

. OFICIAR

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. de los Doze Sabios, IV, 4-5 :

" Quel ofiçio la persona lo faze ser grande o menguado segund la cantidad o calidad del que lo ofiçia"

. OLVIDADIZO

Corominas : 1399, C. de A.

Estoria de E., 119, 11-13b :

" E entre todas las otras costumbres que el auie, marauillauanse mucho los omnes de cuemo era oluidadizo"

. OLVIDANÇA

Corominas : Fin s. XIV, Rimado

Setenario, 180, 4-5 :

" ... e que sse guarde de lo rreçébir otra vez por olvidança

. OMBLIGO

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. de los Caballos, 61, 28-29

" Et ay otros quel ponen vn fierro el ombrigo e sacan le una agua amariella"

. ONCEJO (bencejo)

Corominas : 1330, L. del C.E.

Lucidario, 297, 35-36 :

" e esto puedes ver por (...) los foncejos"

. ORÇA (orza)

Corominas : 1335, L. de B.A.

Estoria de E., 94, 22-24b :

" ... e acabo de muchos dias uino su madre a coger agua en una orça muy grand, et cogio y enuelta dell agua la cabeça de su fijo"

. ORIGINAL (50)

Corominas : 1330, D.J. Manuel. no indica texto

Alexandre, 2398b (Ms.P.) :

" ... que son por el pecado original dapnadas"

Alexandre, 2256b (Ms.O.) :

"... que son por el peccado original dampnadas"

Setenario , 158, 14-15 :

" ... assi commo el de Adam o los otros
que llaman en latin originales"

Estoria de E.,

" ... que les dió poder de fazer a nos
nascer otra vegada et de destroyr el
peccado original con que todos nascemos"

Partida I, título IV, ley I :

" ... quando los homes nacen en pecado
á que dicen en latin original, que
quiere tanto decir como pecado de nascencia"

Partida IV, título XV, ley VII :

" et otrosi debe dar traslado dellos a
los otros herederos et mostrarles el
original dellos"

. ORINAL

Corominas : h. 1400, Glos. E. y P.

Alexandre, 42b (Ms.P.) :

" Connosco bien los pulsos bien judgo orinal"

F. Filosofía , 19 :

" á la tornada que tornaua de su caça
vido estar ante un fisico muchos orinales"

. ORINIENTO

Corominas : h. 1300, Gr. C.U.

L. B. Proverbios, [illegible] 81 :

" Si non fueses de los espejos orinientos,
veryes la my figura derechamiente"

. PABILO

Corominas : h. 1400, Glos. E.

Castigos, 107, 34-35 :

" E tal perlado commo este es a semejança
de la candela que ha el pauilo muy grueso
e malo ..."

. PADRASTRO

Corominas : 1335, L. de B.A.

Partida V, título XII, ley XXXVII :

" Padrastro alguno teniendo su antenado en
su casa ..."

. PALMADA

Corominas, 1335, L. de B.A.

Setenario, 180, 3 :

" ... e deuel dar estonçe vna palmada en
la tienlla"

Hª Troyana, 136 (V. v. 39 y 40) :

" toda la color perdia
grandes palmadas se daua"

. PALOMO

Corominas : h. 1400, Glos. E.

L. de los Engaños, 40, 901 :

" Señor, era un palomo e una paloma"

. PAPER (papel)

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. de los Engaños, 64, 1490-91 :

" ... que dice el sabio que aunque se tornase la tierra papel ..."

. PAPO

Corominas : h. 1400, No indica fuente.

Calila e Dimna, 82, 2 (Ms.B.) :

" ... e començo de andar sobre el agua el papo arriba"

. PARLAR

Corominas : 1335, L. de B.A.

Calila e Dimna, 30, 541-42 (Ms.B.) :

" ... e de parlar, e de escarneçer, e de quantas malas costunbres pude..."

. PEINAR

Corominas : 1335, Lucanor

Alexandre, 453a (Ms.P.) :

" Nos fase la fasienda por cabellos peynados" (51)

Setenario, 84, 6-7 :

" ... que veyendo los que le han mester, acórrelo con ella, e láualos e peynalos

Poridat, 67, 11-12 :

" et el peynnar fara salir los baffos que suben a la cabeça"

L.de los Engaños, 56, 1267-68 :

" ... con que nos peinemos ..."

. PEINE

Corominas : 1335, L. de B.A.

Setenario, 59, 25-26

" ... estaua en pie e que tenie en la mano espeio e en la otra peyne"

L. de los Engaños, 56, 1267-68 :

" Ve a la vieja e dile que te de un peyne con que nos peinemos"

. PÉNDOLA

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. C. Capítulos, XIX, 4-5 :

" la lengua e la pendola son dos vozeros"

. PEPINO

Corominas : h. 1400, Glos. E. y T.

D. Teodor, 42, 229-30 :

"Sembrar algunos legumes, melones e pepinos"

- PERCHA

Corominas : s. XIV, Refranes

Alexandre, 2519d (Ms.P.):

" estaua de la percha las longaniças tirando"

Alexandre, 2391d (Ms.O.) :

" estaua de la percha longaniças tirando"

- PERDIZ

Corominas : 1335, L. de B.A.

Alexandre, 773d (Ms.P.) :

" Quanto contra açor podria la perdis"

Alexandre, 746d (Ms.O.) :

"Quanto contra açor podrie la perdiz"

Setenario, 65, 1-2 :

" Los que aorauan a Libra ffazian ssacrifiçios de perdizes e de las aues que buelan derecho..."

Poridat, 70, 6 :

" Tal commo los polhos, et las perdizes"

L. de los Caballos, 54, 11 :

" pluma de perdiz"

Calila e Dimna, 305, 5074-75 (Ms.B.) :

" Dizen que un cuervo vio andar una perdiz
e pagose mucho de su andamiento..."

Lucidario, 306, 20-21 :

" ... por los podencos que buscan las perdizes
e las codornizes"

D. Teodor, 48, 402 :

"... quando hombre come perdizes o carnero
con limones"

Castigos, 103, 28-29 :

" ... que fizo commo la perdiz que anda
buscando donde esconda"

. PERPETUO

Corominas : * 1323, (D.C.E.L.C. : Universal Vocabuario
de A. de Palencia, 1490)

L. de los Doze Sabios, XXI, 15-16 :

" El que non usare bien de su ofiçio
piérdalo con la cabeça, o con presyón perpetua"

. PESQUISIDOR o PESQUIRIDOR

Corominas : fin s. XIV, Rimado y C.A.

L. de los Doze Sabios, XII, 12-13 :

" E en esto deve ser el rey o prinçipe ó
regidor pesquiridor"

Calila e Dimna, 38, 699 (Ms.B.) :

" ... e pesqueridor de derecho, e de buena vida..."

Partida II, título IX, ley XXV, :

" ... et de pesquisidores, et de los que tienen las labores"

. PESTILENCIA

Corominas : 1335, L. de B.A.

Berceo, St. Millán, 210a :

" tant avién que veer en esta pestilencia"

Berceo, St. Domingo, 557b :

" cayo por sus pecados en fiera pestilencia"

Berceo, Duelo, 85b :

" Y yoguieron cerrados en luenga pestilencia"

L. de las Cruzes, 149a, 44-45 :

" ... algun infortunio o alguna pestilencia"

Calila e Dimna, 58, 1271-72 (Ms.B.) :

" e acaeçele, por rrazon del tienpo, sequedat, e mortandat e pestilençia"

Estoria de E., 153, 2-3b:

" e entendiendo auien a venir muchas pestilencias por el mundo ..."

. PICAÇA (picaza)

Corominas : 1335, L. de B.A.

Setenario, 59, 10-11 :

"... assi commo gayos e tordos e picaças e otras ssemeiantes déstas"

Poridat , 49, 14-15 :

" Es ladrón como pigaça"

Lucidario, 292, 35- 293, 1 :

" La picaça, que fallamos que naturalmente es flematica e malenconica..."

. PICO 'boca de aves'

Corominas : 1330, Lucanor

Lucidario, 293, 5-6 :

" ... e los picos que han vermejos,e todo lo al es blanco"

. PODRE

Corominas : 1335, Lucanor

L. de los Engaños, 19, 414-16 :

" ... quando uviesemos lavado e enxugado toda la podre que ge la tirasemos"

. PODREDURA

Corominas : h. 1300, Gr. C.U.

Hª Troyana, 180, 26- 181,1 :

" ... ante querian ya morir los biuos del ayre que era ya corrompido de la podredura de los muertos"

. PONÇOÑA (ponzoña)

Corominas : 1335, L. de B.A.

Setenario, 211, 7-8 :

"E aun dixo que ssi algunos beuyessen poçonia, quel enpeeçerie"

Calila e Dimna, 52, 964-65 (Ms.B.) :

" la terçera es bever ponçoña a prueba" (52)

L. de los Engaños, 52, 1160 :

" ... e de la culebra que cayó la ponçoña"

Lucidario, 151, 17-18 :

" ... assi lo hinchan de poçonia e lo matan"

Castigos, 54, 4 :

" ... e de la ponçonna que en si ha"

. PONÇOÑAR (emponzoñar)

Corominas : 1335, L. de B.A.

Lucidario, 100, 5-6 :

" ... e por esto se crian della todos estos vestigles enpoçonados"

. PORFIADO

Corominas : 1335, L. de B.A.

Partida III, título XVI, ley VI :

" ... si el demandador fuere porfiado et non quisiere seguir el pleyto que movio"

. POSTEMA

Corominas : 1335, L. de B.A.

Alexandre, 94d, (Ms.O.) :

" De ninguna postema non podrie finar"

Alexandre, 104d (Ms.P.)

" De postema nin de gota non podrie peligrar"

L. de las Cruzes, 21a, 12-13 :

" malas enfermedades de manera de apostemas
en los costados..."

L. de los Caballos, 27, 14 :

" ... bien como a omne que se faze una
postema en la cabeça"

Lucidario, 235, 26-27 :

" ... pujar gran pujamiento de sangre de
que se ouiese a fazer postema"

Lapidario, 3a :

" ... que quiere decir tanto en caldeo
como madurador de postemas"

. DE PRIESA (deprisa)

Corominas : 1335, L. de B.A.

Setenario, 126, 18-19 :

" ... que sse han a ffazer en hora de priesa"

. PROPOSITO

Corominas : Princ. s. XIV, Zifar

B-erceo, Milagros, 335a :

" Cambióse del propósito del que ante tenie"

Alexandre, 727d (Ms.O.) :

" Señor deste propósito no nos veras cambiados"

. PUESTO QUE 'aúnque'

Corominas : 1335, L. de B.A. y Lucanor

L. de los Doze Sabios, IV, 4 :

" ... que puesto que sea de sangre real..."

. QUEBRAR ' romper'

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. B. Proverbios, 76 :

" non quebrara el logar en que esta"

Alexandre, 646b (Ms.P.) :

" que dies veses fue fecha et dies veses quebrada" (53)

Poem. F. González, 318c

" non oiria otra voz si non asta quebrar"

. QUICIAL

Corominas : h. 1400, Glos. T.

General E., 441b, 17-18 :

" De como fueron fechos los quiciales dela tienda"

. QUISTO

Corominas : s. XIV, Dom Sem Tob

L. B. Proverbios , 120 :

" y la vida que se no enojan della mucho la abilta la muerte que non es bien quista"

Estoria de E., 161, 3-5b :

" E fue este emperador muy piadoso a todos, et bien quisto por sus fechos"

. RABINO o RABÍ

Corominas : 1330, D.J. Manuel. No indica texto.

Reyes Magos, 135 :

" Di, rabí la vertad, si tu lo as sabido"

Berceo, Milagros, 425a y b :

" vayamos a las casas, esto no lo tardemos, de los rabís mayores, ca algo hallaremos"

. RATÓN

Corominas : s. XIV, B.M.

D. Teodor, 43, 249-50 :

" Porque no se fagan ratones en ellos"

Partida V, título VIII, ley XII :

" si se perdiese o se empeorase royéndolo ó dañándolo los ratones"

. RAZONABLE

Corominas : Fin s. XIV, Rimado

L. de los Doze Sabios, III, 2-3 :

" por quanto non seria cosa cunplidera nin razonable que el menor regiese al mayor"

Partida I, título III, :

" ...home verdadero, compuesto de alma razonable e de carne"

. REGIR

Corominas : 1350, Poem. A. XI (54)

L. de los Doze Sabios,

" E qualquier que ha de regir el reino"

Ibidem, Introducción :

" Et otrosi de como deue regir, e castigar, e mandar, e conoçer a los de su reyno"

. REGISTRO

Corominas : 1335, L. de B.A.

Fuero de Soria, 31. 8 :

" si el escriuano muriere ... el conceio ponga otro en su lugar e den le todos los registros que que tenje aquel escriuano" (55)

. RELOX (reloj)

Corominas : h. 1400, Glos E. y T.

Lucidario, 204, 4-6 :

" porque asi como el maestro faze el rrelojo e pueda mejor saber (...) a qua les oras del dia ha de (des)armar ..."

. RENZELLOSO (rencilloso)

Corominas : 1335, L. de B.A.

Partida I, título V, ley XXIV :

" et esto se entiende si fuese rencilloso, ó bravo de palabra"

. REPARAR

Corominas : 1330, L. de B.A.

Partida III, título XXXII, ley XX :

" ... et las puentes et los caños de las villas se deben mantener et reparar"

. RESINA

Corominas : h. 1400, Glos. T. y E.

Alexandre, 2367d (Ms.P.) :

" faselo en la rresina e en plomo bollir"

Alexandre, 2225d (Ms.O.) :

" faz lo enna resina y enno plomo bollir"

L. de los Caballos, 92, 22-23 :

" ... o mana una humor asi como resina de pino"

Lucidario, 247, :

" e quejase e fazese rrasina, e esto mismo conteçe de los pinos"

. RESPLANDECIENTE

Corominas : 1335, L. de B.A.

Setenario, 54, 7 :

" ... e era muy claro e rresplandeciente a maravilloso rresplandor"

. REVOLTOSO

Corominas : 1335, Lucanor

Estoria de E., 166, 46-48b :

" ... et era omne de vil logar por linage, mas muy reboltoso et era muy sabidor de sũ fazienda"

. RIESTRA (ristra)

Corominas : h. 1300, Gr. C.U.

L. de los Caballos, 61, 9-10 :

" .. e tomar las riestras de los aios e paia granada"

. ROBRE (roble)

Corominas : 1335, L. de B.A.

Alexandre, 2529b (Ms.P.)

" ... cayera de un rrobre leuavanlo en andes"

Alexandre, 2401b (Ms.O.) :

" ca era dun roure leuauanlo en andes"

L. de las Cruzes, 159b, 40 :

" ... nogales, et oliuares, et enzinas et robres"

Estoria de E., 40, 37-39b :

" mas la tu dureza es mayor que no la de los fuertes robres de los montes"

. ROCIO

Corominas : 1335, L. de B.A.

Lapidario 4b :

" Et esto recibe ella de la natura del rocio daquella mar cerca ó la fallan"

Lucidario, 232, 9-10 :

" e desque en tal tierra como esta cahe vmidad de la lubia o del rrucio

. RODEAR 'dar la vuelta'

Corominas : 1335, L. e B. A.

Alexandre, 621b (Ms.P.) :

" sallo a los troyanos e fuelos rodeando" .

Alexandre, 694b (Ms.O.) :

" exio a los troianos y fuelos rodeando"

. ROSAL

Corominas : 1335, D.J. Manuel. No indica texto.

D. Teodor, 42, 223-24 :

" Cauar las vinas , los rosales e los gezmines"

. RUANO 'hombre de guerra ...'

Corominas : h. 1300, Gr. C.U.

L. C. Capítulos,

" el escribano que ha buen seso gana asentamiento de los reyes e umildad de los ruanos"

. RUDA

Corominas : 1399, C. de A.

Lapidario, 47b

" ... sale della una olor como de ruda montesina"

. RUECA

Corominas : h. 1400, Glos. E. y T.

Castigos, 124-29 :

" las manos en la rueca e los ojos en la puerta"

. SAFOMERIO (sahumerio)

Corominas : h. 1300, Poem.Y.

Setenario, 62, 4 :

" E ffazienle ssusffumerios"

Bonium, 143.5

" la buena palabra es el mejor safumerio
que podedes dar a Dios"

Calila e Dimna, 21, 386 (Ms.B.) :

" Ca serias en esto commo el safumerio que
quema asy"

. SALSA

Corominas : h. 1400, Glos. E.

Alexandre, 1938d (Ms.P.) :

" a cada uno con sus salsas le eran presentados"

Alexandre, 1797d(Ms.O.) :

" cada uno con sus salsas les eran apresentados"

. SALVADO 'cascarilla del trigo'

Corominas : 1335, L. de B.A.

M. de los Caballos, 94, 28-29 :

" ... e al quarto dia dar le el salvado del con el agua calient"

. SALVAJE

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. de los Doze Sabios, VIII, 32-33 :

" ... e entre los sabios es llamado bestia salvaje"

Calila e Dimna, 3, 14-15 :

" E posieron conpararon los mas destos enxemplos a las bestias salvajes e a las aves"

Estoria de E.,

" ... los que a la de la luna, et esto era en tierra de Scicia so septentrion e son los omnes crueles como salvages" (56)

Poridat, 63, 23-24 :

" et que es de natura saluage"

. SALVIA

Corominas : 1399, C. de A.

D. Teodor, 263-64 :

" El ajo e la saluia son medicinales"

. SALVO 'excepto'

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. de los Doze Sabios, XVII, 8-9 :

" A estos tales deve ser cruel e non esperar dellos tienpo de vengança, salvo quando podiere conplir su obra"

Setenario, 142, 8-10 :

" ca ninguno no connosçio el Ffijo ssinon el Padre nin al Padre ssinon el Ffijo, ssalvo aquellos a quien lo el quiere mostrar"

L. de los Caballos, 14, 20-21 :

" El cauallo ceruuno corre bien por carrera tiesta una carrera muy luenga, salvo que nol paren en ella"

Calila e Dimna, 98, 1745-46 (Ms.B) :

" Non falla salvo quien busca, nin vee salvo quien ha ojos..." (57)

Lucidario, 91 :

" ella non ha calridad, saluo (la) quel da el sol"

. SANGRAR

Corominas : 1335, L. de B.A.

Poridat, 70,8 :

" Et no a tiempo en todo el anno tan bueno para sangrar"

L. de los Caballos, 25, 17 :

" ... foradar le la lengua e sangrargela como dicho es"

D. Teodor, 43, 234 :

" E para sangrar qualquier miembro"

. SANGRÍA 'sangradura'

Corominas : 1335, L. de B.A.

Poridat, 71, 3 :

" ... guardarse de la mançon et de la sangria si non fuere con grant coita"

L. de los Caballos, 8, 7-8 :

" ... et las que guarecen con sangrias e las que con quemas..."

Lucidario, 325, 23-25 :

" ... e los omnes sanguinos son mas tenprados en todas las cosas que han a fazer que los (otros) omnes que viuen, mas sol que sean goardados por sangria que les fagan a tiempo"

D. Teodor, 42, 226 :

" Deues usar en este mes los baños e sangrias"

. SAPO

Corominas : 1335, Lucanor

Lucidario, 286, 6-7 :

" ... e por esto el sapo a grant miedo que sy el omne le falla, que lo matara"

. SARTAL

Corominas : h. 1300, Gr. C.U.

Lapidario, 10a :

" ... et usan de ella en sortyas e en sartales"

. SERMONAR

Corominas : h. 1300, Gr. C.U.

St. Mª Egipciaca, 840 y 841 :

" Después dexaba el sermonar
huno a otro los faz besar"

Partida I, título V, ley XLII :

" Sermonar debe el perlado a los de su
obispado ..."

. SIMONIA o XIMONIA

Corominas : 1382, Rev. E. y fin s. XIV, Rimado
Mandamientos,(Romania, 16 p. 382, 9-10) :

" ... asi como qui ençe(n)de eglesia o fiere
clerigo o faze simonia"

Alexandre, 1804b (Ms.P.) :

" unas vienen por premia otras por simonia"

Alexandre, 1663b (Ms.O.) :

" unos uienen por premia otros por symonia"

Setenario 186, 24-26 :

" A la primera pusieron nombre ssimonia,
que es vn pecado de grant cobdiçia"

Partida I, título V, ley XXXIII :

" o facer simonia en órden ó ser herge"

. SOLEPNE (solemne)

Corominas : 1399, C. de A.

Setenario, 216, 5-6 :

" De commo sse muestra quál penitençia es ssolenpne e quál pública y quál priuada"

Partida I, título IV, ley XCI :

" Osado non debe ser ningun clerigo de dar la penitençia solepne que habemos dicho sinon los perlados mayores"

Partida IV, título II, ley XI

" La tercera cosa que embarga casamiento es voto solepne"

. SONREIR

Corominas, princ. s. XIV, Zifar

Estoria de E., 165, 7-9a :

" E sant Ponce que oyo aquesto, començo se de sonreyr e dixo ..."

. SORBER

Corominas : h. 1400, Glos. T.

Estoria de E., 183, 24-26 :

" los angeles lidiauan por ti, et las ondas del mar, la tierra que se abrie et soruie tus malquerientes"

. SÚBDITO

Corominas : 1335, L. de B.A.

L. de los Doze Sabios, III, 8-9 :

" ... o non ayan amenguar los súbditos
a su regimiento de ser regidos e castigados
por él"

. SUELA

Corominas : 1335, L. de B.A.

Setenario, 255, 3 :

" la ssegunda, ssandalias (...) han de
auer las ssuelas de ffuste"

L. de los Caballos, 25, 11-12 :

" ... e pongan gelo calient en todas
cuatro suelas de los pies"

. TALIÓN

Corominas : h. 1330, L. de B.A.

Partida IV, título IX, ley XIII :

" Entonces se debe obligar a pena de talion..."

. TEOLOGIA

Corominas : 1330, Lucanor

Estoria de E., 147, 24-25b :

" ... Aquila un grand maestro de rectórica
et de dercho et de theologia"

Bonium, 247.12 :

" el libro de metafisica que es dicho theologia"

Lucidario, 79, 14-16 :

" Ca dos saberes son que son el vno
contra el otro e estos son la thologia
e las naturas" (58)

. TEORICA 'teoría'

Corominas : 1399 , C. de A.

Estoria de E., 222, 14-16a:

" et este Dicineo ensenno a los godos (...)
la theorica et la pratica"

. TERRAZUELA

Corominas : 1335, D.J. Manuel. No indica texto.

Estoria de E., 64, 32-36 :

" ... e mando estonces el rey Ambior
tomar unos terrazuelos pequennos fechos
a manera dollas e muy delgados"

. TESTO (texto)

Corominas : 1335, L. de B.A.

Alexandre, 1935d (Ms.P.) :

" Descubrir vos he el testo enpeçar vos la glosa" (59)

Partida II, título XXXI, ley XI :

" et legibles et verdaderos de texto et de glosa"

. TIERNO

Corominas : h. 1300, Zifar

Setenario, 77, 9-10 :

" ... e ffaz que sean tiernos, rrepintiendose"

L. de los Caballos, 9, 15-16

" quando viere que el cuchiello con que lo faze falla el huesso tierno"

Hª Troyana, 94, 17 :

" ... e el otro derribado en la yerba verde e tierna"

Estoria de E., 52, 43-45b :

" ... et desi royeron essos et quanto fallaron tierno en los aruoles fasta en la rayz"

Lucidario, 269, 5-6 :

" son muyvmidos e muy tiernos asi como son todos los vesos del cuerpo"

. TOMIELLO (tomillo)

Corominas : 1325, D.J.Manuel. No indica texto.

L. de los Caballos,

" ... tomar saluia, yedra, tomiello, pluma de perdiz ..."

. TORDO

Corominas : 1325, L. de C.A.

Setenario, 59, 10-11 :

" Assi como gayos e tordos e picaças e otras ssemeiantes déstas"

Poridat, 49, 18 :

" es fablador commo tordo"

D. Teodor, 60, 681 :

" ... parlador como tordo"

. TRABANCA

Corominas : s. XIV, Castigos

Castigos, 103, 22-24 :

" Non seas tal commo el omne que vee
la paja en el ojo ageno e non vee la
trauanca que tiene atravesada en el suyo" (60)

. TRAILLA

Corominas : 1335, L. de B.A.

Lucidario, 285, 29 :

" ... van por el tirando por la traylla
fasta que llegan a la cueua do yaze"

. TRASLADO

Corominas : 1335, L. de B.A.

Partida VI, título XV, ley VII :

" et otrosi debe dar traslado dellos a los
otros herederos et mostrarles el original
dellos"

Estoria de E., 295, 8-10 :

" ... por que cada una ouiesse su renda
sabuda assi como era derecho et como lo
fallassen en aquell traslado"

. TRASLUCIR

Corominas : princ. s. XIV, Zifar

Hª Troyana, 190, 15-16 :

" e trasluzie de la vna parte a la otra bien commo espejo"

Lapidario, 6a :

" ... vias blancas que traslucen"

. TRECHO

Corominas : princ. s. XIV, Zifar

Alexandre, 1961b (Ms.P.) :

" De treynta mill a suso serien a vn grānd trechō"

Alexandre, 1820b (Ms. O.) :

" de tres mill a suso serie un grant trecho"

. TRIBULAR (atribular)

Corominas : 1330, L. de B.A.

Calila e Dimna, 233, 3872 (Ms.B.) :

" ... e agora soy atrybulado de tal trybulaçion"

. TRISTURA

Corominas : 1335, L. de B.A.

Calila e Dimna, 213, 3541-42 (Ms.B.) :

" ¿ commo podiere yo sy quisiera escusarme deste dolor e desta trystura...?" (61)

. TRUENO

Corominas : * s. XIV , (D.C.E.L.C. : Universal Vocabulario de A. de Palencia, 1490)

A lexandre, 640c (Ms.P.) :

" ende nascen los truenos y los rrayos mortales"

Alexandre, 611c (Ms.O.) :

" quemo nasçen los truenos y los rayos mortales"

L. de los Engaños, 15, 349-50 :

" ... e el papagayo cuydo que eran truenos"

Estoria de E., 54, 33-35b :

" ... et sobrevino les en la carrera grand tempestad de relampagos et de truenos"

Lapidario, 79, 18 :

" ... asy como el ayre so el çelo, e como truenos e rrelampagos"

. **TRUJAMAN** (truchimán)

Corominas : h. 1300, Gr. C.U.
L. C. Capítulos, XXIV, 30 :

" la lengua es trujaman del seso"

Partida I, título XVIII, ley XXI :

" trujamanes son llamados aquellos que andan por medianeros ..."

Estoria de E., 55, 22-25 :

"E saliendo de Affrica o estaua, enuio adelant a Espanna sos truiamanes a los espannoles que se alçassen con el contra Roma"

- VEJEZ

Corominas : s. XIV, B.M.R.

Poridat, 71, 22, :

" ... la una por uegez natural..."

Berceo, St. Oria, II, 2a :

" Quiero en mi vegez, mager so ya cansado"

L.B. Proverbios, 105 :

" Vida sin fin, mancebez sin vegez"

- VENDIMIAR

Corominas : h. 1335, L. B.A.

Alexandre, 641d (Ms. P.) :

" Atupno vendimiendo fasiendo pomadas"

Alexandre, 612d (Ms.O.)

" Octubre uendimiando y faziendo pomadas"

- VENIAL

Corominas : 1335, L.B.A.

Setenario, 183, 25-26 :

" quáles sson ueniales e por qué han assi nonbre"

Partida I, Título IV, Ley I :

"... et el otro venial porque viene del fecho de la culpa"

Partida IV, Título II, Ley IX :

" et en esta yace pecado venial"

. VENINOSO (venenoso)

Corominas : 1399, C. de A.

Setenario, 65, 4 :

" ... ssi non, de otras bestias venenosas"

Poridat, 41, 13 :

" Et guardat uos de las cosas ueninosas"

Lapidario, 11a :

" ... que fuyen de ella todas las naturas de sirpientes que son veninosas"

. VERRUGA

Corominas : h. 1400, Glos. E.

Lapidario, 36b :

" Et eso mismo faz a las verrugas"

. VERSETE

Corominas : fin s. XIV, Rimado

Apolonio, 502b :

"Tocando su viola, cantando sus vesetes"

. VERSO

Corominas : h. 1335, L. B. A.

L.C. Capítulos, XXIII, 14-15 :

" Los versos son maneras de los arauios
e posadą de sus çiençia"

Bonium, 114. 9 :

" E fizo muchas sapiencias e muy nobles versos"

. VEXIGA (vejiga)

Corominas : h. 1400, Glos. E.

L. de los Caballos, 24, 1 :

" ... e son de su color cardenas e fazen
se como bexigas"

Lapidario, 8a :

" et si de ellos meten con alguna cosa
al que ha piedra en la vejiga..."

. VIMBRE (mimbre)

Corominas : h. 1300, Gr. C. U.

D. Teodor, 45, 290 :

" e morgonar las vides e cortar cañas e
vimbres"

Estoria de E., 71, 11-13b :

" ... fizo coier muchos uimbres que auie
por las riueras daquellos rios..."

. VIOLETA

Corominas : 1325, L. de. C.E.

Setenario, 59, 26-27 :

" ... e tenie en la cabeça corona de violetas"

Poridat, 71, 24 :

" et el uerano las rosas et las uioletas"

. VIRTUOSO

Corominas : Princ. s. XIV , Zifar :

Calila e Dimna, 39, 725-26 (Ms. B.) :

" e amanesçio el poder mudado de dias vyrtuosos a viçiosos"

Castigos, 41, 21 :

" E el fijo, que era noble e virtuoso ..."

. YEMA

Corominas : h. 1400, Glos. E.

L. de los Caballos, 26, 21-22 :

" ... e meter el gusano dentro sobre la yema"

Estoria de E. , 147, 3-5a :

" ¿ qué es la tierra? Fundamiento del cielo, yema del mundo"

. YERTO

Corominas : h. 1335, L.B.A.

L. de los Caballos, 10, 7 :

" Del caballo que ua yerto en el freno"

Estoria de E., 112, 22-23a :

" traye siempre la cerviz rezia e yerta,
et avie la cara luenga et sonducha"

. ZALAGARDA

Corominas : h. 1335, L. de B. A.

Alexandre, 1671a (Ms.P.) :

" Si yo entendiese la mala çalagarda" (62)

. ZANCAS

Corominas : h. 1335, L. de B.A.

Lucidario, 154, 1-2 :

" ella la vurde e la faze taniendo con las
çancas que tiene en lugar de manos"

Si al corpus que nos restaba tras el primer deslinde quitamos las 320 formas que acabamos de documentar en textos anteriores al siglo XIV, la nómina se nos queda reducida a 978 palabras.

La primera documentación de las 320 voces mencionadas ha retrocedido en el tiempo, quedando, de acuerdo con los nuevos datos que poseemos, como vamos a indicar a continuación.

ABEJÓN : h. 1249, Alexandre, 2152a (Ms.P.)

ABOMINABLE : 1293, Castigos, 33, 8

AÇIDENTE : (accidente) 1ª mitad s. XIII, L. de B. Proverbios, 48, 9

ACOFEIFO : (azufaifo) h. 1250, L.Astronomia, IV, 76

ACREÇENTAMIENTO: (acrecentamiento) h. 1240, L. Doze Sabios, XXXII, 12

AFAÑAR : (afanar) Finales s. XIII, F. Filosofía, 76

AFRECHO : 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 35,9

AGRAVIO : 1249, Alexandre, 1561a (Ms.P.)

AGRIÓN: 2ª mitad s. XIII, L.de los Caballos, 51,7

ALABASTRO : 1270, Hª Troyana, 183, 2-3

ALCREBITE : 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 103,25

ALFALFA : 2ª mitad s. XIII, B. Teodor, 42, 224

ÁLOE : 1270-1348, Poridat, 68, 3-4

AMOLAR : 1249, Alexandre, 1690a (Ms.P.) y 1548a Ms.O.)

ANATOMÍA : s. XIII, Bonium, 32. 5

ÁNIMO : 1207, Doc. de ...

ANOCHE : h. 1140, Cid, 42

ANTIGÜEDAD: h. 1250, Setenario, 89, 4

APERSONADO : h. 1250, Setenario, 62, 18-19

APÓSTATA: 1 196 - 1.209, Liber Regum, 12.5

AQUILÓN: 1 260 -65, Berceo, Santa Oria, 80a

ARAÑA: ½ s. XIII, Poridat, 49, 17.

ARCILLA: 2ª ½ s. XIII L. de los Caballos, 27, 15

ARCIPRESTAZGO: 1 256-65, Partida I, título VI, ley IV.

ARGENTADO: 1 249, Alexandre, 1.196d (Ms.P.) y 1.167d (Ms.D.)

ARBITRO 1256-65, Partida IV, título X

ARMADURA: 1 140, L. de las Doze Sabios, I, 13 - 14

ARPÓN: 1 293, Lucidario, 291, 5-6

ARRAIGAR: 1 293, Lucidario, 162,30

ARTESA: 1 256-65, Partida II, título XVIII, ley XXI

ASOMBRARSE: 1 240, L. de los Doze Sabios, X, 11

ASSOSIEGO: 1 251-53, Calila e Dimna, 211, 3.517 (Ms.B.)

ATAVIAR: Finales s. XIII, D. Teodor, 37,67

ATORMENTAR: 1 250, Setenario, 194,11

AUDIENCIA: 1 240, L. de los Doze Sabios, Prólogo, 38.

AVIÓN: 1293, Lucidario, 297,36

AVISAR: 1 240, L. de los Doze Sabios, VI, 2.

AZEMÍN: Finales s. XIII, D. Teodor, 42,224

AZOGUE: 2ª ½ s. XIII L. de los Caballos, 105,35 - (Ms.A.)

BALDAQUIN: Finales s. XIII D. Teodor, 40, 162

BARRERA: 1 270, Hª Troyana, 12, 17-18

BARRUNTO: 1 249, Alexandre, 2.123c (Ms.P.) y 2.144 - (Ms.D.)

BASILISCO: 1 293, Lucidario, 151,14

BATEO: H. 1 250, Setenario, 230, 33.

BAUSANA: H. 1 249, Alexandre, 2.020a (Ms.P.)

BIBLIA: H. 1 250, Setenario, 115,13

BLANDURA: 1 251-53, Calila e Dimna, 207, 3.148 (Ms.B)

BRÍO: 1 270, Hª Troyana, 196,14

BURLA: 1.240. L. de los Doze Sabios, LII, 2

CABEÇERA: 1 240, L. de los Doze Sabios, IV, 21

CABESTRO: 1ª ½ s. XIII, L. C. Capitulos, XXIII, 24

CADERA: 1 250, Setenario, 107,20

CALDEAR: 2ª ½ s. XIII, L. de los Caballos 54, 14-15

CALDO: 2ª ½ s. XIII L. de los Caballos, 54, 27

CAMAFEO: Finales s. XIII. Lapidario 8a.

CANA: 1ª ½ s. XIII, L. B. Proverbios, XXVII, 139

CAÑON: 1 293, Lucidario, 245, 32

CAPIELLO: H. 1.236, Berceo, Santo Domingo, 86c.

CAPITÁN: 1 240, L. de los Doze Sabios V, 10-11

CARACOL: 2ª ½ s. XIII L. de los Caballos 83, 25

CARRETADA: 1 249, Alexandre, 1.075c (Ms.P.)

CEBRUNO: 2ª ½ s. XIII L. de los Caballos, 14,2º

CERIMONIA Finales s. XIII, D. Teodor 39,34

CIDRA: Finales s. XIII, Lapidario, 4d.

CIDRIO: Finales s. XIII, D. Teodor, 45,285

CIERVA: Estoria de E., 226,50a.

CIPRES: 1249, Alexandre, 836d (Ms.P.) y 811d (Ms.D.)

CIRUGÍA: Finales s. XIII, D. Teodor, 39,134

CISMA: 1.249, Alexandre, 2.628c. (Ms.P.) y 2.664c (Ms.O.)

COBARDÍA: 1 240, L. de los Doze Sabios, IV, 13.

COB-ERTERA: H. 1 250, Setenario, 250,25

ÇOÇOBRA: 1.283, L. de Açedrex, 288,24

(zozobra)

COJÓN: 1.253, L. de los Engaños, 39,884.

COLACIÓN: 1.236, Berceo, Santo Domingo, 414b

COLORAR: H. 1250, Setenario, 31,2.

COMADRE: 1278-84, Estoria de E. 267, 22a

CONCEJIL: 1240, L. de los Doze Sabios, XXXIII, 1

CONQUISTAR: 1240, L. de los Doze Sabios, XXVI, Título.

CONSIDERAR: s. XIII Bonium, 316.10

CORAJE: 1249, AAlexandre, 1566a (Ms.P.)

CORREGIR: 1.240, L. de los Doze Sabios, XXVI, 8-9

CORSARIO: 1 272-84, Estoria de E., 54,7

COSTAL: 2ª ½ s. XIII, L. de los Caballos, 71, 11

CRIADO: 1250-56, Poem. F. González, 84, 340d.

CUADRIL: ½ s. XIII Briedat, 66,12.

CUBIL: 1.293, Lucidario, 285,34.

CU-ITADO: 1234, Berceo S. Millán, 245a.

CUMPLIDO: H. 1140, Cid, 65.

CURA : 1256-65 , Partida I, Título V, Ley LXIII

DANÇA : (danza) Finales s. XIII, D. Teodor, 39, 140

DEFENDIMIENTO : 1240, L. de los Doze Sabios, IX, 14

DERRAMAR : 'verter un líquido' Finales s. XIII, Castigos, 128, 8

DESCALZAR : h. 1250, Setenario, 156, 16-17

DESCOMUNAL : 1272-84, Estoria de E., 175, 11a

DESCUBRIMIENTO : 1272,-84, Estoria de E., 140, 39a

DESIGUAL : h. 1250, Setenario, 136, 21-22

DESMANO : 1240, L. de los Doze Sabios, XI, 11

DESPONER : (disponer) 1249, Alexandre, 982b (Ms.P.)

DEUDO : h. 1293, Lucidario, 240, 9

DIFAMAR : 2º cuarto s. XIII, A polonio, 565b

DILIGENCIA : Finales s. XIII, D. Teodor, 41, 193

DISÇIPLINA : (disciplina) 1º tercio s.XIII, Mandamientos, (Romania XVI, 381, 32)

DOLOROSO : 1272-84, Estoria de E., 312, 23b

EGUALANÇA : (igualdad) 1240, L. de los Doze Sabios, VI, 4

EMBRIAGAR : 1272-84, Estoria de E., 237, 34-35b

ENCANTAR : 1250-66, Poem. F. González, 482a

ENCOVAR : 1259, L. de las Cruzes, 89a, 2

ENCUBIERTO : 1ª mitad s. XIII, L.B. Proverbios, 49

ENSANDECER : 1270, Hª Troyana, 194, 16 (X, v. 72)

ENTOXICAR : (intoxicar) Finales s.XIII, Lapidario, 11a

ENXAMBRE : (enjambre) 1249, A lexandre, 985b (Ms.P.) y 957b (Ms.O.)

ENXUNDIA : (enjundia) 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 89,25

ERIZO : Finales s. XIII, D. Teodor, 60, 682

ERMITA : 1240, L. de los Doze Sabios, LVI, 5

ESCAMA : 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 89,3

ESCÁNDALO : 1249, Alexandre, 1126a (Ms.P.) y 1098a (Ms. O.)

ESCARVAR : (escarbar) 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 30,1

ESCLAVINA : 1272-84, Estoria de E., 146, 22a

ESCONDIDO : 1234, Berceo, St. Millán, 69 d

ESCOPITINA : (escupitina) h. 1250, Setenario, 143, 30

ESCUDAR : 1272-84, Estoria de E., 236, 28a

ESPANTOSO : h. 1250, Setenario, 98, 19

ESPINACA : 1ª mitad s. XIII, Berceo, St. Lorenzo, 87b

ESTERCOLAR : h. 1250, Setenario, 79, 19

ESTEVA : 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 75, 26

ESTIMACIÓN : 1256-73, Partida V, título III, ley VIII

ESTIMAR : 1256-73, Partida V, título III, ley VIII

ESTI(V)O : Mitad s. XIII, Poridat, 70, 12

ESTOPA : 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 25, 12 ó 13

EUCARISTÍA : 1049,C.C.Esc.,Simonet,Glosario s.V.

EXAMINAR : 1ª mitad s. XIII, L.C. Capítulos, XXIII, 34

EXTRANJERO : 1251-70, Calila e Dimna, 234, 5593 (Ms.B.)

FACCIÓN : Mitad s. XIII, Poridat, 62, 13

FAISÁN 1272-84, Estoria de E., 131, 19b

FALDA : 'regazo' 1251-70, Calila e Dimna, 226, 362

FAVA : (haba) 1245-55, Berceo, Milagros, 591d

FELIGRESÍA : h. 1250, Setenario, 200, 11

FERIADO : 1256-65, Partida III, título II, ley XXXVII

FILAR : (hilar) 1293, Castigos, 59, 8

FLORESTA : 1249, Alexandre, 1475a (Ms.P.)

FLORIDO : Finales s. XIII, Roncesvalles, 32

FORMIGA : (hormiga) 1272-84, Estoria de E., 127, 21b

FOSARIO : (osario) 1ª mitad s. XIII, L.B. Proverbios, 104

FRITO : Mitad s. XIII, Poridat, 72, 15

FURÓN : (hurón) 1293, Lucidario, 285, 36

GARGUERO : 1293, Lucidario, 162, 4

GATA : 1293, Lucidario, 276

GEMIR : 1250, Setenario, 134, 38

GEMIDO : 1240, L. de los Doze Sabios, VII, 45

GLOSA : 1249, Alexandre, 1935d (Ms.P.)

GOLONDRINA : 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 49, 12-13

GOLOSINA : 1251-70, Calila e Dimna, 117, 2011 (Ms.B.)

GOMA : 1270, Hª Troyana, 190, 6

GÓMITO : 1249, Alexandre, 25, 79c (Ms.P.)
(vómito)

GRANADA : 1244, Anales II, 408 (Año 1234)

GRANIZO : 1259, L. de las Cruzes, 150a, 17

GREDA : 1272-84, Estoria de E., 311, 21b

GRUÑIR : 1249, Alexandre, 2049c (Ms.P.) y 1907c (Ms.O.)

GUARDIÁN : h. 1250, Setenario, 124, 5

GUARNECER : h. 1250, Setenario, 263, 4

GUITARRA : 1270, Hª Troyana, 188, 5

HODRE : 1253, L. de los Engaños, 24, 539
(odre)

HONGO : 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 73, 10

HOSTALAJE : 1234, Berceo, S. Millán, 450c

IMAGINACIÓN : s. XIII, Bonium, 361, 12

IMAGINAR : h. 1250, Setenario, 90, 24

INGLE : 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 85,30-86, 1

INVERNADA : 1272-84, Estoria de E., 148, 14a

JAMÓN : 1249, A lexandre, 2050c (Ms.P.)

JAVALÍ : 1293, Lucidario, 152, 2
(jabali)

JORNAL : 1251-70, Calila E Dimna, 31, 556 (Ms.B.)

JUGUETE : 1272-84, Estoria de E., 137, 37b

LADRAR : 1251-70, Calila e Dimna, 37, 608 (Ms.B.)

LAGAÑA : h. 1249, Alexandre, 1701c (Ms.P.) y 1559c (Ms.O.)

LANDRE : 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 30, 1-2

LANZAR ℔ 1293, Lucidario, 154,

LARGUEZA : 1240, L. de los Doze Sabios, XII, 22

LATRIDO : (ladrido) 1256-65, Partida I, título V, ley XLI

LAÚD : Fin s. XIII, D. Teodor, 39, 145

LECHUGA : Mitad s. XIII, Poridat, 70, 7

LEGÍTIMO : 1ª mitad s. XIII, Berceo, Sacrificio, 27a

LENTEJA : 1293, Lucidario, 258,

LEXÍA : (lejía) 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 47,31

LIMPIEZA : 1ª mitad s. XIII, L. C. Capítulos, 31, 8-11

LISTADO : h. 1249, Alexandre, 839c (Ms.P.)

LUMBRE : 1ª mitad s. XIII, L. B. Proverbios, 78

LUXURIA : (lujuria) 1215, Sta. Mª Egipciaca, 88

LLOVER : 1253, L. de los Engaños, 38, 861

MALANDANTE : 1251-70, Calila e Dimna, 48, 495 (Ms.B.)

MALENCÓNICOS : (melancólicos) 1259, L. de las Cruzes, 159a, 39

MALFADADO : (malhadado) 1201, Disputa A.C., 25

MANCEBA : 1251-70, Calila e Dimna, 62, 1175 (Ms.B.)

MANDIL : 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 54, 13

MANTÓN 1280, Disputa E. y M.,138

MARINO : Finales s. XIII, Lapidario,58b

MARISCO : 1293, Lucidario, 243

MARRUBIO : (marrubio) 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 28, 2-3

MATRIMONIO : h. 1250, Setenario, 122, 6

MELÓN : Mitad s. XIII, D. Teodor, 42, 230

MEMBRILLO : 1244, Anales II, 409 (1234)

MENCIÓN : 1ª mitad s. XIII, Berceo, Sacrificio, 140b

MENGUADO : 1236, Berceo, St. Domingo, 136c

MINERO : 1272-74, Estoria de E., 311, 21b

MOCHUELO : 1293, Lúdidario, 285, 17

MONTERO : 1250-66, Poem. F. González, 695c

MORDAÇA : (mordaza) 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 42, 17-18

MOSQUITO : 1293, Lucidario, 288, 8

MOVEDIZO : 1251-70, Calila e Dimna, 35, 1 (Ms.B.)

MULADAR : 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 26, 19

MUNDANAL : h. 1240, L. de los Doze Sabios, I, 19

NABO : Fin s. XIII, D. Teodor, 44, 267

NALGAS : Fin s. XIII, D. Teodor, 44, 277

NUBLO : 1ª mitad s. XIII, L. B. Proverbios, 134

OFICIAR : h. 1240, L. de los Doze Sabios, IV, 5

OLVIDADIZO : 1270-84, Estoria de E., 119, 13b

OLVIDANÇA h. 1250, Setenario, 180, 5

OMBLIGO : 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 61, 28-29

ONCEJO : (vencejo) 1293, Lucidario, 297, 36

ORÇA : (orza) 1270-84, Estoria de E., 94, 23b

ORIGINAL : h. 1249, Alexandre, 2398b, (Ms.P.) y 2256b (Ms.O.)

ORINAL : h. 1249, Alexandre, 42b (Ms.P.)

ORINIENTO : 1ª mitad s. XIII, L.B.Proverbios, 81

PABILO : 1293, Castigos, 107, 35

PADRASTRO :	1256-73, Partida V, título XII, ley XXXVII
PALMADA :	h. 1250, Setenario, 180, 3
PALOMO :	1253, L. de los Engaños, 40, 901
PAPEL :	1253, L. de los Engaños, 64, 1491
PAPO :	1251-70, Calila e Dimna, 82,2 (Ms.B.)
PARLAR :	1251-70, Calila e Dimna, 30, 541 /Ms.B.)
PEINAR :	h. 1249, Alexandre, 453a (Ms. P.)
PEINE :	h. 1250, Setenario, 59, 26
PÉNDOLA :	1ª mitad s. XIII, L. C. Capítulps, XIX, 4-5
PEPINO :	Final s. XIII, D. Teodor, 42, 230
PERCHA :	h. 1249, Alexandre, 2519d (Ms.P.(y 2391d (Ms.O.)
PERDIZ :	h. 1249, Alexandre, 773d (Ms.P.) y 746d (Ms.O.)
PERPETUO :	h. 1240, L. de los Doze Sabios, XXI, 16
PESQUIRIDOR : (o pesquisidor)	h. 1240, L. de los Doze Sabios, XII, 13
PESTILENCIA :	1234, Berceo, S. Millán, 210a
PICAÇA : (picaza)	h. 1250, Setenario, 59, 10-11
PICO : 'boca de ave'	1293, Ludidario, 293, 5
PODRE	1253, L. de los Engaños, 19, 415
PODREDURA :	h. 1270, Hª Troyana, 181, 1
PONÇOÑA : (ponzoña)	h. 1250, Setenario, 211, 7-8
PONÇOÑAR (empozoñar)	1293, Lucidario, 100, 6
PORFIADO :	1256-65, Partida III, títmlo XVI, ley VI

POSTEMA : h. 1249, Alexandre, 94d (Ms.O) y
(apostema) 104d (Ms.P.)

DEPRIESA : h. 1250, Setenario, 116, 19
(deprisa)

PROPÓSITO : 1245-55, Berceo, Milagros, 335a

PUESTO QUE : h. 1240, L. de los Doze Sabios, IV, 4
'aunque'

QUEBRAR : 1ª mitad s. XIII, L.B. Proverbios, 76

QUICIAL : 1272-84, General E., 441b, 17-18

QUISTO : 1ª mitad s. XIII, L.B. Proverbios, 120

RABINO : Mitad s. XII, Reyes Magos, 135
(o rabí)

RATÓN : Fin s. XIII, D. Teodor, 43, 250

RAZONABLE : 1240, L. de los Doze Sabios, III, 3

REGIR : 1240, L. de los Doze Sabios, Introducción

REGISTRO : Fuero de Soria, 31, 8

RELOX : 1293, Lucidario, 204,5
(reloj)

RENZELLOSO : 1256-65, Partida I, título V, ley XXXIV
(rencilloso)

REPARAR : 1256-65, Partida III, título XXXII,
ley XX

RESINA : 1249, Alexandre, 2367d (Ms. P.) y
2225d (Ms. O.)

RESPLANDECIENTE : h. 1250, Setenario, 54, 7

REVOLTOSO : 1272-84, Estoria de E., 166, 46-48b

RIESTRA : h. 1240, L. de los Caballos, 61, 9
(ristra)

ROBRE : h. 1249, Alexandre, 2529b (Ms.P.) y
(roble) 2401b (Ms.O.)

ROCIO : Fin s. XIII, Lapidario, 4b

RODEAR : 1249, Alexandre, 621b (Ms.P.) y
594b (Ms.O.)

ROSAL : Fin s. XIII, D. Teodor, 42, 224

RUANO : 1ª mitad s. XIII, L.C. Capítulos

RUDA : Fin s. XIII, Lapidario, 47b

RUECA : 1293, Castigos, 124, 29

SAFOMERIO : (wahumerio) h. 1250, Setenario, 62, 4

SALSA : 1249, Alexandre, 1938d (Ms.P.) y 1797d (Ms.O.)

SALVADO : 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 94, 28

SALVAJE : h. 1240, L. de los Doze Sabios, VIII, 33

SALVIA : Fin s. XIII, D. Teodor, 263

SALVO : 'excepto' h. 1240, L. de los Doze Sabios, XVII, 9

SANGRAR : Mitad s. XIII, Poridat, 70, 8

SANGRÍA : Mitad s. XIII, Poridat, 71, 3

SAPO : 1293, Lucidario, 286, 7

SARTAL : Fin s. XIII, Lapidario, 10a

SERMONAR : 1215, St. María Egipciaca, 840

SIMONÍA : 1ª tercio s. XIII, Mandamientos (Romania, XVI, P. 382, 10)

SOLEPNE : (solemne) h. 1250, Setenario, 216, 5-6

SONREIR : 1272-84, Estoria de E., 165, 9a

SORBER : 1272-84, Estoria de E., 183, 26b

SÚBDITO : 1242, L. de los Doze Sabios, III, 8

SUELA : h. 1250, Setenario, 255, 3

TALIÓN : 1256-65, Partida Iv, título IX, ley XIII

TEOLOGÍA : 1272-84, Estoria de E., 147, 25b

TEÓRICA : 1272-84, Estoria de E., 22, 16a

TERRAZUELA : 1272-84, Estoria de E., 64, 33

TESTO : (texto) h. 1249, Alexandre, 1935d (Ms.P.)

TIERNO : h. 1250, Setenario, 77, 9-10

TOMIELLO : (tomillo) 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos

TORDO : h. 1250, Setenario, 59, 10

TRABANCA : h. 1293, Castigos, 103, 24

TRAILLA : 1293, Lucidario, 285, 29

TRASLADO : 1272-84, Estoria de E., 295, 10a

TRASLUCIR : 1270, Hª Troyana, 190, 15

TRECHO : 1249, Alexandre, 1961b (Ms.P.) y 1820b (Ms.O.)

TRIBULAR : (atribular) 1251-70, Calila e Dimna, 233, 2872 (Ms.B)

TRISTURA : 1251-70, Calila e Dimna, 213, 3542 (Ms.B)

TRUENO : 1249, Alexandre, 640c (Ms.P.) y 611c (Ms.O.)

TRUJAMÁN : (truchimán) 1ª mitad s. XIII, L.C. Capítulos, XXIV,30

VEJEZ : Mitad s. XIII, Poridat, 71, 22

VENDIMIAR : 1249, Alexandre, 641d (Ms.P.) y 612b (Ms.O)

VENIAL : h. 1250, Setenario, 183, 25

VENINOSO : (venenoso) h. 1250, Setenario, 65, 4

VERRUGA : Fin s. XIII, Lapidario, 36b

VERSETE : 2ª mitad s. XIII, Apolonio, 502b

VERSO : 1ª mitad s. XIII, L.C. Capítulos, XXIII,14

VEXIGA : (vejiga) 2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 24,1

VIMBRE : (mimbre) Mitad s. XIII, D. Teodor, 45, 290

VIOLETA : h. 1250, Setenario, 59, 27

VIRTUOSO :	1251-70, Calila e Dimna, 38, 726
YEMA :	2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 26, 22
YERTO :	2ª mitad s. XIII, L. de los Caballos, 10, 7
ZALAGARDA :	1249, Alexandre, 1671a (Ms.P.)
ZANCAS :	h. 1293, Lucidario, 154, 2

Antes de acabar este capítulo queremos llamar la atención sobre el hecho de que 18 de los "neologismos semánticos" presentes en nuestra primera relación han sido documentados con el significado que adoptan en el siglo XIV y , consiguientemente, dejan de pertenecer a la nómina definitiva. Son estos :

CALDO
CANA
CAPIELLO
CRIADO
CURA
DERRAMAR
DEUDO
DISCIPLINA
ERMITA
FALDA
GRANADA
LANZAR
LUMBRE
MANCEBA
QUEBRAR
RODEAR
SALSA
SALVO

NOTAS

1. V. lo que indica Corominas en el prefacio de su D.C.E.L.C. , p. XIX, a cerca de estas rectificaciones.

2. Hemos intentado utilizar una computadora para realizar el recuento y la posterior verficación de nuestro material. Sin embargo, las dificultades que se nos presentaron fueron enormes. De un lado, el perforar las tarjetas que habrían de contener tal cantidad de textos era algo impensable; de otro la poca fijeza de la lengua medieval dificultaba aún más el trabajo, al tener que introducir multitud de variantes. Por eso decidimos al fin prescindir de esta ayuda, que hubiera dado un gran rigor a los datos que aquí presentamos.

3. En el Ms. O. se recoge aguiȳones : " Al que una uegada ferian los aguiȳones" (2010a)

4. En el Ms. T., acidentes .

5. Walsh indica que ésta es la forma que se documenta en el Ms. C.. En la edición que utilizamos aparece creçimiento, no acreçentamiento.

6. En el Ms.O., 1519a : " asmaron un conseio malo e algariuo"

7. La acepción que se recoge en Gr.C.U. es ' berro'. Esta misma forma con la significación de ' tumor de las caballerías' no la documenta Corominas hasta 1629. Este último es el sentido que tiene aquí.

8. J.J.de Bustos Tovar la documenta en el Fuero de Sepúlveda (223, 143.26), V. Contribución al estudio del cultismo léxico medieval, p. 324.

9. Citado por J. J. de Bustos Tovar, ibidem, p. 331.

10. V. lo que hemos dicho acerca de la fecha de composición de Castigos en la nota 9 del capítulo 1 de la II parte. Esta palabra, de acuerdo con la datación que hemos aceptado para el texto, ya la documenta Corominas en el siglo XIII. De todos modos, se encuentra con anterioridad en la lengua, como lo demuestra su presencia en el Liber Regum, aunque en esta obra se utilice como apodo para designar a uno de los emperadores romanos, Juliano el Apóstata.

11. En el título CX, p. 77, 14, arçiella .

12. En Lucidario, 191, 22, se recoge tormentar.

13. En L. de C. E., capítulo XL, J.J. de Bustos Tovar afirma que Simonet en su Glosario de voces mozárabes atestigua baxílica, baxilixc y baxilixco en Ben Albaiithar de Málaga y en Ibn Buclarix (V. Contribución al estudio del cultismo léxico medieval, p. 351).

14. En el Ms.O. (1878a) se recoge musaranna, no babusana .

15. En Setenario, 134, 1, se documenta biblya .

16. En el Ms.O. (1047c), carradas en vez de carretadas .

17. La forma cervuno, con igual significación 'caballería de color entre oscuro y zaíno' la documenta Corominas en 1718. No debe confundirse esta forma con cervuno 'referente al ciervo'.

18. En la Gr.C.U. (h. 1300) documenta Corominas, como hemos reseñado en la presentación de nuestro material de trabajo, aciprés.

19. En el Ms. P. (264b) se documenta sçisma .

20. No está esta palabra en los otros manuscritos de F. de Filosofía .

21. En el Ms.B. (46, 732) : compañones .

22. En Alexandre, 2168a (Ms.O.) : "Buscar comol diesse la lazeria doblada".

23. Como 'valor' está documentada por vez primera, según Corominas, en 1440.

24. En Alexandre, 1424a (Ms.O.) "Embio luego Metades al rey parage" .

25. Usado en la acepción de 'ira'.

26. Utilizado como 'valentía, valor'.

27. Como 'relativo a costilla' se recoge por vez primera, indica Corominas, en 1884. En el texto que aducimos no tiene ni el significado primero -'saco grande de tela'- ni el que acabamos de mencionar que aprece en el siglo XIX. Significa más bien 'haz de algo que se coloca sobre las costillas'.

28. En D. Teodor, 62, 721, texto que recogemos, el significado de descalzarse no es 'quitarse los zapatos';sino más bien 'desnudarse', 'desprenderse de la ropa interior'.

29. En Alexandre, 954b (Ms.O.) : "non deuie ombre lo de Dios posponer".

30. En Lucidario, 241, 35, se recoge deudo, en vez de debdo, como hemos registrado en 240, 9.

31. En Castigos, se recogen desciplina (214,5), disciplina (214,7) y disciplina (114, 18). En este último lugar con el significado de 'sumisión a las reglas' : "... e la obediençia e la disciplina lo confirman".

32. En Castigos, 80, 20, se recoge enxambre .

33. En el Poem. F. González, 588c, hermita : " vino poral hermita, metiós-(e) por el portal".

34. En el Ms.A. se recoge, en vez de estranjero, estraño.

35. Corominas recoge las acepciones de 'modo de hacer' y 'partido', para facción en la Gr.C.U. ; en los ejemplos que aducimos nos parece que es la primera la que está presente. En la primera quizá más 'rasgos', pero, en definitiva, 'modo de estar hecho el rostro'.

36. Señala Corominas como anterior al siglo XIV la acepción de 'cada una de las partes de una prenda de vestir que cae suelta sin ceñirse al cuerpo' (1220-50). Sin embargo, considera que la acepción 'regazo' está documentada por vez primera en Lucanor (s. XIV). Aquí nos parece que puede significar ambas cosas, sobre todo porque el "religioso" que menciona el pasaje "estaba assentado ribera de río". Por esto traemos aquí este texto.

37. En el Fuero de Soria, 57.3, se recoge también "dias feriados".

38. En Alexandre, 1333a (Ms.O.), se recoge cereças en vez de floresta.

39. En el Glos. P. , h. 1400, se documenta gemir, indica Corominas.

40. En el Ms.A. 117, 1771, se recoge loçania en vez de golosina.

41. En Alexandre, 1908c (Ms.O.), corvejones : "dar a los elefantes cortar ge los corueiones".

42. Además de jauallin, como en el texto reseñado, se recogen en Lucidario las formas jaballin (285, 21) y jabalin (285, 15).

43. Según Corominas, la primera vez que este término aparece con la forma ladrido es en 1492, en el Diccionario de Nebrija. Sin embargo los dos ejemplos que aducimos como documentación para este término recogen dicha forma.

44. En Alexandre, 812c (Ms.O.) laurado : "... todo era laurado de obra de grafil".

45. En el Poem F. Gonzalez, se recoge también la forma malencólicos (V. el verso 1º de la estrofa 418).

46. En Alexandre, 671a (Ms.O.) se puede leer " azie el pecador a guysa de desarrado".

47. También en Lucidario se recoge marisco con el significado actual, es decir para designar a un animal marino invertebrado, al menos esto nos ha parecido; Veáse : "E otrosi, se crian del vmor de la penna que esta metida en el agua et atales commo estos llaman marriscos" (308,19).

48. En Alexandre, 1144d (Ms.O.) : "quando de tales ombres emiente non auyemos".

49. Hemos documentado esta forma en otros muchos textos; por ejemplo, v. Poridat, 63, 20; Poem. F. González, 445d; Estoria de E., 206, 36b; Lucidario, 128,21; F. de Filosofía, 11,12.

50. Esta forma la hemos recogido empleada como adjetivo y también como sustantivo. V. el último ejemplo tomado de la Partida VI.

51. En Alexandre, 444a, (Ms.O.),pendados : "non se faz la fazienda por cabellos pendados".

52. En el Ms.A. (52,826-7), se recoge vidiganbre en vez de ponçoña como en el Ms.B.

53. En Alexandre, 618b (Ms.O.) : "que X uezes fue fecha y X uezes temprada" .

54. La forma que Corominas recoge en Poem. A. XI es reger, regir no la documenta hasta 1490.

55. No hemos utilizado entre nuestras fuentes el Fuero de Soria ; por consiguiente este dato lo recogemos de se-

gunda mano, de la documentación ofrecida por J.J. de Bustos Tovar en Contribución al estudio del cultismo léxido medieval, p. 656. Allí se indica que también en el Fuero de Soria, 101.14,se recoge registros.

56. El término está aquí usado como sustantivo; en la misma Estoria de E., y en todos los demás textos aducidos como documentación,nos encontramos con su empleo en función de adjetivo. Corominas no especifica este aspecto en la datación de la palabra.

57. En el Ms. A. (99, 1482-83), se recoge sinon en vez de salvo.

58. En Lucidario, 155,6 documentamos teología.

59. "Descobrir uos he el renglon empezare la prosa", en Alexandre, 1794d (Ms.O.).

60. En Castigos, 106, 15, se recoge trabanca en vez de trauanca,como en Castigos, 103,24, que aquí citamos.

61. En el Ms.A. está tristeza, en vez de tristura.

62. En Alexandre, 1529a (Ms.O.), se recoge celada, en vez de çalagarda : " se yo non entendiesse la mala çelada".

III

PALABRAS NO DOCUMENTADAS CON ANTERIORIDAD AL SIGLO XIV

Al comenzar esta tercera parte de nuestro estudio, conviene ante todo hacer un recuento de las formas que permanecen en el corpus que venimos manejando.

Para evitar repeticiones inútiles, no vamos a enumerar las palabras que continúan siendo nuestro material de trabajo. Vamos a indicar simplemente que si a los 71 vocablos que eliminamos en la parte I, por considerarlos simples variantes fonéticas de formas preexistentes, sumamos las 320 palabras que hemos documentado en textos de los siglos XII y XIII, tenemos un total de 391 voces que restar a la nómina primera.

Consiguientemente nuestro elenco consta de 978 palabras sobre las que vamos a trabajar desde ahora, aunque no sea éste aún nuestro material definitivo.

El primer criterio de clasificación que vamos a utilizar para continuar nuestra selección es el de la fecha de introducción de la palabra en el idioma.

Como indicábamos en la introducción a nuesta tesis, el hecho de que todas las palabras reunidas para esta investigación tengan en común el haber sido documentadas por vez primera en el siglo XIV no implica que se crearan o se tomaran en préstamo en esta siglo, o, al menos, esto no puede afirmarse de todas ellas.

Explicaremos esto aún un poco más. El valor de la fecha de la primera documentación de una palabra no es otro que el de señalarnos que cuando se escribió un determinado texto ya estaban en circulación las voces que constituyen su léxico.

Parece también cosa obvia el que tengamos que suponer que entre la creación o adopción de una palabra y su incorporación a un texto escrito ha de mediar un tiempo, tiempo que igual pueden ser unos años que unos siglos.

Esto supuesto, tenemos que añadir que en toda lengua exis-

ten unas palabras -que podemos llamar usuales, patrimoniales o hereditarias- que desde los orígenes han estado en ella.

Menendez Pidal (1) afirma que -en el caso del español- estas voces son "la última fase evolutiva de las que componían el idioma latino vivo" y que, por eso "merecen atención preferente por su complicado desarrollo, por ser en ellas donde se manifiestan en modo más completo las leyes fundamentales de la vida del lenguaje y por formar el fondo más rico del español y su herencia patrimonial" (2).

Estas palabras que hemos denominado patrimoniales tienen como una de sus características principales -si bien no única- la de que se nos presentan hoy completamente evolucionadas en su forma, dato éste que las distingue de los llamados préstamos, como enseguida veremos.

A este grupo de formas hereditarias pertenecen un gran número de las palabras recogidas en nuestro corpus y que vamos a eliminar enseguida de él, pues sabemos ciertamente que, aunque no documentadas con anterioridad, tenían que estar ya en la lengua desde sus orígenes, dada su forma actual, que presupone una evolución completa de acuerdo con las leyes fonéticas del español (3).

¿Por qué no se documentan tempranamente estas formas si -como afirmamos- estaban en la lengua desde sus comienzos? Sencillamente por su carácter de usuales. Es precisamente éste lo que las constituye en las formas menos adecuadas para ser incluidas en los textos escritos, sobre todo si éstos tienen pretensiones literarias, y así, o no aparecen en ellos, o aparecen muy rara vez (4).

Pero el léxico de una lengua dada no está formado sólo por formas patrimoniales -aunque éstas constituyan, en frase de Menendez Pidal, "la parte más grande y castiza de la lengua" (5). Existen también en toda lengua un conjunto de términos que han sido tomados de otras, adoptándolos en su forma pri-

mitiva o transformándolos más o menos de acuerdo con las propias leyes. Estas voces son las que hemos denominado préstamos (6).

Los préstamos son "el medio más fácil y general de enriquecimiento léxico" (7) y son muy distintos los medios que puede utilizar un idioma para dotarse de ellos (8).

Naturalmente, puesto que es mucho más fácil rastrear su vía de introducción y los motivos por los que se introducen, resulta más sencillo el determinar la fecha en la que un préstamo comienza a utilizarse en una lengua de lo que hemos indicado para las formas patrimoniales.

Las causas por las que se introducen las préstamos pueden ser muy variadas, pero casi siempre se encuentran ligadas a necesidades de expresión y, no pocas veces, en conexión con hechos culturales.

Con esto no queremos decir que se puedan identificar préstamo y cultismo (9), aunque ambos tengan algunos rasgos comunes.

Uno de estos rasgos, que a nosotros nos interesa destacar, es el aspecto fonético.

Si hemos dicho que los préstamos se introducen tardíamente en la lengua, este hecho conlleva el que no hayan participado de los cambios que en su evolución fonética han experimentado las voces más primitivas del idioma.

Como, además, es frecuente que estas voces se incorporen a la lengua de la mano de los escritores y por necesidades de cultura -como apuntábamos más arriba- no es extraño que, a poco de ser incorporadas, las encontremos ya en documentos y textos escritos de la misma.

Teniendo en cuenta todos estos datos vamos a realizar una primera clasificación de nuestro material en esta tercera parte utilizando el criterio de palabra patrimonial -de introducción temprana en el idioma- frente a palabra no pa-

trimonial, o préstamo, de tardía introducción.

El estudio posterior de cada uno de estos apartados ocupará los capítulos que siguen .

NOTAS

(1). R. Menéndez Pidal, Manual de Gramática Histórica Española, Madrid, Espasa Calpe, 1966[12], pag. 14

(2). Ibidem

(3). Está claro que un término como abrojos, recogido en nuestro corpus y que presupone una larga evolución desde un APERI+OCŬLOS inicial, ha debido de estar en la lengua desde sus orígenes, aunque su presencia en textos escritos quizá no haya sido muy frecuente, precisamente por su carácter de palabra usual.

(4). Puede ser interesante a este respecto cotejar con el material primitivo el que nos resta y comprobar qué pocas formas patrimoniales hemos documentado en los textos de los siglos XII y XIII, en comparación con el número de préstamos.

(5). R. Menéndez Pidal, Op. cit., p. 9

(6). V. F. Lázaro Carreter, Diccionario de Términos Filológicos, Madrid, Gredos, 1971[3], p. 333 (definición de préstamo)

(7). J. J. de Bustos Tovar, Contribución al estudio del cultismo léxico medieval, Madrid, RAE, 1974, p. 29

(8). V. S. Ullmann, Introducción a la semáantica francesa, Madrid, C. S. I. C., 1965, p. 421

(9). El término préstamo es más amplio que el de cultismo. Todo cultismo es un préstamo, sin embargo, no todo préstamo es cultismo.

V. a propósito de esta cuestión J. J. de Bustos Tovar, op. cit. pp. 28-33 y J. Malkiel, "Préstamos y cultismos", Revue de Linguistique Romane, XXI, 1951, pp. 1-61

CAPITULO 1

FORMAS PATRIMONIALES

Ya hemos indicado lo que entendemos por tales. Solamente queremos recordar de nuevo que, debido a su carácter de usuales, son justamente estas palabras las menos utilizadas en los textos escritos. Por eso no es raro que su fecha de introducción en la lengua diste mucho de aquélla en la que se documentan por primera vez.

Incluimos en este capítulo :

1. Las palabras patrimoniales porcedentes del latín, lengua originaria del español.
2. Las palabras de origen prerromano, pues ellas forman parte del sustrato sobre el que se impuso el latín que dio lugar a las lenguas neolatinas de la Península, y, por tanto, se encuentran también en el idioma desde los orígenes de éste.

1. Palabras patrimoniales de origen latino

Las formas patrimoniales, por las razones que hemos aducido ya, no nos interesan para nuestra investigación, pues necesariamente estaban ya en la lengua en el siglo XIV.

Consiguientemente, vamos a prescindir de ellas desde ahora mismo, no sin antes indicar cuáles son y haciendo notar que el signo (&) antepuesto a una de las palabras de nuestra nómina indica que esta forma -aun siendo patrimonial- no vamos a excluirla, pues se trata de lo que hemos denominado en la introducción "Neologismos semánticos", es decir, vocablos que,a pesar de que se documentan con anterioridad, tienen en el siglo XIV una significación que en épocas anteriores no tenían.

ABARCAR
ABROJO
ABUBULLA
ACEDERA
ACULLÁ
AGUINALDO
AHECHAR
ALMENDRO
ALOA
(alondra)
ALIGABLE
ANGARILLAS
ANTAÑO
ANTENOCHE
AORA
(ahora)
(&) APAGAR
APRISCAR
ARISTA
BANDURRIA
(&) BARBA
BARBADO
BAZO
BERBENA
(verbena)
BICORNIA
BORRA
BORTO
BOSTEZAR
BOTA (de vino)
BOTIJA
(&) BOZO
CABCE
(cauce)
CALAR
CAPILLO
CARAMILO
CARECER
CARMENAR
CARRANCA
CARRIZO
CASTRO
CAUDILLO
CEBO
CEDAZO
CERMEÑA
(&) CERRO
CESTA
CINCHO
COBERTOR
CODESO
COGUJADA
COJÍN
COMEZÓN
COMPORTAR
CONGRIO
(&) CONSEJA
CONTADOR
CONVENCER
(&) COPO
CORACHA
CORAZA
CORCOBA
(corcova)
COLNADO
COROCHA
(&) COSTA
COSTURA
COXIXO
(cojijo)
CRIBO
CRIETA
(grieta)
(&) CUAJAR

CUAJO
CURUENYA
(curueña)
DECIMAL
DESCOYUNTAR
DESOLLAR
DEVANEAR
(devanar)
DESVELAR
DICHA
DISPARAR
DURAZNO
EMBUDO
(&) ENCONAR
ENDECHA
ENDRINA
ENTREPONER
ENVIDUAR
(enviudar)
ENXALBEGAR
(emjalbegar)
ESCABOLLIRSE
(escabullirse)
ESCOBA
ESCOFINA
ESMERARSE
ESPÁRRAGO
ESPARTERO
ESPIGAR
(&) ESPOSAS
ESPUERTA
ESQUINGAR
(esquinzar)
ESTABRE
(estambre)
ESTEPA
ESTERCOLERO
ESTREMECER
FACHA
(hacha)
(&) FALLAR
FAYA
(haya)
FERRAR
(herrar)
(&) FIERA
FINOJO
(hinojo)
FOLLEJO
(hollejo)
FOSCO
(hosco)
FREIR
FRIALDAD
(&) GASTAR
GORGOJO
GRAMAR
(agramar)
GRANZAS
(&) GRILLO
GRITAR
HARRE
(arre)
HAZ
HEVILLA
(hebilla)
HUÉLFAGO
JERGA
LAMPREA
LANERO
LANNYADO
(lañado)

LAJA
LARDO
LASTIMAR
LATIR
LATRIL
(atril)
LEÑADOR
LIBRILLO
(lebrillo)
LISO
LIXA
(lija)
LIZO
LONGANIZA
LUCIO
MADEXA
(madeja)
MADURAR
MADURGAR
(madrugar)
MANCHAR
MANGANILLA
MANGO
MANZERA
(mancera)
MASTUERZO
(nastuerzo)
MAZA
(&) MESTA
MIELGA
MOCO
MONA
MONEDERO
MORCILLA
MOSQUERO
MOSTAZA
(&) MUELA
MUSTIO
NATA
NEVAR

ORUGA
ORUJO
ORZUELO
OVA
OVILLO
PALA
PÁMPANO
PANADERO
PANDERO
(&) PARARSE
PÁRRADO
PASA
(uva)
(&) PASO
PAVO
PEDO
PEER
PELAR
PELISCAR
(pellizcar)
PENDEJO
PEPITA
PERMANECER
(&) PICO
(pájaro)
PIHUELA
PINTADO
PINA
PLATO
PLAYA
PONTAZGO
POZAL
PRISCO
PULPO
PUNTA
QUEXAR
(quijar)

RALLO
RASO
REBOLLO
REBUZNAR
REGAÑO
REGOLDAR
REMO
RENACUAJO
RENCOR
RESGAR
(rasgar)
RESVALAR (resbalar)
RETIRAR
RETRAER
REVENTAR
RIESGO
RIÑÓN
ROCIAR
RODAR
(&) RODILLA
ROMANA
(&) ROMERO
RONCAR
(&) ROZAR
RUMIAR
SABINA
SALMA
(enjalma)
SALMÓN
SALVA
SARDINA
SERENO
SILBAR
SOCORRER
SOLLOZO
TALADRO
TALLO
TARRAZO
(terrazo)
TÁRTAGO
TELARAÑA
TÉMPANO
TENCA
TESO
TEXO
(tejo)
TIÑA
TÓRTOLA
TOS
TOSER
TRAMA
TRASFAGAR
TRONCHO
TUERO
(&) TUERTO
VACIAR
(&) VEREDA
VETA
VOLANTE
ZAMPOÑA
ZOLLOZAR
(sollozar)

2. Palabras prerromanas

Hemos detectado en nuestro corpus -reducido tras los deslindes realizados- un total de 53 formas prerromanas.

Algunas de ellas lo son con toda seguridad; de otras no tenemos los datos suficientes para afirmarlo categóricamente, lo indicaremos así en la enumeración que vamos a hacer ahora.

Ofrecemos esta enumeración ordenada alfabéticamente y señalando la procedencia de los términos con los signos que a continuación detallamos, pospuestos a la voz correspondiente:

- (pr) prerromana (no podemos especificar más)
- (célt) de origen céltico
- (≠ célt) de origen probablemente céltico
- (ibér) de origen ibérico
- (inc) de origen incierto, probablemente prerromano.

Además de estos signos, colocados inmediatamente detrás de cada palabra, vamos a poner a algunos de los términos de nuestra nómina dos signos más, esta vez antepuestos : (&) y (+).

El primero de ellos -(&)- nos indica que estamos ante un neologismo semántico; el segundo -(+)- que la palabra a la que se antepone es una forma derivada de una voz prerromana o presumiblemente prerromana.

Los 53 términos a los que aludíamos más arriba son :

ALISO (inc)
ALMUEÇA (≠ célt) (almuerza)
ARGOMA (célt)
AULAGA (inc)
BARATO (inc)
(+) BARREGADO (inc)
BARRIL (pr)
BELLACAR (célt)
(+) BELLAQUERIA (célt)
BERRO (célt)
(&) BEZERO (ibér) (becerro)
BOÑIGA (inc)
BRUJA (pr)
BUÑUELO (inc)
(&) CAMA (célt)
ÇAMARRAS (ibér) (zamarra)
(+) CANTERO (inc)
(+) CANTON (inc)

CARRASCA (pr)
(+) ÇURRADOR (pr)
(zurrador)
CHAMORRO (inc)
CHARCO (inc)
DORNAJO (inc)
(+) DORNILLO (célt)
(+) EMBARRAR
GANCHO (célt)
GARABATO (pr)
GAMUÇO (inc)
(gamuzo)
(+) GARCETA (célt)
GARLITO (inc)
(+) GARRANCHO (célt)
GARROCHA (célt)
(+) LAVANCO (pr)
(o navanco)
LIME (inc)
(leme)
MADROÑO (inc)
(&) MUÑECA (pr)
RETOZAR (pr)
ROSCA (pr)
SÁBALO (célt)
SIMA (inc)
TAMO (inc)
(+) TARANQUERA (célt)
(o talanquera)
TARUGO (inc)
(&) TOCÓN (inc)
TOLLO (≠ célt)
TRANCA (célt)
(+) TRANCE (célt)
TURMA (≠ célt)
VARAHUNDA (inc)
(barahunda)
VELLICO (ibér)
(ballico)
ZAHÓN (inc)
(+) ZAMARRO (ibér)
ZURRAR (pr)

Estas voces prerromanas son patrimoniales en el sentido de que constituyen el sustrato sobre el que se impuso el latín vulgar que dio origen a los romances de la Península Ibérica y, consiguientemente, vamos a excluirlas de nuestra relación, si bien no todas sufrirán esta suerte.

Permancerán como material de estudio hasta el final los términos marcados por (&) y (+).

Los marcados por (&) por ser neologismos semánticos; los que ostentan el signo (+) por ser derivados formados sobre una raíz prerromana de los que ignoramos la fecha de su formación como tales derivados y, puesto que no tenemos datos que justifiquen su exclusión, los mantendremos dentro de nuestro material definitivo.

Así pues de los 53 términos que constituyen la nómina de vocablos prerromanos vamos a excluir sólo 36, permaneciendo los 17 restantes.

Como resumen y final de este capítulo se impone el que nuevamente hagamos un cálculo :

- las fomas patrimoniales presentes en nuestra nómina ascienden a 299; de éstas, 246 son de origen latino y 53 prerromanas
- dentro de estas 299 formas patrimoniales se encuentran 28 neologismos semánticos y 13 derivados de una voz prerromana, es decir, 41 términos que permanecerán en nuestro corpus hasta el final, o hasta que los documentemos en un texto anterior, con lo cual las formas a excluir se reducen a 258 (299 - 41 = 258).
- restando de las 978 palabras que -recordemos- forman el corpus con el que venimos operando las 258 patrimoniales, existe una diferencia de 720, este es el número de voces que constituyen nuestro material de trabajo a partir de este momento.

CAPITULO 2

FORMAS NO PATRIMONIALES

Todas las palabras que después de este nuevo deslinde nos restan vamos a denominarlas de manera amplia formas no patrimoniales.

Las formas léxicas que constituyen este conjunto son de carácter muy heterogéneo en lo que se refiere a su procedencia.

Dentro de nuestro corpus, atendiendo a su origen, nos encontramos con:

1. palabras derivadas de otras patrimoniales
2. formas no patrimoniales, es decir préstamos, tomados de
   a. el latín, bien directamente (latinismos propiamente dichos) (1) bien indirectamente, a través de una lengua románica (galicismos, occitanismos, catalanismos, italianismos, lusismos y dialectalismos).
   b. el griego: helenismos
   c. el árabe: arabismos
   d. el germánico: germanismos
   e. el hebreo: hebraísmos
3. con algunas voces de orgen incierto, onomatopéyicas o de carácter expresivo.

La presentación de estas formas, distribuidas de acuerdo con la clasificación que acabamos de hacer y siguiendo el orden establecido, ocupará lo que resta de este capítulo.

1. Palabras derivadas de otras patrimoniales

Queremos puntualizar que en este apartado la palabra derivación (derivados) está utilizada en un sentido muy amplio. Usamos este término para designar aquellas voces que se han formado en español a partir de una forma primitiva de origen latino, independientemente de que haya sido la sufijación, la prefijación, la parasíntesis o la composición el modo de for-

mación utilizados.

Así pues quedarán excluidas de la nómina que vamos a dar seguidamente aquellas palabras que, aunque a simple vista nos parezcan derivadas, existían ya en la lengua de origen como tales.

Por ejemplo: amigable podría parecernos una palabras derivada formada a partir de amigo. Sin embargo, no la incluimos aquí porque su étimo no es amigo sino AMICABĬLE (M), aunque éste, ciertamente, se forme en latín a partir de AMICUS. Así pues, la voz amigable la hemos incluido entre las formas patrimoniales.

Algunas de estos derivados estaban sin duda en la lengua antes del siglo XIV, pues sus palabras originales lo estuvieron desde los principios.

Sin embargo, no nos es posible rastrear el momento de formación de cada término, labor esta que sería suficiente para realizar otra tesis doctoral y, puesto que no los hemos encontrado documentados en los textos literarios de los siglos XII y XIII, no vamos a excluirlos de nuestro material definitivo.

En la relación que damos seguidamente indicamos entre paréntesis junto a cada forma la palabra patrimonial de la que procede y el año de la primera documentación de la misma, advirtiendo que la datación de la palabra a partir de la cual se forma la voz que estudiamos la tomamos de Corominas, aunque nosotros ya hayamos demostrado que está documentada anteriormente; este es, por ejemplo el caso de Hormiga de la que anotamos la 1ª documentación en 1328-35, aunque sabemos que se encuentra ya en el s. XIII (v. pp. 155-6)

- ABAJO, deriv. de bajo (primera mitad. s. XIII)
- ABASTO, deriv. de abastar (h. 1140)
- ABOLLAR, driv. de bollo (h. 1490) (2)
- ACETRERO; deriv. de acetor 'azor' (apócope de acetorero); (forma arcaica s. X: azztore)

- AFANOSO, deriv. de afanar (mitad s. XIV)
- AFEAR, deriv. de feo, (h. 1140)
- AFIUCIAR, deriv. de fiuza, 'confianza', (1220-50)
- AGUJERO, deriv. de aguja (s. XIII)
- ALTANERO: deriv. de alto (1014)
- ALTIVO: idem anterior.
- AMEDRENTAR: Deriv. de miedo a partir de medroso (1280)
- AMUGRONADOR, Deriv. de mugrón (1335)
- ANDADURA: Deriv. de andar (2ª ½ s. X)
- ANDARIEGO: idem anterior
- ANTIPARA : Deriv. de parar (950)
  (antiparra)
- AOJAR: Deriv. de ojo (h. 1140)
- APAREJO : Deriv. de par (1220-50)
- APEGAR : Deriv. de pegar (1220-50)
- APRETURA: Deriv. de apretar (s. X)
- APRISCO: Deriv. de apriscar (1330)
- ARCAZ: Deriv. de arca (1140)
- ARRODILLAR: Deriv. de rodilla (1220-50)
- ASADOR: Deriv. de asar (½ s. XIII)
- ASTRAGO: Deriv. de estragar (1220-50)
  (estrago)
- ATAJAR: Deriv. de tajar (s. X)
- ATAJO: Deriv. anterior
- ATESTAR: Deriv. de un antiguo adj. tiesto 'tieso, duro'.
- BACINA: Deriv. de bacin (s. XIII)
- BACINETE: idem anterior
- BALIDO: Deriv. de balar (1220)
- BARBUDO: Deriv. de barba (h. 1140)
- BARQUERO: Deriv. de barca (h. 1140)
- BASTANTE: Deriv. de bastar (fin s. XIII)
- BATALLAR: Deriv. de batalla (1129)
- BISUEJO: Deriv. compuesto de Bis + ojo (h. 1140)
  (bisojo)
- BORREGO: Deriv. de borra (s. XIII-s.XIV)
- BOTAFUEGO: Deriv. compuesto de botar+fuego (1250)
- BOYERO: Deriv. de buey (1184)

- BRACERO: Deriv. de brazo (1044)
- CABEZO: Deric. de cabeza (957)
- CALLEJUELA: Deriv. de calle (1155)
- CAMARANCHÓN: Deriv. de cámara (1140)
- CAMPESINO: Deriv. de campo (931)
- CANASTA: Deriv. de canastillo (1251)
- CANASTILLA: Idem anterior.
- CANILLA: Deriv. de caña (1070)
- CANTADERA: Deriv. de cantar (s. X)
- CANTIOSO: Deriv. de cuanto (s. X)
  (cuantioso)
- CAÑADA: Deriv. de caña (1070)
- CAÑAHEJA: Deriv. formado por caña + fistula (1070)
- CAÑILLERA: Deriv. de canilla, éste diminutivo de caña (1070)
  (canillera)
- CAÑO: Deriv. de caña (1070)
- CAPILLA 'capucha': deriv. de capillo (h.1140)
- CAPIROTE: Deriv. de capa (s. VI)
- CAPIROTADA: Idem anterior.
- CARGO: Deriv. de cargar (972)
- CÁRNEO: Deriv. de carne (1095)
- CARRIL: Deriv. de carro (1220-50)
- CASERÍA: Deriv. de casa (938)
- CÁSCARA: Deriv. de cascar (3º1/4 s. XV)
- CASTAÑAR: deriv. de castaña (1256-76)
- CECIAL: Deriv. romance en -al de siccidus
- CEÑIGLO: Deriv. probablemente de ceniza (1220-50)
- CEPILLAR: Deriv. de cepo (1220-50), a través de cepillo (1495)
- CERRAJERO: Deriv. del antiguo cerraja 'cerradura' (1220-50)
- CERVUNO: Deriv. de ciervo (s. XIII)
- CIRUELO: Deriv. de ciruela (1470). En forma mozárabe (1106)
- COBIJAR: Deriv. de cobijar (½ s. XVI)
- COHECHO: Deriv. de cohechar (1209)
- COJEAR: Deriv. de cojo (1014)
- COMADREJA: Deriv. de comadre (s. XIV)
- COMUNERO: Deriv. de común (1220-50)

- CONCEJAL: Deriv. de concejo (s. X)
- CONCIERTO: Deriv. de concertar (1251)
- CONFRONTAR: Deriv. de frente, antes fruente (s. XII)
- CUCHILLADA: Deriv. de cuchillo (1219)
- CUENTA: Deriv. de contar (h. 1140)
- CUIDADOSO: Deriv. de cuidar (h. 1140)
- CUMBRERA: Deriv. de cumbre (1220-50)
- DEBATE: Deriv. de debatir (1220-50)
- DELEZNARSE: Deriv. de delezn̄ar (s.XIII)
- DESABRIMIENTO: Deriv. de sabor (h. 1140)
- DESATENTAR: Deriv. de tentar (s. XI)
- DESATIENTO: Idem anterior
- DESCAMPADO: Deriv. de campo (931)
- DESFLORAR: Deriv. de flor (s. X)
- DESGAJAR: Deriv. de gajo (1423)
- DESGASTAR: Deriv. de gastar (s. XII 'rozar, estropear')
- DESMOCHAR: Deriv. de mocho (1170)
- DEVANADERA: Deriv. de devanar (h. 1400)
- DURANTE: Deriv. de durar (h. 1140)
- ECHACUERVOS: Deriv., compuesto de echar + cuervos (1075)
- Embriaguez: Deriv. del antiguo embriago 'borracho' (s. XIII)
- EMPADRONAR: Deriv. de Patrón (1156)
- EMPALAGAR: Deriv. de piélago (s. XIII)
- EMPLAZADO: Deriv. de plazo (1155)
- ENARDECER: Deriv. de arder (½ s. X)
- ENCARNIZADO: Deriv. de carne (1095)
- ENCARNIZARSE: Idem anterior
- ERIZAR: Deriv. de erizo (1335)
- ESCALFADOR: Deriv. de escalfar (1152)
- ESCARDAR: Deriv. de cardo (1250)

- ESPADAÑA: Deriv. de espada (1090)
- ESPADARTE: Idem anterior
- ESPANTABLE: Deriv. de espantar (1140)

- ESPERACARSE: Deriv de pereza (1220-50)
  (esperezarse)
- ESPULGAR: Deriv. de pulga (1251)
- FALTAR: Deriv. de falta (1220-50)
- FIAMBRE: Deriv. de frio (1212)
- GALLOFO: Deriv. de gallofa (1325)
- GAMELLÓN: Deriv. de gamella (1081)
- GARRIDO: Deriv. de garrir, Anticuado. p.p. de este verbo
- GATA: 'cierta máquina de guerra': Deriv. de gato (967)
- GOBIERNO: Deriv. de gobernar (princ. s. X)
- GOLONDRINO: Deriv. de golondrina (h, 1300)
- GRAJA: Deriv. de grajo (1495)
- GRANIZAR: Deriv. de grano (1220-50)
- GRASA. Deriv. de graso (1490)
- HARNERO: Deriv. de harina (1220)
- HERBIZUELA: Deriv. de hierba (950)
  (hierbezuela)
- HORMIGOS: Deriv. de hormiga (1328-35)
- INVERNIZO: Deriv. de invierno (1335)
- LARDERO: Deriv. de lardo 'graso', una forma anticuada.
- LATIDO: Deriv. de latir (h. 1300)
- LIMADURA: Deriv. de limar (1275)
- LOBANILLO: Deriv. de lobo (1057)
- MADRUEÑAS: Deriv. de madera (1220-50)
  (madreñas)
- MAESTRESALA: Deriv., compuesto de maestro + sala
- MANADA: Deriv. de mano (993)
- MANCEBÍA: Deriv. de mancebo (1220-50)
- MATACÁN: Deriv. compuesto de matar (s. X) + can (963)
- MAYORAZGO: Deriv. de mayor (h. 1140)
- MENORETE: Deriv. de menor (h.1140)
- MERINDAD: Deriv. de merino (1030)
- MOÇUELO: Deriv. de mozo (1182)
  (mozuelo)
- MONTERÍA: Deriv. de monte (h. 1140)
- MORTERUELO: Deriv. de mortero (1210)

- MUNDIFICAR: Deriv. de mundo (s. X)
- MURÓN: Deriv. de muro (1220-50)
- ODRICILLO: Deriv. de odre (1339)
- ORINECER: Deriv. de orín (1256-76)
- ORTIGAR: Deriv. de ortiga (1220-50)
- OSEZNO : Deriv. de oso (1032)
- OVEJERO: Deriv. de oveja (1090)
- PAGADERO: Deriv. de pagar(h. 1140)
- PA-GO: Idem anterior
- PAÑAL: Deriv. de paño (h. 1140)
- PAPILLA : Deriv de papa (1495)
- PARAPOCO : Deriv.,comp. de parar + poco (950 y fin s. X,respect.)
- PASADERO :Deriv. de pasar (h. 1140)
- PASMAR : Deriv. de pasmo (1490)
- PAVIOTA : Deriv. de pavo (h. 1300)
- PELLÓN: Deriv, de piel (h. 1140)
- PENCA: Deriv., comp. de(foja)pedenca ,anticuado
- PESCA : Deriv. de pescar (1148)
- PICARAZA : Deriv. de picar (h. 1140)
- PICOTA : Deriv. de picar (h. 1140) o de pico (1330)
- PINTA : Deriv. de pintar (1220-50)
- PIÑÓN : Deriv. de piña (1335)
- PITOFLERO: Deriv.; comp. de pito+ flero < AFFLĀRE
- PLOMADO (dado...) : Deriv. de plomo (1220-505 o de pólvora (1350)
- POTRA : Deriv. de potro (979)
- POLVOROSO: Deriv. de polvo (1220-50)
- PRENDEDERO: Deriv. de prender (Princ. s. X)
- PUNTAR: Deriv. de punto (h.1140)
- PUÑAL :Deriv. de puño (1046)
- QUEBRANTAHUESOS: Deriv.;comp. de quebrantar (1102) + huesos (1220-50)
- QUIENQUIER: Deriv.;comp. de quien (950) + quiera (s.X) (quienquiera)
- RABEAR: Deriv. de rabo (1220-50)
- RALLAR: Deriv. de rallo (1400)
- RASCADOR : Deriv. de rascar (1220-50)
- RAZONAMIENTO: Deriv. de razón (h.1140)

- REALENGO: Deriv. de real (1188)
  (realengo)
- REALEZA: Idem anterior
- RECELO: Deriv. de recelar (1251)
- RECELOSO: Idem anterior
- REGACHO: Deriv. de regar (1161)
- REJADA: Deriv. de reja (1216)
- RELINCHO: Deriv. de relinchar (h. 1400, antes reninchar s. XIII)
- REMECER: Deriv. de mecer (h. 1140)
- REMOLER: Deriv. de moler (1161)
- RENCILLA: Deriv. de reñir (1220-50)
  (rencilla)
- REPUNTARSE: Deriv. de punto (h. 1140)
- RESOPLO: Deriv. de soplar (1250)
- RESQUEBRAR: Deriv. de quebrar (1335)
- RETAÇAR: Deriv. de un antiguo retrazar
  (retazar)
- RETAÇO: Idem anterior
  (retazo)
- RETORNAR: Deriv. de tornar (950)
- REVÉS: Deriv. de reverso (1575)
- RODO (traer a...): Deriv. de rodar (1335)
- ROÍN: Deriv. de ruina (1220-50)
  (ruín)
- RUINDAD: Idem anterior.
- SABIDO: Deriv. de saber (fin s. X)
-SAINETE: Deriv. de saín (antic. s. XIII)
-SALTEAR: Deriv. de salto (h. 1140)
- SANEAR: Deriv. de sanar (h. 1140)
- SAYO: Deriv. de saya (941)
- SEÑUELO: Deriv. de seña (h. 1140)
- SERRANÍA· Deriv. de sierra (s. X)
- SONAJA: Deriv. sonar (h. 1140)
- SONETE: Idem anterior
- TABLETA: Deriv. de tabla (1112)
- TACHÓN: Deriv. de chato, por influjo de tacha.
- TEJADO: Deriv. de teja (1219)
- TELAR: Deriv. de tela (h. 1140)
- TEMPLERO: Deriv. de templo (1220-50)

- TERNERA: Deriv. de tierno (h. 1300)
- TERRÓN: Deriv. de tierra (s. X)
- TINTERO: Deriv. de tinta (s. XIII)
- TIZNAR: Deriv. de tizón (1220-50)
- TIZONADOR: Idem anterior
- TORCIDA: Deriv. de torcer (1220-50)
- TORNEAR: Deriv. de torno (1220-50)
- TORTOLILLA: Deriv. de tórtola (1325)
- TRASPASO: Deriv. de trasl.asar (h. 1140)
- TROTACONVENTOS: Deriv., compuesto de trotar (1335) + conventos (h. 1140)
- TRUECO: Deriv. de trocar (1330)
- TURÓN: Deriv. de toro (1102)
- VAQUERIZA: Deriv. de vaca (931)
- VAQUERO: Idem anterior
- VEDIJUDO: Deriv. de vedija (1438)
- VENTANA: Deriv. de viento (fin s. X)
- VENTISCAR: Idem anterior
- VERDUGO: Deri. de verde (1019)
- VIÑADOR: Deriv. de viña (980)
- VOLTURA: Deriv. de volver (h. 1140)
- VUELO: Deriv. de volar (1220-50)
- YEGUARIZO: Deriv. de yegua (1170)
  (yegüerizo)
- ZANCADILLA: Deriv. de zanca (1335)
- ZANCO : Deriv. Anterior
- ZARAZAS: Deriv. de un antiguo ceraza (1385), derivado de cera

2. PRÉSTAMOS

A. Tomados directamente del latín.

El préstamo es siempre producto de una comunicación entre dos lenguas(3). En nuestro caso, resultado de la relación que se establece entre el latín y el romance castellano.

Destaca J.J. de Bustos Tovar que "la comunicación entre el latín y el romance se basa en un concepto de afinidad. En este caso, la afinidad es de dos tipos: uno genético, en cuanto que del latín se derivan directamente las lenguas romances; otro, de carácter cultural, al ser durante siglos el mundo latino el que monopoliza el patrimonio cultural del hombre de occidente" (4).

Dicho con otras palabras, el latín no sólo es la lengua originaria del español, sino que ha sido el vehículo cultural de la civilización occidental y también el más importante superestrato de las lenguas neolatinas (5).

Precisamente por esto, los préstamos tomados del latín son en las lenguas románicas mucho más abundantes que los de cualquier otro origen y, al mismo tiempo, mucho más difíciles de identificar.

Efectivamente, hemos de pensar que si, por una parte, el español es un idioma románico, por otra, como cualquier lengua neolatina, "ha cumplido las primeras etapas de su desarrollo en un ambiente cultural cuyo vehículo idiomático era el latín" (6). Como consecuencia, se ha tenido necesariamente que establecer una ósmosis entre aquellos elementos introducidos desde los orígenes y transformados oralmente y aquéllos que se han introducido con posterioridad como préstamos y casi siempre -como ya hemos indicado- por una vía culta.

Ni que decir tiene que esta influencia mutua tiene que haber servido, unas veces, para frenar el desarrollo que una palabra patrimonial abandonada a sus propias leyes de evolución debería haber tenido; otras, para acelerar la romanización de formas que, por su carácter de préstamos tardíos, no habrían

evolucionado de no darse las circunstancias apuntadas. (7).

Esto motiva el que no hayamos podido guiarnos sólo por el criterio fonético para detectar las préstamos latinos presentes en nuestro corpus, sino que ha sido necesario recurrir a investigar su vía de introducción y el medio en el que la palabra se ha desenvuelto.

Habiendo tomado todas estas cautelas, hemos detectado en nuestro material de trabajo una serie de formas que quizá fueron tomadas como préstamos al latín en el mismo siglo XIV, pues en él se documentan por primera vez (8).

Vamos a ofrecer la nómina de estas voces seguidamente. Pero debemos añadir todavía que, de momento, no vamos a separar préstamos en general de cultismos y semicultismos. Puesto que estos términos van a pasar todos a nuestro material definitivo -por las razones que hemos apuntado más arriba- haremos este deslinde y su posterior estudio en la última parte de nuestro trabajo.

Incluimos también bajo la denominación general de <u>préstamos latinos</u> a las palabras formadas sobre la base de una forma no patrimonial. Las incluimos a continuación de las palabras primitivas.

<u>PRESTAMOS TOMADOS DEL LATÍN</u>

ACTIVO
ACUDIR
ADMINISTRAR
AGITAR
ALIANZA
ALTERCAR
AMONESTACIÓN
APELAR
ARBITRAR
ARBITRARIO
ARBITRIO
ARMAMENTO
ATENCIÓN
AUSENCIA
(&) AUTO
BEATO
BÚFALO
BULA
CALOSTRO
CANONIZAR
CIENTIFICO
CISTIERNA
(CISTERNA)
CODICILIO
COLOCAR
COMPARAR
COMPELER
CONCEDER
CONCIENCIA
CONSISTIR
CONTENTO

CONTESTAR
DEFINITIVO
DEFRAUDAR
DELITO
DESIGNAR
DEVASTAR
DILIGENTE
DISIMULAR
DISPOSICIÓN
DISTINCIÓN
(&) DIVISA
DIVULGAR
DORSO
DOTAR
ENDUCIR
(inducir)
EQUIVALENCIA
ESPECIERO
ESPICO
(hospicio)
ESPRANDOR
(esplendor)
ESTACIÓN
ESTINTO
(instinto)
ESTREMO
(extremo)
EXCEPCIÓN
EXPIRIENCIA
(experiencia)
FABLICAR
(fabricar)
FAMILIARIDAD
FLAGELAR
FORMAL
(&) FORTUNA
FUNDA
FUNDAR
INCORPORAR
INDUCCIÓN
INDULGENCIA
INFAME
INFORMACIÓN
INJURIA
INSTANCIA
INSTRUIR
INTOLERABLE
LEGAR
LIBELO
(&) LINDO
LUJURIAR
LUTO
MORAL
MORMULLO
(murmullo)
NÓMINA
ORDINARIO
PATERNO
PERLACIón
(prelación)
PERPETRAR
POLICIA
POSTE
PREBENDA
PRECEPTO
PRINCIPIO
PRÓDIGO
PROFUNDO
PROPONER
PULPA
RALO
RATO
REMENDAR
REPUDIAR

RESTAR
RESURGIR
RUDO
RUGOSO
(&) SINO
SUPLICAR
TERRIBLE
VAGABUNDO
VARIAR
VÍNCULO
VOTAR

DERIVADOS DE UNA VOZ NO PATRIMONIAL

AGUILOCHO
(aguilucho)
ARGENTERO
ARRESTAR
ASIR
ASOMADA
CALENDARIO
CALUMNIAR
CAÑAFISTULA
CAPITANÍA
CONTEMPLATIVO
CORVILLO
(martes...)
COTEJAR
DELITABLE
DESGRACIADO
DESPACIO
DOMESTICAR
FARAON
HISTORIAR
IMPRENTA
INDUSTRIOSO
JUGLARA
LIBELAR
LIBRETE
LIGA
METRIFICAR
PALMATORIA
RENGLÓN
RAUDAL
ROSETA
RUDEZA

B. PRÉSTAMOS TOMADOS INDIRECTAMENTE DEL LATÍN

B 1. GALICISMOS

Entre los préstamos tomados por el español de otras lenguas romances, corresponde la primacía, por su número y por la gran influencia cultural que representan, a los galicismos, es decir, a las palabras que han entrado en nuestra lengua teniendo como vehículo de transmisión el francés.

Los autores suelen considerar tres grandes periodos de influjo francés en lo que a préstamos lingüisticos se refiere:

1) el más antiguo, que abarca los siglos XI, XII, XIII.

2) un periodo de Renacimiento que abarca los siglos XIV y XV.

3) un periodo que podríamos llamar "moderno" y que se extiende a partir del s. XVIII (9).

Justamente es el primer periodo el que nos interesa para nuestro estudio, ya que éste tiene como tope cronológico el s. XIV.

Efectivamente, el léxico de origen francés que, tras los sucesivos deslindes realizados, resta aún en nuestro corpus, permanece en él porque está documentado por vez primera en el s. XIV y suponemos que pudo ser introducido en este siglo.

Después de excluir a formas como arciprestadgo, arpón, extranjero, etc, por haberlas encontrado recogidas en textos de los siglos XI - XIII, ésta es la nómina de galicismos que nos queda:

ADRAGEA
(gragea)
ALIAR
APORTAR
ARDID
ARENQUE
ARNÉS
ARTILLERO
BACÍA
BACHILLER
BALDÓN
BALDONAR
BANASTO
BARRIGUDO
BASTARDO
BAYA
BEGUINA
BISARMA
BLANDIR
BLANCHETE
BOYANTE
BROQUEL

CABLE
COFRE
COFRECILLO
CORAJUDO
CORAL
COTA
DESMAYO
ESCOTAR
ESTOQUE
FARDAJE
FARDEL
FEALDAD
FRECHA
(flecha)
GIRIFALTE
(gerifalte)
GOLIARDO
GORGUERA
GORJEAR
JARRETE
JOYEL
LONJA

MARISCAL	SISA
MASTÍN	TABARDINA
MINISTRIL	TABARRO
OROPEL	TAPÓN
PAJE	TOAJE
PASAJE	TONEL
POLAINA	TORNÉS
REDONDEL	VIRA
ROL	VIRATÓN
(de) RONDÓN	VIROTE
SINGLAR	

Incluimos en esta enumeración ciertas palabras -tales como arnés, baldón, baldonar, bisarma, blandir, cota, frecha, girifalte- que algunos autores (10) consideran germanismos, otros incluyen entre los galicismos (11) y Corominas, autor al que seguimos en lo que a etimologías se refiere, menciona como procedentes del antiguo francés, si bien descendientes de una raíz germánica.

Es éste un viejo problema que no puede resolverse fácilmente (12) y por eso, junto con la dificultad de discernir si estamos ante una forma que procede del francés antiguo o del provenzal antiguo (13), vamos a dejarlo de lado sin entrar en él.

Lo obviaremos aceptando sin más que se trata de galicismos, pues el francés ha sido, en último término, su vehículo de transmisión mediato hasta el español.

No hemos encontrado un trabajo de conjunto que de forma exhaustiva nos muestre cuál ha sido la aportación léxica del francés al español en estos siglos. La frase de Menéndez Pidal fue afirmaba que "falta un estudio de conjunto de los galicismos" (14) que continúa teniendo vigencia aún hoy.

Hemos manejado un artículo de John B. De Forest titulado "Old french borrowed words in the old spanish of the twelfh and thirteenth centuries", que tiene como subtítulo "with special reference to the cid, Berceo's Poews, The Alexandre

and Fernán González" (15)

Como puede apreciarse a simple vista, con sólo atender a los títulos, se trata de un trabajo que no pretende ser exhaustivo, si bien nos ha resultado sumamente útil, pues nos ha proporcionado datos que nos han permitido comprobar que estamos en el buen camino en lo que a la conservación de nuestra nómina de galicismos se refiere.

Efectivamente, ninguna de las voces recogidas en nuestra lista se encuentra entre las 218 que menciona J. B. de Torest como introducidas con anterioridad al s. XIV.

Hemos manejado también el Diccionario Galicismos de R. M. Baralt (16) y el artículo de B. Pottier "Galicismos" (17), además de algunos trabajos de carácter general (18) y otros específicamente referidos a los galicismos existentes en obras concretas (19) y ninguno nos ha aportado datos que nos lleven a excluir alguna o algunas de las palabras que integran nuestra nómina.

Por eso, sin entrar en más cuestiones que pueden ser interesantes en otras ocasiones -(causas de la introducción de galicismos en la E. Media, campos ideológicos de los que se inscriben ... etc, etc.)- pero que aquí son innecesarias, terminaremos reafirmándonos en que la nómina de galicismos que dimos al comienzo de este apartado pasará entera a nuestro material definitivo.

B.2 Occitanismos

Los occitanismos contenidos en la extensa nómina de palabras que constituye nuestro corpus son los siguientes:

Antorcha
BAILE
BESUGO
BOLA
BURDEL
CADAHALSO
(cadalso)
CORDEL
EMPACHAR
ESGRIMA
ESTRUCES
(avestruces)
FLAUTA
GALOCHA
GAYA
GAYO
MARQUÉS
MENEAR
MOTETE
TROVA
UFANO

A la hora de realizar la determinación de estas formas atendiendo a su origen, hemos tenido no pocas dificultades, pues los presuntos occitanismos presentan casi siempre el problema -a veces insoluble- de que no es posible precisar su vía de introducción, lo cual se complica si se tiene en cuenta que, en bastantes ocasiones, esta vía es una lengua próxima al occitánico -francés o catalán- lo que impide que pueda determinarse con exactitud si nos encontramos ante un occitanismo o ante un galicismo o catalanismo.

Esta dificultad es tal que cuando Colón Domenech, en un artículo que nos parece excelente sobre occitanismos (20), nos ofrece la lista de los términos que él considera como tales y que hoy están vigentes en español, no da este elenco como definitivo, sino que lo titula "Nómina provisional de occitanismos"; y esto, tanto porque pueden añadirse otras palabras que él excluye, como porque pueden excluirse algunas de las que incluye si se considera su vía de introducción, como hemos indicado.

El mismo autor señala que sobre occitanismos en español podemos hacer dos afirmaciones: a) que todos son de tipo léxico, de carácter religioso, literario o cortés; b) que la etapa de introducción de préstamos occitánicos en español se limita a la Edad Media, sin que puedan detectarse occitanismos introducidos con posterioridad al siglo XVI.

La época de mayor influjo provenzal se puede marcar entre los siglos XII y XIII. Quizá en esta época fueron introducidos los occitanismos de nuestra nómina puesto que algunos de ellos los encontramos ya en documentos y escritos de comienzos del siglo XIV.

No obstante, ni el trabajo de Domenech que hemos citado, ni otros que hemos manejado (21) nos han proporcionado datos que puedan afirmarnos en esta suposición de modo claro. Por eso no vamos a excluir ninguna forma de nuestra enumeración (22).

Todos los occitanismos recogidos vamos a darlos como introducidos -ciertamente documentados- por vez primera en el s. XIV.

B. 3 Catalanismos

G. Colón Domenech -a quien vamos a seguir en cuanto digamos sobre catalanismos en este capítulo (23)- afirma que los contactos e influencias entre las lenguas española y catalana han sido mutuos, duraderos y extensos, además de permanentes.

Señala también como aunque las relaciones entre ambos pueblos "siempre fueron estrechas no se reflejan de un modo palmario en la lengua hasta muy avanzado el siglo XIV. En cambio a partir del siglo XV las huellas lingüísticas son particularmente abundantes. Antes del XIV apenas si nos es posible encontrar rastros"(24). Y sigue aún afirmando, tras rebatir una aseveración de Menéndez Pidal que él considera difícil de probar (25), "los testimonios lingüísticos aducidos tantos castellanismos primerizos en catalán, como catalanismos en castellano, al examinarlos de cerca se nos revelan falaces en su gran mayoría (...) tenemos que llegar a fines del siglo XIV para dar con un aporte mutuo del léxico" (26).

Teniendo en cuenta estas puntalizaciones y el conocimiento que del catalán tiene el Sr. Corominas, de quien hemos tomado los datos de primera mano de nuestro léxico, nos parece obvio admitir la fecha que da para la introducción de los catalanismos presentes en nuestro corpus y que vamos a enumerar seguidamente.

Solamente queremos indicar que en ocasiones J. Corominas da como catalanismos algunas palabras que G. Colón Domenech considera occitanismos (broca, viaje, trocar, trabucar...) Pero como C. Domenech señala la posibilidad de que Corominas tenga razón, aunque él se incline en el otro sentido, vamos a seguir la opinión de Corominas.

Damos igualmente como catalanismos algunas formas, -como esmalte, esmaltar y esmaltado- que muy bien podrían ser germanismos, puesto que su raíz es ciertamente germánica, aunque hayan sido introducidos en el español a través del catalán.

He aquí la relación de catalanismos presentes en nuestra nómina:

AGUAITAR
AVANGUARDIA
(vanguardia)
BANDEROLA
BROCA
CAPACETE
CONFITE
ESMALTADO
ESMALTAR
ESMALTE
ESPIQUE
FOLLÓN
LIZA
(lisa)
FOLVONA
QUIXOTE
(quijote)
REGUARDA
SALVAJINA
SASTRE
SISÓN
TAFETÁN
TRABUCAR
TRÉBOL
TROTAR
VIAJE

B. 4 Italianismos

Aunque contamos con algunos trabajos de interés para estudiar el caudal léxico que ha aportado el italiano al español y para poder rastrear la vía y la fecha de introducción de italianismos en nuestra lengua (27), dada la exigua nómina de éstos que hemos encontrado en nuestro corpus incial -sólo cuatro italianismos: corsario, Florín, novela, y rufián, reducidos a tres, pues corsario lo hemos documentado en el siglo XIII- vamos a prescindir de hacer aquí un análisis amplio sobre los préstamos de origen italiano y a señalar simplemente que, según Menéndez Pidal, "después del francés, el italiano es la lengua que más enriqueció el español; explica esto la cultura superior italiana del Renacimiento y nuestra larga dominación allá" (28).

Esta afirmación puede matizarse con otra de un gran estudioso de los italianismos en el español, J. Terli-ngen. Este autor indica que "las relaciones culturales (...) entre las áreas lingüísticas española e italiana han revestido un carácter incidental hasta el siglo XV" (29).

Entre los hechos que han facilitado el contacto de ambas

lenguas con anterioridad al siglo XIV señala Terlingen el reducido número de italianos que vinieron a la península para ayudar a los cristianos en su lucha por reconquistar el territorio a los moros; las relaciones que se fomentaron con las peregrinaciones a través del camino de Santiago; el influjo de las universidades de Bolonia y Padua en el siglo XIII... Etc.

El fin del siglo XIV marca el punto culminante de las relaciones hispano-italianas. Por estos años, el Humanismo nacido en Italia se extiende por Europa y llega a España, y con él una riada de vocablos nuevos, de costumbres y de actitudes ante la vida.

Consiguientemente, no es extraño que sólo hayamos detectado unos cuantos italianismos en nuestro material de trabajo. En el siglo XIV aún no se ha producido el gran influjo del italiano sobre la lengua española.

Los campos en los que pueden agruparse las voces procedentes del italiano son fundamentalmente la vida cultura, la vida religiosa y eclesiástica, la vida política y el gobierno, la vida militar, la vida marítima, la vida comercial e industrial, la vida social y la vida privada (30).

Y, efectivamente, a estas esferas pertenecen corsario (vida marítima) Florín (vida comercial e industrial), novela (vida cultural) y rufián (vida social: tipo social concreto).

- Florín. Del italiano Fiorino. Según Corominas se introduce por medio del Catalán. Lo documenta por vez primera a el Poem. de Alfonso XI. Igual afirma Terlingen.

- Novela. Del italiano Novella, se introduce, según Terlingen, en el primer periodo del influjo italiano en el siglo XV (31)

- Rufián. Del italiano ruffiano, con el influjo de la forma jergal italiana ruffaldo (32). Terlingen no señala fecha de introducción, pero no indica nada que nos pueda ayudar a adelantar la de su primera documentación según Corominas.

Las tres formas, pues, van a pasar a nuestro corpus definitivo.

B. 5 Lusismos

El único lusismo que hemos recogido entre las palabras documentadas por vez primera en el siglo XIV es arisco.

Este término se encuentra ya mencionado como tal por Menéndez Pidal en su Manual de Grmaática histórica española (33) y forma parte de la que Gregorio Salvador llama "la más conocida y tradicional lista de portuguesismos" (34). Sin embargo, Corominas señala que aunque tradicionalmente se haya venido considerando que arisco es un préstamo luso -procedente del portugués arisco, antiguo areisco 'arenisco' , derivado de areia 'arena' (35)- puede que esto no sea cierto o, al menos, no es tan evidente, pues la forma arisco se documenta en español antes que en portugués y puede muy bien tratarse de una voz de formación expresiva.

De todos modos, como no hemos encontrado ningún dato nuevo que nos confirme en que arisco no es portuguesismo y, además, no lo hemos documentado con anterioridad, aceptamos la primera documentación de Corominas y mantendremos esta forma dentro de nuestro material de estudio.

B. 6 Voces dialectales

Amado Alonso (36) y S. Ullmann (37) han señalado la gran facilidad que el castellano tiene para adoptar elementos y palabras procedentes de otros dialectos próximos sin que por esto pierda su individualidad con respecto a ello. No es extraño pues que también en el siglo XIV se tomaran de las demás lenguas peninsulares formas léxicas que pasarían así a enriquecer la terminología castellana.

No obstante, debido a la fuente que hemos utilizado para obtener nuestro léxico inicial, son poquísimos los dialectalismos que hemos recogido en nuestro corpus. Solamente dos aragonesismos : embadurnar y trasquirón (trasquilón).

A la vista de esta exigua representación no vamos a dedicar demasiado espacio al estudio de estas voces. Después de manejar algunos trabajos (38) en los que no hemos encontrado ningún dato sobre las formas mencionadas que nos induzca a pensar en una posible documentación anterior, vamos a atenernos a lo que dice Corominas, manteniéndolas dentro de nuestra nómina definitiva.

C. Helenismos

Dentro de las palabras no patrimoniales de nuestro corpus hemos constituido un grupo con los préstamos de origen griego.
El número de helenismos que formaban parte del material primitivo era mayor que el que vamos a ofrecer seguidamente, pues han sido bastantes las voces procedentes de la lengua griega que hemos documentado en textos anteriores al siglo XIV. (apóstata, bateo, biblia, glosa, melancólico, postema, Teología, teórica,...)

Los helenismos que hasta el momento forman parte de nuestra nómina son los siguientes:

ABISMAL	DIAQUILÓN
AMOMO	EITECARSE
ÁTOMO	LIMOSNERO
BESANTE	MATIZAR
BISPIELLO	MONARCA
BUBA	MONIPODIO
CALMA	(monopolio)
CARDAMOMO	PALIROMANCIA
CARRAZO	POETA
CASTOR	PRATICAR
CATÁLOGO	(practicar)
CÉDULA	ROMADIZARSE
CIMERA	ROMADIZO
COLUMPIO	ROMADIZADO
DIABLURA	ZUMIENTO

Sin embargo, de nuevo tenemos que recordar que una cosa es que una voz se documente por vez primera en un texto y otra muy distinta que la fecha que puede atribuirse al texto sea la que corresponde a la introducción de esa forma en el idioma correspondiente.

Esto es lo que ocurre con algunos de los helenismos enumerados, aunque no hayan sido documentados con anterioridad: que han estado en la lengua española casi desde los orígenes.

Hasta ahora, siguiendo a Corominas, hemos tenido en cuenta solamente el dato de la documentación. Veamos qué nos dicen otros autores sobre la fecha de introducción en el idioma

de estos helenismos, aunque no hayan sido detectados en documentos escritos.

Fernández Galiano (39), distingue varios estratos de helenismos en español y afirma que el primer estrato, el que tiene su origen en los primitivos colonos que desembarcaron en nuestras costas en épocas anteriores a la era cristiana, es escasísimo. A este primer estrato pertenecen nombres de ciudades (Ampurias), de accidentes del terreno y de las costas donde desembarcaron los colonos mencionados (Cabo de Rosas) (40) etc.

Muchos de estos vocablos han desaparecido de nuestra lengua sin dejar rastro.

La mayor parte de los helenismos presentes hoy en el español pertenecen a lo que Fernández Galiano llama el "segundo estrato" de helenismos. Forman este segundo estrato aquellas palabras de origen griego que se han introducido en nuestro idioma de la mano del latín, es decir usando el latín como vehículo de transmisión (41).

De estas palabras hay un buen número "cuya aparición en los diccionarios latinos clásicos, en los testimonios medievales y en los primeros textos castellanos nos permite establecer con mayor o menor seguridad una cadena ininterrumpida de transmisión popular" (42).

Fernández Galiano menciona aquí una serie de términos como enjalma, linterna, greda, estopa, -por no mencionar sino algunos de los que formaban parte de nuestro corpus primitivo- que han sido documentadas ya por nosotros en los siglos XII y XIII.

Otra serie de helenismos de este segundo estrato se han introducido por necesidades de cultura. A este grupo pertenecen las formas correspondientes a:

- los vocabularios técnicos
  - de la botánica: cereza y almendra (ambos en nuestro corpus primitivo y documentados con anterioridad)
  - de la zoología: perdiz y castor (43)
  - de la medicina: cirugía, ronadizo
  - de la farmacia: diaquilón

- algunas palabras referidas al comportamiento humano : practicar
- términos lapidarios : alabastro
- ciertos vocablos del mundo escolar : cédula
- voces -las más numerosas- que se han transmitido a través del latín de los eclesiásticos : bispiello (obispillo), ermita, abismo, diablo,, apóstata, limosna,
- en obras de carácter ciéntifico o escritas por autores con pretensiones cultas - piensese en la labor de Alfonso X, en Berceo, o en libros como el Alexandre o Apolonio- se introducen palabras que luego no se vulgarizan ni en su forma ni en su uso. A este léxico culto pertenecen términos como átomo, poeta, amomo, cinamomo ..., que vamos a eliminar de nuestra nómina.

"Hasta aquí hemos recogido vocablos procedentes del griego a través del latín vulgar hablado en Hispania a lo largo de la deminación visigótica y principios de la Reconquista" (44).

Existe también, todavía con anterioridad al siglo XIV, una veta de helenismos que nos han sido legados a través del árabe, utilizando como vehículo de transmisión esta lengua oriental, en lugar del latín.

Los árabes en sus contactos con el imperio bizantino enriquecen su vocabulario con términos griegos que -después de arabizados- transmiten a la Península, tras la invasión de 711.

Entre estas formas mencionaremos atún, alcaravea, altramuz, xibia (jibia) y zumo, que forman parte de nuestro material y que estudiaremos en el apartado de arabismos.

Por fin, "los movimientos marítimos realizados a través del Mediterráneo con ocasión de las Cruzadas, intervenciones de aragoneses y catalanes en política bizantina ... etc., trajeron consigo una colección de helenismos léxicos" (45).

Fue ésta precisamente la vía de introdución de los términos besante y faisán, presentes en nuestra enumeración pero que no pasarán a la nómina definitiva.

Teniendo en cuenta todo lo que antecede, pensamos que de la relación de helenismos dada al comienzo de este apartado hemos de excluir: amomo, átomo, besante, cardamomo, castor, cédula, diaquilón, poeta, practicar y romadizo.

Por consiguiente, los helenismos que formarán parte de nuestro material definitivo son:

ABISMAL	ENTECARSE
BISPIELLO	LIMOSNERO
(obispillo)	MATIZAR
BUBA	MONARCA
CALMA	MONIPODIO
CARRAZO	(monopolio)
CATÁLOGO	PIROMANCIA
CIMERA	ROMADIZADO
COLUMPIO	ROMADIZARSE
DIABLURA	ZUMIENTO

D. Arabismos

Arnald Steiger, en un espléndido artículo sobre arabismos (46), afirma que "durante los ocho siglos de historia medieval hallamos la vida de al-Andalus constituida por la convivencia activa y dinámica de la antigua civilización hispana con la superpuesta árabe" (47).

Este hecho determina un trasvase abundantísimo de términos desde el árabe al español y viceversa, y justifica el gran caudal léxico aportado al romance por la lengua de los invasores orientales.

El número de voces de origen árabe en español actual se eleva a unas cuatro mil y constituye el bloque más numeroso de elementos léxicos, si se exceptúan a los procedentes del latín, lengua original del romance.

Esta abundancia que apuntamos se acusa efectivamente en nuestro corpus, en el cual el número de arabismos se eleva a 88 una vez exceptuados los 11 que hemos documentado en la parte II de este trabajo.

Dentro de los arabismos contenidos en nuestra nómina, nos encontramos con formas que tienen un carácter popular y formas de carácter culto. Este carácter se encuentra en conexión directa con su vía de penetración.

Son fundamentalmente tres los caminos por los que se han introducido los arabismos del español.

a. La lengua oral. La intercomunicación de árabes y cristianos a lo largo de ocho siglos permitió de manera directa la transmisión del fondo autóctono del árabe andalusí hasta el incipiente romance. En un principio el léxico incorporado a la lengua hablada se mantiene dentro de ella, pero muy pronto pasa también al lenguaje literario.

b. La vía culta, materializada en las obras científicas, las nomenclaturas y los tecnicismos que pasan desde el árabe -vehículo en los siglos XII y XIII de una cultura que se encuentra en su edad de oro- no sólo a los romances hispánicos, sino a las lenguas de Europa, que reciben así el influjo de la cultura y la ciencia de los orientales. En esta labor de difusión tuvieron una importancia capital la Escuela de Traductores de Toledo y la obra de Alfonso X el Sabio (48).

c. Por fin, una tercera vía de penetración de arabismos es la constituida por las cruzadas. Los elementos léxicos incorporados a través de esta vía pasan por la mediación de las repúblicas y ciudades autónomas italianas y suponen un enriquecimiento notable en el campo de los arabismos, sobre todo en lo que se refiere a voces relacionadas con el comercio.

Las 88 palabras que hemos agrupado bajo el epígrafe "arabismos" son las siguientes:

	ACECHE	ALCANDORA
(+)	ACHACOSO	ALCARAVEA
	AJENUZ	ALCATRAZ
	ALARGUEZ	ALFANEQUE
	ALBAÑEGA	ALFAQUI
	ALBARICOQUE	ALFARDA
	ALBORNOZ	ALFEÑIQUE
	ALBUR	ALFILEL
	ALCAFAR	(alfiler)
	ALCAFRE	ALFORJA
	ALCAHAZ	ALGALÍA
	ALCAÑÁ	ALHAITE

(+) ALHELAR
ALHIARA
ALJABA
(+) ALJAMIA
ALMÁDANA
(almádena)
ALMADRABA
(+) ALMAZAQUE
ALMOHADA
ALMOHAZA
ALMUÉDANO
ALOMBRA
(alfombra)
ALTABA
(aldaba)
ALTRAMUZ
AMÁRZAGA
(alharma)
ÁMBRA
(ámbar)
ANDORRA
ARREXACA
(arrejaque)
ARROBE
ATÁBAL
ATÍNCAR
ATÚN
AZABAYA
(azabache)
AZARCÓN
AZÓFAR
AZUELA
BALADÍ
BALAJ
(&) BALDAR
BEDUÍNO
BOCAXÍN
(bocací)
CADOZO
CANDIO
(cande)
CARAVANA
CARRAZO
(alcarraza)
CECOTRÍ
CELEFA
CIFAQUE
(+) DESGARRAR
DULERO
EMIR
FIDEO
GARDUÑA
GAVÁN
(gabán)
HABARRAZ
(albarraz)
HAMAPOL
(amapola)
HAVALLORO
(abalorio)
HAZINO
(zaíno)
(+) JARRO
(+) JINETA
(+) JUBETERO
(+) JUBÓN
MARFUZ
MOMIA
NARANJA
(+) NARANJO
NEBLÍ
RETAMA
(+) REZAGA
(+) RONCERÍA
TABAQUE
TALVINA
(atalvina)

TORONJA
TRUHANERÍA
XÁQUIMA
(jáquima)

XIBIA
(jibia)

Antes de seguir adelante, indicaremos que los signos (&) y (+), presentes en la enumeración que acabamos de hacer, significan, respectivamente, que la forma a la que anteceden es un "neologismos semántico" (es decir, puede estar documentado con anterioridad pero con un significado diátinto) y que estamos ante un derivado romance de una voz árabe.

Además de estas puntualizaciones hemos de señalar que las palabras altramuz, atún, alcaravea y xibia (jibia), son helenismos introducidos en el español a través del árabe, sin que medie ninguna influencia del latín. Estos términos fueron tomados por los musulmanes del Imperio Bizantino y, según M. Fernández Galiano (49), se encuentran atestiguados desde el siglo XIII, no cita documentación alguna, pero de ser cierto esto tenemos que excluirnos de nuestra nómina, cosa que haremos en su momento.

Igualmente NEUVONEN (50) recoge y documenta como palabras árabes utilizadas ya en el siglo XIII las siguientes:
- Adulero (o dulero), forma que penetra a través del argonés. Derivado de dula 'hato de ganado mayor'. Documentada en Fueros de Aragón, 158.3: "e asi acaeçiere esto en mont, ahondan, testimonios de VII annos en suso, faziendo enpero testimonio segunt fuero, et abonda encara el adulero qui es puesto de los uezinos" (51).

Esta voz puede incluirse entre aquellos arabiamos anteriores al siglo XIII que se remontan a la época de la expansión musulmana, desde el 711 hasta mediados del siglo XI.

- Alvanega (albanega), alfaquí y algalía, son tres arabismos a los cuales Neuvonen incluye dentro del epígrafe "arabismos que pasan al español durante el siglo XIII" (52), y todavía indica que, los tres, son "arabismos comunes a varias

lenguas peninsulares y de procedencia independiente en cada una" (53).

Alfaquí es un vocablo culto y algalía y alvanega se documentan una sola vez en el siglo XIII, siempre según Neuvonen.

- Alvanega 'especie de cofia o red para coger el pelo', procede del árabe al-banika. Se documenta en B.M.R. (54), Exodo, 39, 26-27:
"E Alhareme de lino e las aluanegas de las cofias de lino" (55).

- Alfaquí: 'sabio de la ley entre los moros'; del árabe al-faqín. Se documenta en Ballesteros, Sevilla a 1253, p. XLIX (56): "el alfaquí alcalde de los moros". Neuvonen la documenta también en la I Crónica General y en Gr. C. U. (57)

- Algalía: 'sustancia de olor fuerte'; del árabe al-galiya. Está documentada en la B.M.R. Exodo, 30, 24: "E algalia quinientos pesos, por el peso de la santidat" (58).

Hay además de estas formas, que vamos a excluir de nuestra nómina, otras cinco más que también data Neuvonen, en la obra citada, en el siglo XIII. Nos referimos a alcafar, alhennar (alheñar), almádana (almádena), almuédano y atábal. Sin embargo nosotros no vamos a excluirlas de nuestro material de trabajo, porque todas ellas se documentan por vez primera en la Gr. C. U., texto que hemos datado h. 1300 y que Neuvonen considera que debe incluirse entre los del s. XIII, por haberse traducido durante el reinado de Sancho IV. Dicho de otro modo, la primera documentación que da Neuvonen a estas palabras coincide con la de Corominas, aunque no su primera datación. Nosotros vamos aceptar la datación del D.C.E.L.C. y, por tanto, los términos alcafar, alheñar, almádana, almuédano y atábal permanecerán en nuestra nómina de arabismos, pues la Gr. C. U. se escribió h. 1300 (S. XIV).

Dicho esto sólo nos resta añadir que todas la palabras de origen árabe no mencionadas para ser excluidas permanecen también en nuestro corpus (59).

Aunque, como hemos indicado, hay entre nuestros arabismos formas cultas y populares no insistiremos aquí más en ello. Volveremos sobre este asunto al estudiar nuestro material definivito del que formarán parte un total de 80 voces procedentes del árabe.

E. Germanismos

Si atendemos a la frecuencia, es decir al número de formas presentes en el corpus, corresponde a los germanismos el cuarto lugar dentro de las palabras no patrimoniales o préstamos, de los que venimos hablando (60).

Hemos recogido un total de 37 términos que podemos agrupar bajo este epígrafe:

ABARRAGANARSE	FLAMENQO
ALESNA	(flamenco)
(lezna)	GAITA
AMAINAR	GAITERO
ARDITE	GARAPÓN
ARRAPAR	GUANTE
BANCAL	GUARDABRAZO
BANDO	GUARDADERO
BANQUETA	GUINDA
BRAMA	HATO
BRAMURA	LASTAR
BRETE	LASTO
BUCO	LISTA
CAÑIVETE	MELLADO
ENGORRAR	MELLAR
ESMEREJÓN	
ESPIA	SOPA
ESTIVAL	TAPA
ESTRIBAR	VENDA
FALDÓN	

Todas estas formas han sido documentadas por Corominas en el siglo XIV. Son las que restan después de que la documentación

hecha por nuestra arte en los textos literarios de los siglos XII y XIII nos obligara a excluir algunos germanismos presentes en el material primitivo (guardián, guarnecer, listado, entre otros).

Ahora bien, ¿no estarían algunas de estas palabras en la lengua con anterioridad a la fecha de su primera documentación?

Vamos a tratar de dar respuesta a esta pregunta. Ante todo hemos de decir que de las palabras de origen germánico que se conservan en español sólo una pequeñísima parte han sido préstamos tomados directamente de la lengua de los germanos.

El mayor número de los germanismos hoy vigentes se encuentra en nuestra lengua por mediación del latín (61) o de alguna lengua románica, especialmente el francés, pero también, a veces, el catalán y el occitánico (62)

En un trabajo que titula El Elemento germánico en la lengua española (63), Reinhart subraya la escasa influencia que en el campo cultural, y por tanto en el de la lengua, ejercieron los pueblos germánicos venidos a la península.

Habla Reinhart (64) de cómo la influencia de los suevos se manifiesta sobre todo en la onomástica y la toponimia, campos que a nosotros no nos interesan para nuestro trabajo. Habla también de que la influencia germánica en la península Ibérica comienza a sentirse a partir del siglo V y se continúa hasta el siglo VIII con la caída del reino visigótico. Pero antes, habían pasado ya al bajo latín una serie de formas germanas que se extenderían por toda la Romania.

Precisamente este dato de la distribución geográfica ha de ser muy tenido en cuenta a la hora de juzgar la cronología de los germanismos y lo utiliza muy acertadamente Gamillscheg (65) llegando a conclusiones interesantes con respecto a la fecha de introducción de las palabras de origen germánico.

Utilizando como material los trabajos citados, además de tener en cuenta los datos aportados por J. Corominas en su D.C.E.L.C., hemos llegado a unas conclusiones con respecto

la nómina de voces que hemos enumerado al principio de este apartado. Con ellas creemos dar respuesta a la pregunta que nos hicimos bastante más arriba.

En primer lugar, aceptamos como válida, pues no las hemos podido documentar con anterioridad, la primera documentación de cada término que nos ofrece Corominas. Gamillscheg también lo hace así en su artículo "Germanismos", ya citado.

Basándonos en este último autor tenemos que añadir que las formas espía y garañón (66), debieron de ser introducidas en la lengua española en época muy temprana, pues evidencian la superposición que se dio en la península entre el germánico de los godos y el de los francos.

La primera, espía, de origen gótico, procedente de la forma spahía, se impuso en castellano, si bien existió también una forma espión, de origen franco-francés. Por el contrario, en el caso de garañón, este procede del franco wrainjo, documentado ya en la Lex Sálica (siglo VI) con la forma waranione, mientras que en S. Isidoro de Sevilla se recoge el término Warranem, procedente del gótico wrainja, que se perdió.

Reinhart incluye espía entre las palabras procedentes del elemento gótico franco-tolosano, como es sabido el reino franco de Tolosa fue destruido por Clodoveo por los años 507-508.

En cambio a garañón la considera como voz introducida por los siglos XII o XIII, por influjo del francés, es decir en la que pudieramos llamar "oleada de germanismos tardíos".

Gamillscheg mencina igualmente los germanismos brete, brama, bando, y hato (67) como propagados en la época del reino visigódico de Tolosa, basándose en "la difusión de las (dichas) palabras en la Romania occidental" (68). Reinhart incluye estos vocablos -exceptuando brete, que no lo menciona- entre las voces del fondo germánico común a las lenguas románicas, por haber pasado previamente al bajo latín; por lo tanto pertenecen al caudal más antiguo de los germanismos. A hato lo considera como elemento propagado durante la existencia del reino góticotolosano, lo mismo que a rueca (69).

Por último, basándose también en su distribución geográfica, afirma Gamillscheg que la romanización y puesta en circulación dentro de la lengua hispano-romana de las palabras amainar, ataviar, lastar y tapa (70) debió de realizarse en el periodo visigótico-toledano, pues estos vocablos sólo se documentan en los idiomas peninsulares, por haber impedido la invasión árabe su difusión fuera del ámbito ibero-romance.

Igualmente piensa Reinhart, que los considera como introducidos en la lengua española en los siglos VI al VIII, es decir, como elementos góticos del reino visigodo de Toledo (507-711) (71).

El resto de los términos contenidos en nuestra nómina son: o formas derivadas de una voz germánica -y por lo tanto vamos a suponer que su formación tuvo que ser posterior a la adopción de la palabra primitiva, con lo cual no vamos a excluirlas- o bien términos que pertenecen a un estrato posterior de germanismos.

Excluimos por tanto de nuestra nómina los términos siguientes: amainar, brama, brete, espía, garañón, hato, lastar y tapa.

Por el contrario deberíamos añadir las formas formir (anticuado 'abastecer') y ribaldo (anticuado 'bellaco'), que menciona Gamillscheg como documentados en el siglo XIV y que Corominas no recoge, pero no vamos a hacerlo, pues se trata de dos voces anticuadas que no presentan ningún interés para nosotros.

F. Hebraismos

Los judios, que durante la dominación árabe habitaron como tributarios de estos invasores en gran parte de las ciudades dominadas, usaron como vehículo de expresión la lengua arábiga. Por eso, aunque cada ciudad tuviera su judería, que alcanzó en algunas ciudades como Cabra o Córdoba una importancia excepcional en los terrenos científico y literario (Maimónides, Averroes,...), no obstante, no se han conservado apenas

hebraísmos en nuestro idioma.

Los pocos existentes se deben al influjo eclesiástico y han entrado latinizados a través de la lengua de la iglesia.

Solamente tres hebraísmos hemos detectado entre las palabras documentadas por vez primera en el siglo XIV: cábala, malsín, y tacaño. Los tres pasarán a nuestro corpus derinitivo.

3. Voces no patrimoniales de origen incierto onomatopéico voces expresivas.

Para poner fin a este capítulo vamos a presentar seguidamente una serie de palabras de las que ignoramos su origen y desconocemos su vía de introducción. Consiguientemente, vamos a aternernos en lo que a su cronología se refiere, a la documentación que nos ofrece Corominas. Por lo tanto todas ellas pasarán a nuestro material definitivo, pues el D.C.E.L.C. las considera documentadas por primera vez en el siglo XIV,

Indicamos con un signo (+) las formas que se derivan de una palabra de origen incierto , expresivo u onomatopéyico ya en romance:

AGALLA	DESLIZAR
APIOLAR	ESCACHA
ATERIR	(escarcha)
BAMBALEAR	ESTROPAJO
(bambolear)	(+) FARAPO
BARBOTEAR	(harapo)
BUCHE	FARPAR
BUHONERO	(harpar)
BUZ	(+) GALLOFA
CAÇON	GANGOSO
(cazón)	(+) GARGAJO
CANCHAL	GOLLORÍA
CAUDÓN	(gollería)
(Alcaudón)	GUIJA
CAZO	(+) GUIJARRO
COCHINO	(+) GUIÑAR
COSQUILLAS	LERDO

MAHULLAR
(maullar)
MARIPOSA
MARTINETE
MENDRUGO
MERLUÇA
(merluza)
NAIPE
(+) PATADA
RALEA
(+) RATONERA
RIFAR
RONCHA
(+) SOLAPADO
SOLAPAR
TARABILLA
TOPAR
(+) TRIPERO
TROCAR
ZORZAL

4. Nómina definitiva

Como fin de esta tercera parte indicaremos que el material que constituye nuestra nómina definitiva -tras los deslindes que venimos haciendo desde los comienzos mismos de este estudio- está formado por 691 voces.

En lugar de repetir la relación en este lugar remitimos al lector a la parte IV que sigue a continuación, donde analizaremos detenidamente las 691 formas que constituye las posibles aportaciones léxicas del siglo XIV al español.

NOTAS

1. Usamos aquí el término "latinismo" con el significado de 'formas tomadas en préstamo del latín' , para otro sentido o sentidos más específicos que pueden dársele, V. J.J. de Bustos Tovar, op. cit. pp. 23-24.

2. Como puede observarse, la palabra de la cual se deriva abollar, bollo, se documenta por primera vez en fecha posterior a la de la forma derivada (h. 1490). Este hecho ocurre en otros muchas ocasiones, pero no valoremos a llamar más la atención sobre ello.

3. Hablamos aquí de "préstamos de vocabularios", tal y como los denomina H. Lüdtke. Para más detalles sobre este tema véase Helmud Lüdtke, Historia del léxico románico, Madrid, Gredos, 1974, pp. 21-25.

4. J. J. de Bustos Tovar, op. cit. p. 56.

5. V. M. Alvar y S. Mariner, "latinismos", E.L.H., II Madrid, C.S.I.C. 1967, pp. 5 y 8

6. M. Alvar y S. Mariner, op. cit. p. 5

7. Una palabra como gloria, que está atestiguada desde muy antiguo, es totalmente patrimonial, sin que pueda pensarse que se trata de un préstamo; ahora bien, a esto podría inducirnos su forma, con el grupo inicial gl- conservado. Fue su uso en la lengua de los eclesiásticos lo que determinó que no evolucionara. Otro tanto podría decirse de formas como siglo, Dios, medio... con apariencia de empréstitos y realmente patrimoniales. El fenómeno contrario podríamos comentarlo en palabras como dante, que se documenta por primera vez en La Celestina, etc.

8.Además del D.C.E.L.C. de Corominas, de los Glosarios y Vocabularios Medievales al uso -Boggs, Keniston y otres, Tentative Dictionary of Medieval Spanish, Chapel Hill, Nort. Caroline, U.S.A. 1946; R. Lanchetas, Gramática y vocabulario de las obras de Berceo, Madrid Ribadeneyra, 1900, V. Oelschläger, A Medieval Spanish World List, Madisón, 1940 y el Diccionario histórico de la lengua española, Madrid, R.A.E., 1960-76 hemos utilizado el Glosario de Cultismos que incluye J.J. de Bustos Tovar en su obra tantas veces citada, y no hemos podido documentar ninguna de las formas que recogemos en nuestra relación con anterioridad al siglo XIV.

(9). V. Johh B. De Forest, "Old french borrowed Words in the old spanish of the twelfthe ald thirteenth centuries", The Romanic Review, VII, 1916, nº 4, p.p. 372-73.

10. V. E. Gamillscheg, "Germanismos" E.L.H., II p.p. 79-91, especialmente p.p.82-90.

11. V. Bernard Pottier, "Galicismos", E.L.H., II p.p. 132 y 133

12. V. Johh B. de Forest, op. cit. p. 375.

13. Ibidem, p.p. 273-74 y B. Pottier, Op. cit. p.p. 128-29

14. R. Meméndez Pidal, Manual, p. 25, n.1

15. Johh B. de Forest, op. cit. (V. nota 9 de este capítulo. El artículo comprende las páginas 369-413 inclusives)

16. Rafael Maria Baralt, Diccionario de Galicismos, Madrid, 1855 y 1890 y Buenos Aires 1945 (3ª edic.)

17. B. Pottier, op. cit. p.p. 127-151.

18. V., entre otros R. Menéndez Pidal, Manual de Gramática histórica española, pp. 23-24; J. Oliver Asín, Iniciación al estudio de la historia de la lengua española, Zaragoza, 1939[3], p. 123; R. Lapesa, Historia de la lengua española, Madrid, Escélicer, 1970[6], pp. 119-21.

19. V. J. Cejador, "El Cantar del Mio Cid y la Epopeya castellana", R.H., XLIX, 1920, pp. 1-311 (pp. 276-80 "Los Galicismos del Cantar"); v. Pottier, "Eléments gascons et languedociens dans l'aragonais médiéval", en Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica, Barcelona, 1956; M.R. Lida de Malkiel, Juan de Mena poeta del prerrenacimiento español, México, 1950 (pp. 247-50 : "Galicismos e italianismos").

20. G. Colón Domenech, "Occitanismos", en E.L.H., II, pp. 153-192.

21. El ya citado de V.John B. de Forrest (v. nota 9 de este capítulo) y el Diccionario de W. von Wartburg, Französisches Etymologisches Wörterbuch, Bonn, 1928 y ss.

22. Excluimos del primer material formas como cuitado, faisán, juguete y caracol, por haberlas documentado en textos del siglo XIII.

23. G. Colón Domenech, "Catalanismos", en E.L.H., II, pp. 193-238.

24. Ibidem. pp. 195-96.

25. Ibidem. pp. 198, n. 8.

26. Ibidem. p. 196.

27. Nos referimos a los siguientes trabajos: J. Terlingen, "Italianismos", en E.L.H., II, pp. 263-305; del mismo, "Los ita-

lianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVIII, Amsterdam, 1943; J. L. Estelrich, "Influencia de la lengua y la literatura italiana en la lengua y la literatura castellana", AJAL, I, Madrid, 1913, pp. 145 y ss. Hay además algunos trabajos sobre la presenciad de italianismos en la obra de algunos autores concretos (Juan de Mena, Cervantes,...). En todos los Manuales de Gramática histórica (de Menéndez Pidal, Lapesa, Oliver Asín, Hanssen...) se dedican uno o varios párrafos al tema.

28. R. Menéndez Pidal, Manual, p. 25

29. J. Terlingen, "Italianismos", p. 208

30. V.J. Terlingen, op. cit., p. 207

31. J. Terlingen, op. cit., p. 269

32. J. Terlingen, op. cit. p. 292

33. R. Menéndez Pidal, Manual p. 26

34. G. Salvador, "Lusismos", E.L.H., II p. 241

35. V.J. Corominas, D.C.E.L.C. I, pp.264-66

36. Amado Alonso, Castellano, español, idioma nacional. Historia espiritual de tres nombres, Buenos Aires, Losada, 1958

37. S. Ullmann, Introducción a la Semántica francesa, Madrid, C.S.I.C. 1965, p. 421

38. Hemos consultado entre otros; B. Pottier, "L'évolution de la langue aragonaise á la fin du Moyen-Âge", B. Hispanique LIV, 1952,pp. 184-199; M. Alvar, El Dialecto Aragonés, Madrid Gredos, 1953 y el estudio de E. Alarcos Llorach, Investigaciones sobre el libro de Alexandre, Madrid, R.F.E. Anejo XLV, 1948

39. V. Fernández Galiano, "Helenismos", E.L.H., II pp. 51-57

40. Puede verse el trabajo de J. Hubschmid, "Toponimia prerromana", E.L.H., I, pp. 447-494. Principalmente las páginas 491-92

41. V. J.J. de Bustos Tovar, op. cit. pp. 62-67; M. Alvar y S. Mariner, "Latinismos", E.L.H., II, pp. 8-9; R. Menéndez Pidal, Manual, pp. 17-19

42. M. Fernández Galiano, op. cit. p. 52

43. Vamos a mencionar sólo las palabras que forman parte de la nómina de helenismos que nos ocupa, para poder asídocumentarlas y justificar su exclusión. Fernández Galiano señala muchísimas más. Para distinguirlas de otras formas presentes vamos a subrayarlas con una doble línea.

44. M. Fernández Galiano, op. cit. p. 57

45. M. Fernández Galiano, op. cit. p. 58. A propósito de este tema puede consultarse también J. Corominas, "Les relacions amb Grécia reflectides en el nostre vocabulari", en Homenatge a Rubió i Lluch, Barcelona, 1936, III, pp. 283-315

46. A. Steiger, "Arabismos", E.L.H., II, pp. 93-126

47. A. Steiger, op. cit., p. 102

48. En el trabajo de A. Steiger "Voces de origen oriental contenidas en el Tesoro léxico-gráfico de S. Gili Gaya", R.F.E. XLIII, 1960, pp. 1-66, encontramos un elenco -incompleto, pues sólo abarca hasta la lentra C- de los tecnicismos árabes que se refieren a la botánica, la farmacología y la ciencia médica y que han pasado a las culturas hispana y europea.

49. M. Fernández Galiano, "Helenismos", E.L.H., II pp. 57-58

50. E.K. Neuvonen, Los arabismos del español en el siglo XIII, Helsinki, 1951

51. E.K. Neuvonen, op. cit., p. 72.

52. E.K. Neuvonen, op. cit., p. 138.
53. Ibidem

54. Biblia Medieval Romanceada, según los Manuscritos Escurialenses I-j-3, I-j-8, I-j-6, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Biblioteca del Instituto de Filología, 1927.

55. V.E.K. Neuvonen, op. cit., p. 160.

56. E.K. Neuvonen, op. cit., p. 148.

57. Ibidem.

58. E.K. Neuvonen, Op. cit., p. 150.

59. Los diccionario y glosarios de R. Dozy y W. Elgelmann, Glosaire des mots espagnols et protugais derivés de l'arabe, Leydeh, 1869; L. Eguilaz y Yanguas, Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental, Granada 1886; R. Dozy Supplement aux dictionaires arabes, El Cairo, 1953 y M. Stiger, "Voces de origen oriental contenidas en el tesoro lexicográfico de S. Gili y Gaya", R.F.E., XLIII, 1960, pp. 1-56, que también hemos consultado, no nos han arrojado luz alguna sobre las formas restantes y su posible datación antes del s. XIV

60. Después de las formas no patrimoniales procedentes del latín, que son las más abundantes, ocupan los lugares segundo y tercero los arabismos y galicismos, respectivamente.

61. Para ver la función que desempeñó el latín como vehículo transmisor de germanismos, véase la obra de E. Gamillscheg, Romania germánica, dos volúmenes, Berlín, 1934

62. Esta realidad plantea el problema, ya a-puntado, de que muchas veces, aunque la raíz de una palabra sea ciertamente germánica, no puede saberse si estamos ante un germanismo propiamente dicho o ante un germanismos indirecto, que puede ser considerado como galicismo, occitanismo o catalanismo, según la lengua que haya hecho de intermediaria.

63. N.M. Reinhart, "El elemento germánico en la lengua española", R.F.E., XXX, 1946 pp. 295-309.

64. Documenta sus afirmaciones siguiendo fundamentalmente los trabajos que detallamos: Bruüch, Der Einfluss der Germanischen Sprachen auf das Vulgarlatein, Heidelberg, 1913; W. Meyer-Lübke, Romanisches Etimologiches Wörterbuch, Heidelberg 1911 y E. Gamillscheg Romania Germánica, vol. I, Berlín, 1934

65. V. sus trabajos "Historia lingüística de los visigodos" R.F.E., XIX, 1932, pp. 117-150 y229-260 y "Germanismos", E.L.H., II pp. 79-126.

66. V. E. Gamillscheg, "Germanismos", pp. 81-82

67. Bando aunque haya sido introducida con anterioridad, no vamos a excluirla, por tratarse de lo que hemos denominado "neologismos semánticos".

68. V.D. Gamillscheg, "Germanismos", p.85

69. M.N. Reinhart, op. cit., p. 298

70. Gamillscheg incluye muchísimas más palabras. Señalamos solamente éstas porque todas ellas están incluidas en nuestro elenco.

71. Considera Gamillscheg también como germanismos arnés, baldón, baldonar, bisarma, blandir, cota y frecha (flecha) que nosotros incluimos, siguiendo a Corominas, en galicismos, aunque su raiz originaria sea, desde luego, germánica.

Por el contrario, guante, presente también en nuestra nómina, es citado por otros autores como galicismo.

II

CITACIONES LATINAS DEL SIGLO XIV AL XVI

IV

APORTACIONES LÉXICAS DEL SIGLO XIV AL ESPAÑOL

Llegados a este punto en nuestra investigación, después de las sucesivas deslinddes que nos han permitido rechazar aquellas formas que presumiblemente estaban ya en la lengua con anterioridad a la época objeto de nuestro estudio, nos encontramos con una nómina de 691 palabras que podemos -con un margen de error aceptable- denominar "aportaciones léxicas del s. XIV al español".

El estudio más pormenorizado de estas formas es la labor que nos disponemos a realizar en esta IV parte de nuestro trabajo.

Es triple el objetivo que pretendemos con este estudio:

a) conocer desde el punto de vista lingüístico cada una de las palabras aportadas -según creemos- por el s. XIV al español, de una manera más completa.

b) Ver en qué medida estas voces están presentes en el español de hoy y cómo conforman la lengua que hablamos.

c) Llegar a vislumbrar a través del léxico incorporado en el s. XIV cuáles fueron las inquietudes y las necesidades de los hombres de este siglo, cuáles sus relaciones con otros pueblos,... pues no olvidemos que cada palabra nueva incorporada a la lengua de una comunidad -incluso cuando ésta sea sólo un elemento que sustituye a otro ya anticuado y sinónimo de él- constituye un verdadero acontecimiento en el devenir humano, por cuanto comporta un modo nuevo de entender la realidad, una ampliación del campo del conocimiento del hombre.

A conseguir los dos primeros objetivos vamos a dedicar el capítulo 1 de esta IV parte. En el capitulo 2 trataremos de poner en contacto lengua e historia.

CAPITULO 1

EL LÉXICO INCORPORADO AL ESPAÑOL EN EL SIGLO XIV: ESTUDIO. SU UTILIZACIÓN EN EL ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO

Tal y como acabamos de anunciar en la introducción que precede, pretendemos en este primer capítulo realizar un estudio pormenorizado de las formas presentes en nuestro corpus definitivo, tratando de mostrar hasta qué punto y con qué intensidad configuran y está presentes en nuestra lengua hoy las palabras que hemos considerado como "aportaciones del s. XIV al español".

Los instrumentos -en su mayor parte diccionarios- de los que nos hemos servido para recabar la información que necesitábamos, vamos a enumerarlos seguidamente de una manera suscinta, sin que por esto dejemos de indicar en su lugar el uso que, en cada caso, hemos hecho de ellos.

Fundamentalmente nos hemos servido del Diccionario de la lengua española, de la Real Academia Española de la Lengua (1); del Diccionario Critico Etimológico de la Lengua Española, de J. Corominas (2); también el Tesoro Lexicográfico de Samuel Gili Gaya (3) y los diccionarios de E.A. de Nebrija, Vocabulario de romance en latín (4) y C. Oudin, Tesoro de las dos lenguas española y francesa (5), nos han prestado grandes servicios.

Por fin, nos ha resultado sumamente útil el Frecuency Dictionary of Spanish Words, de Alphonse Juilland y Eduardo Chang-Rodriguez (6).

Hasta aquí las fuentes.

Ofrecemos las palabras ordenadas por orden alfabético para facilitar el manejo de los datos. Al comienzo de cada artículo, inmediatamente delante de la forma estudiada, ponemos un nº de orden, que nos facilitará su referencia.

El estudio de cada palabra lo hemos realizado incluyendo los siguientes datos:

1) Etimología: Hemos utilizado el D.C.E.L.C. como instrumento básico; por consiguiente, todas las etimologías recogidas responden a las aceptadas por Corominas, en términos generales. Cuando no nos ajustemos a los datos proporcionados por el D.C.E.L.C. lo indicaremos explícitamente mediante una nota al final del capítulo. No discutimos ninguna etimología. Si se presenta algún problema remitimos al diccionario correspondiente para que el lector juzgue.

Usamos la denominación de "voz culta" tanto para cultismos como para semicultismos. Si queremos indicar expresamente que se trata de unos u otros lo indicaremos así.

2) Significado actual de la palabra según DRAE: La acepción que recogemos es la más usual. Si varias de las significaciones nos parecen de interés para incluirlas, las transcribimos también o indicamos que pueden verse.

Incluimos siempre la acepción que se recoge en el texto en el que se documenta por vez primera la forma estudiada y la colocamos en primer lugar.

Si hay más de dos artículos del Diccionario dedicados a una palabra, indicamos en cada caso a cuál nos referimos, colocando siempre en primer lugar aquél que corresponda a la voz cuya etimología figura al comienzo del artículo en nuestro trabajo.

Cuando la definición es muy larga, sobre todo tratándose de descripciones de plantas o animales..., tomamos solamente los datos que estimamos necesarios para la comprensión del significado, prescindiendo de lo accesorio e indicándolo en cada caso.

3) 1ª Documentación: Es éste un dato que tenemos ya recogido en la parte primera de nuestro estudio y, consiguientemente, consideramos innecesario volver a repetirlo aquí.

Remitimos tan sólo a la página correspondiente para facilitar la consulta.

4) 1º Diccionario que recoge la palabra estudiada: Nos ha parecido útil este dato porque puede orientarnos sobre la vida de las formas que analizamos.

Para informarnos sobre este punto nos ha prestado un magnífico servicio el Tesoro lexicográfico de S. Gili Gaya.

Pero, como es sabido, de este Tesoro solamente está publicado el primer volumen, que abarca hasta la letra E, inclusive. Por consiguiente, todos los datos recogidos en nuestro estudio referentes al 1º Diccionario y relativos a palabras cuya letra inicial esté comprendida entre la A- y la E-, han sido tomadas de dicho Tesoro, siempre que no se refieran al Vocabulario de romance en latín (1492), de Nebrija, o al Tesoro de las dos lenguas española y francesa (1675), de C. Oudin, que hemos manejado de primera mano.

Precisamente de estas dos últimas obras nos hemos servido para documentar el primer vocabulario o diccionario que recoge las palabras cuya letra inicial está comprendida entre la D- y la Z-.

En este apartado hemos utilizado para mencionar los diccionarios correspondientes unas abreviaturas que vamos a aclarar seguidamente, no sin antes indicar que en el Tesoro Lexicográfico de S. Gili Gaya, pp. XVII - XXXI, puede encontrarse una información más detallada sobre cada uno de estos diccionarios, alli remitimos al lector.

ALCALÁ:

Fray Pedro de Alcalá, Vocabulista Arábigo en letra castellana, Granada, 1505.

AYALA:

Juan Fº de Ayala Manrique, Tesoro de la lengua castellana, Biblioteca Nacional, Ms. 1324. Tomo I, hasta la letra C.

S. BALLESTA:

Alonso Sánchez de la Ballesta, Diccionario de vocablos castellanos aplicados a la propiedad latina, Salamanca, 1587

BERGANZA:

Fray Francisco de Berganza, Vocablos del idioma vulgar que se hallan en las Historias y Escrituras antiguas, Madrid, 1721

BROCENSE:

Francisco Sánchez de las Brozas, Etimología Españolas atribuidas al M. ——— ms. de la R. Academia Española, 1580

CASAS:

Cristóbal de las Casas, Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana, 1570, Sevilla

COVARRUBIAS:

Sebastián de Covarrubias Orozco, Tesoro de la lengua castellana o española, Madrid, 1611

A. CHAVES:

Alonso de Chaves, Quatri Partitu Encosmo-graphia Pratica I por otro nombre llamado Espeio de navegantes, manuscrito de la Academia de la Historia, est. 13 gr. 6, nº 679.

A. R. FONTECHA:

Juan Alonso y de los Ruyzes de Fontecha, Diccionario médico, Alcalá, 1606

FRANCIOS.:

Lorenzo Franciosini, Vocabolario español e italiano, Roma, 1620

MINSHEV:

J. Minshev, Vocabularium Hispanicum latinum et Anglicum copiossissimum, cum nonnulhis vocum millibus locupletatum... Londini, 1617
(Impreso a continuación del diccionario plurilingüe del mismo autor)

NEBRIJA: (1492)

Antonio de Nebrija, Vocabulario de romance en latín, Salamanca, 1492

NEBRIJA (1581):

Idem ant.; edic. con adiciones realizada en Antequera, 1581

OUDIN (1607):

Cesar Oudin, Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues, françoise et espagnole, Paris, M. Orry, 1607

OUDIN (1675):

Idem anterior. Edic. hecha en Lyon, en 1675.

G. PALACIOS:

Diego García de Palacios, Vocabulario de los nombres que usa la gente de mar en todo lo que pertenece a su arte, México, 1587

PALET:

Joan Palet, Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa, París, 1604

PERCIVALE:

R. Percivale, A Dictionary in Spanish and English, London, 1599

REQUEJO:

Valeriano Requejo, S.I., Thesaurus Hispano-Latinus Utriusque Lingua Verbis, et Phrasibus abundans, Matriti, MDCCXCIV

ROSAL:

Francisco del Rosal, Origen y Etymología de todos los vocablos originales de la lengua castellana, Ms. 6929 de la Biblioteca Nacional.

SEGUIN:

Fray Pedro Seguin, Diccionario español-francés, Ms. de la Biblioteca Nacional de París (1636)

SIESSO:

José de Siesso y Bolea, Diccionario español etimológico, Ms. de la Biblioteca Nacional, (sign. 9277)

SOBRINO:

Francisco Sobrino, Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa, Bruselas, 1705.

STEVENS:

John Stevens, A new Spanish and English Dictionary collected from the best Spanish authors, London, 1706

TAMARID:

Francisco López Tamarid, Compendio de algunos vocablos arábigos introduzidos en lengua castellana, Granada, 1585

5) El último dato que incluímos se refiere a la frecuencia de uso de las palabras que estudiamos en el español de hoy.

Esta vez ha sido el Frecuency Dictionary of Spanish Words el que nos ha facilitado los datos que necesitábamos.

Como es de todos bien conocido, este diccionario de frecuencia del español actual, obra de Alphonse Juilland y Eduardo Chang-Rodriguez, profesores de la Universidades de Stanford y de New-York, respectivamente, es un trabajo llevado a cabo en los E.E.U.U. en el año 1964 y todavía no superado. Ha sido realizado con la ayuda de computadores, lo cúal aumenta el rigor científico y la precisión de los datos que proporciona.

Han tomado estos autores un corpus de quinientas mil palabras distribuídas en cinco campos atendiendo a su procedencia: teatro, novela, obras de carácter científico-técnico, ensayo y periódicos.

De cada campo han considerado cien mil palabras.

Este material de medio millón de voces ha sido procesado en las máquinas electrónicas, obteniéndose los indices de frecuencia (absoluta y relativa), el coeficiente de dispersión

y el índice de uso.

Explicaremos esto un poco más : se han contado las veces que una palabra aparece en el corpus, obteniéndose así su índice de frecuencia (F.).

Pero, naturalmente, este índice no coincide en los cinco campos que hemos mencionado, y, mediante una fórmula maremática, considerando las frecuencias relativas en cada campo, se ha obtenido el denominado coeficiente de dispersión (D.). La relación que puede establecerse entre la frecuencia absoluta (F.) y el índice de dispersión (D.), nos proporciona un nuevo dato, obtenido también matemáticamente : el índice de uso (U.).

Aquellas palabras del corpus de medio millón que tienen posibilidad de aparecer como mínimo una vez cada 100.000 palabras, es decir, aquellas que tienen como poco una frecuencia absoluta de 5 - y sólo éstas- son las que han recogido Juilland y Chang-Rodriguez en su Diccionario. Estas palabras son en total 5024.

En relación con esta cifra se encuentra un nuevo dato que vamos también a consignar, lo que hemos llamado número de orden de uso (Nº O.U.) y que nos indica qué lugar ocupa una palabra dentro de las 5024 de más uso en español, teniendo en cuenta los datos que han manejado Juilland y Chang-Rodriguez en su investigación.

Veamos con un ejemplo práctico lo que acabamos de explicar : sea la palabra ABAJO, primera de nuestro corpus definitivo, que tiene una frecuencia absoluta (F.) de 31. Este dato indica que la suma de todas las frecuencias parciales (ensayo: 3; novela: 17; obras de carácter-ciéntifico-técnico: 1; periódicos: 0; teatro: 10) es 31 (3 + 17+1+0+10 = 31).

Se puede ver como su frecuencia en cada campo, la que hemos llamado frecuencia relativa, es distinta en cada caso. Dicho con otras palabras: ABAJO, no se usa con igual profusión en cada uno de los campos elegidos.

Estas diferencias en la frecuencia relativa se manifiestan en el coeficiente de dispersión (D.) que en nuestro caso es

de 48,14 y que se aproximaría más a 100 en la medida en que las frecuencias relativas fueran más proporcionadas, llegando a esta cifra (100) si fueran idénticas todas ellas.

El índice de uso (U.) de nuestra palabra—ejemplo es de 1492. Este índice coincidiría con la frenuencia total en el caso de que una palabra tuviera la misma frecuencia relativa en los cinco campos considerados.

Por fin, la palabra que nos sirve de ejemplo tiene un nº de orden de uso (nº O.U.) que es el 1790 y que nos indica que, en el corpus seleccionado por Juilland y Chang-Rodriguez esta voz no sólo se encuentra entre las 5024 de más uso del español, sino que, además, en el supuesto de que en el corpus elegido por dichos autores la lista de palabras incluidas se hubiera reducido a 1790 nuestra voz -ABAJO- sería la última componente de la nómina.

Todavía traeremos a colación dos datos más para que el lector pueda hacerse una idea clara de lo que estas cifras representan.

Diremos en primer lugar que los textos seleccionados por los autores mencionados para elaborar un corpus primero podemos situarlos, cronológicamente hablando, entre 1920 y 1950, con un predominio notable de la década de 1920-30.

Diremos también que en teatro son abundantes las obras de los hermanos Alvarez Quintero y de Pedro Muñoz Seca; en la novela es Pio Baroja el autor que se lleva la palma en lo referente a textos seleccionados. Otro tanto puede decirse de Ortega y Gasset en el campo del ensayo. Dn Gregorio Marañón es el escritor elegido en lo que a la literatura cientifica se refiere. Y, por fin, el ABC de Madrid es el periódico más profusamente utilizado.

No se nos escapa que los resultados habrían sido muy otros en el caso de que los textos utilizados como fuentes también lo hubieran sido.

Pero, con todo, estamos de acuerdo con Gregorio Salvador

cuando afirma que "cualquiera que haya echado una ojeada a esta obra, se habrá podido dar cuenta de que la selección responde bastante bien, dado el tipo de textos utilizados, al español escrito, al español culto de nuestro tiempo "(7).

Por eso hemos utilizado este diccionario; por eso y porque, de momento, no contamos con otro que pueda servirnos como guía mejor (8).

Esta información sobre la utilización del léxico seleccionado por el español de hoy no está consignada en todas las palabras de nuestra nómina por una razón obvia: no todas las voces estudiadas se encuentran entre las que Juilland y Chang-Rodriguez incluyen en su Diccionario. O lo que es igual, solamente llevan incorporado este dato aquellas palabras que se encuentran entre las 5024 más usadas en el español contenporáneo.

Al final del capítulo haremos una síntesis sistematizada de los datos que ahora ofrecemos pormenorizados en cada forma.

1. ABAJO

   Deriv. de bajo < BASSUM

- 'hacia lugar o parte inferior' ; 2. 'en lugar o parte inferior'
- 1ª doc. : V. p. 17
- 1º Dicc. : NEBRIJA, 1492 : abaxo, adverbium loci, deorsum
- U. : 14. 92 F. : 31 D.: 48.14 Nº O. U. : 1790

2. ABARRAGANARSE

   Deriv. de barragán, procedente del germánico BARIKA, - KANS, o quizá de una forma gótica.

- 'amancebarse'
- 1ª Doc. : V. P. 17
- 1º Dicc. : PALET, 1604 : Abarragahar, estre adultere; abarraganarse, OUDIN, 1616 : estre adultere ou concubinaire.

3. ABASTO

Deriv. de bastar < * BASTĀRE

- 'provisión de bastimentos,y especialmente de víveres'; 2. 'abundancia'
- 1ª Doc. V. P. 17
- 1º Dicc. : NEBRIJA, 1492 : abundantia; copia, -copiae.

4. ABISMAL

Deriv. de abismo, alteración del latín ABYSSUM, tomado del griego abyssos 'sin fondo' (ἄβυσσος)

- 'perteneciente al abismo'; 'profundo, insondable, incomprensible'.
- 1ª Doc. : V. p.17
- 1º Dicc. : TAMARID, 1575 : son clavos del hierro de lança.

5. ABOLLAR

Deriv. de bollo < (procedente de) BŬLLAM; o bien del latín * AFFULLARE 'pisotear'

- 'adornar con bollos o relieves semiesféricos metales o telas'; 2. 'producir una depresión con un golpe' (9)
- 1ª Doc. V. p. 17
- 1º Dicc. : NEBRIJA, 1492 : abollar, o abollonar, bullas facio, vel lacunas

6. ACECHE

Del árabe ZEĪ 'vitriolo'

- 'caparrosa'
- 1ª Doc. V. p. 17
- 1º Dicc. : COVARRUBIAS, 1611 : 'arábido de zig'

7. ACETRERO

Síncopa de acetorero, derivado de la forma arcaica acetor por azor, este último procedente del latín vulgar ACCEPTŌREM.

- forma anticuada. Hoy se usa cetrero : 'el que ejercía la cetrería, cazando con halcones y otros pájaros' (V. cetrero^2).
- 1ª Doc. V. p. 17
- 1º Dicc. : NEBRIJA, 1492 : acetrero de aves, accipitrarius, - i.

8. ACTIVO

Del latín ACTĬVUM. Voz culta .

- 'Que obra o tiene virtud de obrar' ; 2. 'diligente y eficaz'
- 1ª Doc. V. p. 17
- 1º Dicc. ROSAL, 1601 : " y actual y assi otros muchos son puramente latinos" ; OUDIN, 1607 : activo, actif, diligent.
- U. : 6. 03 F. : 14 D. : 43. 08 Nº O. 1. : 3371

9. ACUDIR

Del latín RECŪTĔRE, a través de recudir. Voz no patrimonial.

- 'ir uno al sitio donde le conviene o es llamado';
  2. 'ir a asistir con frecuencia a alguna parte' ;
  4. 'ir en socorro de alguno';
  7. 'valerse de una cosa para algún fin'

(V. más acepciones posibles)

- 1ª Doc.: V.p. 17

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: acudir o recudir, reddo, -is, reddidi.

- U.: 62.27. F.:76 D.: 81.93 Nº. O.U.: 466

10. ACHACOSO

Derivado de achacar, del árabe vulgar ATŠAKKA

- 'Que padece achaque o enfermedad habitual'; 2. 'Indispuesto o levemente enfermo'

-1ª Doc.: V.p. 17

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: cansarius, cansabundus,-a,-um.

11. ADMINISTRAR

Tomado del latín ADMINISTRĀRE. Cultismo,

- 'Gobernar, regir, aplicar'; 'Servir o ejercer algún ministerio o empleo'.

1ª Doc.: V.p. 17

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Administrar oficio, administro,-as.

- U.: 5.68 F.: 9 D.: 63.15 Nº. O.U.:

12. ADRAGEA:

Del francés Dragée

(gragea)

- No la recoge DRAE, Gragea: 'Confites muy menudos de varios colores'; 2. 'Pequeña porción de materia medicamentosa en forma generalmente redondeada, y recubierta de una capa de sustancia agradable al paladar'.

- 1ª. Doc.: V.p. 17

- 1º Dicc.: OUDIN, 1607: Gragea, f. Gragée.

13. AFANOSO

Deriv. de afanar ← *AFFANNĀRE

- 'muy penoso o trabajoso'; 2. 'Que se afana'.

- 1ª Doc.: V.p. 17

1º Dicc.: No la recoge el Tesoro

- U.: 4.45 F.: 7 D.: 63.58 Nº. O.U.: 4003

14. AFEAR

Deriv. de feo < FOEDUM.

- 'Hacer o poner fea a una persona o una cosa'; 2. fig.; ' tachar o vituperar'
- 1ª Doc. V.p. 17
- 1º Dicc.: NEBRIJA 1492: Afear, deturbo,-as; deformo,-as; dehonesto,-as.

15. AFIUCIAR

Deriv. de fiucia < FIDŪCĬAM
(ahuciar)

- Anticuado, 'avalar'
- 1ª Doc.: V.p.17
- 1º Dicc.: AYALA, 1693: Ahuciar, dar confiança, assegurar.

16. AGALLA (&)

De origen incierto.Probablemente alteración de *gangla< <GLANDŬLA.

- 'Excrecencia redonda que se forma en el roble, alcornoque, otros árboles y arbustos por la picadura de ciertos insectos al depositar sus huevos'; 2. 'amígdala'; 3. 'cada una de las branquias que tienen los peces...'; 10. 'Animo esforzado'; figurada y familiarmente. (V. más significados posibles).
- 1ª Doc.: V.p.17
- 1º Dicc.: NEBRIJA: 1492: Agalla de árboles, galla,-ae, cecis,- idos, gr.; agalla de ciprés, comus,-i, sive galla; agalla de pescado, branchia,-ae, agalla en la garganta del hombre, tonsulla,-ae'.

17. AGITAR

Del latín AGITĀRE. Voz culta.

- 'Mover con frecuencia y violentamente'; 2. 'Inquietar, turbar, mover violentamente el ánimo!

- 1ª Doc.: V.p. 18

-1º Dicc.: OUDIN, 1607: Agiter, molester, harceler, inquieter, tourmenter.

- U.: 7.70 F.: 17 D.: 45.29 Nº. O.U.: 2900

18. AGUAITAR

Del catalán Aguaitar < *WAHTA, francico.

- 'Acechar'

- 1ª Doc.: V.p. 18

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: aguaytar o assechar, capto,-as; insidor,-aris.

19. AGUILOCHO

Deriv. de Aguila, semicultismo procedente del latín AQUĬLAM. (10)

- 'Pollo del águila', 'águila bastarda', (V. aguilucho).

1ª Doc. V.p. 18

- 1º Dicc. Nebrija, 1492: *aguilocho: 'pollo del águila', pullus aquilinus.

20. AGUJERO

Deriv. de aguja < ACUCŬLAM

- 'Abertura más o menos redonda en alguna cosa...'; 3. 'El que hace o vende agujas'; 4. 'alfiletero'.

- 1ª Doc. V.p. 18

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Cavus,-i, Foramen,-inis.

- U.: 5.00 F.: 9 D.: 55.59 Nº. O.U.: 3706

21. AJENUZ

Del árabe hispano ŠENŪZ < ŠUNĪZ

- 'planta ranunculácea'

- 1ª Doc.: V.p. 18

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Axenuz, simiente negra, git indeclinabile; melanthium. Agenuz: ROSAL, 1601: assi le llama el árabe como githinus, de gith.

22. ALARGUEZ

Del beréber al-argīs 'corteza de raiz de cambronera'.

- 'Nombre que se ha dado a varias plantas espinosas, especialmente al agracejo y al asp-álato'.
- 1ª Doc.: V.p. 18
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1581: Cortex bugiae.

23. ALBARICOQUE

Del árabe BIRQUA O BARQUA.

- 'Fruto del albaricoquero'
- 1ª Doc.: V.p. 18
- 1º Dicc.: ROSAL, 1601: El arábigo y hebreo le llaman bercoq, que el albérchigo, y puede ser albar coco... (Tesoro, V. Albarcoque) (11)

24. ALBORNOZ

Del árabe BURNŪS

- ' Tela hecha con estambre muy torcido y fuerte, a manera de cordoncillo'; 2. 'Especie de capa o capote con capucha'
- 1ª Doc.: V.p. 18
- 1º Dicci.: NEBRIJA, 1492: sagum, vel sagulum militare.

25. ALBUR

Del árabe BŪRĪ.

- 'Pez teleósteo de río'.
- 1ª Doc. V.p: 18
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Albur o mugle, pece, mugilis, mugilis.

26. ALCAFAR

Del árabe KAFAL 'grupa'

- 'Cubierta, jaez o adorno del caballo'.
- 1ª Doc.: V.p.18
- 1º Dicc.: No lo recóge el Tesoro.

27. ALCAFRE

Del árabe KAFAL, variante de la anterior.

- El DRAE no la recoge.
- 1ª Doc.: V.p.18
- 1º Dicc.: No la recoge el Tesoro.

28. ALCAHAZ

Del hispano-árabe KAFÁS

- 'Jaula grande para encerrar aves'

1ª Doc.: V.p.18

- 1º Dicc.: ROSAL, 1601: Cahaz en arábigo es gallinero o jaula.

29. ALCANÁ

De origen desconocido; quizá del árabe ḤĀNÂT: Corominas no acepta esta etimología (V. D.C.E.L.C. I, p. 95)

- 'Calle o sitio en que estaban las tiendas de los mercaderes'
- 1ª Doc.: V.p:18
- 1º Dicc.: TAMARID, 1585: Sitio de tiendas de mercaderes.

30. ALCANDORA

Del árabe QANDŪRA=

- 'Cierta vestidura a modo de camisa, o la misma camisa' (alcandora^2)
- 1ª Doc.: V.p. 18
- 1º Dicc.: TAMARID, 1585: Es camisa.

31. ALCATRAZ
Del árabe ĠATṬÂS

+ 'Pelícano americano de plumaje pardo amarillento en el dorso, y blanco en el pecho' (Alcatraz[2])

- 1ª Doc.: V.p. 18

- 1º Dicc.: PERCIVALE, 1599: A kinde of fowle like a seamow, a great eater of fish.

32. ALESNA.
Del germánico *ALISNA
(lezna)

- 'lezna', usado en el refrán', "dos alesnas no se pican o no se pinchan". Lezna, 'instrumento que se compone de un hierrecillo con punta muy sutil y un mango de madera, y del cual usan los zapateros y otros artesanos para agujerear, coser y pespuntar'.

- 1ª Doc.: V.p. 18

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Alesna para coser çapatos, subula, -ae.

33. ALFANEQUE
Del hispano-árabe FANÉQ(12)

- 'Ave de Africa', 'variedad de halcón...' (Alfaneque[1])

- 1ª Doc.: V.p. 18

- 1º Dicc.: ALCALÁ, 1505: Kibiakbia; TAMARID, 1585: es género de halcón.

34. ALFARDA
'paño que cubría el pecho de las mujeres'.

Del árabe FÁRḌA.

- 'Contribución', del árabe FÁRḌA, de la raiz F-R-D 'mandar' (13).

- 'Cierta contribución que pagaban los moros y los judíos

en los reinos cristianos' (V. alfarda[1]); 'Adorno que usaban las mujeres' (Alfarda[2])

- 1ª Doc.: V.P.18

1º. Dicc.: TAMARID, 1585: es género de servicio al rei.

35. ALFEÑIQUE
Del árabe FENĪD

- 1. 'Pasta de azucar cocida y estirada en barras muy delgadas y retorcidas'; 2. fig. 'Persona delicada de cuerpo y complexión'; 3. fig.y familiar 'Remilgo, compostura, afeite'. (Alfeñique[1])

- 1ª Doc.: V.p. 19

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: sachari gluten.

36. ALFILEL
Del árabe ḤILĒL
(Alfiler)

- Anticuado. Hoy alfiler 'clavillo metálico muy fino, que sirve generalmente para prender o sujetar...' (V. muchas más acepciones posibles).

- 1ª Doc.: V.p. 19

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Alfilel para afeytar, acicula, -ae.

- U. 3.43 F.: 9 D.: 38.14 Nº. O.U.: 4590

37. ALFORJA
Del árabe ḤURĪ.

- 'Especie de talega abierta por el centro y cerrada por sus extremos, los cuales forman dos bolsas grandes y ordinariamente cuadradas..' (V. más acepciones posibles).

- 1º Doc.: V.p. 19

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: mantica,-ae; manticula,-ae.

- U.: 6.08 F.:9 D.:67.61 Nº. O.U.: 3275

38. ALHAITE

Del árabe HÁIṬ (14)

- 'Joyel o joya'.
- 1ª Doc.: V.p. 19
- 1º Dicc.: No la recoge el Tesoro.

39. ALHEÑAR

Deriv. de alheña, del árabe ḤINNÂ'

- 'Teñir con polvos de alheña'
- 1ª Doc.: V.p. 19
- 1º Dicc.: OUDIN, 1607: Alheñarse, s'oindre et teindre les cheveux.

40. ALHIARA

Deriv. mozárabe del latín PHIALA

- forma anticuada, 'aliara'; Aliara 'cuerna, vaso'.
- 1ª Doc.: V.p.19
- 1º Dicc.: No la recoge el Tesoro

41. ALIAR

Del francés allier, procedente del latín ALLIGĀRE

- 'Poner de acuerdo y re-unir para un fin común'.
- 1ª Doc.: V.p. 19
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: aliar en amistad pública, confedero,-as.

42. ALIMAÑA

Del latín ANĪMALĬAM. Voz no patrimonial

- 'Animal perjudicial de la caza menor, como zorra...'
- 1ª Doc.: V.p.19
- 1º Dicc.: PERCIVALE, 1599: f. a brute beast.

43. ALJABA

Del árabe ŷába

- 'Caja portátil para flechas...'

- 1ª Doc.: V.p. 19

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Aljava o carcax, coritus, -i; phraretra, -ae .

44. ALJAMÍA
Del árabe 'AŶAMĪYA

- 'Nombre que daban los moros a la lengua castellana'. Hoy se usa aplicado especialmente a los escritos de los moriscos en nuestra lengua con caracteres arábigos.

- 1ª Doc.: V.p.19

- 1º Dicc.: ALCALÁ, 1505: aajamía.

45. ALMÁDANA
Del árabe hispánico MÁTANA < del árabe clásico MAṬḤANA

- Forma aceptada por la Academia que, no obstante, señala que la forma recomendada es almádena 'mazo de hierro con mango largo, para romper piedras'

- 1ª Doc.: V.p.19

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Almádana o marra, marrae, -arum.

46. ALMADRABA
Del árabe MADRABA

- 'Pesca de atunes'; 2. 'lugar donde se hace esta pesca'; 3. 'Red o cerco de redes donde se pescan los atunes' (V. más significados posibles)

- 1ª Doc.: V.p.19

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Almadrava de atunes, cetarium, -ii.

47. ALMAZAQUE
Del árabe MAṢṬAKĀ, voz tomada del griego por los árabes, sin intermedio del latín.

- Forma anticuada, 'almáciga'.

- 1ª Doc.: V.p.19

- 1º Dicc.: No la recoge el Tesoro. Sí almáciga (Alcalá, 1505) y Almáziga (Percivale, 1623)

48. ALMOHADA
Del hispano-árabe MUḤÁDDA (15)

- 'Colchoncillo que sirve para reclinar sobre él la cabeza en la cama'; 2. 'Funda de lienzo blanco en que se mete la almohada de la cama' (V. más significados posibles).

- 1ª Doc.: V.p. 19

1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: almohada de cama, cervical, -alis; almohada de estrado, pulvinus, -i.

49. ALMOHAZA
Del árabe MIḤÁSSA

- 'Instrumento que se compone de una chapa de hierro (...) y de un mango de madera (...) sirve para limpiar las caballerías.

- 1ª Doc.: V.p. 19

- 1º Dicc.: BROCENSE, 1580: Arábigo mohaza, mahacid.

50. ALMUÉDANO
Del árabe MUÉDDIN

- 'Musulmán que desde el alminar convoca en voz alta al pueblo para que acuda a la oración'.

- 1ª Doc.: V.p. 19

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Almuédano de moros, stentorius preco.

51. ALOMBRA (alfombra)
Del árabe ḤUMRA

- Anticuado, 'alfombra'; alfombra 'Tejido (...) con que se cubre el piso de las habitaciones y escaleras para abrigo y adorno'

- 1ª Doc.: V.p. 19

- 1º Dicc.: No recoge alombra el Tesoro, sí alfombra: CASAS, 1570: Turchesca.

52. ALTABA (aldaba)
Del árabe DÁBBA

- Aldaba: 'Pieza de hierro o bronce que se pone a las puertas para llamar golpeando con ella'; 2. 'Pieza ordinariamente de hierro y de varias hechuras, fija en la pared para atar de ella una caballería'; 3. 'Barreta de metal o travesaño de madera con que se aseguran, después de cerrados, los pestigos y puestas'
- 1ª Doc.: V.p. 19
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Aldaba de puerta, pesulus,-i; repagulum.

53. ALTANERO
Deriv. de alto, voz patrimonial procedente de ALTUM. Por la forma creo debe ser semicultismo (conservación grupo -lt-; el sufijo es vulgar)
- Aplícase al halcón y otras aves de rapiña de alto vuelo; 2. fig. 'altivo, soberbio'.
- 1ª D.c: V.p. 20
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: altanero halcón, sublimipeta; sublimis, -e.

54. ALTERCAR
Del latín ALTERCĀRI, voz culta.
- 'Disputar, porfiar'
- 1ª Doc.: V.p. 20
- 1º Dicc.: PALET, 1604: debatre.

55. ALTIVO
Deriv. de alto < ALTUM. El sufijo es de carácter culto.
- 'Orgulloso, soberbio'; 2. 'Erguido, elevado', hablando de cosas.
- 1ª Doc.: V.p. 20
- 1º Dicc.: CASAS, 1570: altivo, altero, altiero.

56. AMÁRZAGA (alharma)
Del árabe HÁRMAL

- Alharma: 'planta de la familia de las rutáceas (...) cuyas semillas sirven de condimento en Oriente...'
- 1ª Doc.: V.p. 20
- 1º Dicc.: No recoge el Tesoro ni amárzaga ni alharma. Sí hemos documentado alharmaga: Palet, 1604: rue sauuage, herbe.

57. AMBRA (ámbar)
Del árabe 'AMBAR 'cachalote'

- Ámbar: Resina fósil, de color amarillo (...) que arde fácilmente y con buen olor. Se emplea para cuentas de collares...' 2. 'Perfume delicado'.
- 1ª Doc.: V.p. 20
- 1º Dicc.: A. R. FONTECHA: Ambra, ámbar gris.

58. AMEDRENTAR
Deriv. de medroso < *METEROSUM.

- 'Infundir miedo, atemorizar'
- 1ª Doc.: V.p. 20
- 1º Dicc.: CASAS, 1570: ispaurire

59. AMONESTACIÓN
Del latín ADMONESTATĬONEM. Voz culta.

- 'Acción y efecto de amonestar'
- 1ª Doc.: V.p. 20
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Monitio, monitus,-us.

60. AMUGRONADOR
Deriv. de mugrón < de un derivado de MERGUS.

- 'Que amugrona'.
- 1ª Doc.: V.p. 20
- 1º Dicc.: No lo recoge el Tesoro. Amugronar, sí: Francios, 1620.

61. ANDADURA
Deriv. de andar < AMBULĀRE

- 'Acción o modo de andar'
- 1ª Doc.: V.p. 20
- 1º Dicc.: NEBRIJA; 1492: ambulatio, -onis; gradus, -us; andadura assi.

62. ANDARIEGO
Deriv. de andar < AMBULĀRE

- 'Que anda mucho y que va de una parte a otra sin pararen ningúna'.
- 1ª Doc.: V.p. 20
- 1º Dicc.: PERCIVALE, 1599: andariega, f. a gadding gossip.

63. ANDORRA
Del árabe ĠANDŪRA

- 'Mujer andorrera'.
- 1ª Doc.: V.p. 20
- 1º Dicc.: andora: COVARRUBIAS; 1611: vocablo bárbaro por la mujer ordinaria que todo lo anda, amiga de callegear (sic) (Tesoro, p. 166; V. tambien, andar, p. 164)

64. ANTIPARA (antiparra)
Deriv. de parar < PARĀRE

- 'Cancel o biombo que se pone de-lante de una cosa para encubrirla'; 2. 'Polaina o prenda de vestir que cubre la pierna sólo por delante'.
- 1ª Doc.: V.p. 20

1º Dicc.: PERCIVALE, 1599: Antiparas, leather cawkers or buskins that labourers in spaine vse to weare in haruest time to binde vp their corne...

65. ANTORCHA
Deriv. occitónico entorcha

- 'Hacha de luz'; 2. 'Lo que sirve de norte y guía para el

entendimiento', figurado.

- 1ª Doc.: V.p. 20

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: antorcha o hacha de cera, funales, -is.

66. AOJAR
Deriv. de ojo < ŏcŭlum

-'Hacer mal de ojo'. Antic. 'mirar, dirigir la vista'.

-1ª Doc.: V.p. 20

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: dañar con mal de ojo, fascino,-as.

67. APAGAR (&)
Deriv. de PACĀRE

- 'Extinguir el fuego', 'Aplacar, disipar, extinguir'.

- 1ª Doc.: V.p. 21

- 1º Dicc. NEBRIJA, 1492: apagar huego, restinguo,-is, restinxi.

- U.:14.32 F.:22 D.:65.09 Nº. O.U.:1843

68. APAREJO
Deriv. de par < PAREM

- 'Preparación, disposición para una cosa'; 2. 'Prevención de lo necesario para conseguir un fin'; 3. 'Arreo necesario para montar o cargar las caballerías'; 4. 'conjunto de objetos para hacer ciertas cosas'. (V. más significados posibles).

- 1ª Doc.: V.p. 21

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: paratus, -us, praeparatio, -onis.

69. APEGAR
Deriv. de PICĀRE

- Usado como pronominal , 'cobrar apego'.

1ª doc.: V.p. 21

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: apegar con otra cosa, conglutino,-as

70. APELAR

Del latín APPELLĀRE. Voz culta.

- 'Recurrir al juez o al tribunal superior para que revoque, enmiende o anule la sentencia que se supone injustamente dada por el inferior', 2. 'Recurrir a una persona o cosa para algún trabajo o necesidad'.

- 1ª Doc.: V.p. 21

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: apelar de juez, promoco,-as; appello,-as.

- U.:8.42 F.:10 D.:84.19 Nº. O.U.:2727

71. APIOLAR

De origen incierto. Quizá derivado de apea 'soga que sirve para atar a las caballerías'.

- 'Poner pihuela o apea'; 2. 'Atar un pie con el otro de un animal muerto en la caza para calgarlo por ellos'; 3. figurad, 'Prender a una persona, matar a uno'.

- 1ª Doc.: V.p. 21

- 1º Dicc.: OUDIN, 1607: Empie-ger, enlacer, mettre des attaches ou iects aux pieds, come aux oisseaux de proye.

72. APORTAR

Del francés apporter.

- 'Dar o proporcionar'; 'llevar, conducir, traer', (aportar^{2}); 'Arribar a puerto' (aportar^{1})

- 1ª Doc.: V.p. 21

1º Dicc.: PALET, 1604: aborder, arriver.

- U.:11.08 F.:14 D.:79.18 Nº O.U.:2245

73. APRETURA

Deriv. de Apretar < *APPĔCTORĀRE

- 'Opresión causada por la excesiva concurrencia de gente'; 2. 'Sitio o paraje estrecho'

-1ª Doc.: V.p. 21

- 1º Dicc.: PALET, 1604: pressement.

74. APRISCO

Deriv. de apriscar < APRĔSSĬCĀRE

- 'Paraje donde los pastores recogen el ganado para resguardarlo de la intemperie.'
- 1ª Doc.: V.p. 21
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Aprisco de ovejas, caula,-ae; ovile, -is.

75. ARBITRAR

Del latín ARBITRĀRE. Voz culta.

- 'Proceder uno libremente usando de su facultad y arbitrio'; 2. 'Dar o proponer arbitrios'; 4. 'Juzgar como árbitro' (V. más significados posibles).
- 1ª Doc.: V.p. 21
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: el juzgar déste (del árbitro), arbitrar,-aris,.

76. ARBITRARIO

Del latín ARBITRĀRĬUM. Voz culta.

- 'Que depende del arbitrio'; 'Que procede con arbitrariedad'.
- 1ª Doc.: V.p. 21
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: arbitraria cosa, arbitrarius,-a,-um.
- U.:9.76 F.:15 D.:65.04 NºO.U.:2452

77. ARBITRIO

Del latín ARBĪTRĬUM. Voz culta.

- 'Facultad que tenemos de adoptar una resolución con preferencia a otra'. (V. más acepciones posible).
- 1ª Doc.: V.p.21
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: arbitrio o alvedrío déste (del árbitro), arbitrium; arbitratus,-us.

78. ARCAZ

Deriv. de arca < ARCAM

- Anticuado. Aumentativo de arca.

- 1ª Doc.: V.p. 21

- 1º Dicc.: PALET, 1604: grand cofre de bois.

79. ARDID

Del francés hardi, éste del francico *HARDJAN. (16)

- Antic. ardido 'valiente'. Hoy se usa con el significado de' Mañoso, astuto, sagaz'.

- 1ª Doc.: V.p. 21

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Ardid de guerra, estratagema,-atis.

80. ARDITE

Del gascón ARDIT

- 'Moneda de poco valor que hubo antiguamente en Castilla'; de aquí, 'cosa insignificante y de poco valor'.

- 1ª Doc.: V.p. 21

- 1º Dicc.: ALCALA, 1505: Quirat, cararit.

81. ARENQUE

Del francés hareng, y éste del fráncico HÂRING.

- 'Pez teleósteo, fisóstomo, de unos veinticinco centimentros de longitud...'

- 1ª Doc.: V.p. 21

- 1º Dicc.: CASAS, 1570: aringo.

82. ARGENTERO

Deriv. de argento, forma no patrimonial tomada de ARGENTUM. Cultismo.

- La Academia lo recoge, si bien recomienda la forma argentario que significa lo mismo 'platero'.

- 1ª Doc.: V.p. 21

- 1º Dicc.:No recoge el Tesoro argentero, si argentario: BERGANZA, 1721: el governador de los monederos.

83. ARISCO

Del portugués arisco, antiguo areísco, derivado de areia 'arena' (V. lo que dice Corominas sobre esta forma, D.C. E.L.C., I, p.p. 264-66)

- 'Áspero, intratable'. Dicese de las personas y los animales.
- 1ª Doc.: V.p.21
- 1º Dicc.: ROSAL, 1601: Arisca cosa. El hebreo, que llama haruç al solícito y alborotado.

84. ARMAMENTO

Del latín ARMAMĒNTUM. Voz culta.

- 'Aparato y prevención de todo lo necesario para la guerra'; 3. 'Armas y fornitura de un soldado'. (V. más significados posibles).
- 1ª Doc.: V.p.21
- 1º Dicc.: No lo recoge el Tesoro.

85. ARNÉS

Del francés antiguo harneis, hoy harnais.

- 'Conjunto de armas de acero defensivas que se vestían y acomodaban al cuerpo, asegurándolas con correas y hebillas'; 2.'Guarniciones de las caballerías'.
- 1ª Doc.: V.p.21
- 1º Dicc.: CASAS, 1570: arnese.

86. ARRAPAR

Del gótico HRAPON, forma presente en todas las lenguas germánicas.

- 'Rapar o hurtar de un golpe'.
- 1ª Doc.: V.p.22
- 1º Dicc.: SIESSO, 1720: arrebatar en Castilla.

87. ARRESTAR

Deriv. de la forma no patrimonial restar, formada del latin RESTĀRE.

- 'Detener, poner preso'.

- 1ª Doc.: V.p. 22

- 1º Dicc.: OUDIN, 1607: arrestarse, se mette en reste; arrestar, arrester, retarder, empescher.

88. ARREXACA (17) (arrejaque)
Del árabe RAŠAQA

- Arrejaque: 'garfio de hierro con tres puntas torcidas que se usa en algunos sitios para pescar'.

- 1ª Doc.: V.p. 22

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Arrexaque, de hierro, tridens; fuscina; arrexaque ave, apus,-odis, cypsellus,-i.

89. ARRODILLAR
Deriv. de rodilla < ROTĔLLAM

- 'Hacer que uno hinque las rodillas o una rodilla', 'ponerse de rodillas'.

- 1ª Doc.: V.p. 22

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: ingenuculo,-as,-avi.

90. ARROPE
Del árabe RUBB.

- 'Mosto de frutas cocido hasta que alcanza consistencia de jarabe, y en el cual suelen echarse trozos de calabaza o de otra fruta'.

- 1ª Doc.: V.p. 22

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: arrope de mosto cozido, sopa -ae; mellacium. Arrope en griego, hepsema, -atis...

91. ARTILLERO
Deriv. del francés antiguo artillier.

- 'Perteneciente o relativo a la artillería'; 3. 'Individuo que sirve en la artillería del ejército o de la armada'.

- 1ª Doc.: V.p. 22

- 1º Dicc.: CASAS, 1570: Artigliero.

92. ASADOR

Deriv. de asar < ASSĀRE

- 'Varilla puntiaguda en que se clava y se pone al fuego lo que se quiere asar'; 'aparato o mecanismo para tal fin'.

- 1ª Doc.: V.p. 22

- 1º Dicc.: COVARRUBIAS, 1611: "...antiguamente las asadores eran de palo". (Tesoro, p. 234. V. asador y asar)

93. ASCONDIDO (escondido)

P.p. de esconder. Forma analógica. El p.p. usado hasta el siglo XIII es escuso.

- Escondido: p.p. de esconder.

- 1ªDoc.: V.p. 22

- 1º Dicc.: PALET, 1604: caché.

- U.:3.51 F.:7 D.:51.55 Nº O=U.:4414

94. ASIR

Deriv. de la forma no patrimonial asa, tomada del ANSAM.

- 'Tomar o coger con la mano', y en general 'tomar, coger, prender'.

- 1ª Doc.: V.p. 22

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Prehendo,-is, prendos,-is, prendi...

95. ASOMADA

Deriv. de somo, forma no patrimonial tomada de SŬMMUM.

- 'Acción y efecto de manifestarse, de dejarse ver por poco tiempo'.

- 1ª Doc.: V.p.22

- 1º Dicc.: Anónimo, s. XVII: "unos oteros altos donde los que van por los caminos veen el aldea o el lugar a do van. Del latín summo, por alto, y ansí asomada es altura".

96. ASTRAGO (estrago)
Deriv. de estragar <*STRAGĀRE

- Estrago: 'Daño hecho en guerra'; 'Ruina, daño, asolamiento'.

- 1ª Doc.: V.p. 22

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Estrago de muertos, strages, -is.

97. ATABAL
Del árabe ṬABL, vulgarmente ṬABÁL.

- 'Timbal', 'Tamborcillo o tamboril que suele tocarse en las fiestas públicas'.

- 1ª Doc.: V.p. 22

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: atabal o pandero, Tympanum,-i.

98. ATAJAR
Deriv. de tajar <TALE-ARE

- 'Ir o tomar por el atajo'; 6. 'Detener a alguna persona en su acción'; 'cortar, impedir el curso de una cosa' (V. más significados posibles).

- 1ª D.c.: V.p. 22

- 1º Dicc.ª NEBRIJA, 1492: atajar los enemigos, interdudo, -is, atajar descubriendo tierra, speculor,-aris...

99. ATAJO
Deriv. de tajar <TALĔARE

- 'Senda o paraje por donde se abrevia el camino'. (V. más significados posibles).

- 1ª Doc.: V.p.22

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Atajo de camino, compendium,-i. Atajo de enemigos, interclusio, interclusionis. Atajo desta manera, speculatio,-onis. Atajo de ganado, abactor,-oris..

100. ATENCIÓN
Del latín ATTENTĬONEM. Voz culta.

- 'Acción de atender'; 2. 'Cortesanía, urbanidad, manifestación de aprecio o respeto'.

1ª Doc.: V.p. 22

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: attentio,-onis, intentio,-onis.

- U:52.63 F:67 D.:78.55 Nº O.U.:551

101. ATERIR

De origen incierto. Quizá derivado de un anticuado enteterecer, derivado a su vez de entero (Para ver evoluc. semántica V. B.D.E.L.C., de Corominas, p. 70).

- 'Pasmar de frio'.

- 1ª Doc.: V.p.22

- 1ºDicc.: CASAS; 1570: atenirse, intirizarsi.

102. ATESTAR

Deriv. de un antiguo tiesto, participio pasivo de un verbo, tender < TĔNDĔRE.

- 'Henchir alguna cosa hueca, apretando lo que se mete en ella', de aquí el figurado 'atracar de comida' (atestar[1]) (18)

- 1ªDoc.: V.p.22

- 1ºDicc.: CASAS, 1570: rintuzzare.

103. ATÍNCAR

Del árabe TINKAR, voz de origen persa.

- ' Borax'.

- 1ªDoc.: V.p.22

- 1ºDicc.: NEBRIJA, 1492: atincar o borrax, | santra, chrysocolla saterna

104. AUSENCIA

Del latín ABSĔNTĬAM. Semicultismo.

- 'Acción y efecto de ausentarse y de estar ausente'; 2. 'periodo de tiempo en que alguno está ausente'.

- 1ªDoc.: V.p. 22

- 1º Dicc.: FRANCIOS, 1620: assenza, lontananza, il non star presente.

- U.:7.04 F.:14 D.:50.26 Nº O.U.:3083

105. AUTO (&)
Del latin ACTUM. Semicultismo.

- 'Forma de resoluc. judicial...' 2. 'Escritura o documento'; 3. 'Composición dramática de breves dimensiones en que (...) intervienen personajes biblicos o alegóricos'. (V. más sentidos de auto[1]) (19)

- 1ªDoc.: V.p. 22

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1581: auto que provee el juez antes de la sentencia, proeindicium, -ij.

106. AVANGUARDIA (vanguardia)
Del catalán Avantguarda.

- Desusado. Hoy vanguardia 'parte de una fuerza armada que va delante del cuerpo principal'.

- 1ª Doc.: V.p. 23

- 1ºDicc.: CASAS, 1570: auanguardia, antiguardia.

(vanguardia): U:3.25 F.:12 D.:27.11 Nº O.U.:4848

107. AZABAYA (azabache)
Del hispano-árabe ZABÁY <del clásico SÁBAY.

- Azabache: 'Variedad de lignito, bastante dura y compacta, de color negro ébano y susceptible de pulimento'.

- 1ªDoc.: V.p. 23

- 1º Dicc.: CASAS, 1570: azauache, ágata.

108. AZARCÓN
Del árabe ZARQÚN.

- 'Minio', 'color anaranjado muy encendido'.

- 1ª Doc.: V.p. 23

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Plumbum combustum.

109. AZÓFAR
Del árabe SUFR

- 'latón'.

- 1ª Doc.: V.p.23

- 1ºDicc.: BROCENSE, 1580: arábigo zófar.

110. AZUELA

Del hispano-árabe ASCIOLA < ASCIA, forma latina.

- 'Herramienta de carpintero (...). Sirve para desbastar'.
- 1ª Doc.: V.p. 23
- 1º Dicc.: COVARRUBIAS, 1611.

111. BACÍA

De origen incierto. Probablemente del francés antiguo bassie.

- 'Vasija','pieza cóncava para contener liquidos o cosas destinadas a la alimentación'.
- 1ªDoc.: V.p. 23
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: "Aquello mesmo es que bacin".

112. BACINA

Deriv. de bacín BACCHINON, forma del latín tardio de origen desconocido.

- Anticuado, 'bacía'. En Extremadura se usa como 'caja o cepo que llevan los demandadores para recoger las limosnas'.
- 1ªDoc.: V.p. 23
- 1ºDicc.: No lo recoge el Tesoro. Sí bacín: Nebrija, 1492.

113. BACINETE

Deriv. de bacín < BACCHINON, forma del latín tardío de origen desconocido. El DRAE dice que procede del francés bassinet, según esto sería un galicismo.

- 'Pieza de la armadura antigua que cubría la cabeza a manera de yelmo'; 2. 'Soldado que vestía coraza y bacinete'.
- 1ªDoc.: V.p. 23
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Armadura de cabeça, cassis, -idis.

114. BACHILLER

Del francés antiguo bachellier, y éste del céltico a través del latín.

- 'Persona que ha recibido el primer grado académico que se otorgaba antes a los estu iantes de facultad, y que ahora se concede en las de teología y derecho canónico en los seminarios'. 2. 'Persona que ha obtenido el grado que se concede al terminar la segunda enseñanza'.

- 1ª Doc.: V,p.23

-1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: lyta,-ae (graece).

115. BAILE

Deriv. de bailar,tomado del occitánico antiguo balar.

- 'Acción de bailar'; 3. 'Festejo en que se juntan varias personas y se baila' (RAE, p. 157, V. más significados posibles de baile[1] y V. tambien baile[2]).

- 1ª Doc.: V.p.23

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: bayle o dança, saltatio; saltus,-us

- U.:24.79 F.:37 D.:67.01 Nº O.U.:1153

116. BALADÍ

Del árabe BALADÎ

- 'Propio de la tiera o del país', 2. 'De clase inferior, de menos valor o aprecio'.

- 1ª Doc.: V.p.23

- 1º Dicc.: BROCENSE, 1580: Arábigo veledí.

117. BALAJ

Del árabe BALÁḤŠ

- 'Rubí de color morado'. La Academia registra balaj, pero recomienda la forma balaje para este término.

- 1ªDoc.: V.p.23

- 1º Dicc.: No lo recoge el Tesoro.

118. (&) BALDAR

Del árabe BAṬAL

- 'Impedir o privar una enfermedad o un accidente el uso de los miembros o de alguno de ellos'; 3. 'Inutilizar, impedir, embarazar'.

- 1ª Doc.: V.p. 23
- 1º Dicc,: No lo recoge el Tesoro.

119. (&) BALDÓN
Del francés anticuo Bandón, y éste del fráncico.

- 'Oprobio, injuria o palabra afrentosa'.
- 1ªDoc.: V.p. 23
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: obprobium; convicium, -ii.

120. (&) BALDONAR
Deriv. de baldón (V. forma anterior)

- 'Injuriar a alguno de palabra en su cara'.
- 1ª Doc.: V.p. 23
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: exprobro, -as; obprobro, -as.

121. BALIDO
Deriv. de balar <BALĀRE

- 'Voz del carnero, el cordero, la oveja, la cabra, el gamo y el ciervo'.
- 1ª Doc.: V.p. 23
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: balido de oveja, balatus, -us.

122. BAMBALEAR (bambolear)
Voz de creación expresiva.

- Bambolear.: 'Moverse una persona o una cosa de un lado a otro sin perder el sitio en que está'.
- 1ª Doc.: V.p. 23
- 1º Dicc.: ROSAL, 1601: bambalear, bambanear: NEBRIJA, 1492 Bambolear: PALET, 1604.

123. BANASTO
Deriv. de banasta, forma original del s. de Francia, procedente de un cruce entre el occitánico canasta y el galo benna.

- 'Banasta redonda'

- 1ª Doc.: V.p. 23

- 1º Dicc.: PERCIVALE, 1599: vanasto, a Pannier, a Dorser.

124. BANCAL

Deriv. de banco, forma prodecente del germánico BANK a través del latín vulgar.

- 4. 'Tapete o cubierta que se pone sobre el banco para adorno o para cubrir su madera. 1. 'En las tierras y terrenos pendientes, rellano de tierra que, natural o artificalmente, se forma y que se aprovecha para algún cultivo'; 2.'Pedazo de tierras cuadrilongo, dispuesto para plantar legumbres, vides, olivos u otros árboles frutales'. (V. otros significados posibles).

- 1ª Doc.: V.p. 23

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Subselii; stragulum.

125. BANDEROLA

Del catalán banderola

- 'Bandera pequeña (...) que tiene varios usos en la milicia, en la topografía y en la marina'.

- 1ª Doc.: V.p. 23

- 1º Dicc.: PALET, 1604: vanderola, baderale.

126. (&) BANDO

De fráncico BAN 'coto', 'prohibición', por intermedio del francés ban.

- 'Edicto o mandato solemnemente publicado de orden superior' (bando[1]) 'Facción, partido, parcialidad' (bando[2])

- 1ª Doc.: V.p. 23

- 1ºDicc.: NEBRIJA, 1492: vando en la cibdat, factio,-onis.

- U.:1066 F.:16 D.:66.63 Nº O.U.:2316

127. BANQUETA

Deriv. de banco, del germánico BANK, a través del latín vulgar.

- 'Asiento de tres o cuatro pies, sin respaldo'
- 1ª Doc.: V.p. 24
- 1º Dicc.: OUDIN, 1607: retraite au pied d'vne grosse muraille, faulse braye.

128. (&) BARBA

<BĀRBAM

- 'Parte de la cara que está debajo de la boca'; 2. 'Pelo que nace en esta parte de la cara y en las carrillos'. (V. muchas más acepciones posibles)
- 1ª Doc.: V.p. 24
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: barva, de nacen pelos, mentum,-i; los mesmos pelos, barbe,-arum... (v. Barva, p.33).
- U.:24.08 F.:34 D.:7081 Nº O.U.:1186

129. BARBOTEAR

Voz de creación expresiva, onomatopéyica.

- 'Barbullar, mascullar' (barbotear[1]) 'Atrancar y fortificar' (barbotear[2]).
- 1ª Doc.: V.p. 24

1º Dicc.: No lo recoge el Tesoro.

130. BARBUDO

Deriv. de barba <BĀRBAM

- 'Que tiene mucha barba'.
- 1ª Doc.: V.p. 24
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: de barvas luengas, barvatus, -a , -um. (V. barvudo, p.33)

131. BARQUERO

Deriv. de barca <BARCAM

- 'Persona que gobierna la barca'.
- 1ª Doc.: V.p. 24

- 1ª Dicc.: NEBRIJA; 1492: barquero de tal barca (de pescador), navicularis.

132. BARRIGUDO

Deri..de barriga, forma castellana de barrica, tomada del goscón barrique, procedente de una raiz *BARRĪCA cuyo origen exacto, quizá galo se desconoce (V. Corominas, B.D.-E.D.C., p. 87).

- 'Que tiene gran barriga'
- 1ª Doc.: V.p. 24
- 1º Dicc.: ALCALÁ, 1505: batui, batuiin.

133. BASTANTE

Deriv. de bastar < *BASTARE

- 'Que basta'; 'Sin sobra ni falta', 'No poco'.
- 1ª Doc.: V.p. 24
- 1º Dicc.: CASAS, 1570: bastenole.
- (Adj.) U.:43.03 F.:58 D.:74.20 Nº O.U.681
- (adv.) U.:9.30 F,:15 D.:61.99 Nº O.U.:2545

134. BASTARDO

Del francés antiguo bastart.

- 'Que degenera de su origen o naturaleza', 4. 'hijo no legítimo'.
- 1ª Doc.: V.p. 24
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Vino de passas, passum,-i; no legítimo, nothus,-a,-um; bastardo en esta manera, spurius,-a,-um.

135. BATALLAR

Deriv. de batalla < BATTUALĬAM

- 'Pelear, reñir con armas'.
- 1ª Doc.: V.p. 24
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: confligo, -is; congredior,-eris; pugno,-as...

136. BAYA

Del francés baie

- 'Fruto de ciertas plantas, carnoso y jugoso, que contiene semillas rodeadas de pulpa, como la uva, la grosella y otras'; 2. 'Planta de la familia de las liliáceas'.

- 1ª Doc.: V.p. 24

- 1º Dicc,: NEBRIJA, 1492· vaya de laurel, baca lauri; baya de mar, simus, -us; statio, -onis. (V. baia, p.32)

137. BEATO
Del latín BEATUM.Voz culta.

- 'Feliz o bienaventurado'; 2. Dícese de la persona beatificada; 6. 'Hombre que frecuenta mucho los templos y se dedica a toda clase de devociones'.

- 1ª Doc.: V.p. 24

- 1º Dicc.: OUDIN, 1607: hereux; hermite, devote.

138. BEDUINO
Del árabe BEDAWĪ

- 'Dícese de los árabes nómadas que hatitan su pais originario o viven esparcidos por la Siria y el Africa Septentrional'.

- 1ª Doc.: V.p. 24

- 1º Dicc.: No lo recoge el Tesoro.

139. BEGUINA
Del francés beguine.

- 'Beata que forma parte de ciertos comunidades religiosas existentes en Bélgica'.

- 1ª Doc.: V.p. 24

- 1º Dicc,: PALET, 1604: nonnain.

140. BELLAQUERÍA
Deriv. de bellaco, voz de origen céltico.

- 'Calidad de bellaco'; 'acción o dicho propio de bellaco'.

- 1ª Doc.: V.p.24

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1581: vellaqueria, turpido, inhonestas.

141. BESUGO
Del occitánico besuc o besugue, muy probablemente.

- 'Pez teleósteo...'

- 1ª Doc.: V.p.25

- 1º Dicc,: ALCALÁ, 1505: exbora, axbor.

142. (&) BEZERO (becerro)
De una voz ibérica *IBICIRRU, derivada del pispano-latino, IBEX,-ICIS.

- 'Hijo de la vaca hasta que cumple uno o dos años o poco más'; 3. 'Libro en que las iglesias y monasterios antiguos copiaban sus privilegios para el uso manual y corriente'.

- 1ª Doc.: V.p. 25

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: "Añojo: bezarro de un año" (Tesoro p. 231. V. tambien añojo, p. 180)

143. BISARMA (20)
Del francés guisarme.

- 'Alabarda, arma ofensiva'.

- 1ª Doc.: V.p. 25

- 1º Dicc.: OUDIN, 1607: une guisarme, une sorte d'arme qui a double trenchant; visarme, une espece de baston de guerre, appellé guisarme.

144. BISPIELLO (obispillo)
Deriv. de obispo, descendiente semiculto del latín EPĬSCŎPUM, y éste del griego epískopos (ἐπίσκοπος)

- Obispillo: 4. 'Rabadilla de las aves.

- 1ª Doc.: V.p.25

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: obispillo del ave, orthopygium,-ii.

145. BISUEJO (bisojo)
Deriv. de ojo<ŏcŭlum. (Corominas indica que bisojo está formado del prefijo bis + ojo; El DRAE da como etimología VERSARE *OJO' 'VOLVER' + OCULUM.)

- Bisojo: 'Dícese de la persona que padece estrabismo':
- 1ª Doc.: V.p. 25
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Visojo, strabo, -onis; Luscinius, -ii.

146. BLANCHETE
Del francés blanchet o brachet

- Anticuadas las dos sentidos: 1. 'Perrillo blanquecino'; 2. 'Ribete con que se guarnece el cuero que cubre la silla'.
- 1ª Doc.: V.p. 25
- 1º Dicc.: NEBRIJA 1492: perrito, catellus melitensis.

147. BLANDIR
Del francés brandir, del francés antiguo brant (21)

- 'Mover un arma u otra cosa con movimiento trémulo o vibratorio'. (blandir[1])
- 1ª Doc.: V.p. 25
- 1º Dicc.: CASAS, 1570: vibrare, guizzare.

148. BOCAXÍN (bocací)
Voz oriental que penetra en español por conducto del árabe.

- Bocací: 'Tela de hilo de color más gorda y basta que la holandilla'.
- 1ª Doc.: V.p. 25
- 1º Dicc.: CASAS, 1570: bocací, bucherame, boccasino.

149. BOLA
Del occitánico antiguo bola.

- 'Cuerpo esférico de cualquier materia'. (V. más significados posibles).

- 1ª Doc.: V.p. 25

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: bola de madera, globus ligneus; bola de viento para jugar, follis, -is.

- U.:5.00 F.:8 D.:62.50 Nº O.U.3715

150. BORREGO

Deriv. de borra < BŬRRAM

- 'Cordero o cordera de uno o dos años'; 2. figurado: 'Persona sencilla e ignorante'.

- 1ª Doc.: V.p.25

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: fijo de oveja, agnus, agniculus.

151. BOTAFUEGO

Comp. de botar + fuego.

- 'Varilla de madera en cuyo extremo se ponía la mecha encendida para pegar fuego, desde cierta distancia, a las piezas de artillería'.

- 1ª Doc.: V.p. 25

- 1º Dicc.: OUDIN, 1607: boutefeu, mesche allumée. (p. 966, votafuego)

152. BOYANTE

Deriv. de boya, forma procedente del francés bovée.

- 'Que tiene fortuna o felicidad': (boyante[1])

- 1ª Doc.: V.p. 25

- 1º Dicc.: G. PALACIOS, 1581: "es el navio que lleva poca carga y va ligero".

153. BOYERO

Deriv. de buey < BŎVEM

- 'El que guarda bueyes o los conduce'.

- 1ª Doc.: V.p.25

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Que guarda bueyes, Bubulus, -i.

154. (&) BOZO
< *BŬCCĬUM, Deriv. de BUCCA

- 'Vello que apunta a los jóvenes sobre el labio superior antes de nacer la barba'; 2. 'Parte exterior de la boca'.
- 1ª Doc.: V.p. 25
- 1º Dicc.: OUDIN, 1607: boço, le poil folet, la premiere barbe, la premiere plume ou poil.

155. BRACERO
Deriv. de brazo < BRĀCCHĬUM

- 'Aplícase al arma que se arroja con el brazo'; 2. 'El que da el brazo a otro para que se apoye en él'; 3. 'peón, jornalero no especializado'.
- 1ª Doc.: V.p. 25
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: bracero el que mucho tira, torosus, -a,-um.

156. BRAMURA
Deriv. de bramar, del gótico *BRAMÔN.

- El DRAE lo documenta en plural: brumuras: 'fieras, bravatas, muestras de enojo'.
- 1ª Doc.: V.p. 25
- 1º Dicc.: No la recoge el Tesoro.

157. BROCA
Del catalán broca, de origen céltico.

- 'Carrete que dentro de la lanzadera lleva al hilo para la trama de ciertos tejidos'; 2. 'Barrena de boca cónica que se usa para taladrar'.
- 1ª Doc.: V.p. 25
- 1º Dicc.: PERCIVALE, 1599: F. a Shoomakers Fack-naile.

158. BROQUEL

Del francés antiguo bocler

- 2. 'Escudo, arma defensiva'.
- 1ª Doc.: V.p.26
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: pelta, -ae, umbo, -onis.

159. BUBA

Deriv. regresivo de bubón, del griego, bubón, 'ingle'. (βουβών)

- El DRAE, lo recoge en plural: 'tumores blandos (...) que se presentan de ordinario en la región inguinal...'.
- 1ª Doc.: V.p. 26
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: botar, bura, o deviesso, abcessus, us; apostema.

160. BUCO

Del antiguo alemán BUKK

- 'Macho de la cabra' (buco[1]); 'Abertura o agujero' (Buco[3])
- 1ª Doc.: V.p. 26
- 1º Dicc.: STEVENS, 1706: any hollow thing, as a Boat, or the like.

161. BUCHE

Voz de creación expresiva. Común a todos los romances.

- 'Balsa membranosa con la cual comunica el esófago de las aves, en la cual se reblandece el alimento'; 2. 'En algunos animales, estómago'; 3. 'Porción de líquido que cabe en la boca'. (V. más significados posibles).
- Doc.: V.p.26
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: buche del animal, ventriculus.

162. BŪFALO

Del latín BUFĂLUM. Voz culta.

- 'Bisonte que vive en América del Norte y que está en vías de desaparición.

- 1ª Doc.: V.p. 26

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: búfalo animal, bubalus, -i.

163. BUHONERO

Voz de creación expresiva, a partir de "buff". (onomatopeya).

- 'El que lleva o vende cosas de buhonería'.

- 1ª Doc.: V.p.26

- 1º Dicc.: PERCIVALE, 1599: m. a pedlar, a seller of small wares vp and downe the country.

164. BULA

Del latín BŬLLAM. Voz culta.

- 2. 'Sello de plomo que va pendiente de ciertos documentos portíficios...'; 3. 'Documento Pontificio relativo a materia de fé o interés general, concesión de gracias o privilegios...' (V. más acepciones posibles)

- 1ª Doc.: V.p.26

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: bula privilegio, diploma,-atis.

165. BURDEL

Del occitánico bordel, diminutivo de borda 'cabaña' y éste del fráncico BORD 'tabla' (V. Corominas, B.D.E.l.C. p. 111)

- 'Lujurioso, vicioso', 2. 'Casa de mujeres públicas, mancebía'.

- 1ª Doc.: V.p. 26

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: lupanar, lustrum; prostibulum,-i.

166. BUZ

Voz de origen onomatopéyico.

- 'Beso de reconocimiento y obediencia'; 2. 'Labio de la boca'
- 1ª Doc.: V.p. 26
- 1º Dicc.: S. BALLESTA, 1587: "Todos se rinden al interés y la hazen el buz". Adagio Pecuniae obediunt ommia.

167. CÁBALA

Tomado del hebreo qabbalah 'tradición'.

- 'Tradición oral que entre los judios explicaba y fijaba el sentido del Antiguo Testamento...'; 3. 'Cálculo supersticioso para averiguar una cosa'.
- 1ª Doc.: V.p.26
- 1º Dicc.: COVARRUBIAS 1611: "es cierta doctrina mística entre los judíos, la qual no se escrive, sino que uno en otro se va conservando, tomándola de cabeça, y los que la profesan se llaman cabalísticos..."

168. CABEZO

Deriv. de cabeza < CAPĬTĬAM

- 'Cerro alto o cumbre de una montaña'; 2. 'montecillo aislado'.
- 1ª Doc.: V.p.26
- 1º Dicc.: REQUEJO, 1717: cabezo o cerro, collis, -is; tumulus, -i.

169. CABLE

Del francés câble

- 'Maroma gruesa' (V. más acepciones posibles)
- 1ª Doc.: V.p.26
- 1º Dicc.: A. CHAVES, 1538: "cables se llaman las maromas con que se amarran las naos con las áncoras".

170. CAÇÓN (cazón)

Voz de origen incierto, común al castellano, catalán, portugués y dialectos italianos y franco-provenzales.

- 'Cazón: 'Pez seláceo del suborden de los escuálidos...'. (Cazón[1]) (22)

- 1ª Doc.: V.p. 26

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: caçón, pescado conocido, ich-thiocolla, -ae.

171. CADAHALSO (cadalso)
Del occitánico antiguo cadafalcs. Dos acepc. de la forma cadahalso:

- 'Cobertizo o tablado de tablas'; 2. anticuado, igual a cadalso: 'Tablado para un acto solemne'.

- 1ª Doc.: V.p. 26

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: suggestum, -i; suggestus, -us.

172. CADOZO
Del árabe QĀDŬS

- 'Olla, remolino que hacen las aguas'.

- 1ª Doc.: V.p. 26

- 1º Dicc.: COVARRUBIAS 1611: "lugar hondo en el río o laguna, por otro nombre dicho olla".

173. CALENDARIO
Derivado de calendas, forma no patrimonial tomada del latín CALENDAS.

- 'Almanaque', 2. 'data, del tiempo o lugar'.

- 1ª Doc.: V.p.26

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Calendario de los meses, calendariúm, -ii; calendario de los santos, catalogus sanctorum; calendario de los mártyres, martylogium.

- U.:4.13 F.:6 D.:68.82 Nº O.U.:4189

174. CALMA
Del griego kàuma (καῦμα) 'quemadura'.

- 'Estado de la atmósfera cuando no hay viento'; 5. Figurado: ' Paz, tranquilidad'.

- 1ª Doc.: V.p. 26
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: calma de viento, tranquillitas, -atis; calma en la mar, malachia, -ae.
- U.:3.72 F.:18 D.:20.65 Nº. O.U.:4351

175. CALOSTRO
Del latín COLŌSTRUM. Voz no patrimonial.

- 'Primera leche que da la hembra después de parida'.
- 1ª Doc.: V.p. 26
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: leche nueva, calostrum, -i.

176. CALUMNIAR
Derv. de calumnia, forma no patrimonial tomada del latín CALŪMNĬAM.

- 'Atribuir falsa y maliciosamente a alguno palabras, actos o intenciones deshonrosas'.
- 1ª Doc.: V.p. 27
- 1º Dicc.: PERCIVALE, 1599: To cauill, to accuse, to lay to ones charge falsely and maliciously.

177. CALLEJUELA
Deriv. de calle <CĀLLEM

- 'Despectivo de calleja, 'calle estrecha'; 2. Figurado: 'Pretexto para no conceder alguna cosa o eludir alguna dificultad'.
- 1ª Doc.: V.p. 27
- 1º Dicc.: PALET, 1604: Petite rue.
- U.:3.48 F.:10 D.:34.81 Nº O.U.:4573

178. (&) CAMA
Del céltico CAMBOS. 'curvo'. Es de distinta etimología que cama 'lecho', según muestra la forma leonesa camba.

- 'Cada una de las barretas o palancas del freno, cuyos ex-

tremos interiores van sujetas las riendas'; 2. 'Pieza encorvada de madera o hierro, en el arado, donde se encajan el dental y la reja por la parte inferior, y por detrás la esteva'. (cama^{2})

- 1ª Doc.: V.p. 27
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: lecho donde dormimos, lectus, -i; torus, -i.
- U.:18.01 F.:41 D.:43.93 Nº O.U.:1551

179. CAMARANCHÓN^{2}
Deriv. de cámara < CAMĂRA < gr.

- 'Desván de la casa, o lo más alto de ella, donde se suelen guardar trastos viejos'.
- 1ª Doc.: V.p. 27
- 1º Dicc.: CASAS, 1570: Soffite.

180. CAMPESINO
Deriv. de campo < CAMPUM

- 'Propio del campo o perteneciente a él'.
- 1ª Doc.: V.p. 27
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: cosa de tal campo, agrestis, -e; rusticus.
- U.:4.60 F.:11 D.:41.79 Nº O.U.3970

181. CANASTA
Deriv. de canastillo < CANĬSTĔLLUM

- 'Cesto de mimbres, ancho de boca, que suele tener dos asas'. (V. más acepciones posibles).
- 1ª Doc.: V.p. 27
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Canasta grande, canistrum, -i; qualus, -i. Canasta desta manera, calatus, -i; qualum, -i. Canasta como cuévano, cophinus, -i.

182. CANASTILLA

Deriv. de canastillo < CANĬSTĔLLUM

- 'Cestilla de mimbres en que se tienen objetos menudos de uso doméstico'; 2.'Ropa que se previene para la novia o el niño que ha de nacer'.
- 1ª Doc.: V.p.27
- 1º Dicc.: CASAS, 1570: cobella, corbetta, fiscella.

183. CANCHAL

Deriv. de Cancho, voz de origen incierto.

- 'Peñascal o sitio de grandes piedras descubiertas'.
- 1ª Doc.: V.p. 27
- 1º Dic.: No lo recoge el Tesoro.

183. CANDIO (cande)

Del árabe vulgar QÁNDI

- Cande, adjetivo: "azucar cande", 'azucar obtenido por evaporación lenta, en cristales grandes cuyo color varía desde el amarillo claro al pardo oscuro...'
- 1ª Doc.: V.p. 27
- 1º Dicc.: ROSAL, 1601: cande, azúcar; SIESSO, 1720: candí, azúcar, piedra en Castilla.

184. CANILLA

Deriv. de cañilla (diminutivo) < CĀNNAM-

- 'Cualquiera de los huesos largos de la pierna y del brazo, especialmente la tibia'. (V. más acepciones posibles de canilla[1])
- 1ªDoc.: V.p. 27
- 1º Dicc.: ALCALÁ, 1505: canilla de cuba, forroga, forrog.

185. CANONIZAR

Del bajo latín CANONIZĀRE; éste procedente del griego.

- 'Declarar solemnemente santo y poner el Papa en el catálogo de ellos a un siervo de Dios, ya beatificado'; 2. Figurado: 'calificar de buena a una persona o cosa, aunque no lo sea'.
- 1ª Doc.: V.p.27
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: in numero divorum refero.

186. CANTADERA
Deriv. de cantar < CANTĀRE

- Anticuado: 'cantadora', 'que canta'.
- 1ª Doc.: V.p.27
- 1º Dicc.: no lo recoge el Tesoro.

187. CANTERO
Deriv. de canto, voz de origen incierto, quizá prerromano.

- 'El que labra las piedras para las construcciones'. 2. 'Extremo de algunas cosas duras que se puede partir con facilidad'. (V. más acepciones posibles).
- 1ª Doc.: V.p.27
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: cantero que labra piedras, lapicida , -ae; latomus. Cantero, urna fictilis.

188. CANTIOSO (cuantioso)
Deriv. de cuanto < QUANTUM

- Cuantioso: 'grande en cantidad o número'.
- 1ª Doc.: V.p.27
- 1º Dicc.:No lo recoge el Tesoro.

189. CANTÓN
Deriv. de canto, voz de origen incierto, probablemente prerromano.

- 'Esquina de un edificio'; 2. 'Región o territorio' (Cantón[1])
- 1ª Doc.: V.p.27

- 1º Dicc. : NEBRIJA, 1492 : cantón de calle, angulus exterior.

190. CAÑADA

Derv. de caña < CĀNNAM

- 4. 'tuétano del hueso', 'médula'; 1. 'espacio de tierra entre dos alturas poco distantes entre sí' ; 2. 'vía para los ganados transhumantes' (cañada 1)
- 1ª Doc. V. p. 27
- 1º Dicc. : NEBRIJA, 1492 : cañada de ganado, actus pecudum

191. CAÑAFÍSTULA

Comp. de caña + fístula. El último elemento es de carácter culto.

- 'árbol de la familia de las papilionáceas, propio de los paises intertropicales'.
- 1ª Doc. V. p. 27
- 1º Dicc. : NEBRIJA, 1492 : cañafístola, casiaphystula, -ae

192. CAÑAHEJA

Comp. de CÁNNA + FISTŬLA.

- 'Planta unbilífera de unos dos metros de altura ...'
- 1ª Doc. V. p. 27
- 1º Dicc. : NEBRIJA, 1492 : cañahexa, yerva conocida, ferúla-ae (p. 44). cañaheja, Palmireno, 1575 : cat, cañaferla; lat. férula

193. CÁÑAMA

No hemos encontrado ninguna etimología para esta palabra.

- 'repartimiento de cierta contribución, unas veces a proporción del haber y otras por cabezas'
- 1ª Doc. V. p. 27
- 1º Dicc. NEBRIJA, 1492 : cañama y orden de pecheros, clasis, - is

194. CAÑILLERA (canillera)
Deriv. de canilla (diminutivo) < CĀNNAM

- El DRAE la recoge, si bien recomienda canillera 'espinillera', pieza de la armadura que defendía la espinilla'.
- 1ª Doc.: V.p. 27
- 1º Dicc.:OUDIN, 1607: canilleras, des greves, armure de jambes.

195. CAÑIVETE
Del fráncico KNIF, a través del gascón antiguo canivet. Quizá el intermediario fuera el catalán canivet. (V. Gamillschell, "Germanismos", E.L.H., II, p. 164)

- 'Cuchillo pequeño'.
- 1ª Doc.: V.p. 27
- 1º Dicc,:SOBRINO, 1705: m. canif, petit couteau à tailler les plumes.

196. (&) CAÑO
Deriv. de caña < CĀNNAM

- 'Tubo corto de metal, vidrio o barro, a modo de cañuto'.
- 1ª Doc.: V.p. 27
- 1º Dicc,:NEBRIJA, 1492: caño o albañar, cloaca; canalis-is.

197. CAPACETE
Del catalán cabasset, deriv. de cabás 'capacho'. (V. Corominas. B.D.E.L.C., p. 128)

- 'Pieza de la armadura que cubría y defendía la cabeza'
- 1ª Doc.: V.p. 27
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: armadura de cabeça, galea casis.

198. CAPILLA
Deriv. de capillo < CAPPĔLLUM

- 'Capucha sujeta al cuello de las capas, gabanes o hábitos', 2. 'Edificio contiguo a una iglesia o parte de ella, con altar y advocación particular'.

- 1ª Doc.: V.p. 28
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: capilla de Iglesia, sacellum, -i; capilla de capa, cuculus, -i.
- U.:9.22 F.:16 D.:57.61 Nº O.U.:2567

199. CAPIROTADA
Deriv. de capa CAPPAM

- 'Dícese cualquiera figura humana o animal con caperuza, singularmente las aves de caza con el capirote puesto'.
- 1ª Doc.: V.p.28
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: capirotada de ajos y queso, moretum, -i.

200. CAPIROTE
Deriv. de capa <CAPPAM

- 'Dícese de la res vacuna que tiene la cabeza de distinto color que el cuerpo'. 2. 'Capucho antiguo con falda que caía sobre los hombros y a veces llegaba a la cintura'.
- 1ª Doc.: V.p.28
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: capirote vestidura, capitium, -ii; capirote de halcón, capitium, -ii.

201. CAPITANÍA
Deriv. de capitán, forma no patrimonial, semicultismo, tomado del bajo latín CAPĬTĀNUS.

- 'Empleo de capitán'. 2.'Voz genérica que se utilizó hasta el s. XVI para designar la fuerza militar equivalente al batallón o regimiento modernos'.
- 1ª Doc.: V.p. 28
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Capitanía desta manera, ductus,-us; Capitanía deste tal (de capitán que venció en la batalla), imperium,-ii; Capitanía de guarnición, praesidium,-ii.

202. CARAVANA

Del persa KĀRAWĀN, por conducto del árabe.

- 'Grupo de gentes que en Asia y Africa se juntan para hacer un viaje con seguridad'.
- 1ª Doc.: V.p.28
- 1º Dicc.: COVARRUBIAS, 1611: "Carabana en toda la Siria vale ayntamiento de gentes para alguna facción de armas..."

203. CARGO

Deriv. de cargar < CARRĬCĀRE

- 'Acción de aargar'; 2. 'carga o peso'; 9. Figurado: 'dignidad, empleo, oficio'.
- 1ª Doc.: V.p. 28
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Cargo, cualquier peso, onus, -eris; p-ondus.
- U.:29.45 F.:41 D.:71.82 Nº O.U.993

204. CÁRNEO

Deriv. de carne < CARNEM

- 'Que tiene carne'.
- 1ª Doc.: V.p.28
- 1º Dicc.: No lo recoge el Tesoro.

205. CARRAÇO (alcárraza)

Del árabe KARRĀZ

- Alcarraza: 'Vasija de arcilla porosa y poco cocida, que tiene la propiedad de dejar rezumarse cierta porción de agua...'
- 1ªDoc.: V.p. 28
- 1ºDic.: SIESSO, 1720: Carraço, el lio que se lleba debaxo el braço. Alcarraza: ROSAL, 1601.

206. CARRAZO

De un diminutivo de griego Karas 'madera' (κάρα)

- 'Racimillo, principalmente de uvas'.
- 1ª Doc.: V.p. 28
- 1º Dicc.: SIESSO, 1720: carrazo de llaves, manojo.

207. CARRIL
Deriv. de carro <CARRUM

- 2. 'Huellas que dejan en el suelo las ruedas del carruaje'; 3. 'Surco hecho con el arado'; 4. 'Camino capaz tan sólo para el paso de un carro'.
- 1ª Doc.: V.p.28
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Carril de carreta, orbita, -ae.

208. CÁSCARA
Deriv. de cascar, voz patrimonial procedente posiblemente de *QUAESICĀRE. Por su forma debe ser cultismo o semicultismo.

- 'Corteza o cubierta exterior de los huevos, de varias frutas y de otras cosas'.
- 1ª Doc.: V.p. 28
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Cáscara como de huevo, crusta, -ae; Cáscara de granada, malícorium, -ii.

209. CASERIA
Deriv. de casa < CASAM.

- 'Casa aislada en el campo, con edificios dependientes y fincas rústicas unidas o cercanas a ella'.
- 1ª Doc.: V.p. 28
- 1º Dicc.: CASAS, 1570: villa.

210. CASTAÑAR
Deriv. de castaña < CASTANĔAM

- 'Sitio poblado de castaños'.
- 1ª Doc.: V.p. 28
- 1º Dicc.: COVARRUBIAS, 1611: lugar donde se crían castañas y nombre propio de la villa del Castañar.

211. CATÁLOGO

Tomado del latín CATALŎGUM, y éste del griego Katálogos 'lista, catálogo'. (κατάλογος)

- 'Memoria, inventario o lista de personas, cosas o sucesos, puestos en orden'.
- 1ª Doc.: V.p. 28
- 1º Dicc.: ROSAL, 1601: en todo es vocablo griego.
- U.:3.08 F.:6 D.:51.41 Nº O.U.:4895

212. CAUDÓN (alcandón)

Voz de origen incierto.

- EL DRAE (p. 280) recoge candón, si bien recomienda que se use alcaudón, 'Pájaro carnívoro del suborden de los dentirrostros...'
- 1ª Doc.: V.p. 28
- 1º Dicc.: COVARRUBIAS, 1611: alcaudón, páxaro de los que enxaulan, dixose a cauda, porque la tiene larga.

213. CAZO

Voz de origen incierto. Común en otras lenguas romances.

- 'Vasija metálica, por lo común semiesférica y con mango largo para manejarla'.
- 1ª Doc.: V.p. 28
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: caço de hierro, fuscina, -ae; creagra, -ae (p.40) cazo, PERCIVALE, 1603.

214. CECIAL

Deriv. formado a partir de un *SĬCCĬDUS

- 'Merluza u otro pescado parecido a ella, seco y curado al aire'.
- 1ª Doc.: V.p.29
- 1º Dcic.: PALET, 1604: saleure, sorte de posisson, comme molue.

215. CECOTRI (sucotrino)
Del árabe SUQUTN'

Sucotrino: Adj. aplicado al áloe, 'áloe de la isla de Socotora'.

- 1ª Do.: V.p. 29

- 1º Dicc.: El Tesoro no recoge cecotrí. Tampoco Sucotrino está en Nebrija, 1492, ni en Oudin, 1675.

216. CENEFA
Del árabe ṢANĪFA

- 'Lista subrepuesta o tejida en los bordes de las cortinas, (...) de la misma tela y a veces de otra distinta'.

- 1ª Doc.: V.p. 29

- 1º Dicc.: BROCENSE, 1580: hebreo, cenefa.

217. CEÑIGLO
Deriv. probable de ceniza < *CĬNISĬA

- 'Planta quenopodiácea'.

- 1ª Doc.: V.p. 29

- 1º Dicc.: No lo recoge el Tesoro. Tampoco cenizo; sí cenizoso y ceniza.

218. CEPILLAR
Deriv. de cepo < CĬPPUM, a través de cepillo.

- 'Alisar con cepillo la madera o los metales'; 2. 'Limpiar, quitar polvo con cepillo de cerda, esparto... etc' (V. acepillar, p. 14 del DRAE)

- 1ª Doc.: V.p. 29

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: cepillar con cepillo, levigo, -as.

219. CERRAJERO
Deriv. de cerraja < SERRALĬAM

- 'Maestro u oficial que hace cerraduras, llaves...'

- 1ª Doc.: V.p.29
- 1º Dic.: CASAS, 1570: cerragero, magnano.

220. (&) CERRO < CIRRUM

- 'Cuello o pescuezo del animal'; 2. 'espinazo o lomo'; 3. 'Elevación de tierra aislada y de menos altura que el monte o la montaña'.
- 1ª Doc.: V.p.29
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: callis, -is; grumus, -i; tumulus, -i.

221. CERVUNO
Deriv. de ciervo, del latín CĔRVUM

- 'Perteneciente al ciervo'.
- 1ª Doc.: V.p.29
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1499: cosa de ciervo, cervinus, -a,-um.

222. CIENTÍFICO
Del latín SCIENTĬFĬCUM. Cultismo.

- 'Perteneciente o relativo a la ciencia'.
- 1ª Doc.: V.p.29
- 1º Dicc.:SOBRINO, 1705: m. Savant, expert, qui a de la science.
- U.:48.12 F.:99 D.:48.61 Nº O.U.:610

223. CIFAQUE
Del árabe ṢIFAQ. (23)

- Muy anticuado: 'peritoneo'.
- 1ª Doc.: V.p.29
- 1º Dicc,: No lo recoge el Tesoro.

224. CIMERA
Del latín CHĬMAERA y éste del griego Khímaira (χίμαιρα)

- 'Parte superior del morrión, que se solía adornar con plumas y otras cosas'.
- 1ª Doc.: V.p. 29

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: cimera sobre el yelmo, chimera,-ae.

225. CIRUELO
Deriv. de ciruela CĒREŎLAM

- 'Arból frutal de la familia de las rosáceas...'
- 1ª Doc.: V.p. 29
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: ciruelo, árbol conocido, prunus,i.

226. CISTIERNA (cisterna)
Del latín CĬSTĔRNAM. Forma no patrimonial.

- Cisterna: 'Depósito subterráneo donde se recoge y conserva el agua llovediza o la que se lleva de algún río o manantial'.
- 1ª Doc.: V.p. 30
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: algibe: 'cisterna de agua"; NEBRIJA, 1545: cisterna o algibe de agua, cisterna, -ae.

227. COBIJAR
Deriv. de cobija < CŬBĬLĬAM

- 'Cubrir o tapar'; 'albergar, dar albergue'.
- 1ª Doc.: V.p. 30
- 1º Dic.: NEBRIJA, 1492: cobijar o cobijadura, requiere cobrir.

228. COCHINO
Deriv. de la interjección !coch! empleada en muchas lenguas para llamar al cerdo.

- 'Cerdo'; 3. Figurado: 'persona cicatera, tacaña o miserable'.
- 1ª Doc.: V.p. 30
- 1º Dicc,:NEBRIJA, 1492: cochino lechón, porcellus lactens; cochino destetado, refrens,-ndis; cochino de un año, marrano, majalis.

229. CODICILIO (codicilo)
Del latín CODICĪLLUM. Voz no patrimonial.

- Muy anticuado. 'Instrumento en que, antes de ser promulgado el código civil, se podían y solían hacer con menos solemnidades disposiciones de última voluntad'.
- 1ª Doc.: V.p. 30
- 1ª Dicc.: NEBRIJA, 1492: Codicillo de testamento, codicilli, -orum.

230. COFRE
Del francés coffre, palabra procedente del latín que a su vez la tomó del griego.

- 'Caja resistente de metal o madera, con tapa y cerradura para guardar objetos de valor'.
- 1ª Doc.: V.p. 30
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: scrinium, -ii; scriniolum, -i; capsa.

231. COFRECILLO
Deriv. de cofre (V. forma anterior)

- No lo recoge el DRAE. 'Cofre pequeño'.
- 1ª Doc.: V.p.30
- 1º Dicc,: FRANCIOS, 1620: forzierino, cassettino.

232. COHECHO
Deriv. de cohechar ⟨ *CONFECTĀRE

- 'Acción y efecto de cohechar o sobornar a un funcionario público'.
- 1ª Doc.: V.p.30
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: cohecho de juez, repetundae, -arum,

233. COJEAR
Deriv. de cojo ⟨ COXUM

- 'Andar inclinando el cuerpo más a un lado que a otro, por no poder sentar con regularidad e igualdad ambos pies' (V.

más acepciones posibles)

- 1ª Doc.: V.p. 30
- 1º Dicc.: OUDIN, 1607: clocher, boiter.

234. COLOCAR

Deriv. del latín COLLOCĀRE. Cultismo.

- 'Poner a una persona o cosa en su debido lugar'; 2. 'hablando de dinero, invertirlo'; 3. 'Acomodar a uno poniéndolo en algún estado o empleo'.
- 1ª Doc.: V.p. 30
- 1º Dicc.: PERCIVALE, 1599: To place, to settle, to bestow.
- U.:39.13 F.:64 D.:6114 Nº O.U.:752

235. COLUMPIO

Deriv. de columpiar, probablemente del griego Kolymbao, mezambullo' (κολυμβάω) (Para más detalles V. Corominas D.C.E.L.C., I,p. 859 ; o B.D.E.L.C., p. 160)

- 'Cuerda fuerte atada en alto por sus dos extremos para que se siente alguna persona en el seno que forma en el medio (...), y pueda mecerse por impulso propio o ajeno'.
- 1ª Doc.: V.p. 30
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: columpio para columpiar, oscillum, -i.

236. COMADREJA

Deriv. de comadre CUM+MĀTREM

- 'Mamífero carnivoro nocturno (...) es muy vivo y ligero; mata los ratones, los topos y otros animales pequeños...'
- 1ª Doc.: V.p. 30
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: mustela, -ae; ictis, -idis.

237. COMPARAR

Del latín COMPARĀRE. Forma no patrimonial.

- 'Fijar la atención en dos o más objetos para descubrir sus relaciones o estimar sus diferencias', 'cotejar'.
- 1ª Doc.: V.p. 30
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: comparo, -as; confero, -fers.
- U.:21.21 F.:32 F.:6627 Nº O.U.: 1330

238. COMPELER
Del latín COMPELLĔRE. Voz culta.

- 'Obligar a uno, con fuerza o por autoridad, a que haga lo que no quiere'.
- 1ª Doc.: V.p. 30
- 1º Dicc.: CASAS, 1570: sospignere, sospingere.

239. COMUNERO
Deriv. de común <COMMŪNEM

- 'Popular, agradable para con todos'; 2. 'Perteneciente a las comunidades de Castilla'; 3. 'El que tiene parte indivisa con otro u otros en un inmueble, un derecho u otra cosa'.
- 1ª Doc.: V.p. 30
- 1º Dicc.: MISHEV, 1617: Vulgus; the commonaltie.

240. CONCEDER
Del latín CONCEDĔRE. Forma no patrimonial.

- 'Dar, otorgar, hacer merced y gracia de una cosa'.
- 1ª Doc.: V.p. 30
- 1º Dicc.: CASAS, 1570: cedere, conceder, destinare, pargere.
- U.:24.63 F.:35 D.:70.38 Nº O.U.:1162

241. CONCEJAL
Deriv. de concejo <CONCĬLĬUM

- 'Individuo de un concejo o ayuntamiento'.
- 1ª Doc.: V.p.30
- 1º Dicc.:MINSHEV, 1617: belonging to the councell.

242. CONCIENCIA

Del latín CONSCIENTĬAM. Cultismo.

- 'Propiedad del espiritu humano de reconocerse en sus atributos esenciales y en todas las modificaciones que en sí mismo experimenta'; 2. 'Conocimiento interior del bien que debemos hacer y del mal que debemos evitar'; 3. 'Conocimiento exacto y reflexivo de las cosas'.
- 1ª Doc.: V.p.31
- 1º Dicc.:CASAS, 1570: conscienza.
- U.:49.08 F.:70 D.:70.12 Nº O.U.:593

243. CONCIEPTO

Deriv. de concertar <CONCERTĀRE

- 'Buen orden y disposición de las cosas'; 2. 'ajuste o convenio entre dos o más personas o entidades sobre alguna cosa'; 3. 'Función de música...' (V. más acepc. posibles)
- 1ª Doc.: V.p.31
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: concierto como quiera, conventio, -onis; concierto de pleyteantes, transactio, -onis, Decisio.
- U.:5.78 F.:? D.:82.50 Nº O.U.:3474

244. CONFITE

Del catalán confit

- 'Pasta hecha de azúcar y algún otro ingrediente, ordinariamente en forma de balillas de varios tamaños'.
- 1ª Doc.: V.p.31
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: confecta ex sacharo; bellaria.

245. CONFRONTAR

Deriv. de frente < FRŎNTEM

- 'Carear una persona con otra; Cotejar una cosa con otra, especialmente escritos'.
- 1ª Doc.: V.p.31
- 1º Dicc.: COVARRUBIAS, 1611.

246. CONSEJA (&)
<CONSILĬA (plural de CONSILĬUM)

- 'Cuento, fábula, patraña ridícula y de sabor antiguo'.
- 1ª Doc.: V.p.31
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: conseja fingida o novela, fábula, -ae; conseja en griego, apólogos, acroama.

247. CONSISTIR
Del latín CONSISTĔRE. Voz culta.

- 'Estribar, estar fundada una cosa en otra'.
- 1ª Doc.: V.p. 31
- 1º Dicc.: ROSAL, 1601: de consistere, lat.
- U.:47.57 F.:74 D.:64.28 Nº O.U.:618

248. CONTEMPLATIVO
Deriv, de contemplar, forma no patrimonial tomada de CONTEMPLARI.

- 'Perteneciente a la contemplación'; 2. 'Que contempla'.
- 1ª Doc.: V.p. 31
- 1º Dicc.: ALCALÁ, 1505: muteféqqu, mutefeqquirin.

249. CONTENTO
Del latín CONTĒNTUM. Forma no patrimonial.

- 'Alegre, satisfecho'; 3. 'Alegria, satisfacción'.
- 1ª Doc.: V.p. 31
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: contentus, -a, -um.
- U.:1o.68 F.:25 D.:42.73 Nº O.U.:2313

250. CONTESTAR
Del latín CONTĔSTĀRI. Forma no patrimonial.

- 'Responder a lo que se pregunta, se habla o se escribe'.

- 1ª Doc.: V.p.31
- 1º Dicc.: ROSAL, 1601: es latino.
- U.:47.04 F.65 D.:72.37 Nº O.U.:621

251. (&) COPO < CŬPPUM

- 'Mechón o porción de cáñamo, lana... u otra materia en disposición de hilarse'; 2. 'Cada una de las porciones de nieve trabada que caen cuando nieva'. (copo[1]) (24)
- 1ª Doc.: V.p.31
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: copo de lino o de lana, pensum,-i

252. CORAJUDO

Deriv. de coraje, del francés courage.

- 'Colérico, que se encoleriza fácilmente'; 2. 'Valeroso, esforzado'.
- 1ª Doc.: V.p.31
- 1º Dic.: PALET, 1604: Courageux.

253. CORAL

Del francés coral, procedente del latín que a su vez lo tomó del griego.

- 'Celentéreo antozoo, del orden de los octocoralarios, que vive en colonias...' (coral[1])
- 1ª Doc.: V.p.31
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: córalum, -i; coralium, -ii.

254. CORDEL

Del occitánio cordel. Existe discrepancia en este punto entre Corominas y Colón Domenech. (V.E.L.H., II, p.171 "occitanismos")

- 'Cuerda delgada':
- 1ª Doc.: V.p. 31
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: cordel o cordón, funis, -is; charda, -ae.

255. CORVILLO

Deriv. de corvo, forma no patrimonial, tomada del latín CŎRVUM.

- Miércoles corvillo: 'Miércoles de ceniza' (usado familarmente).
- 1ª Doc.: V.p.32
- 1º Dicc.:OUDIN, 1607: coruillo, petit corbeau, ieune corbeau.

256. COSQUILLAS

Formación onomatopéyica a partir del radical expresivo Kosk-.

- 'Sensación que se experimenta en algunas partes del cuerpo cuando son ligeramente tocadas por otra persona...'
- 1ª Doc.: V.p. 32
- 1º Dicc.:ALCALÁ, 1505: cosquillas hazer, aicallaq, callaqt, callaq; cosquillas sentir, aatcallaq, atcallaqt, atcalaq.

257. (&) COSTA < COSTAM

- 'Cantidad que se da o se paga por una cosa'. (DRAE, p.373. Costa[1])
  'Orilla del mar'(costa[2])
- 1ª Doc.: V.p. 32
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: sumptus, -us, impensa, -ae; impendium.
- U.:39.01 F.:66 D.:59.10 Nº O.U.:754

258. COTA

Del francés antiguo cote y éste del francico KOTTA

- 'Arma defensiva del cuerpo que se usaba antiguamente';
  2. 'Vestidura que llevaban los reyes de armas en las funciones públicas' (cota[1])
- 1ª Doc.: V.p. 32

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: cota de malla, lorica, -ae; loricula,-ae.

259. COTEJAR

Deriv. de cota, forma no patrimonial tomada por abreviación de las locuciones latinas QUOTA PARS, QUOTA NOTA.

- 'Confrontar una cosa con otra u otras, compararlas teniéndolas a la vista'.
- 1ª Doc.: V.p. 32
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: comparo, -as; confero, -fers.

260. (&) CUAJAR <COAGULĀRE

- 'Ultima de las cuatro cavidades en que se divide el estómago de los rumiantes'. (cuajar[1])
  ' Unir y trabar las partes de un líquido para convertirlo en sólido'; 2. 'Recargar de adornos una cosa'. (cuajar[2])
- 1ª Doc.: V.p. 32
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: cuajar con cuajo, coagulo, -as, -avi; cuajar del animal, ventriculus,-i; cuajarse alguna cosa, concresco, -i.
- (Verbo) U.:3.42 F.:5 D.:68.38 Nº O.U.:4646

261. CUCHILLADA

Deriv. de cuchillo <CŬLTĔLLUM

- 'Golpe de cuchillo, espada u otra arma de corte'; 2. 'Herida que de este golpe resulta'.
- 1ª Doc.: V.p. 32
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: caesa,-ae.

262. (&)CUENTA

Deriv. de contar <CŎMPŬTĀRE

- 'Acción y efecto de contar'; 2.'Operación aritmética'; 6. 'Cada una de las bolitas ensartadas que componen el rosario y sirven para llevar la cuenta de las oraciones que se rezan'. (cuenta[1])

- 1ª Doc.: V.p. 32

- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: numeras, -i, ratio, -onis; calculus, -i; computatio. Cuenta de rezar, calculus,-i.

- U.:128.54 F.:137 D.:9383 Nº O.U.:232

263. CUIDADOSO
Deriv. de cuidar < CŌGĬTĀRE

- 'Selícito y diligente en ejecutar con exactitud alguna cosa'; 2. 'Atento, vigilante'.

- 1ª Doc.: V.p. 32

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: curiosus, -a, -um; curaculus, -a, -um.

264. CUMBRERA
Deriv. de cumbre < CULMĬNEM

- 'Parhilera'; 5. 'Cumbre de un monte'.

- 1ª Doc.: V.p. 32

- 1º Dicc.:No la recoge el Tesoro.

265. CURRADOR (zurrador)
Deriv. de zurrar, voz de origen incierto, probablemente céltico.

- Zurrador: 'Que zurra'; 2. 'El que tiene oficio de zurrar las pieles'.

- 1ª Doc.: V.p. 32

- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: curador de cueros, coriarius, -ii.

266. DEBATE
Deriv. de debatir < BATIR< BATTUĒRE

- 'Controversia sobre una cosa entre dos o más personas'.

- 1ª Doc.: V.p. 33

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: certamen -inis; contentio, -onis.

267. DEFINITIVO
Del latín DEFINITĪVUM. Voz culta.

- 'Dícese de lo que decide, resuelve o concluye'.

- 1ª Doc.: V.p. 33

- 1º Dicc.:No lo recoge el Tesoro.

- U.:15.48 F.:31 D.:49.92 Nº O.U.1739

268. DEFRAUDAR
Del latín DEFRAUDĀRE. Voz culta.

- 'Privar a uno, con abuso de confianza o con infidelidad a las obligaciones propias, de lo que le toca de derecho'; 2. 'Eludir o burlar el pago de los impuestos o contribuciones'; 3. 'Frustar, hacer inútil o dejar sin efecto una cosa en que se confiaba'.

- 1ª Doc.: V.p. 33

- 1º Dicc.:PALET, 1604: Tromper.

269. DELEZNARSE
Deriv. de deslanar <LENE <LĒNEM

- 'Deslizarse, resbalarse'.

- 1ª Doc.: V.p. 33

- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: deleznarse, labor, poris. Requiere deslizar.

270. DELITABLE
Deriv. de Delito, forma no patrimonial tomada del latín DELĬCTUM.

- Anticuado, el DRAE no lo recoge: 'Que comete o puede cometer delito'.

- 1ª Doc.: V.p.33

- 1º Dicc.: No lo recoge el Tesoro.

271. DELITO

Del latín DELĬCTUM. Forma culta.

- 'Culpa, crimen, quebrantamiento de la ley'.
- 1ª Doc.: V.p.33
- 1º Dicc.: CASAS, 1570, difetto, dilitto, disfalta.
- U.:9.32 F.:17 D.:54.82 Nº O.U.:2540

272. DESABRIMIENTO

Deriv. de sabor < SAPŌREM.

- 'Falta de sabor, sazón o buen gusto en la fruta o en otro manjar'; 3. Figurado: 'Dureza de genio, aspereza en el trato'.
- 1ª Doc.: V.p.33
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: de cosa sin saber, insulsitas, fatuitas, -atis. Dessabrimiento de costumbres, morosus, -a, -um.

273. DESATENTAR

Deriv. de tentar < TĔMPTĀRE.

- 'Turbar el sentido o hacer perder el tiento'.
- 1ª Doc.: V.p.33
- 1º Dicc.: PALET, 1604: faire chose mal à propos.

274. DESATIENTO

Deriv. de tentar < TĔMPTĀRE

- 'Falta de tiento o tacto'; 2. 'Desasosiego, inquietud'.
- 1ª Doc.: V.p.33
- 1º Dicc.: PALET, 1604: estourdissement, estornement.

275. DESCAMPADO

Deriv. de campo < CAMPUM

- 'Dícese del terreno paraje desembarazado, descubierto, li-

bre y limpio de tropiezos, malezas y espesuras'.

- 1ª Doc.: V.p. 33
- 1º Dicc.: No lo recoge el Tesoro. Sí descampar, NEBRIJA, 1492: descampar la lluvia, sereno, -as, -avi.

276. DESFLORAR
Deriv. de flor < FLŌREM

- 'Ajar, quitar la flor o el lustre'; 2.'Desvirgar'.
- 1ª Doc.: V.p.33
- 1º Dicc.: ALCALÁ, 1505: cuitar la flor,aiçaqqquat anaguar, çaqquatt, çaqquat.

277. DESGAJAR
Deriv. de gajo ≠ GALLEUM

- 'Desgarrar, arrancar, separar con violencia la rama del tronco de donde nace'; 2. 'Despedazar, romper, deshacer una cosa unida y trabada'.
- 1ª Doc.: V.p.33
- 1º Dicc.:PERCIVALE, 1599: To cleane asunder, to slit, to splint.

278. DESGARRAR
Deriv. de garra, del árabe GARFA

- 'Rasgar, romper cosas de poca consistencia'.
- 1ª Doc.: V.p.33
- 1º Dicc.:CASAS, 1570: affrappare, graffiare.

279. DESGASTAR
Deriv. de gastar < VASTĀRE

- 'Quitar o consumir poco a poco por el uso o por el roce parte de una cosa'.
- 1ª Doc.: V.p.33
- 1º Dicc.: No lo recoge el Tesoro.

280. DESGRACIADO

Deriv. del semicultismo gracia, formado del latín GRATĬAM.

- 'Que padece desgracias o una desgracia'.
- 1ª Doc.: V.p. 33
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: Desgraciado en hablar, illepidus, -a.-um; desgraciado como quiera, insulsus, indecens.
- U.:9.30 F.:15 D.:61.99 Nº. O.U.:2548

281. DESIGNAR

Del latín DESIGNĀRE. Cultismo.

- 'Formar designio o propósito'; 2. 'Señalar o destinar a una persona para un determinado fin'.
- 1ª Doc.: V.p. 33
- 1º Dicc.: OUDIN, 1607: Designer, marquer, ordonner, proiecter.
- U.:12.36 F.:17 D.:72.72 Nº O.U.:2069

282. DESLIZAR

De una raiz onomatopéyica Liz

- 'Incluir en un escrito o discurso, como al descuido, frases o palabras intencionadas'; 2. 'Irse los pies por encima de una superficie lisa mojada'.
- 1ª Doc.:V.p. 33
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: deslizarse, caer por lo liso, labor, -eris.
- U.:5.18 F.:12 D.:43.18 Nº O.U.:3695

283. DESMAYO

Deriv. de desmayar, del francés esmaiier, éste del franc. antiguo esmaiier.

-' Desaliento, desfallecimiento de las fuerzas, privación de sentido'.

- 1ª Doc.: V.p.33

- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: exanimatio, -onis.

284. DESMOCHAR

Deriv. de mocho, voz de origen expresivo.

- ' Quitar, cortar o desgajar la parte superior de una cosa'.

- 1ª Doc.: V.p. 34

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: mutilo,-as, trunco,-as.

285. DESPACIO

Deriv. de espacio, forma no patrimonial formada de SPATĬUM.

- 'Poco a poco, lentamente'.

- 1ª Doc.: V.p. 34

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1581: de espacio, otiosus, -a, -um.

- U.:4.40 F.:11 D.:4004 Nº O.U.:4107

286. DEVANADERA

Deriv. de devanear <*DEVANARE

- 'Armazón de cañas o de listones de madera cruzados, que gira alrededor de un eje vertical y fijo en un pie, para que, colocadas en aquél las madejas del hilado, puedan devanarse con facilidad!

- 1ª Doc.: V.p. 34

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: devanaderas, glomeratorium, -ii.

287. DEVASTAR

Del latín DEVASTĀRE, cultismo.

- 'Destruir un territorio, arrasando sus edificios y asolando sus campos'.

- 1ª Doc.: V.p. 34

- 1º Dicc,: No la recoge el Tesoro.

288. DIABLURA

Deriv. de diablo, tomado del latín tardío DIABOLUM, y éste del griego diábolos. (διάβολος)

- 'Travesura extraordinaria; acción temeraria, expuesta a peligro y fuera de razón o tiempo'.
- 1ª Doc.: V.p.34
- 1º Dicc.: COVARRUBIAS, 1611: 'la travesura, el mal hecho'.

289. DILIGENTE

Del latín DILĬGĒNTEM. Cultismo.

- 'Cuidadoso, exacto y activo; presto, ligero en el obrar'.
- 1ª Doc.: V.p. 34
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: diligente cosa, diligens; gnavus; navus; sedulus; sollers.

290. DISIMULAR

Del latín DISSIMULĀRE. Cultismo.

- 'Encubrir con astucia la intención'; 3.'Ocultar, encubrir algo que uno siente y padece...'
- 1ª Doc.: V.p. 34
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1495: encubrir lo que es, dissimulo, -as.
- U.:6.61 F.:12 D.:55.12 Nº O=U.:3201

291. DISPOSICIÓN

Del latín DISPOSITĬŌNEM. Voz culta.

- 'Acción y efecto de disponer y disponerse'.
- 1ª Doc.: V.p.34
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: disposición assi, decretum, -i; deliberatio, -onis. Disposición en partes, dispositio, - onis.

292. DISTINCIÓN

Del latín DISTĪNCTĬŌNEM. Voz culta.

- 'Acción y efecto de distinguir o distinguirse'; 2. 'Diferencia en virtud de la cual una cosa no es otra'; 3. 'Prerrogativa'.
- 1ª Doc.: V.p. 34
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: distinción apartando uno de otro, distinctio, -onis.
- U.:11.85 F.:17 D.:69.72 Nº.O.U.:2140

293. (&) DIVISA
Del latín DIVĪSAM. Forma no patrimonial.

- 'Señal exterior para distinguir a personas, grados u otras cosas'. (divisa[1], V. más significados posibles).
- 'Se llamaba así a la parte de la herencia paterna transmitida a descendientes de grado ulterior' (divisa[2]) (26).
- 1ª Doc.: V.p. 34
- 1º Dicc.: COVARRUBIAS, 1611: "La señal que el cavallero trae para ser conocido, por la qual se divide y se diferencia de los demás..."

294. DIVULGAR
Del latín DIVULGĀRE. Voz culta.

- 'Publicar, extender, poner al alcance del público una cosa'.
- 1ª Doc.: V.p. 34
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Divulgar, praedico, -as,-avi. (p. 158; V. predicar)

295. DOMESTICAR
Deriv. de doméstico, forma no patrimonial tomada del latín DOMESTĬCUM.

- 'Reducir, acostumbrar a la vista y compañía del hombre al animal fiero y salvaje'.
- 1ª Doc.: V.p. 34
- 1º Dicc.: CASAS, 1570: domesticare.

296. DORNILLO

Deriv. de dornajo, del céltico DŬRNO.

- 'Dornajo'; especie de artesa, pequeña y redonda, que sirve para dar de comer a los cerdos, para fregar y para otros usos'.
- 1º Doc.: V.p. 34
- 1º Dicc.: No lo recoge el Tesoro.

297. DORSO

Del latín DŎRSUM. Cultismo.

- 'Revés o espalda de una cosa'.
- 1º Doc.: V.p. 34
- 1º Dicc.: CASAS, 1576: Lomo, espinazo.

298. DOTAR

Del latín DOTĀRE. Cultismo.

- 'Constituir dote a la mujer que va a contraer matrimonio o a profesar en alguna orden religiosa'; 2. 'Señalar bienes para una fundación o instituto benéfico, docente o de otra índole'; 3. 'Adornar la naturaleza a uno con particulares dones y prerrogativas'.
- 1º Doc.: V.p. 35
- 1º Dicc,: NEBRIJA, 1492: dotar hija o otra cosa, doto,-as.

299. DURANTE

Deriv. de durar <DŪRĀRE.

- 'Que dura'; Adv. con una significación semajante a mientras.
- 1º Doc.: V.p. 35
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492:
- (adv.) U.:146.24 F.:193 D.:75.77 Nº O.U.209

300. ECHACUERVOS

Deriv. Comp. de echar+ cuervos.

- 'Alcahuete'; 'hombre embustero y despreciable'.
- 1ª Doc.: V.p. 35
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: echacuervo nombre nuevo, quaestor, turpis.

301. EMBARDUNAR(embadurnar)
De una forma dialectal, aragonesa, derivada de un adjetivo barduno 'barroso', que a la vez deriva de bardo, forma dialectal de barro.

- Embadurnar: 'Untar, embarrar, manchar, pintarrajear'.
- 1ª Doc.: V.p. 35
- 1º Dicc.: STEVENS, 1706: embadurnar, To daub, to anoint, to smear.

302. EMBARRAR
Deriv. de una forma prerromana barro.

- 'Untar, y cubrir con barro'; 2. 'manchar con barro'.
- 1ª Doc.: V.p. 35
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: embarrar, argilla incustro.

303. EMBRIAGUEZ
Deriv. de un antic. embriago < EBRIACUM

- 'Turbación pasajera de las potencias, ocasionada por el exceso de vino u otro licor ingerido'.
- 1ª Doc.: V.p.35
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: crapula, -ae; ebrietas, -atis; ebriositas, -atis; vinolentia; vinositas.
- U.:3.61 F.:7 D.:51.55 Nº O.U.:4409

304. EMIR
Del árabe 'AMÎR

- 'Príncipe o candillo árabe'.
- 1ª Doc.: V.p.35
- 1º Dicc.: No lo recoge el Tesoro.

305. EMPACHAR

Del occitánico antiguo empachar que procede del francés empêcher.

- 'Estorbar, embarazar; 2. 'Ahitar, causar indigestión'.
- 1ª Doc.: V.p. 35
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: impedio,-is; praepedio,-is; compedio,-is.

306. EMPADRONAR

Deriv. de padrón <PATRŌNUM

- 'Asentar o escribir a uno en el padrón o libro de los moradores de un pueblo...'
- 1ª Doc.: V.p. 35
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: empadronar en esta manera, censeo, -es.

307. EMPALAGAR

Deriv. de piélago <PĔLĂGUM

- 'Encharcar, embalsar'; 3. 'Fastidiar, causar hastío un manjar, principalmente si es dulce'.
- 1ª Doc.: V.p.35
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: palatum incrasso, -as.

308. ENARDECER

Deriv. de arder <ARDĒRE

- 'Excitar o avivar una pasión del ánimo, una punta o disputa etc'
- 1ª Doc.: V.p.35
- 1º Dicc.: SEGUIN, 1636: brusler.

309. ENCARNIZADO

Deriv. de carne <CĀRNEM

- 'Encendido, ensangrentado, de color de carne o sangre'; 2. 'Dícese de la batalla, riña, etc, muy porfiada y sangrienta.

- 1ª Doc.: V.p.35
- 1º Dicc.:OUDIN, 1607: acharné.

310. ENCARNIZARSE
Deriv. de carne <CĀRNEM

- 3. 'Cebarse con ansia en la carne los animales hambrientos cuando matan una res; 4. 'Mostrarse cruel contra una persona'
- 1ª Docc.: V.p.35
- 1º Dicc.: OUDIN, 1607: encarnizarse, s'acharner; deschirer; bourreler.

311. (&) ENCONAR <ĬNQUĬNĀRE, probablemente.

- 'Inflamarse, ponerse de peor calidad la llaga o parte lastimada del cuerpo'; 2. 'Irritar el ánimo contra uno'.
- 1ª Doc.: V.p.35
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: contagio inficere; enconar la llagā, ulcero, -as; exulcero, -as.

312. ENDUCIR (inducir)
Del latín INDŪCĔRE. Semicultismo.

- Inducir: 'In-stigar, persuadir, mover a uno'.
- 1ª Doc.: V.p.35
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: Induzir por razones, suade-o, -as; hortor, -aris; Exhortar, -aris...

313. ENGORRAR
Deriv. de un anticuado engorar, procedente del gótico *ANGA

- 'Tardar, detener, fastidiar, molestar'
- 1ª Doc.: V.p.35
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: engorrar o tardarse, morar, -aris; inmorar, -aris. Engorrar a otro, cunctor, -aris; morar,-aris.

314. ENTECARSE

Es una alteración de *heticarse, deriv. de hético 'tísico' forma tomada del griego hekticós pyretós 'fiebre constante, tisis'.

- Forma anticuada y dialectal. 'Enfermar', 'debilitarse' (27).
- 1ª Doc.: V.p. 35
- 1ª Dicc.: El Tesoro no lo recoge. En cambio sí registra entecado o enteco: ROSAL, 1601: "del verbo griego enteco, que significa abrasar y quemar, tomada la metáfora de las plantas quemadas del fuego o hielo que no medran, y assi, el enfermo quemado y adusto, el húmido de la fiebre no convalece".

315. EQUIVALENCIA

Del latín AEQUIVĂLENTĬAM. Voz culta.

- 'Igualdad en el valor, potencia o eficacia de dos o más cosas'.
- 1ª Doc.: V.p. 36
- 1º Dicc.:CASAS, 1570: equivalencia, equivalentia.

316. ERIZAR

Deriv. de erizo < ERĪCĬUM

- 'Levantar, poner rigida y tiesa una cosa, como las púas del erizo; 2. 'Llenar o rodear una cosa de obstáculos, asperezas, inconvenientes, etc'.
- 1ª Doc.: V.p. 36
- 1º Dicc.: ALCALÁ, 1505: aizebbeb; zebbebt; zebbeb.

317. ESCACHA (escarcha)

Voz de origen incierto, desconocido.

- Escarcha: 'Rocío de la noche congelado'.
- 1ª Doc.: V.p. 36
- 1º Dicc.:ROSAL, 1601: "corteza o costra de la helada sobre las plantas; de scharzo, que en griego es hacer o criar cor-

teza o costra que se hace sobre la llaga o herida".

318. ESCALFADOR
Deriv. de escalfar < CALFARE < CALEFĀRE

- 'Jarro de estaño, cobre u otro metal, hecho a manera de chocolatera, con su tapa agujereada como un rallo, y en el cual calentaban y tenían los barberos el agua para afeitar'.
- 1ª Doc.: V.p.36
- 1º Dicc.: OUDIN, 1607: vn coquemard.

319. ESCARDAR
Deriv. de cardo < CĀRDUM

- 'Entresacar y arrancar los cardos y otras hierbas nocivas de los sembrados'.
- 1ª Doc.: V.p. 36
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Escardar los panes, sarrio, -is, -ivi.

320. ESCOTAR
Deriv. de escote. Del francés antiguo escot, y éste del fráncico SKOT.

- 'Pagar la parte o cuota que toca a cada uno de todo el coste hecho en común por varias personas'. (escotar^2) (28)
- 1ª Doc.: V.p.36
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: escotar en el comer, symbolam do.

321. ESGRIMA
Del occitánico escrima.

- 'Arte de jugar y manejar la espada, el sable y otras armas blancas'.
- 1ª Doc.: V.p. 36
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: esgrima de espadas, gladiatura, -ae.

322. ESMALTADO

Deriv. de esmaltar, del catalán esmaltar, procedente del fráncico *SMALT. (V. Colón Domenech, "Occitanismos", E.L.-H., II. p. 164)

- No lo recoge el DRAE. P.P. de esmaltar 'cubrir con esmaltes'
- 1ª Doc.: V.p. 36
- 1º Dicc.: CASAS, 1570: smaltato.

323. ESMALTAR

Del catalán esmaltar, procedente de una raiz francica *SMALT. (V. Colón Domenech, "Occitanismos", E.L.H., II p. 164)

- 'Cubrir con esmaltes de uno o varios colores el oro, la plata... etc'.
- 1ª Doc.: V.p.36
- 1º Dicc.: CASAS, 1570: smaltare.

324. ESMALTE

Del catalán esmalt, procedente de una raiz fráncica: *SMALT. (V. Colón Domenech, "Occitanismos", E.L.H., II p. 164).

- 'Barniz vítreo que por medio de la fusión se adhiere a la porcelana, loza, metales y otras sustancias elaboradas'.
- 1ª Doc.: V.p. 36
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: esmalte o sinzel, emblemma, -atis.

325. ESMEREJÓN

De una forma emparentada con el alemán SCHMERL. Quizá se trate de la castellanización de la voz del antiguo francés ESMEREILLON.

- 'Ave rapaz diurna del mismo género que el alcotán y el cernícalo, que en invierno es bastante común en Andalucia; 2. 'Pieza de artillería antigua de calibre pequeño'.

- 1ª Doc.: V.p.36
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: esmerejón ave, haliaetus, -i; nisus, -i.

326. ESPADAÑA
Deriv. de espada < SPATHAM (gr.)

- 'Planta herbácea de la familia de las tifáceas'; 2. 'Campanario de una sola pared en la que están los huecos para colocar las campanas'.
- 1ª Doc.: V.p.36
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: yerra, acorus, -i; gladiolus, -i.

327. ESPADARTE
Deriv. de espada < SPATHAM (gr.)

- 'Pez espada'.
- 1ª Doc.: V.p.36
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: pescado, gladius, -ii; gladiolus, -i.

328. ESPANTABLE
Deriv. de espantar < *EXPAVENTĀRE

- 'Que causa espanto'.
- 1ª Doc.: V.p. 37
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: espantable cosa, terribilis,-e; terrificus,-a, -um.

329. ESPECIERO
Del latín SPECIARĬUM. Farma no patrimonial.

- 'Persona que comercia con especias'; 3. 'Armarito con varios cajones para guardar las especias'.
- 1ª Doc.: V.p. 37
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: especiero de especias, aromatopola, -ae.

330. ESPEREZARSE (esperezarse)
Deriv. de pereza <PĬGRĬTĬAM

- 'Estirar o extender los miembros entumecidos'.
- 1ª Doc.: V.p. 37

1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: exporgere membra.

331. ESPICIO (hospicio)
Del latín HOSPĬTĬUM. Forma no patrimonial. Cultismo.

- No lo recoge el DRAE, si hospicio: 'Casa destinada para albergar y recibir peregrinos y pobres'; 2. 'Asilo en que se da mantenimiento y educación a niños pobres, expósitos, y huérfanos'.
- 1ª Doc.: V.p. 37
- 1º Dicc.: No lo recoge el Tesoro.

332. ESPIQUE
Del catalám espic.

- No lo recoge el DRAE.
- 1ª Doc.: V.p. 37
- 1º Dicc.: no lo recoge el Tesoro.

333. ESPOSAS(&)< SPŌNSAS o quizá, mejor, formado sobre esposa 'mujer', ya en romance.

- 'Manillas de hierro con que se sujeta a los presos por las muñecas'.
- 1ª Doc.: V.p. 37
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: esposas prisión de manos, manica, -ae.
- U.:23.23 F.:34 D.:68.32 NºO.U.:1227

334. ESPRANDOR (esplendor)
Del latín SPLENDŌREM. Voz culta.

- 'Resplandor'; 2. Figurado: 'lustre, nobleza'.
- 1ª Doc.: V.p. 37
- 1º Dicc.:OUDIN, 1607: splendeur, (pompe, somptuosité...)

335. ESPULGAR
Deriv. de pulga PŪLĬCEM

- 'Limpiar la cabeza, el cuerpo o el vestido de piojos o pulgas'.
- 1ª Doc.: V.p. 37
- 1º Dicc.: PERCIVALE; 1599: to rid cleere free from fleas.

336. ESTACIÓN
Del latín STATĬŌNEM. Voz culta.

- 'Estado actual de una cosa'; 2. 'Cada una de las cuatro partes en que se divide el año; 3. 'Tiempo, temporada; 6.'Cada uno de los parajes en que se hace alto durante un viaje, correría o paseo'; etc. (V. más acepciones posibles)
- 1ª Doc.: V.p. 37
- 1º Dicc.: PALET, 1604: assiette, station.

337. ESTINTO (instinto)
Del latín INSTINCTUM. Voz culta.

- Instinto: 'Estímulo interior que determina a los animales a una acción dirigida a su conservación o reproducción'.
- 1ª Doc.: V.p. 37
- 1º Dicc.: El Tesoro recoge estinto, pero remite a extinto y por tanto, evidentemente, no es esta forma la que nos interesa registrar. Instinto está en NEBRIJA, 1492: instinto natural, naturae,instinctus, -us.
- U.:23.14 F.:57 D.:40.60 Nº O.U.1232

338. ESTIVAL
Del alemán STIEFEL, quizá por medio del italiano.

- 'Botín o borcequí de mujer'. (estival[1])
- 'Perteneciente al estío' (estival[2])
- 1ª Doc.: V.p. 37
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: estival, cosa de estío, aestivus, -a, -um; aestivalis, -e.

339. ESTOQUE
Del francés antiguo estoc, procedente del fráncico del holandés.

- 'Espada angosta'.
- 1ª Doc.: V.p. 38
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Sica, -ae; gladius, -ii.

340. ESTREMO (extremo)
Del latín EXTREMUM. Cultismo.

- Extremo: 'Último'; 3. 'Aplicase a lo más intenso, elevado o activo de cualquier cosa'.
- 1ª Doc.: V.p. 38
- 1º Dicc.: CASAS, 1570: stremitá' (estremo). Extremo: ROSAL, 1601: extremo y extremado, cosa de extremo.
- (adj.) U.:12.94 F.:17 D.:76.11 Nº O.U.:1986
- (nombre) U.:28.16 F.:42 D.:67.05 Nº.O.U.:(no lo indica)

341. ESTRIBAR
Deriv. de la voz germánica estribo, procedente del fráncico *STREUP.

- 'Descansar el peso de una cosa en otra sólida y firme'; 'Fundarse, apoyarse'.
- 1ª Doc.: V.p. 38
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: nitor, -eris; admitor, -aris; innitor, -aris.
- U.:7.26 F.:10 D.:72.61 Nº.O.U.:3014

342. ESTROPAJO

De origen desconocido

- 'Planta de la familia de las cucúrbitáceas, cuyo fruto desecado se usa como cepillo de aseo para fricciones'; 2. 'Porción de esparto machacado que sirve principalmente para fregar'.
- 1ª Doc.: V.p. 38
- 1º Dicc.: S. BALLESTA, 1587: "Sirven de estropajo", de los que tienen baxissimos officios dezimos esto.

343. ESTRUCES (avestruces)

Del occitánico estrutz. Posteriormente, mediante composición de ave + estruz se crea avestruz (29)

- Muy anticuado, 'avestruz'.
- 1ª Doc.: V.p. 38
- 1º Dicc.: No recoge estruces el Tesoro. Sí avestruz, que ya está en NEBRIJA, 1492: abestruz ave, struthius; estruthio camellus, -i.

344. EXCEPCIÓN

Del latín EXCEPTĬŌNEM. Voz culta.

- 'Acción y efecto de exceptuar'; 2. 'Cosa que se aparta de la regla o condición general de las demás de su especie'.
- 1ª Doc.: V.p.38
- 1º Dicc.: COVARRUBIAS, 1611: exclusión, latine exceptio.
- U.:18.48 F.:25 D.:73.92 Nº.O.U.:1515

345. EXPIRIENCIA (Experiencia)

Del latín EXPERIENTĬAM. Voz culta.

Experiencia: 'Advertimiento; enseñanza que se adquiere con el uso, con la práctica o simplemente con vivir'.

- 1ª Doc.: V.p. 38

- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: prueva, experiencia, periculum, -i; Peritia, -ae; experimentum, -i (p. 161 V. prueva)
- U.:50.38 F.:60 D.:83.97 Nº. O.U.:576

346. FABLICAR (fabricar)
Del latín FABRICĀRE. Forma no patrimonial.

- Fabricar: 'Producir objetos en serie, generalmente por medios mecánicos'; 2. 'Construir un edificio, un muro, un dique o cosa análoga'.
- 1ª Doc.: V.p. 38
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: fabricar, hazer por artificio, fabrico, -as.
- U.:6.84 F.:10 D.:68.38 Nº O.U.:3146

347. FALDÓN
Deriv. de falda <del fráncico* FALDA 'pliegue'

- Aumentativo de falda: 'Falda suelta al aire, que pende de alguna ropa'.
- 1ª Doc.: V.p. 38
- 1º Dicc.:No la recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675. Ambos registran falda.

348. (&) FALLAR< AFFLARE
- 'Decidir, determinar un litigio o proceso' (fallar[1])
- 'Frustrarse, faltar o salir fallida una cosa, no respondiendo a lo que se esperaba de ella'. (fallar[2])
- 1ª Doc.: V.p. 38
- 1º Dicc.:NEBRIJA 1492: fallar por faltar, desum, dees; deficio, -is.

349. FALTAR
Deriv. de falta<*FALLĬTA

- 'No existir una prenda, calidad o circunstancia en lo que debiera tenerla; 2. 'Consumirse, acabar, fallar; 4. 'No acudir a una cita u obligación. (V. más acepciones posibles)

- 1ª Doc.: V.p.38

- 1º Dicc.:NEBRIJA; 1492: desum, dees; deficio, -is.

- U.:111.19 F.:160 D.:69.49 Nº.O.U.:267

350. FAMILIARIDAD
Del latín FAMILIARĬTĀTEM. Voz no patrimonial.

- 'Llaneza y confianza con que algunas personas se tratan entre sí'

- 1ª Doc.: V.p.38

- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: familiaritas, -atis; consuetudo, -inis.

351. FARAÓN
'farol, luz que se lleva denoche en las huestes'.

- Forma anticuada de farol, éste castellanizar del catalán antiguo faró, procedente del griego (bizantino) PHARÓS.

- El DRAE no lo recoge. Menciona farón como forma muy anticuada.

- 1ª Doc.: V.p. 38

- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: farón para las naves, pharus, -i.

352. FARAPO (harapo)
Deriv. formado sobre harrar, de origen incierto, quizá expresivo. Significa 'desgarrar'; común a todos los romances.

- Harapo: 'andrajo'.

- 1ª Doc.: V.p. 38

- 1º Dicc.:OUDIN, 1675: harapo, le Tour ou rond d'une robe ou outre habillement complet; 2. harapos, haillons, guenilles, vieux drapeaux, ce font propement harapieços.

353. FARDAJE
Etimología dudosa. Probablemente del francés; existen

en esta lengua voces como farde, fardel, de idéntico origen

- 'Conjunto de fardos'.
- 1ª Doc.: V.p. 38
- 1º Dicc.: Está ya recogido en OUDIN, 1675: bagage mis par fardeux.

354. FARDEL
Véase forma anterior.

- 'Saco o talega que llevan regularmente los pobres, pastores y caminantes de a pie, para las cosas comestibles y otras cosas de uso'.
- 1ª Doc.: V.p. 38
- Está recogido ya en OUDIN, 1675: paquet, talega o mochila, un fac, un fachet.

355. FARPAR (o harpar)
De origen incierto (v. farapo)

- No lo recoge el DRAE. Forma anticuada, 'desgarrar' (30)
- 1ª Doc.: V.p. 38
- 1º Dicc.: OUDIN, 1675: Taillarder; dichirer; balaffrer, cicatrifer.

356. (&) FEALDAD
Deriv. de feo. Pottier afirma que procede del francés fealté (31)

- 'Calidad de feo'
- 1ª Doc.: V.p. 39
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: desonestidad, dedecus, oris; inhonestas, -atis; fealdad, turpitudo; deformitas; foeditas

357. FIAMBRE
Deriv. de frío < FRĪGĬDUM

- 'Que después de asado o codido se ha dejado emfriar para no comerlo caliente'.
- 1ª Doc.: V.p. 39
- Está recogido en OUDIN, 1675: Chair cuitre refroidie, viande froide.

358. FIDEO
Palabra formada sobre la raiz árabe FÂD, muy usada por los mozárabes.

- 'Pasta de harina de trigo, ya sola, ya mezclada con gluten y con fécula, en forma de cuerda delgada que sirve para sopa'.
- 1ª Doc.: V.p. 39
- Está recogido en OUDIN, 1675: fererolle.

359. (&) FIERA < FĔRAM

- 'Bruto indómito, cruel y carnicero'. (fiera, nombre)
- ' Duro, agreste o intratable'. (Fiera, Adj.)
- 1ª Doc.: V.p. 39
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: fiera cosa ferus, -a, -um; agrestis, -e; ferox, -ocis.

360. FLAGELAR
Del latín FLAGELLĀRE. Voz no patrimonial.

- 'Maltratar con azotes'.
- 1ª Doc.: V.p. 39
- Ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675: la recogen. Éste último registra flagelantes.

361. FLAMENCO (flamenco)
Del holandés FLAMING

- 'Ave del orden de las zancudas, de cerca de un metro de altura, con pico, cuello y patas muy largas...'; 2. Natural de Flandes'.

- 1ª Doc.: V.p. 39

- 1º Dicc.: En OUDIN, 1675 se recoge flamenco: certain oyseau qui se nourrit prés des marest..., un flambard; flamencus, les flamans, ceux du pais de Flandres.

362. FLAUTA

Del occitánico antiguo flauta.

- 'Instrumento músico de viento, en forma de tubo con varios agujeros circulares que se tapan con los dedos o con llaves'.

- 1ª Doc.: V.p. 39

- 1º Dicc.:NEBRIJA 1492: fistula, -ae; tibia, -ae; calamus, -i; aulos graece.

363. FLORÍN

Del italiano fiorino

- 'Moneda de oro equivalente al escudo de España, que se usa en algunos países, especialmente en Austria y Holanda, y que estuvo marcada antiguamente con una flor de lis'.

- 1ª Doc.: V.p.39

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Florín de Florencia: aureus florentinus; florín de Aragón, aureus tarraconensis; florín de Ren, aureus rhenanus.

364. (&) FOLLÓN

Del catalán felló, voz de origen germánico.

- 'Vano, arrogante, cobarde y de ruín proceder'; 4. 'alboroto, confusión, enredo'.

- 1ª Doc.: V.p.39

- Recogido en OUDIN, 1675: un faineant, un batteur de pavé...'

365. FORMAL

Del latín FORMĀLEM. Forma culta.

- 'Perteneciente a la forma'; 3. 'Que tiene formalidad'

- 1ª Doc.: V.p. 39
- 1º Dicc. NEBRIJA, 1492: cosa de forma, formalis, -e.
- U.:8.10 F.:13 D.:6271 Nº O.U.:2817

366. (&) FORTUNA
Del latín FORTŪNAM. Forma no patrimonial.

- 'Borrasca, tempestad en mar o tierra'; Divinidad mitológica que presidía a los sucesos de la vida, distribuyendo ciegamente los bienes y los males'.
- 1ª Doc.: V.p. 39
- La recoge OUDIN, 1675: fortuna, heur.
- U.:40.52 F.:57 D.:71.09 Nº O.U.:731

367. FRECHA (flecha)
Del francés fleche y éste del holandés o el fráncico.

- Flecha: 'Saeta'.
- 1ª Doc.: V.p. 40
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: frecha, sagitta, -ae, spiculum,-i
- U.:3.62 F.:17 D.:21.30 Nº O.U.:4391

368. FUNDA
Del latín FŬNDAM. Voz no patrimonial.

- 'Cubierta o bolsa de cuero, paño, lienzo u otra tela con que se envuelve una cosa para conservarla y reguardarla'.
- 1ª Doc.: V.p. 40
- 1ª Dicc.: NEBRIJA, 1492: funda de almohada o colchón, fascia, -ae.

369. FUNDAR
Del latín FŬNDĀRE. Voz no patrimonial.

- 'Edificar materialmente una ciduad, colegio, hospital...'.

2. 'Establecer, estribar, apoyar armar alguna cosa material sobre otra!

- 1ª Doc. V.p. 40
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: poner fundamento, fundo, -as.
- U.:25.77 F.:40 D.:64.42 Nº O.U.:1115

370. GAITA
Del gótico *GAIST (32)

- 'Flauta de cerca de media vara, al modo de chirimía, que, acompañada del tamboril, se usa mucho en los regocijos de los lugares'.
- 1ª Doc.: V.p. 40
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: gayta, instrumento músico, utriculus, -i; ascos (graece)

371. GAITERO
Deriv. de gaita, del gótico GAIST, probablemente.

- 'El que tiene por oficio tocar la gaita'.
- 1ª Doc.: V.p. 40
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: el que la tañe (la gaita), utricularius, -ii; ascanles, -is.

372. GALOCHA
Del occitánico antiguo Galocha. C quizá de francés galoche.

- 'Calzado de madera o de hierro, de que se usa en algunas provincias para andar por la nieve, el agua y el lodo'. (Galocha[1])
- 1ª Doc.: V.p. 40
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: calopodion (graece); soccus, -i.

373. GALLOFA
Voz formada en la E.M., quizá uniendo gallus y offa. De origen incierto.

- 'Comida que se daba a los pobres que venían de Francia a Santiago de Galicia, pidiendo limosna'.
- 1ª Doc.: V.p.40
- No la recogen NEBRIJA ni OUDIN, sí gallofo (V. palabra siguiente)

374. GALLOFO
Deriv. de gallofa < GALLUS + OFFA

- El DRAE la recoge, pero recomienda en su lugar la forma gallofero, 'Pobretón, holgazán y vagabundo, que se da a la bebida y anda pidiendo limosna'.
- 1ª Doc.: V.p. 40
- La recoge OUDIN, 1675: gallofero o gallofo, gueux; belistre; poltrón; conquin; mendiant; écornifleur.

375. GAMELLÓN
Deriv. de gamella < CAMĒLLA

- Aumentativo de gamella 'pila donde se pisan las uvas'. (Gamella[2])
- 1ª Doc.: V.p. 40
- No la recogen NEBRIJA ni OUDIN.

376. GANGOSO
Voz de carácter expresivo, onomatopéyico.

- 'Que habla gangueando'.
- 1ª Doc.: V.p. 40
- No la recogen NEBRIJA ni OUDIN.

377. GARCETA
Deriv. de garza < KARKIA, voz céltica o precéltica.

- 'Ave del orden de las zancudas, de unos 40 centímentros de alto y 65 de envergadura...'
- 1ª Doc.: V.p.40

- 1ª Dicc.: NEBRIJA, 1492: Recoge la forma en plural garcetas y da como significado, 'cuernos de ciervos', amynteres. Registra también garçota como 'garza pequeña'.

378. GARDUÑA
Palabra relacionada con el mozárabe 'AGÁRDA, procedente de una raiz prerromana, harda.

- 'Mamífero carnicero de unos tres decímetros de largo, cabeza pequeña, orejas redondas...'
- 1ª Doc.: V.p. 40
- OUDIN, 1675: registra garduña: una especie de foüine qui destruit les colombiers et poullaillers, on appelle ainsi un larron subtil.

379. GARGAJO
De una raiz onomatopéyica garg-

- 'Flema casi coagulada que se expele de la garganta'.
- 1ª Doc.: V.p.40
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: excreatum, -i; garganzatum, -i.

380. GARRANCHO
Deriv. formado de un cruce entre las voces célticas garra y gancho.

- 'Parte dura, aguda y saliente del tronco o rama de un árbol o una planta'.
- 1ª Doc.: V.p. 40
- La recoge OUDIN, 1675: un chicot, ou espine, c'est ce qui reste en terre, quand on a coupé un bois faillis, ce qu'on se fourre quelque fois dans les pieds en cheminant.

381. (&) GARRIDO
Deriv. de garrir ∠ GARRĪRE

- 'Galano, elegante'.
- 1ª Doc.: V.p. 40
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: elegans, -tis; lautus, -a,-um.

382. (&) GASTAR < VASTĀRE

- 'Expender o emplear el dinero en una cosa'. 2. 'Destruir, consumir, acabar'.
- 1ª Doc.: V.p. 40
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: gastar en bien, consumo, -as; gastar en mal, consumptor, -oris; gastar usando, tero, is.. etc.
- U.:18.21 F.:24 D.:75.88 Nº O.U.:1533

383. GATA
Deriv. de gato < CĂTTUM

- El DRAE la recoge a la acep. 'hembra del gato'; que hemos documentado con anterioridad al S. XIV. Como 'cierta máquina de guerra', que es el significado que, según Corominas, aparece por vez 1ª en L. de B.H., no la recoge el DRAE.(V. en cambio gato como 'cierta máquina...' etc)
- 1ª Doc.: V.p. 40
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492, recoge gato; OUDIN, 1675: registra gata: chatte; 2. La hune du navire, aucuns le prennent pour un château de la poupe d'une galere, à cause qu'il est haut, mais c'est proprement la hune.

384. GAVÁN (gabán)
Del árabe QABĀ'

- Gabán: 'capote con mangas, y a veces con capilla,y por lo regular hecho de paño fuerte'.
- 1ª Doc.: V.p. 41
- OUDIN, 1675: recoge gaván: gabán, manteau de feutre ou de gros drap.
- U.: 4.13 F.:6 D.:68.82 Nº O.U.:4218

385. GAYA
Deriv. de gayo, tomado del occitánico ant. gai<del latin GAUDĬUM.

- 'Lista de diverso color que el fondo'.
- 1ª Doc.: V.p. 41
- En OUDIN, 1675, se recoge gaya, aunque con un significado que no está de acuerdo con el del término que comentamos. Indica: gaya, en jargón, vne putain.

386. GAYO
Del occitánico gai < GAUDĬUM

- 'Alegre, vistoso'. (gayo^2)
- 1ª Doc.: V.p. 41
- Recogido en OUDIN, 1675: gay, joyeux, bigarré, de diverses couleurs.

387. GIRIFALTE (gerifalte)
Del francés antiguo girfalt y éste probablemente del escandinavo.

- El DRAE lo recoge (p.665), aunque recomienda gerifalte 'Ave del orden de las rapaces, con plumaje pardo con rayas claras en las penas de las alas y cola y blanquecino con listas cenicientas en el vientre'.
- 1ª Doc.: V.p. 41
- Lo recoge OUDIN, 1675: girifalte: gerfault, une sorte d'oyseau de proye; gerifalte: gerfaut, oiseau; en jargon, un larron.

388. GOBIERNO
Deriv. de gobernar < GŬBĔRNĀRE

- 'Acción y efecto de gobernar'; 2. 'orden de regir y gobernar una nación, provincia, plaza, etc; 3. 'Conjunto de los ministros superiores de un estado'. (V. más acepciones posibles)
- 1ª Doc.: V.p.41
- En NEBRIJA, no está gobierno, si governar, governación...

OUDIN, 1675: govierno, gouvernement, regime, maniement de quelque chose.

- U.:71.50 F.:183 D.:39.07 Nº O.U.:412

389. GOLIARDO
Del francés antiguo gouliard

- 'Dado a la gula y a la vida desordenada'; 2. En la E. Media 'clérigo o estudiante vagabundo que llevaba vida irregular'

- 1º Doc.: V.p.41

- No lo recogen NEBRIJA ni OUDIN.

390. GOLONDRINO
Deriv. de golondrina <*GOLONDRE (diminutivo de...)

- 'Pollo de la golondrina'.

- 1ª Doc.: V.p. 41

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Pullus hirundus.

391. GOLLORÍA (gollería)
De origen incierto.

- El DRAE recoge esta forma aunque recomienda gollería 'Manjar exquisito y delicado'.

- 1ª Doc.: V.p. 41

- OUDIN, 1675, recoge gallorias con el mismo significado que el término que estudiamos, es decir: choses extraordinaires en matiére de friandises.

392. GORGUERA
Deriv. de gorja, del francés gorge.

- 'Adorno del cuello, hecho de lienzo plegado y alechugado'.

- 1ª Doc.: V.p. 41

- Ni OUDIN ni NEBRIJA la registran.

393. GORJEAR
Deriv. de gorja, del francés gorge.

- 'Hacer quiebros con la voz en la garganta'. Se dice de la voz humana y de los pájaros .
- 1ª Doc.: V.p. 41
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: gorgear las aves, garrio, -is,-ivi

394. GRAJA
Deriv. de grajo < GRĀCŬLUM
- 'Hembra del grajo'.
- 1ª Doc.: V.p. 41
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: grajo o graja, gracculus, -i; monedula, -ae.

395. GRANIZAR
Deriv. de grano < GRĀNUM
- 'Caer granizo'.
- 1ª Doc.: V.p.41
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: grandino, -as.

396. GRASA
Deriv. de graso < CRASSUM
- 'Manteca, unto o sebo de un animal'; 'Pingüe, mantecosa y que tiene gordura'.
- 1ª Doc.: V.p. 41
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: grassa por grossura, pingritudo, -inis; pingue, is.
- U.:3.42 F.:5 D.:68.38 Nº O.U.:4675

397. (&) GRILLO < GRĪLLUM
- 'Insecto ortóptero de unos tres centimetros de largo'... (grillo[1])
- Grillos: 'conjunto de dos grilletes con un perno común, que se colocan en los pies de los presos para impedirles andar'.
- 1ª Doc.: V.p.41

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: especie de cigarra, gryllus, -i; grillos, prisión de pies, pedica, -ae; compes, -pedis.

398. GUANTE
Del fráncico *WANT, a través del catalán guant.

- 'Prenda para cubrir la mano, que se hace (...) de piel, tela o tejido de punto y suele tener una funda para cada dedo'
- 1ª Doc.: V.p. 42
- Lo recoge OUDIN, 1675: guante, un gant; guante de hierro, un gantelet
- U.:6.18 F.:13 D.:47.55 Nº O.U.:3240

399. GUARDABRAZO
Forma compuesta de guardar + brazo. La forma guardar < del germánico WARDON.

- 'Pieza de la armadura antigua para cubrir y defender bien el brazo'
- 1ª Doc.: V.p. 42
- No lo recogen ni NEBRIJA ni OUDIN.

400. GUARDADERO
Deriv. de guardar, procedente del germánico WARDON.

- No lo recoge el DRAE. guardador, que guarda'.
- 1ª Doc.: V.p. 42
- No lo recogen NEBRIJA ni OUDIN. Sí guardador, ambos.

401. GUIJA
De origen incierto. Probablemente del latín vulgar *AQUĪLĔA, piedra aguda', deriv. de AQUĪLĔUS 'aguijón', que a su vez es variante del clásico ACŪLĔUS.

- 'Piedra pelada y chica que se encuentra en las orillas y cauces de los rios y arroyos'.
- 1ª Doc.: V.p. 42
- En OUDIN, 1675: se recoge: caillou; gravier.

402. GUIJARRO

Deriv. de guija (V. esta forma anteriormente).

- 'Pequeño canto rodado'.
- 1ª Doc.: V.p. 42
- Recogido en OUDIN, 1675: caillou, pierre.

403. GUINDA

Del germánico *WĪKSĬNA

- 'Fruto del guindo'.
- 1ª Doc.: V.p. 42
- OUDIN, 1675: recoge guinda: cerife.

404. GUIÑAR

Probablemente de una raiz guiñ-, de creación expresiva.

- 'Cerrar un ojo momentáneamente quedando el otro abierto'.
- 1ª Doc.: V.p. 42
- En OUDIN, 1675: guiñar, hazer del ojo, guiñer, faire signe de l'oeil.

405. HABARRAZ (albarraz)

Del árabe ḤÁBB AR-RÁ'S

- Albarraz[2]: 'Hierba piojera'.
- 1ª Doc.: V.p. 42
- Recogido en OUDIN; 1675: habarraz, graine à poux.

406. HAMAPOL (amapola)

Del mózárabe habapáura y éste alteración de PAPĀVĔREM, por influjo del árabe ḤÁBBA 'grano de cereal'. (V.B.D.E.L.C. p. 46)

- Amapola: 'Planta anua de la familia de las papaveráceas, con flores rojas por lo común y semilla negruzca'.
- 1ª Doc.: V.p. 42
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: hamapola, rhoea, -ae; papaver erraticum.

407. HARNERO
Deriv. de harina < FARĪNAM

- 'Especie de criba'.
- 1ª Doc.: V.p.42
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: vannus, -i; cribrum, -i.

408. HAVALLORO(abalorio)
Del árabe BILLÁURI 'cristalino', que procede a su vez del griego BÉRYLLOS.

- Abalorio: 'Conjunto de cuentecillas de vidrio agujereadas, con las cuales, ensartándolas, se hacen adornos y labores'.
- 1ª Doc.: V.p.42
- Abalorios está ya recogido en OUDIN, 1675: ouvrages de geais.

409. HAZINO (zaíno)
Del árabe HAZÎN 'triste, desdichado'.

- Zaíno: 'Traidor, falso, poco seguro en el trato', 2. 'Se aplica a cualquier caballeria que da indicios de ser falsa' (zaino[1])
- 'Aplicase al caballo o yegua castaño oscuro que no tiene otro color'. (zaino[2])
- 1ª Doc.: V.p.42
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: hazino o mezquino, miselus, -a, -um

410. HERBIZUELA (hierbezuela)
Deriv. de hierba < HĔRBAM

- Hierbezuela: 'Derivado de hierba'.
- 1ª Doc.: V.p.42
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492, recoge hierba (ierva); no herbizuela. Tampoco OUDIN, 1675.

411. HISTORIAR
Deriv. de historia, forma no patrimonial tomada de HĬSTŎRĬAM.

- 'Componer, contar o escribir historias'.

- 1ª Doc.: V.p. 42
- NEBRIJA, 1492: recoge historia (istoria), lo mismo OUDIN, 1675; historiar ninguno de los dos.

412. HORMIGOS
Deriv. de hormiga < FORMĪCAM

- 2. 'Gachas, por lo común de harina de maíz'; 3. plural: ' Plato de repostería hecho generalmente con pan rallado, almendras o avellanas tostadas y machacadas y miel'.
- 1ª Doc.: V.p. 43
- 1º No lo recogen ni NEBRIJA, ni OUDIN.

413. IMPRENTA
Deriv. de imprimir, forma no patrimonial tomada del latín IMPRĬMĔRE.

- 'Arte de imprimir'; 2. 'Taller o lugar donde se imprime'; 3. 'Impresión'.
- 1ª Doc.: V.p.43
- En OUDIN, 1675, se recoge el término: imprenta, imprimerie.
- U.:6.20 F.:15 D.41.31 Nº Ou.3237

414. INCORPORAR
Del latín INCORPORĀRE. Cultismo.

- 'Agregar, unir dos o más cosas para que hagan un todo'. 2. 'Sentar o reclinar el cuerpo que estaba echado y tendido'.
- 1ª Doc.: V.p. 43
- OUDIN, 1675: incorporar, incorporer, inmatriculer.
- U.:8.36 F.:13 D.:64.33 Nº O.U.:2749

415. INDUCCIÓN
Del latín INDŪCTĬŌNEM. Voz culta.

- 'Acción y efecto de inducir'.
- 1ª Doc.: V.p.43

- OUDIN, 1675, recoge esta término: induction, ou inducion, conduite, induction, persuasion.

416. INDULGENCIA
Del latín INDULGĒNTĬAM. Voz culta.

- 'Facilidad en perdonar o disimular las culpas o en conceder gracias'; 2. 'Remisión que hace la Iglesia de las culpas debidas por los pecados'.

- 1ª Doc.: V.p. 43
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: perdón, venia, ae.

417. INDUSTRIOSO
Deriv. de industria, forma no patrimonial tomada de ĬNDUSTRĬAM.

- 'Que obra con industria'; 2. 'Que se hace con industria'.

- 1ª Doc.: V.p. 43
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: industrius, -a, -um; sollers,-atis

418. INFAME
Del latín INFĀMEM. Voz culta.

- 'Que carece de honra, crédito y estimación'.

- 1ª Doc.: V.p. 43
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: infame cosa, infamis, -e; ignominiosus, -a, -um.

419. INFORMACIÓN
Del latín INFORMĀTĬŌNEM. Voz culta.

- 'Acción y efecto de informar o informarse'.

- 1ª Doc.: V.p. 43
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: informatio, -onis.
- U.:6.18 F.:30 D.:20.59 Nº O.U.3242

420. INJURIA
Del latín ĬNJŪRĬAM. Cultismo.

- 'Agravio, ultraje de obra o de palabra'.
- 1ª Doc.: V.p. 43
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: injuria, -ae; contumelia, ae.
- U.:4.45 F.:7 D.:63.58 Nº O.U.:4044

421. INSTANCIA
Del latín INSTĀNTĬAM. Voz culta.

- 'Acción y efecto de instar'; 2. 'Memorial, solicitud'.
- 1ª Doc.: V.p. 43
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: priessa, instantia, -ae.
- U.:4.82 F.:12 D.:40.20 Nº O.U.:3840

422. INSTRUIR
Del latín INSTRŬĔRE. Voz culta.

- 'Enseñar, adoctrinar'; 4. 'Formalizar un proceso o expediente conforme a las reglas de derecho y prácticas recibidas'.
- 1ª Doc.: V.p. 43
- OUDIN, 1575, lo recoge con la forma instruyr, instruire, enseigner, ordonner, equiper, garnir, fournir.

423. INTOLERABLE
Del latín INTOLERABĬLEM. Voz culta.

- 'Que no se puede tolerar'.
- 1ª Doc.: V.p. 43
- Lo recoge OUDIN, 1675: intolerable, insupportable, qu'on no peut endurer ni tolerer.

424. INVERNIZO
Deriv. de invierno < HĪBĔRNUM.

- 'Perteneciente al invierno o que tiene sus propiedades'.
- 1ª Doc.: V.p. 43
- OUDIN, 1675: Froidureux.

425. JARRETE

Del francés jarret.

- 'Corva de la pierna humana; 'corvejón de los cuadrúpedos'.
- 1ª Doc.: V.p. 43
- OUDIN, 1675, lo recoge con la forma Iarrete: iarret, c'est aussi un gros os qui croist au jarret, lequel fait la jambe tortue, furos ou furot.

426. JARRO

Deriv. de jarra, del árabe ŶÁRRA.

- 'Vasija de barro, loza, vidrio o metal a manera de jarra y con sólo un asa'.
- 1ª Doc.: V.p. 43
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: jarro de vino, oenophorum, -i; jarro cualquiera, urceus, -i; urceolus, -i.

427. JINETA

Deriv. del árabe ZENETI 'jinete'.

- 3. 'Lanza corta con el hierro dorado y una borla por guarnición y que en lo antiguo era signo de los capitanes de infanteria'; 1. 'Arte de montar a caballo que, según la escuela de este nombre, consiste en llevar los estribos cortos y las piernas dobladas...' (Jineta[2])
- 1ª Doc.: V.p. 43
- EN OUDIN, 1675, gineta: Une sorte de foüine, dont la peau fert à faire de la fourrure comme la martre; un dard de capitaine d'infanterie.

428. JOYEL

Del francés antiguo joiel

- 'Joya pequeña'.
- 1ª Doc.: V.p. 44
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: firmalle, emblema, -atis.

429. JUBETERO

Derivado de jubón, del árabe ŶÚBBA.

- 'El que hacía jubetes y jubones'.
- 1ª Doc.: V.p. 44
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: sarte que los hace (los jubones), thoracarius sartor.

430. JUBÓN

Del árabe ŶÚBBA

- 'Vestidura que cubre desde los hombros hasta la cintura, ceñida y ajustada al cuerpo'.
- 1ª Doc.: V.p. 44
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: vestido nuevo, thorax, -acis.

431. JUGLARA

Deriv. de juglar, descendiente semiculto del latín JOCULĀREM.

- Anticuado. Fermenino de juglar.
- 1ª Doc.: V.p. 44
- Tanto NEBRIJA, 1492; como OUDIN, 1675, recogen juglar, pero no juglara.

432. LARDERO

Deriv. de lardo <LARDUM

- Anticuado. 'Graso, mantecoso'; jueves lardero 'jueves inmediato a las carnestolendas'.
- 1ª Doc.: V.p. 44
- No lo recogen NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

433. LASTO

Deriv. de lastar, del germánico LAISTJAN.

- 'Recibo o carta de pago que se da al que lasta o paga por otro, para que pueda cobrarse de él'.

- 1ª Doc.: V.p. 44
- NEBRIJA, 1492, recoge lastar; lasto está en OUDIN, 1675: Les frais que l'on fait contre un homme pour lequel on a responden et payé la debte, au recourrement de la somme principale qu'on a esté contraint de payer pour luy: et pour cét effet l'on donne une lettre de ago lasto...

434. LATIDO
Deriv. de latir < GLASTĪRE

- 2. 'Ladrido entre-cortado que da el perro cuando ve o sigue la caza o cuando de repente siente algún dolor'; 3. 'Cada uno de los golpes producidos por el movimiento alternativo de dilatación del corazón contra la pared del pecho...'
- 1ª Doc.: V.p. 44
- En OUDIN, 1675, se recoge esta forma: battement de coeur; hatellement, comme apres qu'on a couru, sautement.

435. LAVANCO (o navanco)
Deriv. formado sobre la forma prerromana nava.

- 'Patro bravío'.
- 1ª Doc.: V.p. 45
- OUDIN, 1675: Un hallebrand.

436. LEGAR
Del latín LEGĀRE. Voz culta.

- 'Dejar una persona a otra alguna manda en su testamento o codicilo'. (legar[1])
- 1ª Doc.: V.p. 45
- En OUDIN, 1675: legar, leguer por testament; faire un leg ou lais testamentaire.

437. LERDO
De origen incierto. (V. Corominas, B.D.E.L.C., p. 358)

- 'Pesado y torpe en el andar, dícese más comúnmente de las bestias'; 2. 'Tardo y torpe para comprender o ejecutar una cosa'.
- 1ª Doc.: V.p.45
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: ignarus, -a,-um; iners, -tis.

438. LIBELAR

Deriv. de libelo, forma no patrimonial tomada de LIBĔLLUM

- 'Escribir refiriendo una cosa'.
- 1ª Doc.: V.p.45
- Ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675, recogen libelar; en ambos diccionarios está registrada la palabra libelo.

439. LIBELO

Del latín LIBĔLLUM. Voz culta.

- 'Escrito en que se denigra o infama a personas o cosas'; 2. 'Libro pequeño'; anticuado hoy.
- 1ª Doc.: V.p.45
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: libelo en el pleyto, libelus, -i; libelo difamatorio, carmen famosum.

440. LIBRETE

Deriv. de libro, forma no patrimonial tomada de LIBRUM

- 'Diminutivo de libro'.
- 1ª Doc.: V.p. 45
- Ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN lo recogen.

441. LIGA

Deriv. de ligar, semicultismo tomado del latín LĬGĀRE.

- 'Cinta o banda de tejido elástico con que se aseguran las medias y los calcetines'; 4. 'materia de muérdago y algunas otras plantas, viscosa, con la que se untan espartos mimbres y juncos para cazar pájaros'. (33).
- 1ª Doc.: V.p.45

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: liga para tomar aves, viscum, i; liga en el oro, auri mistura; liga en las amistades, foedus, -eris.

442. LIMADURA
Deriv. de limar < LIMĀRE (34)

- 'Acción y efecto de limar'.
- 1ª Doc.: V.p. 45
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: limaduras de hierro, scobs, -bis.

443. LIMOSNERO
Deriv. de limosna, del latín ELEEMOSYNAM, tomada del griego eleemosynē (ελεημοσύνη)

- 'Caritativo, incliando a dar limosna; que la da con frecuencia'; 2. 'Mendigo, pordiosero'.
- 1ª Doc.: V.p. 45
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: el que la da (la limosna): misericors, -dis; eleemon (graece)

444. (&) LINDO
Del latín LEGĬTĬMUM. Semicultismo.

- 'Hermoso, bello, apacible, grato a la vista'; 3. Figurado: 'Bueno, cabal, perfecto, primoroso, exquisito' (35).
- 1ª Doc.: V.p. 45
- NEBRIJA, 1492: recoge linda y lindamente y lindeza, pero no lindo, En OUDIN, 1675: lindo, beau; gentil; joly; elegant, mignon; poly.
- U.:12.85 F.:18 D.:71.40 Nº O.U.:1997

445. LISTA
Del germánico LĪSTA.

- 'Tira de tela, papel, cuero u otra cosa delgada'; 2. 'Señal larga y estrecha o línea que, por combinación de un color con otro, se forma artificialmente o naturalmente en un cuerpo cualquiera, y con especialidad en telas o tejidos'
- 1ª Doc.: V.p.45

- 1º Dicc.:Está recogido en OUDIN, 1675: liste; raye; bord; rooller, registre.

- U.:8.43 F.:14 D.:6033 Nº O.U.:2721

446. LIZA (lisa)

De origen desconocido. La variante actual lisa, se tomó del catalán.

- Liza:' múJol, pez teleósteo del suborden de los cantopterigios', Lisa: 'Pez teleósteo fluvial, del suborden de los pisóstomos, parecido a la locha; 2. 'múJol.

- 1ª Doc.: V.p. 45

- NEBRIJA, 1492, recoge liça como 'lid'; OUDIN, 1675, tambien registra esta forma con este significado y además como raya, poisson de mer, raye.

447. LOBANILLO

Deriv. de lobo < LŬPUM

- 'Tumor o bulto superficial, que se forma en algunas partes del cuerpo y que por lo común no duele'.

- 1ª Doc.: V.p. 46

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: lobanillo en el cuerpo, tuberculum, -i; lobanillo en la cabeza, ganglion, -ii.

448. LONJA

Del francés longe.

- 'Cualquier cosa ancha y larga y un poco gruesa, que se corta o separa de otra' (DRAE, p. 813, Lonja[1])

- 'Edificio público donde se juntan mercaderes y comerciantes para sus tratos y comercios'. (DRAE, p. 813 Lonja [2])(36)

- 1ª Doc.: V.p. 46

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: lonja de tocino, frustum suillum; lonja de mercaderes, emporium, -ii.

449. LUJURIAR

Del latín LUXURIĀRE. Voz culta.

- 'Cometer el pecado de lujuria'.
- 1ª Doc.: V.p.46
- 1º Docc.: NEBRIJA, 1492: luxuriar, libidinor, -aris; luxurior, -aris.

450. LUTO

Del latín LUCTUM. Voz no matrimonial.

- 'Signo exterior de pena y duelo en ropas, adornos y otros objetos, por la muerte de una persona'.
- 1ª Doc.: V.p. 46
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: luto vestidura, vestes pullatae vel pullae; luto, traer por duelo, lugeo, -es, -xi.
- U.:5.33 F.:9 D.:59.18 Nº O.U.:3656

451. MADRUEÑAS (madreñas)

deriv. de madera < MATERĬAM. A través de *maderuela

- Madr-eña: 'Zueco, almadreña'.
- 1ª Doc.: V.p. 46
- No la recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

452. MAESTRESALA

Comp. de maestro + sala.

- 'Criado principal que asistía a la mesa de un señor y presentaba y distribuía en ella la comida'.
- 1ª Doc.: V.p. 46
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: structor, -oris.

453. MAULLAR (maullar)

Procedente de maular y éste de la forma onomatopéyica mau.

- Maullar: ' Dar maullidos el gato'.
- 1ª Doc.: V.p. 46

- OUDIN, 1675: maullar el gato, miauler comme font les chats.

454. MALSIN
Tomado del hebreo MALŠIN 'denunciador'.

- 'Cizañero, soplón'.
- 1ª Doc.: V.p.46
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: delator, -oris; sycophanta, -ae.

455. MANADA
Deriv. de mano < MĀNUM

- 'Hato o rebaño de ganado que está al cuidado de un pastor' (Manada[1]). 'Porción de hierba, trigo, lino, etc, que se puede recoger de una vez con la mano'. (Manada[2])
- 1ª Doc.: V.p.46
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Manada de ganado menudo, grex, -is; manada de ganado mayor, armentum, -i...

456. (&) MANCEBÍA
Deriv. de mancebo < MANCĬPUM

- 'Casa pública de prostitución'. Anticuado, 'juventud o mocedad'.
- 1ª Doc.: V.p.46
- 1º Dicc,: NEBRIJA, 1492: putería, lustrum; lupanar; prostibulum.

457. MARFUZ
Del árabe MARFŪD

- 'Repudiado, desechado'; 2. 'Falaz, engañoso'.
- 1ª Doc.: V.p. 47
- Ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675, la recogen.

458. MARIPOSA
Forma nacida a partir de las canciones infantiles: "Maria pósate..."

- 'Insecto lepidóptero' (v. muchas más acepciones posibles)
- 1ª Doc.: V.p. 47
- 1º Dicc,: NEBRIJA, 1492: papilio, -onis.

459. MARISCAL

Del francés antiguo y dialectal mariscal y éste del francico.

- 'Oficial muy preeminente en la milicia antigua, inferior al condestable'.
- 1ª Doc.: V.p. 47
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: metator, -oris; metatus, -i.

460. MARQUÉS

Del occitánico antiguo marqués.

- 'Señor de una tierra que estaba en la comarca del reino; 2. Título de honor o de dignidad con que se condecora a uno, en remuneración de sus servicios o por su distinguida nobleza'.
- 1ª Doc.: V.p.47
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: marchio, -onis, (novum)
- U.:44.96 F.:74 D.:60.75 Nº O.U.653

461. MARTINETE

De origen desconocido.

- 'Ave del orden de las zancudas, de unos seis decímetros desde la punta del pico hasta la extremidad de la cola y un metro de envergadura'. (martinete[1]), 'Mazo' (Martinete[2])
- 1ª Doc.: V.p. 47
- En OUDIN, 1675: Martinete, ou Martín del rio, un petit oyseau qui va par les rivages del eaux, des plumes duquel se font des pennaches, qui sont aigrettes.

462. MASTÍN

Del francés antiguo mastin

- '(Perro) mastín, adj. También se utiliza como sustantivo: 'Perro grande, fornido, de cabeza redonda, orejas pequeñas y caidas (...) muy valiente y leal, y el mejor para la guarda de los ganados'.
- 1ª Doc.: V.p. 47
- 1ª Dicc.: NEBRIJA, 1492: mastín de ganado, canis pecuarius.

463. MATACÁN

Deriv. de Comp. de MATAR + CAN

- 'Composición venenosa para matar a los perros'. 7. 'Obra voladiza en lo alto de un muro, de una torre o de una puerta fortificada, con parapeto y con suelo aspillerado, para observar y hostilizar al enemigo'.
- 1ª Doc.: V.p. 47
- Ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675, lo recogen.

464. MATIZAR

Probablemente del bajo latín (A) MATIZARE, tomado del bajo griego lammatizó, deriv. de lamma 'matiz' (λάμμα)

- 'Juntar, casar con hermosa proporción diversos colores, de suerte que sean agradable a la vista'.
- 1ª Doc.: V.p. 47
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: matizar en la pintura, illustro, -as.

465. MAYORAZGO

Deriv. de mayor < MAĬOREM

- 'Institución del derecho civil (...) que tiene por objeto perpetuar en la familia la propiedad de ciertos bienes con arreglo a las condiciones que se dicten al establecerla, o, a falta de ellas, o los prescritos por la ley; 2. 'Con-

junto o agregación de estos bienes vinculados'; 4. 'Hijo mayor de una persona que goza y posee mayorazgo'. (V. más acepciones posibles)

- 1ª Doc.: V.p. 47

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: mayoradgo, primogenitura, -ae.

466. MELLADO

Deriv. de mellar, del gótico *MÊLĬLA. Corominas dice que quizá el origen de esta forma sea prerromano.

- 'Falto de uno o más dientes'.

- 1ª Doc.: V.p. 47

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Cosa con mella, curtus, -a,-um.

467. MELLAR

Del gótico *MÊLĬLA (V. voz anterior)

- 'Hacer mella'.

- 1ª Doc.: V.p. 47

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: mellar algún vaso, curto, -as,-avi

468. MENDRUGO

De origen desconocido.

- 'Pedazo de pan duro o desechado, y especialmente el sobrante que se suele dar a los mendigos'.

- 1ª Doc.: V.p.47

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: panis mendicatus.

469. MENEAR

Forma alterada a partir de un antiguo manear, Deriv. de mano, por influjo del occitánico menar < MĬNĀRE

- 'Mover una cosa de una parte a otra'.

- 1ª Doc.: V.p.47

- En OUDIN, 1675: remuer; mouvoir; secoüer; bransler; hocher.

470. MENORETE
Deriv. de menor< MĬNŌREM

- El DRAE lo considera familiar y anticuado y dice "Derivado de menor, que sólo se usa en los modos familiares adverbiales al menorete o por el menorete, que valen lo mismo que a lo menos o por lo menos".
- 1ª Doc.: V.p. 47
- No lo recogen NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675. Sí recogen menor ambos.

471. MERINDAD
Deriv. de merino< LAJO-RĪNUM

- 'Sitio territorio de la jurisdición del merino'; 2. 'Oficio de merino'.
- 1ª Doc.: V.p. 47
- En OUDIN, 1675: destroit de justice comme chastellenie au petit Baillage et Prevoste'.

472. MERLUÇA (merluza)
De origen incierto (V. B.D.E.L.C., de Corominas, p.393)

- Merluza: 'Pez teleósteo marino, del suborden de los anacantos, de cuerpo simétrico, con la primera aleta dorsal corta y la segunda larga, tanto como la anal'.
- 1ª Doc.: V.p. 48
- En OUDIN; 1675: Merlus, poisson qui ressemble au stocfisch.

473. (&) MESTA< MIXTA (animalia...)

- 'Agregado o reunión de los dueños de ganados mayores y menores, que cuidaban de su crianza y pasto, y vendían para el común abastecimiento'.
- 1ª Doc.: V.p. 48
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: nundinae pastoriciae vel menstruae.

474. METRIFICAR

Deriv. de metro, forma no patrimonial tomada del latín METRUM. El sufijo (-ficar) es también culto.

- 'Hacer versos a medida'.
- 1ª Doc.: V.p.48
- En OUDIN, 1675: composer en vers, metrifier.

475. MINISTRIL

Del francés menestriel

- 'Ministro inferior de poca autoridad o respeto, que se ocupa en los más ínfimos ministerios de justicia'; 2. 'El que en funciones de iglesia y otras solemnidades tocaba algún instrumento de viento'.
- 1ª Doc.: V.p. 48
- No lo recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

476. MOÇUELO (mozuelo)

Deriv. de mozo, palabra de creac. expresiva.

- Mozuelo: 'chico, muchacho'.
- 1ª Doc.: V.p. 48
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: moçuela de pequeña edad, puellula, -ae.

477. MOMIA

Del árabe MŪMIYĀ

- 'Cadáver que naturalmente o por preparación artificial se deseca con el transcurso del tiempo sin entrar en putrefacción'.
- 1ª Doc.: V.p.48
- En OUDIN, 1675: carne momia, carne de cuerpo humano embalsamada, la mommie ou momie.

478. MONARCA

Del griego monárkhēs (μονάρχης)

- 'Principe soberano de un Estado'.
- 1ª Doc.: V.p.48
- En OUDIN, 1675: monarcha, monarque.
- U.:11:00 F.:13 D.:84.62 Nº O.U.:2270

479. MONIPODIO
Del griego monopólion (μονοπώλιον)

- 'Convenio de personas que se asocian y confabulan para fines ilícitos'.
- 1ª Doc.: V.p.48
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: monipodio de los que venden, monopolium, -ii; monipodio en otra manera, conspiratio, -onis.

480. MONTERÍA
Deriv. de Monte<MONTEM

- 'Caza de jabalíes, venados y otras fieras que llaman caza mayor'; 2. 'Arte de cazar o conjunto de reglas y avisos que se dan para la caza'.
- 1ª Doc.: V.p.48
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: caça de fieras, venatio, -onis.

481. MORAL
Del latín MORĀLEM. Voz culta.

- 'Perteneciente o relativo a la moral'; 5. 'Ciencia que trata del bien en general, y de las acciones humanas en orden a su bondad o malicia'. (moral[1])
- 1ª Doc.: V.p. 48
- 1ª Dicc.:NEBRIJA, 1492: árbol conocido, morus-m, -i.
- (adj.) U.:32.68 F.:50 D.:65.36 Nº O.U.:887
- (nombr.) U.:13,57 F.:23 D.:58.98 Nº O.U.:1912.

482. MORMULLO (murmullo)
Del latín MURMURĬUM. Forma no patrimonial.

- La recoge la Academia en el DRAE, aunque recomienda murmullo: 'Ruido que se hace hablando, especialmente cuando no se percibe lo que se dice'.
- 1ª Doc.: V.p. 48
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: murmullo de gente, murmurillum, -i

483. MORTERUELO
Deriv. de mortero < MORTĀRĬUM

- 'Diminutivo de mortero'; 3. 'Guisado que se hace de hígado de cerdo machacado y desleído con especias y pan rallado'.
- 1ª Doc.: V.p. 48
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: especie de salsa, moretum, -i.

484. MOTETE
Del occitánico antiguo motet.

- 'Breve composición musical para cantar en las iglesias, que regularmente se forma sobre algunas cláusulas de la Escritura'.
- 1ª Doc.: V.p. 49
- En OUDIN, 1675: Un motet de musique.

485. (&) MUELA < MŎLAM

- 'Disco de piedra que se hace girar rápidamente alrededor de un eje y sobre la solera, para moler lo que entre ambas piedras se interpone'; 3. 'Cada uno de los dientes posteriores a los caninos y que sirven para moler o triturar los alimentos'; 4. 'Cerro escarpado en lo alto y con cima plana' (V. más acepciones posibles)
- 1ª Doc.: V.p.49
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: muela de la boca, dens molaris; muela para moler, mola molae; muela para amolar; mola cotoria; etc...

486. MUNDIFICAR

Deriv. de la forma patrimonial mondo < MŬNDUM. El sufijo (-ficar) es de carácter culto.

- 'Limpiar, purgar, purificar una cosa'.
- 1ª Doc.: V.p.49
- No lo recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

487. (&) MUÑECA

Del céltico *BONNICCA.

- 'Parte del cuerpo humano en donde se articula la mano con el brazo'; 2. 'Figurilla de mujer que sirve de juguete a las niñas; 5. 'Lío de trapo, de forma redondeada, que se embebe de un líquido para barnizar maderas y metales...
- 1ª Doc.: V.p. 49
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: muñeca de niñas, pupa, -ae; pupula -ae; muñeca parte del braço, agilis, -is.
- U.:4.30 F.:10 D.:42.92 Nº O.U.:4124

488. MURÓN

Deriv. de muro < MŪRUM

- No lo recoge el DRAE
- 1ª Doc.: V.p.49
- No lo recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675

489. NAIPE

De origen desconocido. (V. Corominas B.D.E.L.C., p.411)

- 'Cada una de las cartulinas de la baraja'.
- 1ª Doc.: V.p. 49
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: naypes, juego: chartarum ludis.
- U.:3.08 F.:6 D.:51.41 Nº O.U.:4967

490. NARANJA

Del árabe NĀRÁNŶA, voz de origen persa.

- 'Fruto del naranjo...'
- 1ª Doc.: V.p. 49
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492; fruta deste árbol (del naranjo), malum citrum.

491. NARANJO
Deriv. de naranja, del árabe NĀRÁNYA

- 'Árbol de la familia de las rutáceas, de cuatro a seis metros de altura, siempre verde, florido y con fruto (...), es originario de Asia y se cultiva mucho en España'.
- 1ª Doc.: V.p. 49
- 1ª Dicc.: NEBRIJA, 1492: árbol nuevo, malus citrea vel medica.

492. NEBLÍ
Deriv. del latín vulgar NIBULUM, a través del árabe. Sufijo árabe.

- 'Ave de rapiña (...) Por su valor y rápido vuelo era muy apreciada para la caza de cetrería'.
- 1ª Doc.: V.p.49
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: especie de halcón, accipiter columbarius.

493. NÓMINA
Del latín NOMĪNAM. Cultismo.

- 'Lista o catálogo de nombres de personas o cosas'.
- 1ª Doc.: V.p. 49
- En OUDIN, 1675: Brevet à prendre au col auquel y a escrit certaines oraisons ou parales de charme, pour guerir de quelque maladie...

494. NOVELA
Del italiano novella.

- 'Obra literaria en que se narra una acción fingida en todo

o en parte, y cuyo fin es causar placer estético a los lectores por medio de la descripción o la pintura de sucesos o lances interesantes, de caracteres, de pasiones o de costumbres'.

- 1ª Doc.: V.p. 49
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: novela o conseja para contar, fabula, -ae; acroama, -atis. Novela, contar, fabulor, -aris -atus.
- U.:101.43 F.:160 D.:63.40 Nº O.U.:297

495. ODRICILLO (odrecillo)
Deriv. de odre < ŬTREM

- No lo recoge el DRAE. Diminutivo de odre.
- 1ª Doc.: V.p. 49
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: odrezillo, odre pequeño, utriculus, -i.

496. ORDINARIO
Del latín ORDĪNARĬUM. Cultismo.

- 'Común, regular y que acontece las más veces'; 2. 'Contrapunto a noble, plebeyo; 3. 'Bajo, basto, vulgar y de poca estimación'.
- 1ª Doc.: V.p. 49
- En OUDIN; 1675: Ordinaire, ce qui arrive ordinairement tous les jours.
- U.:9.88 F.:20 D.:49.38 Nº O.U.:2436

497. ORINECER
Deriv. de orín < AURIGĬNEM

- Anticuado. 'Enmohecerse, cubrirse de orín'.
- 1ª Doc.: V.p. 49
- En OUDIN, 1675: Se rouiller, s'enrouiller.

498. OROPEL
Del francés antiguo oripel.

- 'Lámina de latón, muy batida y adelgazada, que imita al oro' 2. Figurado: 'Cosa de poco valor y mucha apariencia'.
- 1ª Doc.: V.p. 50
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: aurata pellis sive bracteata.

499. ORTIGAR
Deriv. de ortiga < ŬRTĪCAM

- No lo recoge el DRAE; Corominas lo registra como 'picar de ortigas'. (B.D.E.L.C., p.427)
- 1ª Doc.: V.p. 50
- No lo recogen NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675. Este último sí registra ortiga.

500. OSEZNO
Deriv de oso < ŬRSUM

- 'Cacharro del oso'.
- 1ª Doc.: V.p. 50
- No lo recogen NEBRIJA, 1492 , ni OUDIN, 1675. Ambos registran oso.

501. OVEJERO
Deriv. de oveja < OVĬCŬLAM

- 'Que cuida de las ovejas'.
- 1ª Doc.: V.p. 50
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: ovegero, que las guarda (las ovejas) opilio, -onis.

502. PAGADERO
Deriv. de pagar < PACĀRE

- 'Que se ha de pagar y satisfacer a cierto tiempo, señalado; 2. 'Que puede pagarse fácilmente'.
- 1ª Doc.: V.p. 50
- En OUDIN, 1675: pagadero, mot barbare c'est le lieu ou l'on paye: dela on dit vos me vendreis al pagadero...

503. PAGO

Deriv. de pagar < PACARE

- 'Dícese deaquél o aquéllo que está pagado (pago[3]); 'entrega de dinero o especie que se debe' (pago[1])

- 1ª Doc.: V.p.50

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: pago de viña o viñedo, vinetum, -i. En OUDIN, 1675, se registra con este sentido y con otros más de acuerdo con los recogidos por el DRAE.

-(Nombre) U.:7.61 F.:13 D.:58.58 Nº O.U.2929

504. PAJE

Del francés antiguo page.

- 'Criado cuyo ejercicio es acompañar a sus amos, asistir en las antesalas, servir a la mesa y otros ministerios decentes y domésticos'.

- 1ª Doc.: V.p.50

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: page, exoletus, -i; minister, -tri.

505. PALMATORIA

Deriv. del latin PALMĀRE.

- 'Palmeta'; 2. 'Especie de candelabro bajo, con mango y pie, generalmente con forma de platillo'.

- 1ª Doc.: V.p.50

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: palmatoria o cañahexa, ferula, -ae.

506. PAÑAL

Deriv. de paño < PĀNNUM

- 'Sabanilla o pedazo de lienzo en que se envuelve a los niños de teta'.

- 1ª Doc.: V.p.50

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: pañales para criar niño, crepundia, -ae.

507. PAPILLA
Deriv. papa < PAPPAM

- 'Papas que se dan a los niños, sazonadas por lo común con miel o azúcar'.
- 1ª Doc.: V.p. 50
- En OUDIN, 1675: papillas ou papitas, dar papillas ou papitas a uno, tromper quelqu'un comme petit enfant.

508. PARAPOCO
Deriv..Comp. de para + poco.

- 'Persona poco avisada y corta de genio'.
- 1ª Doc.: V.p. 50
- No lo recogen NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

509. (&) PARARSE < PARĀRE (37)

- 'Cesar en el movimiento o en la acción'. (Parar[2]. V. muchas más acepciones posibles).
- 1ª Doc.: V.p. 50
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: pararse lo que anda, sto, stas, steti; Resto, -as, -stiti.

510. PASADERO
Deriv. de pasar <*PASSĀRE

- 'Que se puede pasar con facilidad'; 3.'Dícese de la cosa que es tolerable y puede pasar, aunque tenga defecto o tacha'.
- 1ª Doc.: V.p. 50
- En OUDIN, 1675, encontramos passadero; un lieu par oú l'on passe, un passage passable, transitoritorie, qui passe. NEBRIJA, 1492, recoge passadera, 'cosa por do pasan'.

511. PASAJE
Deriv. de paso < PASSUM

- 'Acción de pasar de una parte a otra'; 3. 'Sitio o lugar por donde se pasa'.
- 1ª Doc.: V.p. 50
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: passage de nave o barca, vectura, -ae.
- U.:16.44 F.:27 D.:60.89 Nº O.U.:1659

512. PASMAR
Deriv. de pasmo < PASMUM

- 'Enfriar mucho o bruscamente'; 3. 'Ocasionar o causar suspensión o pérdida de los sentidos y del movimiento'.
- 1ª Doc.: V.p. 51
- OUDIN, 1675, recoge pasmarse. NEBRIJA, 1492, registra pasmo y pasmado, pero no pasmarse ni pasmar.

513. (&) PASO< PĀSSUM

- 'Movimiento de cada uno de los pies para ir de una parte a otra'. (paso[1]) (v. muchas más acepciones posibles)
- 1ª Doc.: V.p.51
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: passo del que se passea, gradus, -us; gressus, -us.
- U.:108.80 F.:123 D.:88.46 Nº O.U.277

514. PATADA
Deriv. de una voz de origen incierto pata, quizá onomatopéyica.

- 'Golpe dado con la planta del pie o con lo llano de la pata del animal'.
- 1ª Doc.: V.p. 51
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: o huella, vestigium, -ii.

515. PATERNO
Del latín PATĔRNUM. Cultismo.

- 'Perteneciente al padre o propio suyo, o derivado de él'.

- 1ª Doc.: V.p.51
- En OUDIN, 1675: paternal o paterno ; paternel, de pére.
- U.:5.26 F.:10 D.:52.57 Nº O.U.3681

516. PAVIOTA
Deriv. de pavo < PAVUM

- 'Gaviota'. En el texto donde se documenta por vez primera está usada en sentido figurado 'loca, traviesa' no recoge el DRAE esta acepción.
- 1ª Doc.: V.p. 51
- OUDIN, 1675, registra paviote, piaffeur, mignon, un qui fait la paon.

517. PELLÓN
Deriv. de piel < PĔLLEM

- 'Vestido talar antiguo, que se hacía regularmente de pieles'
- 1ª Doc.: V.p. 51
- En OUDIN, 1675: Pellón,un toupillon.

518. PENCA
Deriv. de pies, mejor, de foja pedenca.

- 'Hoja carnosa de ciertas plantas; 2. 'Parte carnosa de ciertas hojas cuando en su totalidad no lo son; como las de la berza'.
- 1ª Doc.: V.p. 51
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: penca de berça o lechuga, bracchium, -i.

519. PERLACIÓN (prelación)
Del latín PRAELATĬŌNEM. Voz culta.

- Prelación: 'Antelación o preferencia con que una cosa debe ser atendida respecto de otra con la cual se compara'. No recoge el DRAE el significado que se documenta en V.S.I. primer texto que la recoge y que es 'vida de prelado'.
- 1ª Doc.: V.p. 51
- OUDIN, 1675: prelación, preference.

520. PERPETRAR

Del latín PERPĔTRĀRE. Voz culta.

- 'Cometer, consumar'. Aplícase sólo a delito o culpa grave.
- 1ª Doc.: V.p. 51
- En OUDIN, 1675: perpetrar, perpetrer, commettre.

521. PESCA

Deriv. de pescar< PĬSCĀRE

- 'Acción y efecto de pescar'.
- 1ª Doc.: V.p. 51
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: pesca de peces, piscatio, -onis.
- U.:3.48 F.:10 D.:34.81 Nº O.U.:4582

522. PICARAZA

Deriv. de picar, voz expresiva.

- 'Urraca, pega , picaza, marica'. No recoge el DRAE la acepción de 'mancha, picadura de viruela que es la que está presente en el texto de su primera documentación.
- 1ª Doc.: V.p. 52
- No la recogen NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

523. (&) PICO< PĪCUM

- 'Picarro, picamadera, picarrelincho, pájaro carpintero'. (Pico, 2)
- 1ª Doc.: V.p. 52
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: pico o pito ave, picus martius.
- (Nomb.) U.:8.00 F.:9 D.:88.89 Nº O.U.:2845

524. PICOTA

Deriv. de pico< PĪCCUM

- 'Rollo o columna de piedra o de fábrica, que había a la entrada de algunos lugares, donde se exponían las cabezas de los ajusticiados, o los reos a la vergüenza'.

- 1ª Doc.: V.p.52
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: para empicotar, palus, -i.

525. PINTA
Deriv. de pintar < *PINCTĀRE

- 'Mancha o señal pequeña en el plumaje, pelo o piel de los animales y en la masa de los minerales'. (Pinta1)
- 1ª Doc.: V.p. 52
- En OUDIN, 1675: couleur, peinture comme aux cartes... En plural, pintas, les marques et taches de la rougeolle, ou d'autre chose...

526. PIÑÓN
Deriv. de piña < PĪNĔAM

- 'Simiente del pino' (piñón 1); 'Rueda pequeña y dentada que engrana con otra mayor en una máquina' (Piñón 2); 'Cualquiera de las plumas pequeñas, en forma de segunda ala, que los halcones tienen debajo de las alas'.(Piñon 3)
- 1ª Doc.: V.p. 52
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: piñón desta piña, nux pinea.

527. PIROMANCIA
Del griego pyromantéia (πυρομαντέια)

- 'Adivinación supersticiosa por el color, chasquido y disposición de la llama'.
- 1ª Doc.: V.p. 52
- No lo recogen NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

528. PITOFLERO
Deriv.,comp. de pito + flero < FLĀRE

- 'Músico de poca habilidad'.
- 1ª Doc.: V.p. 52
- No lo registran ni NEBRIJA 1492, ni OUDIN, 1675.

529. PLOMADO

Deriv. de plomo< PLŬMBUM

- P. pasivo de plomar: 'Poner un sello de plomo pendiente de hilos en un instrumento, privilegio o diploma'.
- 1ª Doc.: V.p. 52
- En OUDIN, 1675: plomado, plombe'. En NEBRIJA, 1492, están plomar y plomada, pero no plomado.

530. POLAINA

Del francés antiguo polaine

- 'Especie de media calza, hecha regularmente de paño cuero, que cubre la pierna hasta la rodilla y a veces se abotona o abrocha por la parte de afuera'.
- 1ª Doc.: V.p. 52
- En OUDIN, 1675, polaynas: guestres, plomaches.

531. POLICÍA

Del latín POLITĬAM. Voz culta.

- 'Buen orden que se obseva y guarda en la ciudades y repúblicas, cumpliéndose las leyes u ordenanzas establecidas para su mejor gobierno'. 2. 'Cuerpo encargado de velar por el mantenimiento del orden público y la seguridad de los ciudadanos, a las órdenes de las autoridades políticas'. (V. más acepciones posibles)
- 1ª Doc.: V.p.52
- En OUDIN, 1675, policea: posissement, polissure, civilité, polise et governement de ville.
- U.:22.57 F.:31 D.:72.82 Nº O.U.:1252

532. PÓLVORA

Del catalán pólvora< PŬLVĔRA

- 'Mezcla, por lo común de salitre, azufre y carbón, que a cierto grado de calor se inflama, desprendiendo bruscamente gran cantidad de gases'.
- 1ª Doc.: V.p. 52
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: sulphureus pulvis.

- U.:6.00 F.:8 D.:75.00 Nº O.U.:3392

533. POLVOROSO
Deriv. de polvo< PULVUM, o Pólvora.

- 'Qué tiene mucho polvo'.
- 1ª Doc.: V.p. 52
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: pulvereus, -a, -um; pulverulentus, -a, -um.

534. POSTE
Del latín PŌSTEM. Voz culta.

- 'Madero, piedra o columna colocada verticalmente para servir de apoyo o señal'.
- 1ª Doc.: V.p. 52
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: Poste para sostener pared, tibūcen, -inis; poste de puente de palos, sublicium, -ii.

535. POTRA
Deriv. de Potro< *PULLĬTREM

- 'Yegua desde que nace hasta que muda los dientes de leche..' (Potra 1); 'Hernia de una víscera u otra parte blanda' (Potra 2).
- 1ª Doc.: V.p. 52
- 1ºDicc.: NEBRIJA, 1492: potra de vinças rompidas, hernia, -ae; potra tal en griego, enterocele, -es, epiplocele, -es, potra venas torcidas, ramex -icis (V. más acepciones en p. 158)

536. PREBENDA
Del latín PRAEBENDA. Forma no patrimonial.

- 'Renta aneja a un canonicato u otro oficio eclesiástico'.
- 1ª Doc.: V.p. 53
- En OUDIN,1675, prebenda: prebende, chanoinerie.

537. PRECEPTO
Del latín PRAECĒPTUM. Voz culta.

- 'Mandato u orden que el superior intima o hace observar y guardar al inferior o súbdito'.
- 1ª Doc.: V.p. 53
- En OUDIN, 1675, precepto y preceto: comandement, precepte, enseignement.

538. PRENDEDERO
Deriv. de prender < PREHĚNDĔRE

- 'Cualquier instrumento que sirve para prender a asir una cosa'.
- 1ª Doc.: V.p. 53
- OUDIN, 1675: Un crochet ou agraphe, qui fert á fermer une robbe ou manteau pardevant...

539. PRINCIPIO
Del latín PRINCĬPĬUM. Voz culta.

- 'Primer momento del ser de una cosa'; 2. 'Punto que se considera primero en una extensión o cosa'. (V. más acepciones posibles)
- 1ª Doc.: V.p.53
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: principio como quiera, principium, -ii (v. más acepciones en p. 160)
- U.:80.45 F.:111 D.:72.47 Nº O.U.:369

540. PRÓDIGO
Del latín PRODĬGUM. Voz culta.

- 'Disipador, gastador, manirroto'; 3.'Muy dadivoso'.
- 1ª Doc.: V.p. 53
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: gastador, prodigus, -a, -um.

541. PROFUNDO
Del latín PROFŬNDUM. Cultismo.

- 'Que tiene el fondo muy distante de la boca o borde de la cavidad'; 4. 'Dícese de lo que penetra mucho o va muy adentro'.
- 1ª Doc.: V.p. 53
- En OUDIN, 1675: profond, creux.
- U.:63.45 F.:90 D.:70,50 Nº O.U.:455

542. PROPONER
Del latín PROPONĔRE. Voz culta.

- 'Manifestar con razones una cosa para conocimiento de uno, o para inducirle a adoptarla'; 2.'Determinar o hacer propósito de ejecutar o no una cosa'.
- 1ª Doc.: V.p. 53
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: poner delante, propono, -is; proponer en la voluntad, destino, -as.
- U.:69.89 F.:81 D.:86.28 Nº O.U.:419

543. PULPA
Del latín PŬLPUM, por vía semiculta.

- 'Parte mollar o momia de las carnes, sin hueso ni ternilla'
2. 'Carne o parte mollar de la fruta'.
- 1ª Doc.: V.p. 53
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: carne sin uesso, pulpa, -ae; pulpamentum, -i.

544. PUNTAR
Deriv. de punto < PŬNCTUM

- 'Apuntar las faltas de los edesiásticos en el coro'; 'Poner sobre las letras los puntos del canto del órgano'.
- 1ª Doc.: V.p.
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: pungo, -is, xi vel -gi.

545. (&)PUÑAL

Deriv. de puño ← PUGNUM

- 'Que cabe o puede tenerse en el puño'; 2. 'Arma ofensiva de acero, de dos o tres decimetros de largo, que sólo hiere de punta'. (Puñal 1)
- 1ª Doc.: V.p. 53
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: arma usada, pugio, -onis; puñal pequeño assi, pugiunculus, -i.
- (nomb.) U.:6.39 F.:12 D.:53.23 M.a.u.(no lo indica)

546. QUEBRANTAHUESOS

Deriv. Comp. de quebrar + huesos.

- 'Ave del orden de las rapaces, como de metro y medio de longitud desde la punta del pico hasta la extremidad de la cola...'
- 1ª Doc.: V.p. 53
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: quebrantauessos, ave, ossifraga, -ae; sanqualis, -is.

547. QUIENQUIER

Deriv., comp. de quien + quiera.

- Poco usado. Apócope de quienquiera.
- 1ª Doc.: V.p. 53
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: quilibet, qualibet, quodlibet; quivis, quaevis, quodvis.

548. QUIXOTE (Quijote)

Del catalán cuixot.

- 'Pieza del arnés destinada a cubrir el muslo'. (Quijote 1)
- 1ª Doc.: V.p. 53
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: armadura, femorale, -is.

549. RABEAR
Deriv. de rabo < RAPUM

- 'Menear el rabo hacia una parte y otra'.
- 1ª Doc.: V.p.53
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: caudam motito, -as, -avi.

550. RALEA
De origen incierto; quizá francés o árabe.

- 'Especie, género, calidad'; 'raza, casta linaje'.
- 1ª Doc.: V.p. 54
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: genus praedae in aucupio.

551. RALO
Del latín RARUM. Forma no patrimonial. Es variante de raro, significado que conserva hasta el s. de Oro.

- 'Dícese de las cosas cuyas partes están separadas más de lo regular en su clase'.
- 1ª Doc.: V.p.54
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: rala, o rara cosa, rarus, -a, -um.

552. RALLAR
Deriv. de rallo < RALLUM

- 'Desmenuzar una cosa restregándola con el rallador'.
- 1ª Doc.: V.p. 54
- En OUDIN, 1675, rallar: rasper, esgruger, grater.

553. RASCADOR
Deriv. de rascar < *RASICĀRE

- 'Cualquiera de los varios instrumentos que sirven para rascar, así la superficie de un metal, como la piel, etc'.
- 1ª Doc.: V.p.54
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: rascador para rascar, scalptorium, -ii.

554. RATO

Del latín RĀTUM (p. pasivo de RERI); forma culta.

- 'Consumado'. (matrimonio rato)(Rato 1), 'Espacio de tiempo, especialmente cuando es corto' (Rato 2)

- 1ª Doc.: V.p. 54

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: 'espacio de tiempo': dudum; jamdudum.

- 'Espacio de tiempo' U.:42.33 F.:61 D.:69.40 Nº O.U.: 688

555. RATONERA

Deriv. de rata, voz de origen incierto, quizá onomatopéyico.

- 'Trampa en que se cogen o cazan los ratones'; 2. 'Agujero que hace el ratón en las paredes (...) para entrar y salir por él'; 3.'Madriguera de ratones'.

- 1ª Doc.: V.p.54

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: ratonera para tomarlos (a los ratones), muscipula, -ae.

556. RAUDAL

Deriv. de la forma no patrimonial rápido, romada del latín RAPĬDUM.

- 'Copia de agua (o de otras cosas) que corre arrebatadamente'

- 1ª Doc.: V.p. 54

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: venage del agua, profluens, -tis.

557. RAZONAMIENTO

Deriv. de razón < RATĬŌNEM

- 'Acción y efecto de razonar'; 2. 'Serie de conceptos encaminados a demostrar una cosa o a persuadir o mover a oyentes o lectores'.

- 1ª Doc.: V.p. 54

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: oratio, -onis; sermo, -onis; dictio, -onis.
- U.:5.66 F.:11 D.:51.47 Nº O.U.:3535

558. REALENGO (realengo)
Deriv. de real REGALEM

- Realengo: 'Aplicase a los pueblos que no eran de señorio ni de arden'.
- 1ª Doc.: V.p. 54
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: realengo, fiscues, -i; publicus, -a, -um.

559. REALEZA
Deriv. de real < REGALEM

- 'Dignidad o sobreranía real'. (Realeza 2).
- 1ª Doc.: V.p. 54
- No lo recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

560. RECELO
Deriv. de recelar < RE + CELARE

- 'Acción y efecto de recelar'.
- 1ª Doc.: V.p. 54
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: recelo assi, formidolosa suspicio.
- U.:5.45 F.:8 D.:68.13 Nº O.U.:3618

561. RECELOSO
Deriv. de recelar < RE+CELARE

- 'Que tiene recelo'.
- 1ª Doc.: V.p.54
- En OUDIN, 1675: receloso, soupçonneux, craintif.
- U.:6.08 F.:9 D.:67.61 Nº:(no lo indica)

562. REDONDEL

Del francés antiguo reondel.

- 'Circunferencia y superficie contenida dentro de ella'.
- 1ª Doc.: V.p. 54
- No lo recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN; 1675. Ambos registran redondo y redondez.

563. REGACHO

Deriv. de regar < RĬGĀRE.

- No lo recoge el DRAE.
- 1ª Doc.: V.p.54
- No lo recogen NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675. Ambos registran regar.

564. REGUARDA (retaguardia en 1607)

Del catalán reraguarda.

- Anticuado. 'Postrer cuerpo de tropa, retaguardia'.
- 1ª Doc.: V.p.54
- En OUDIN, 1675, se recogen retaguardia y retaguarda. Arriere-regarde d'une armée qui est en bataille.

565. REJADA

Deriv. de reja < RĒGŬLA

- 'Vara con punta de hierro para estimular los bueyes o limpiar de barro la reja'.
- 1ª Doc.: V.p.54
- OUDIN, 1675, recoge rejado; rejada, no.

566. RELINCHO

Deriv. de relinchar < *REHINNITULARE, a través de un anticuado renincho.

- 'Voz del caballo'.
- 1ª Doc.: V.p.54

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492:relinchido, hinnitus, -us; hintus, -us; adhinnitus, -us.

567. REMECER
Deriv. de mecer MĬSCĒRE

- 'Mover reiteradamente una cosa de un lado a otro'.
- 1ª Doc.: V.p. 55
- OUDIN, 1675: remesler, mouvoir, remüer, meler derechef, troubler...

568. REMENDAR
Comp. de RE+EMĔNDĀRE. Forma no patrimonial.

- 'Reforzar con remiendo lo que está viejo o roto'.
- 1ª Doc.: V.p.55
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: remendar vestidura o çapato, resarcio, -is.

569. REMOLER
Deriv. de moler MŎLĔRE

- 'Moler mucho una cosa'.
- 1ª Doc.: V.p.55
- OUDIN, 1675: remouldre, broyer derechef.

570. RENGLÓN
Deriv. de regla, del latin REGŬLAM.Semicultismo.

- 'Serie de palabras o caracteres escritos o impresos en una línea'.
- 1ª Doc.: V.p. 55
- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: renglón de escriptura, linea, -ae.
- U.:4.13 F.:6 D.:68.82 Nº O.U.:4246

571. RENZILLA (rencilla)
Deriv. de reñir< RĬNGI.

- Rencilla: 'Cuestión o riña de que queda algún encono'.
- 1ª Doc.: V.p. 55
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: renzilla o reñilla, rixa, -ae; jurgium, -ii.

572. REPUDIAR
Del latín REPŬDĬARE. Voz culta.

- 'Desechar o repeler la mujer propia'; 2.'Remunciar'.
- 1ª Doc.: V.p. 55
- OUDIN, 1675: repudier, rejetter.

573. REPUNTARSE
Deriv. de punto < PŬNCTUM

- 'Empezar a volverse el vino, tener punta de vinagre'.
- 1ª Doc.: V.p. 55
- En OUDIN, 1675, se recoge repuntar, repliquer, repoindre...

574. RESOPLO
Deriv. de soplar < SŬFFLĀRE

- 'Resuello fuerte'.

1ª Doc.: V.p. 55

- En OUDIN, 1675: resoplo ou resoplido, soufflement, halaine.

575. RESQUEBRAR
Deriv. de quebrar < CRĔPĀRE

- 'Empezar a quebrarse, henderse o saltarse una cosa'.
- 1ª Doc.: V.p. 55
- En NEBRIJA, 1492 y en OUDIN , 1675 se recoge resquebrajarse, no resquebrar.

576. RESTAR
Tomado del latin RESTĀRE, por via semiculta.

- 'Sacar el residuo de una cosa, bajando una parte del todo'.

- 1ª Doc.: V.p. 55
- OUDIN, 1675: rester, demeurer.

577. RESURGIR
Del latín RESURGĔRE. Voz culta.

- 'Surgir de nuevo, volver a aparecer'.
- 1ª Doc.: V.p. 55
- No lo recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

578. RETAÇAR (retazar)
Deriv. de un antiguo *retrazar < *TRACTĬARE

- Retazar: 'Hacer piezas o pedazos de una cosa'.
- 1ª Doc.: V.p. 55
- En OUDIN, 1675: retaçar, reppetaffer, rappiecer, rabiller.

579. RETAÇO (retazo)
Deriv. de un antiguo *retrazar < *TRACTĬARE.

Retazo: 'Retal o pedazo de una tela'.

- 1ª Doc.: V.p. 55
- En OUDIN, 1675, retaço: Une petite piece ou échantillon de drap, rapiecement...

580. RETAMA
Del árabe RÁTAM.

- 'Mata de la familia de las papilionáceas, de dos o cuatro metros de altura, con muchas ramas delgadas, largas, flexibles, de color verde ceniciento y algo angulosas...'
- 1ª Doc.: V.p. 55
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: mata conocida, genista, -ae.

581. RETORNAR
Deriv. de tornar< TORNĀRE.

- 'Devolver, restituir'; 2. 'Volver a torcer una cosa'.
- 1ª Doc.: V.p. 55

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: retornar en sí, reciproco, -as, -avi.
- U.:6.08 F.:9 D.:67.61 Nº O.U.: ≈ 3270 (no lo indica)

582. REVÉS

Deriv. de reverso < REVĒRSUM.

- 'Espalda o parte opuesta de una cosa', 2. 'Golpe que se da a otro con la mano vuelta.'
- 1ª Doc.: V.p. 55
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: transversus, -a,-um; obliquus, -a, -um.
- U.:7.33 F.:11 D.:66.60 Nº O.U.:3000

583. REZAGA

Deriv. de zaga, del árabe SÂQA.

- 'Cuerpo militar que va el último, retaguardia'.
- 1ª Doc.: V.p. 56
- En OUDIN, 1675, reçaga: le derriere.

584. RIFAR

Voz de origen incierto. Probablemente se trate de una forma de creación expresiva.

- 'Efectuar el juego de la rifa'; 2. 'Reñir, contender, enemistarse con uno'.
- 1ª Doc.: V.p. 56
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: rifar como perros, ringor, -eris; rictus.

585. (&) RODILLA < ROTĔLLAM.

- 'Conjunto de partes blandas y duras que forman la unión del muslo con la pierna'. 3. 'Rodete para llevar pesos en la cabeza'; 4. 'Paño basto u ordinario, regularmente de lienzo, que sirve para limpiar, especialmente en la cocina'.

- 1ª Doc.: V.p.56
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: rodilla de la pierna, genu; gony (graece).
- U.:5.53 F.:10 D.:55.28 Nº O.U.:3576

586. RODO (traer a...)
Deriv. de rodar < RŎTĀRE.

- Traer a rodo. No lo recoge el DRAE.
- 1ª Doc.: V.p. 56
- El OUDIN, 1675, recoge "yr en rodo" : roder, courrir les rües de nuit.

587. ROIN (ruín)
Deriv. de ruina < RŬĪNA.

- Ruín: 'Bajo, vil, despreciable'.
- 1ª Doc.: V.p. 56
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: ruin, pessimus, -a,-um; malignus, -a, -um.

588. ROL
Del francés rôle. Forma semiculta a partir de RŎTŬLUM.

- 'Rolde o rollo'; 2. 'Lista o nómina'.
- 1ª Doc.: V.p.56
- No lo recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

589. ROMADIZADO
Deriv. de romadizarse, forma tomada por via semiculta del latín RHEUMATIZĀRE, deriv. de RHEUMA, y éste procedente del griego (ῥευματίζω < ῥεῦμα,-ατος) rhêuma, -atos, propiamente 'flujo después del catarro'.

- 'P. pasivo de romadizarse: 'Contraer romadizo'.
- 1ª Doc.: V.p. 56
- NEBRIJA, 1492, recoge romadizo y romadizarse, no romadizado, que sí está registrado en OUDIN, 1675: enrheumé, morfondu.

590. ROMADIZARSE
Del latín RHEUMATIZĀRE; tomado del griego (V. forma anterior).

- 'Contraer romadizo'.
- 1ª Doc.: V.p.56
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: perfrigeo, -es; perfrigesco, -is.

591. (&) ROMERO ROMARĬUM < ROS + MARIS.

- 'Arbusto de la familia de las labiadas, con tallos ramosos de un metro aproximadamente de altura'.
- 1ª Doc.: V.p. 56
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: mata conocida, ros marinus; libanotis, -idis. Romero ex voto, peregrinus, -a, -um.

592. RONCERÍA
Deriv. de roncero, del árabe RAMZ o RUMZ.

- 'Tardanza o lentitud en hacer lo que se manda, mostrando poca gana en ejecutarlo'.
- 1ª Doc.: V.p. 56
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: blanditiae, -arum; adulatio, -onis.

593. RONCHA
De origen incierto.

- 'Cardenal'; 'Bultillo que se eleva en figura de haba en el cuerpo del animal'. (Roncha 1);
- 1ª Doc.: V.p. 56
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: vibex, -icis; exanthema, -atis. (graece)

594. RONDÓN (de...)
Del francés roudon y éste del fráncico.

- 'Intrépidamente y sin reparo'.
- 1ª Doc.: V.p. 56
- OUDIN, 1675: de rondón, tout à coup.

595. ROSETA

Deriv. de rosa, semicultismo tomado del latín RŌSAM.

- 'Mancha rosada en las mejillas'. (V. más acepc. posibles) No incluye el DRAE la acepc. de 'cierto letuario'; que es la que se recoge en el texto de su 1ª Documentación.
- 1ª Doc.: V.p. 56
- En OUDIN, 1675: roseta de espuela, molette d'esperon.

596. (3) ROZAR < RŬPTĬARE

- 'Limpiar las tierras de las matas y hierbas inútiles antes de labrarlas'; 4. 'Raer o quitar una parte de la superficie de una cosa'. (V. más acepciones posibles).
- 1ª Doc.: V.p. 56
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: roçar: runco, -as; averrunco, -as:
- U.:6.46 F.:10 D.:64.64 Nº O.U.:3292

597. RUDEZA

Deriv. de rudo, forma no patrimonial tomada del latín RŬDIS.

- 'Calidad de rudo'.
- 1ª Doc.: V.p. 56
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: tarditas, -atis, hebetudo, -inis.

598. RUDO

Del latín RŬDIS. Forma no patrimonial.

- 'Tosco, sin pulimento, naturalmente basto'; 4. 'Descortés, áspero, grosero'.
- 1ª Doc.: V.p. 56
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: ruda cosa de ingenio, tardus, -a, -um; hebes, -etis.
- U.:7.33 F.:11 D.:66.60 Nº O.U.:3001

599. RUFIÁN

Del italiano ruffiano, con el influjo de la forma jergal italiana ruffaldo.

- 'El que hace el infame tráfico de mujeres públicas'; 2. Figurado: 'Hombre sin honor, perverso, despreciable'.
- 1ª Doc.: V.p. 57
- En OUDIN, 1675, se recoge rufián: ruffien... Se prend aussi pour le maquereau, mais c'est le prope mot italien.

600. RUGOSO

Del latín RUGŌSUM. Forma no patrimonial.

- 'Que tiene arrugas', 'arrugado'.
- 1ª Doc.: V.p. 57
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: cosa arrugada, rugosus, -a, -um.

601. RUINDAD

Deriv. de ruina < RŬĪNAM

- 'Calidad de ruín'; 2. 'Acción ruín'.
- 1ª Doc.: V.p. 57
- OUDIN, 1675: ruyndad, meschauceté, malice mauraistie.

602. SABIDO

Deriv. de saber < SAPĔRE

- 'Que sabe o entiende mucho'.
- 1ª Doc.: V.p. 57
- NEBRIJA, 1492, y OUDIN, 1675, recogen saber, sabio y sabidor; ninguno de los dos registra sabido.
- U.:12.04 F.:19 D.:63.35 Nº O.U.2116

603. SAINETE

Deriv. de saín < SAGĪNUM

- 2. 'Pedacito de gordura, de tuétano o sesos que los halconeros o cazadores de volatería daban a los halcones o a otros pajaros de cetrería cuando los cobraban'; 4. 'Pieza dramática, en un acto, y por lo común costumbrista...'
- 1ª Doc.: V.p. 57
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: saynete para cavar o halagar, saginula, -ae.

604. SALTEAR
Deriv. de salto < SALTUM

- 'Salir a los caminos y robar a los pasajeros'; 'Hacer una cosa discontínuamente, o saltando y dejando sin hacer parte de ella'.

- 1ª Doc.: V.p. 57

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: grassor, -aris; circumvenio, -is.

605. SALVAJINA
Deriv. de salvaje, del catalán salvatge.

- 'Conjunto de fieras monteses'.

- 1ª Doc.: V.p. 57

- OUDIN, 1675: salvagina: sauvagine, venais-on, ou gibier.

606. SANEAR
Deriv. de sanar < SANĀRE

- 'Afianzar o asegurar el reparo o satisfacción del daño que puede sobrevenir'; 2. 'Reparar o remediar una cosa'; 3. ' Dar condiciones de salubridad a un terreno, edificio...'

- 1ª Doc.: V.p. 57

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: sanear la cosa, satisprestatio, -onis; satisdatio, -onis.

607. SASTRE
Del catalán sastre.

- 'El que tiene por oficio cortar y coser vestidos, principalmente de hombre'.

- 1ª Doc.: V.p. 57

- 1º Dicc.:NEBRIJA, 1492: sartor, -oris; sarcinator, -oris.

608. SAYO
Deriv. de saya < *SAGĬAM, deriv. de *SAGUM.

- 'Prenda de vestir holgada y sin botones que cubría el cuerpo hasta las rodillas'.

- 1ª Doc.: V.p. 57

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: sayo de varón, tunica virilis (novum)

609. SEÑUELO
Deriv. de seña < SĬGNAM

- 'Figura de ave en que se ponen algunos trozos de carne para atraer al halcón remontado'; 4. Figurado: 'Cualquier cosa que sirve para atraer, persuadir o inducir, con alguna falacia'.

- 1ª Doc.: V.p. 58

- OUDIN, 1675: leurre d'oiseaux

610. SERRANÍA
Deriv. de sierra < SĔRRAM

- 'Espacio de montañas cruzado por montañas y sierras'.

- 1ª Doc.: V.p. 58

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: tierra montañesa, montes, -ium.

611. SINGLAR
Del francés cingler

- 'Navegar, andar la nave con rumbo determinado'.

- 1ª Doc.: V.p. 58

- OUDIN, 1675: faire ou advancer chemin par mer.

612. (&) SINO
Del latín SĬGNUM. Semicultismo (38)

- 2. 'Hado'(Sino 1)

- 1ª Doc.: V.p. 58

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: sino, conjunción: nisi; si non. OUDIN, 1675: sino por signo, signe.

613. SISA
Del francés antiguo assise.

- 'Parte que se defrauda o se hurta, especialmente en la compra diaria de comestibles y otras cosas'; 2. 'Sesgadura

hecha en la tela de las prendas de vestir para que ajusten bien al cuerpo, especialmente un corte curvo correspondiente a la parte de los sobacos'. (sisa 1)

- 1ª Doc.: V.p. 58
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: rerum venalium exactio extraordinaria.

614. SISÓN
Del catalán sisó

- 'Ave del orden de las zancudas...' (Sisón 1)
- 1ª Doc.: V.p. 58
- Ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675, lo recogen.

615. SOLAPADO
Deriv. de lapa, de origen incierto.

- 'Dicese de la persona que por costumbre oculta maliciosa y cautelosamente sus pensamientos'.
- 1ª Doc.: V.p. 58
- OUDIN, 1675: caché, dissimulé, trompeur.

616. SOLAPAR
Deriv. de lapa, de origen incierto.

- 'Poner solapas a los vestidos'; 2. 'cubrir en parte una cosa a otra'; 3. Figurado: 'Ocultar maliciosa y cautelosamente la verdad o la intención'.
- 1ª Doc.: V.p.58
- OUDIN, 1675: couvrir, cacher, celer, tenir secret, tromper, disimuler.

617. SONAJA
Deriv. de sonar < SONĀRE

- 'Par o pares de chapas de metal que, atravesadas por un alambre, se colocan en algunos juguetes para hacerlos sonar agitándolas'.

- 1ª Doc.: V.p.58

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: sonajas o sonageras, sonalium, ii.

618. SONETE
Deriv. de sonar< SONĀRE

- No lo recoge el DRAE.

- 1ª Doc.: V.p. 58

- No lo recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

619. SOPA
Del germánico SŬPPA

- 'Pedazo de pan empapado en cualquier líquido', 2. 'Plato compuesto de rebanadas de pan, fécula, arroz, fideos u otras pastas, y el caldo de la olla o bien otro análogo donde se han cocido'.

- 1ª Doc.: V.p. 58

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: sopa de pan, offa panis; offula, -ae; offella, -ae.

- U.:4.30 F.:10 D.:42.99 Nº O.U.:4130

620. SUPLICAR
Del latín SUPPLICĀRE.

- 'Rogar, pedir con humildad y sumisión una cosa'.

- 1ª Doc.: V.p.58

- OUDIN, 1675: supplicar, supplier, prier humblement.

- U.:4.66 F.:16 D.:29.15 Nº O.U.:3913

621. TABAQUE
Del árabe ṬABAQ

- 'Cestillo o canastillo pequeño hecho de mimbres'. (Tabaque 1)

- 1ª Doc.: V.p.58

- OUDIN, 1675: Tabáque, un panier, ou corbillon où les femmes mettent leurs fuseaux.

622. TABARDINA

Deriv. de tabardo, del francés antiguo tabart.

- No la recoge el DRAE.
- 1ª Doc.: V.p. 58
- No la registran ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

623. TABARRO

Variante de tábano que aparece en el s. de Francia y desde aquí se propaga a otros paises románicos.

- 'Tábano'.
- 1ª Doc.: V.p. 58
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: tavarro, especie de avispa, crabŏ, -onis.

624. TABLETA

Deriv. de tabla < TABŬLAM

- 2. 'Madera de sierra'; 3. 'Golosina'; 4. 'Pequeña porción de pasta medicinal de forma variable'.
- 1ª Doc.: V.p. 58
- OUDIN, 1675: Tablette d'apotecaire; tablette de petits enfans pour apprendre l' A,B,C.

625, TACAÑO

De origen incierto. Probablemente del hebreo taqanah, [illegible] 'reglamento, convenio' (Para ver la evolución semántica del término V. B.D.E.L.C., de Corominas, p. 552)

- 'Miserable, ruín mezquino'.
- 1ª Doc.: V.p. 59
- OUDIN, 1675: taquin, chiche, vilain; meschant, mesquin, matois, trompeur fraudulent.

626. TACHÓN o (Chatón)

Deriv. de chato < PLATTUM, por influjo de tacha.

- 'Tachuela grande de cabeza dorada o plateada, con la que suelen adornarse cofres, sillerías y otros objetos'.

- 1ª Doc.: V.p.59
- En OUDIN, 1675: bossette ou boüillon qu'on met sur les livres, c'est aussi la teste d'un clou comme de ceux qu'on met aux ceintures (...) qui sont ordinairement. dorez ou argentez.

627. TAFETÁN

Del persa TĀFTAH por intermedio del catalán tafetá.

- 'Tela delgada de seda, muy tupida, de que hay varias especies...'
- 1ª Doc.: V.p.59
- OUDIN, 1675: taffetas.

628. TALVINA

Del árabe TALBĪNA

- 'Gachas que se hacen con leche de almendras'.
- 1ª Doc.: V.p.59
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: talvina de cualquier cosa, cremor, -oris.

629. TAPÓN

Del francés tapón y éste del germánico *TAPPO.

- 'Pieza de corcho, cristal, madera etc. con que se tapan botellas (...) introduciéndola en el orificio por donde ha entrado o debe salir el líquido'.
- 1ª Doc.: V.p. 59
- OUDIN, 1675: tapón, bouchón, toupillonnet.

630. TARABILLA

De origen incierto.

- 'Citola de molino' (DRAE, p.1244. Tarabilla 1)
- 'Zoquetillo de madera que sirve para cerrar las puertas o ventanas'. (Tarabilla 2) (39)
- 1ª Doc.: V.p. 59
- OUDIN, en 1675 recoge taravilla: 'citola del molino', le traquet du moulin.

631. TARANQUERA (o talanquera)
Deriv. de tranca, del céltico *TRANCA.

- El DRAE no recoge taranquera; sí talanquera: 'Valla o pared que sirve de defensa o reparo'.
- 1ª Doc.: V.p. 59
- En OUDIN, 1675, talanquera: barriere, ou rempart fait d'ais à l'entour d'une place pour y courir les taureaux, ou pour y faire combatre des ours ou autres animaux.

632. TEJADO
Deriv. de teja < TĒGŬLAM

- 'Parte superior del edificio, cubierta comunmente por tejas'.
- 1ª Doc.: V.p. 59
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: techo, tectum, -i; doma, -atis.
- U.:8.68 F.:15 D.:57.84 Nº O.U.:2650

633. TELAR
Deriv. de tela < TĒLAM

- '1'Máquina para tejer'; 2. 'Parte superior del escenario, oculta a la vista del público, de donde bajan o a donde suben los telones o bambalinas'; 3.'Aparato en que los encuadernadores colocan los pliegos para coserlos'.
- 1ª Doc.: V.p. 59
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: tela o telar para texer, tela, ae.

634. TEMPLERO
Deriv. de templo < TĔMPLUM

- No lo recoge el DRAE, si templario: 'Individuo de una orden de caballería, el Temple'.
- 1ª Doc.: V.p. 59
- En OUDIN, 1675, templarios: templiers, un ordre de chevaliers qui est aboly.

635. TERNERA
Deriv. de tierno < TĔNĔRUM

- 'Cría hembra de la vaca'.

- 1ª Doc.: V.p. 59
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: ternero, hijo de la vaca, vitulus, -i; vitula, -ae.

636. TERRIBLE

Del latín TERRĬBĬLEM. Forma culta.

- 'Digno o capaz de ser temido; que causa terror'; 2. 'Aspero y duro de genio o condición'; 3. 'Desmesurado, extraordinario'.
- 1ª Doc.: V.p. 59
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: terribilis, -e; horribilis, -e.
- U.:26.35 F.:46 D.:57.29 Nº O.U.:1085

637. TERRÓN

Deriv. de tierra< TĔRRAM

- 'Masa pequeña y suelta de tierra u otras sustancias'.
- 1ª Doc.: V.p. 59
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: pedaço de tierra, gleba, -ae.

638. TINTERO

Deriv. de tinta< TĬNCTAM

- 'Vaso en que se pone la tinta de escribir para mojar en ella la pluma'.
- 1ª Doc.: V.p. 60
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: para tinta, atramentarium -i.

639. TIZNAR

Deriv. de tizón< TĪTĬŌNEM

- 'Manchaar con tizne hollín u otra materia semejante'.
- 1ª Doc.: V.p. 60
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: fuligine inficio sive denigro.

640. TIZONADOR

Deriv. de tizón < TĪTĬŌNEM

- No lo recoge el DRAE.
- 1ª Doc.: V.p. 60
- Ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675, lo registran. Ambos diccionarios recogen tizón y OUDIN también tiznador.

641. TOAJE

Deriv. de toar, del francés toer.

- No lo recoge el DRAE.
- 1ª Doc.: V.p. 60
- No lo recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

642. (&) TOCÓN

De origen desconocido, quizá prerromano, del céltico *THUKK.

- 'Parte del tronco de un árbol que queda unida a la raiz cuando la cortan por el pie'; 2. Muñón de un miembro cortado'.
- 1ª Doc.: V.p. 60
- En OUDIN, 1675: Une souche, un souchon.

643. TONEL

Del francés antiguo Tonel, diminutivo de tonne.

- 'Cuba grande en que se echa el vino u otro líquido, especialmente el que se embarca'.
- 1ª Doc.: V.p.60
- En OUDIN, 1675, tonel: tonneau, pipe, caque.

644. TOPAR

Procedente de una raiz expresiva: 'top'.

- 'Chocar una cosa con otra', 2. 'Hallar casualmente y sin solicitud'.
- 1ª Doc.: V.p. 60

- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: tomar tocando con cuerno, cornupeto, -is; topar encontrando con otro, occurro, -is; obvio, -as; offendo, -is.

645. TORCIDA

Dervi. de torcer < TORCĔRE.

- 'Mecha de algodón o trapo torcido, que se pone en los velones, candiles y velas'. (DRAE, p.1277).

'Que no es recta, que hace curvas!

- 1ª Doc.: V.p. 60
- 1º Dicc.: NEBRIJA; 1492: torcida cosa, tortilis, -e; tortivus, -a,-um.
- (adj.) U.:5.68 F.:9 D.:63.15 Nº O.U.:3529

646. TORNEAR

Deriv. de torno<TORNUM.

- 'Labrar o redondear una cosa al torno, puliéndola y alisándola'.
- 1ª Doc.: V.p. 60
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: torno, -as; detorno, -as.

647. TORNÉS

Del francés antiguo tornois.

- 'Aplicase a la moneda francesa que se fabricó en la ciudad de Tours y valía una quinta parte menos que la de París':
- 1ª Doc.: V.p.60
- Ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675, lo recogen.

648. TORONJA

Del árabe TURÚNYA

- 'Cidra de forma globosa como la naranja'.
- 1ª Doc.: V.p. 60
- 1º Dicc.: NEBRIJA. 1492: fruto del malum citreum sive medicum.

649. TORTOLILLA

Deriv. de tortola < TŬRTŬREM

- Diminutivo de tórtola: No la recoge así el DRAE.
- 1ª Dic,: V.p. 60
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: tórtola o tortolilla: ave, turtur, -uris; trygon (graece)

650. TRABUCAR

Del catalán trabucar.

- 'Trastornar, descomponer el buen orden o colocación que tiene alguna cosa'.
- 1ª Doc.: V.p. 60
- OUDIN, 1675: trabucar, trebucher, jetter, verser, troubler.

651. TRANCE

Deriv. de un antiguo tranzar < *TRENCO, voz probablemente céltica.

- 'Momento crítico y decisivo de algún suceso o acción'.
- 1ª Doc.: V.p. 60
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: trance de armas, singulare certamen.
- U.:12.76 F.:15 D.:85.09 Nº O.U.:2011

652. TRASPASO

Deriv. de traspasar < Trans + pasar.

- 'Traslado de una cosa de un lugar a otro'. 4. 'Cesión a favor de otro del dominio de una cosa'.
- 1ª Doc.: V.p.61
- OUDIN, 1675: traspasso, transport, cessión, bail, baillement, excés, outrepassement, transgression, trespas.

653. TRASQUIRÓN (trasquilón)

Deriv. de trasquilón, que a la vez procede de un cruce entre el aragonés antiguo esquirar (< gótic. *SKAIRAN) y tondir, ambos sinónimos.

- Trasquilón: 'trasquiladura: acción y efecto de trasquilar

o trasquilarse'.

- 1ª Doc.: V.p. 61
- En OUDIN, 1675, trasquilones: eschelons au poil quand un vaiseeau est trop plein, regorger.

654. TRÉBOL

Del catalán trévol, forma procedente de una raiz griega.

- 'Planta herbácea anual, de la familia de las papilionáceas'.
- 1ª Doc.: V.p. 61
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: yerva conocida, trifolium, -ii.

655. TRIPERO

Deriv. de tripa, voz de origen incierto.

- 'Persona que vende tripas o mondongo'.
- 1ª Doc.: V.p, 61
- OUDIN, 1675: tripier,vendeur de tripes.

656. TROCAR

De origen incierto. Corominas afirma que más que germanismo, como piensanalgunos, se trata de una voz onomatopéyica.

- 'Permutar una cosa por otra'; 2. 'Mudar, variar, alterar'.
- 1ª Doc.: V.p. 61
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: conmuto, -as; permuto, -as.

657. TROTACONVENTOS

Deriv.,comp. de trotar + convento.

- 'Alcahueta, tercera, celestina'.
- 1ª Doc.: V.p. 61
- En OUDIN, 1675: trota conventos, trotteuse, coureuse de convent en convent...

658. TROTAR

Forma procedente de una raiz germánica, TROTTÔN, por intermedio del catalán.

- 'Ir el caballo al trote'; 2. 'Cabalgar una persona en un caballo al trote'.
- 1ª Doc.: V.p. 61
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: curso, -as; cursito, -as; subsulto, -as.

659. TROVA

Deriv. de trovar, del occitánico Trobar.

- 'Verso'; 3. 'Composición métrica compuesta generalmente para canto'.
- 1ª Doc.: V.p. 61
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: troba por hallamiento, inventio, -onis.

660. TRUECO

Deriv. de trocar, voz de origen incierto (V. anteriormente).

- 'Acción y efecto de trocar o trocarse'.
- 1ª Doc.: V.p. 61
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: trueco o truoque, permutatio, -onis, commutatio, -onis.

661. TRUHANERÍA

Deriv. de trujuman, del hispano-árabe TURYÛMÂN.

- 'Acción truhanesca'; 2. 'Conjunto de truhanes'.
- 1ª Doc.: V.p. 61
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: truhanería deste (del truhán), scurrilitas, -atis.

662. (&) TUERTO < TŎRTUM

- 2.'Falto de la vista de un ojo', 4. 'Agravio, sinrazón

o injuria que se hace a uno'.

- 1ª Doc.: V.p. 61
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: cosa no derecha, obliquus, -a, -um Tuerto de un ojo, luscus, -i; cocles, -itis; unoculus, -i.

663. TURÓN
Deriv. de toro < TAURUM

- 'Mamífero carnicero de unos 35 centimetros de largo desde lo alto de la cabeza hasta el arranque de la cola...'
- 1ª Doc.: V.p. 61
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: ratoncillo del campo, nitela, -ae.

664. UFANO
Del occitánico ufana, de origen germánico.

- 'Arrogante, presuntuoso, emgreído'.
- 1ª Doc.: V.p61
- OUDIN, 1675: joyeux, glorieux, bien aise, content de sa personne, presomptueux.

665. VAGABUNDO
Del latín VAGABŬNDUM. Voz no patrimonial.

- 'Que anda errante de una parte a otra'; 2. 'Holganzán u ocioso que anda de un lugar a otro, sin tener domicilio determinado'.
- 1ª Doc.: V.p. 61
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: vagabundus, -a, -um.
- U.:5.00 F.:8 D.:62.50 Nº O.U.:3815

666. (&) VAQUERIZA
Deriv. de vaca < VACCAM

- 'Cubierto, corral o estancia donde se recoge el ganado vacuno en el invierno'.
- 1ª Doc.: V.p. 61
- No la recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675. Si recoge este último vaquerizo.

667. VAQUERO

Deriv. de vaca < VACCAM

- 'Propio de los pastores de ganado bovino'.
- 1ª Doc.: V.p. 61
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: babulcus, -i; armentarius, -ii.

668. VARIAR

Del latín VARIĀRE. Forma no patrimonial.

- 'Hacer que una cosa sea diferente en algo de lo que antes era'; 2. 'Dar variedad'.
- 1ª Doc.: V.p. 62
- OUDIN, 1675: varier, diversifier, déguiser, alterer.
- U.:17.14 F.:26 D.:65.92 Nº O.U.:1622

669. VEDIJUDO

Deriv. de vedija VĪTĪCŬLAM

- 'Que tiene la lana o el pelo enredado en vedijas'.
- 1ª Doc.: V.p. 62
- No lo recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675. En éste último encontramos registrados vedijado y vedijoso.

670. VENDA

Del germánico BĬNDA.

- 'Tira, por lo común de lienzo, que sirve para ligar un miembro o para sujetar los apósitos aplicados sobre una llaga, contusión, tumor...' (venda 1)
- 1ª Doc.: V.p. 62
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: venda de lino: lemniscus, -i; splenium, ii.

671.(&) VENTANA

Deriv. de viento < VĔNTUM

- 'Abertura más o menos elevada sobre el suelo, que se deja en una pared para dar luz y ventilación'; 2. 'Hoja u hojas

de madera y de cristales con que se cierra esa abertura'.

- 1ª Doc.: V.p. 62
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: finiestra, fenestra, -ae.
- U.:38.12 F.:73 D.:52.22 Nº O.U.:773

672. VENTISCAR

Deriv. de viento < VĔNTUM

- 'Llevar con viento fuerte'
- 1ª Doc.: V.p. 62
- No lo recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675. En OUDIN se registra ventisca.

673. (&) VERDUGO

Deriv. de verde < VĬRĬDEM

- 'Renuevo o vástago de árbol'; 2. 'Estoque muy delgado'; 3. 'Azote hecho de cuero, mimbre u otra materia flexible'; 5. 'Ministro de justicia que ejecuta las penas de muerte y en lo antiguo ejecutaba otras penas, como pena de los azotes, tormento...'
- 1ª Doc.: V.p. 62
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: verdugo, sayón, carnifex, -icis.

674. (&) VEREDA < VERĒDAM

- 'Camino angosto, formado comunmente por el tránsito de peatones y ganados'; 2. 'Vía pastoril para los ganados transhumantes'; 3. 'Orden o aviso que se despacha para hacer saber una cosa a un número determinado de lugares que están en un mismo camino'.
- 1ª Doc.: V.p. 62
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: semita, ae; trames, -itis.

675. VIAJE

Del catalán viatge.

- 'Acción y efecto de viajar'. (viaje 1,v. más significadas posibles).

- 1ª Doc.: V.p. 62
- OUDIN, 1675: viage.
- U.:85,60 F.:106 D.:80.76 Nº O.U.:351

676. VÍNCULO
Del latín VĬCULUM. Cultismo.

- 'Unión o atadura de una persona o cosa con otra'.
- 1ª Doc.: V.p. 62
- OUDIN, 1675: lien, prison.

677. VIÑADOR
Deriv. de viña ◄VĪNĔAM

- 'El que cultiva las viñas'.
- 1ª Doc.: V.p. 62
- No lo recogen NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675. Ambos registran viñadero.

678. VIRA
Del francés antiguo vire, y éste del latín vulgar VĔRĬA 'dardos'.

- 'Especie de saeta delgada y de punta aguda'. (40).
- 1ª Doc.: V.p. 62
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: especie de saeta, sagitta, -ae; vira para coser madera, subcus, -udis.

679. VIRATÓN
Del francés antiguo VIRETON

- 'Virote o víra grande'.
- 1ª Doc.: V.p. 62
- No lo recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

680. VIROTE
Deriv. de virotón, variante de viratón (V. forma anterior)

- 'Especie de saeta guarnecida por un casquillo'.

- 1ª Doc.: V.p. 62
- No lo recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

681. VOLTURA
Deriv. de volver < VŎLVĔRE

- Anticuado. 'Giro completo alrededor de un punto'.
- 1ª Doc.: V.p. 62
- No lo recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

682. VOTAR
Del latín VOTĀRE. Voz no patrimonial.

- 'Hacer voto a Dios o a los santos'; 3. 'Dar uno su voto o decir su dictamen en una reunión o cuerpo deliberante, o en una elección de personas'.
- 1ª Doc.: V.p. 62
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: hazer voto, voveo, -es, vovi; vota suspicio vel concipio. Dar el voto, suffragor, -aris.
- U.:5.26 F.:10 D.:52.57 Nº O.U.:3687

683. VUELO
Deriv. de volar < VŎLĀRE

- 'Acción de volar'; 2. 'Espacio que se recorre volando sin posarse'. (v. más acepciones posibles)
- 1ª Doc.: V.p. 62
- No la recogen NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.
- U.:14.40 F.:21 D.:68.59 Nº O.U.:1842

684. XÁQUIMA (jáquima)
Del árabe ŠAKĪMA

- Jáquima: 'Cabezada de cordel, que suple por el cabestro, para atar las bestias y llevarlas'.
- 1ª Doc,: V.p. 62
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: xaquima de bestia, camus, -i.

685. YEGUARIZO (yegüerizo)
Deriv. de yegua < ĔQUAM

- Muy anticuado, hoy yegüerizo: 'Perteneciente a la yegua'; 2. 'El que guarda o cuida las yeguas'.
- 1ª Doc.: V.p. 63
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: ieguarizo que las guarda (a las yeguas), equarius, -ii.

686. ZAMARRO
Deriv. de zamarra, del vasco ZAMAR (o de otra voz ibérica)

- 'Zamarra, prenda de vestir'.
- 1ª Doc.: V.p. 63
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: çamarra o camarrón, rheno, -onis; pellis inversa.

687. ZANCADILLA
Deriv. de zanca < ZANCAM.

- 'Acción de cruzar uno su pierna por detrás de la de otro y apretar al mismo tiempo para derribarlo'.
- 1ª Doc.: V.p. 63
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: çancadilla, armar, supplanto, -as, -avi ; çancadilla en la lucha, supplantatio, -onis.

688. ZANCO
Deriv. de zanca < ZANCAM

- 'Cada uno de dos palos altos y dispuestos, con sendas horquillas, en que se afirman y atan los pies'.
- 1ª Doc.: V.p. 63
- 1ª Dicc.: NEBRIJA, 1492: çanco para andar, pertica grallatoria.

689. ZARAZAS
Deriv. de cera < CĒRAM, a través de un antic. cerazas.

- 'Masa que se hace mezclando vidrio molido, agujas, sustancias venenosas, etc, y que se empleaba para matar perros, gatos, ratones y otros animales'.
- 1ª Doc.: V.p. 63
- En OUDIN, 1675, caraças: poison que l'on baille aux chiens, comme du verre pilé, ou des pointes d'esplingles dedans de la paste, ou de la poix.

690. ZORZAL

Voz de carácter onomatopéyico. Común al árabe, castellano, portugués y vasco.

- 'Pájaro del mismo género que el tordo, de unos 30 centímetros de largo, cuerpo grueso, cabeza pequeña, pico delgado, amarillo y de punta negra...'
- 1ª Doc.: V.p. 63
- 1º Dicc.: NEBRIJA, 1492: ave conocida, turdus, -i.

691. ZUMIENTO

Deriv. de zumo, procedente del griego zomós 'jugo', 'salsa' (ζωμός)

- 'Que arroja zumo'.
- 1ª Doc.: V.p. 63
- No la recogen ni NEBRIJA, 1492, ni OUDIN, 1675.

Vamos a terminar este capítulo ofreciendo, de una manera sistematizada, algunos datos que - aunque han sido ya recogidos al estudiar cada palabra - al presentarse ahora juntos, pueden arrojar una nueva luz sobre el léxico que venimos analizando.

- Diremos en primer lugar que, de las 691 palabras que constituyen nuestra nómina definitiva, 118 están comprendidas entre las 5.000 de mayor uso en el español contemporáneo, ateniéndonos siempre a los datos aportados por Juilland y Chang-Rodriguez en su diccionario de frecuencias.

Estas formas, ordenadas atendiendo a su nº O.U. son:

DURANTE (adv.).....209
CUENTA.....232
FALTAR.....267
PASO.....277
NOVELA.....297
VIAJE.....351
PRINCIPIO.....369
GOBIERNO.....412
PROPONER.....419
PROFUNDO.....455
ACUDIR.....466
ATENCIÓN.....551
EXPIRIENCIA (experiencia)...576
CONCIENCIA.....593
CIENTÍFICO.....610
CONSISTIR.....618
CONTESTAR.....621
MARQUÉS.....653
BASTANTE (adj.).....681
(adv.).....2545
RATO.....688
FORTUNA.....731
COLOCAR.....752
COSTA.....754

VENTANA.....773
MORAL (adj).....887
(nom.).....1912
CARGO.....993
TERRIBLE.....1085
FUNDAR.....1115
BAILE.....1153
CONCEDER.....1162
BARBA,.....1186
ESPOSAS.....1227
ESTINTO.....1232
(instinto)
POLICIA.....1252
COMPARAR.....1330
EXCEPCIÓN.....1515
GASTAR.....1533
CAMA.....1551
VARIAR.....1622
PASAJE.....1659
DEFINITIVO.....1739
ABAJO.....1790
VUELO.....1842
APAGAR.....1843
ESTREMO (adj., extremo).1986
LINDO.....1997
TRANCE.....2011
DESIGNAR.....2069
SABIDO.....2116
DISTINCIÓN.....2140
APORTAR.....2245
MONARCA.....2270
CONTENTO.....2313
BANDO.....2316
ORDINARIO.....2436
ARBITRARIO.....2452
DELITO.....2540
DESGRACIADO.....2548
CAPILLA.....2567
TEJADO.....2650

LISTA.....2721
APELAR.....2727
INCORPORAR.....2749
FORMAL.....2817
PICO.....2845
AGITAR.....2900
PAGO (nom.).....2920
REVÉS.....3000
RUDO.....3001
ESTRIBAR.....3014
AUSENCIA.....3083
FABLICAR(fabricar(.3146
DISIMULAR.....3201
IMPRENTA.....3237
GUANTE.....3240
INFORMACIÓN.....3242
RETORNAR.....3270
ALFORJA.....3275
ROZAR.....3292
ACTIVO.....3371
PÓLVORA.....3392
CONCIERTO.....3474
TORCIDA.....3529
RAZONAMIENTO.....3535
RODILLA.....3576
RECELO.....3618
LUTO.....3656
PATERNO.....3681
VOTAR.....3687
DESLIZAR.....3695
AGUJERO.....3706
BOLA.....3715
VAGABUNDO.....3815
INSTANCIA.....3840
SUPLICAR.....3913
CAMPESINO.....3970
AFANOSO.....4003
INJURIA.....4044

DESPACIO.....4107
MUÑECA.....4124
SOPA.....4130
CALENDARIO.....4189
GAVÁN.....4218
(gabán)
RENGLÓN.....4246
CALMA.....4351
FRECHA (flecha).....4391
EMBRIAGUEZ.....4409
ASCONDIDO (escondido)..4414
CALLEJUELA.....4573
PESCA.....4582
ALFILEL (alfiler).....4590
CUAJAR (verb.).....4646
GRASA.....4675
AVANGUARDIA (vanguardia)4848
CATALOGO.....4895
NAIPE.....4967
RECELOSO
PUÑAL Los recoge el Dicc. de frecuencias pero no indica el nº O.U.

Del resto de las palabras que constituyen nuestro corpus, hay un buen número [illegible] que, o no recoge la Academia en su Dicc.,o lo hace indicando que se trata de formas anticuadas.

No ha registrado el DRAE en su última edición las siguientes voces, comprendidas en nuestra lista:

- ALCAFRE
- CANDIO
- CARRAÇO
- CECOTRÍ
- DELITABLE
- ESMALTADO
- ESPIQUE
- FARPAR
- GUARDADERO
- HABARRAZ
- HAVALLORO
- MURÓN
- ORTIGAR
- PEGACHO
- SONETE
- TABARDINA
- TEMPLERO
- TIZONADOR
- TOAJE

Son citadas por el DRAE, aunque indicando que se trata de voces anticuadas o muy anticuadas:

- ACETRERO
- AFIUCIAR
- ALFILEL
- ALHIARA
- ALMAZAQUE
- ALOMBRA
- ARCAZ
- AVANGUARDIA
- BACINA
- BLANCHETE
- CADAHALSO
- CANTADERA
- CIFAQUE
- CODICILIO
- ESTRUZ
- JUGLARA
- LARDERO
- ORINECER
- REGUARDA
- VOLTURA
- YEGUARIZO

Por fin, señalaremos que en el Tesoro Lexicográfico no se registran un buen número de voces de las recogidas en la nómina que manejamos.

Si tenemos en cuenta que en esta obra, siempre que han podido los autores, según indica el mismo Gili Gaya, "han reunido todos los diccionario generales y especiales (...) comprendidos entre los años 1492 a 1726, desde el Vocabulario de Romance en Latín, de Antonio de Nebrija, hasta que la Real Academia Española publicó el primer tomo de su Diccionario de Autoridades" (41), y que, además, pretenden ser exhaustivos en los datos consignados, hemos de pensar necesariamente que el hecho de que una palabra no esté recogida en ninguno de los Diccionario de estos siglos implica que no fue muy usada durante el Renacimiento y el siglo de Oro españoles. Son estas formas a las que nos venimos refiriendo:

- AFANOSO
- ALCAFAR
- ALCAFRE
- ALHAITE
- ALHIARA
- ALMAZAQUE
- AMÁRZAGA
- AMUGRONADOR
- ARGENTERO
- ARMAMENTO

- BACINA
- BALAJ
- BALDAR
- BARBOTEAR
- BEDUINO
- BRAMURA
- CANCHAL
- CANTADERA
- CANTIOSO
- CÁRNEO
- CECOTRI
- CELIGLO
- CIFAQUE
- CUMBRERA
- DEFINITIVO
- DELITABLE
- DESGASTAR
- DEVASTAR
- DORNILLO
- EMIR
- ENTECARSE
- ESPICO
- ESPIQUE

En las conclusiones finales sacaremos las consecuencias que se derivan de los datos que ofrecemos aquí.

NOTAS

1. Real Academia de la Lengua, Diccionario de la lengua española, Madrid, 1970.

2. J. Corominas, Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana, 4 Vols, Madrid, Gredos, 1955-56.

3. S. Gili Gaya, Tesoro Lexicográfico, Madrid, C.S.I.C., 1960, Tomo I, A-E.

4. A. de Nebrija, Vocabulario de romance en latín, Madrid, Castalia, 1973.

5. C. Oudin, Tesoro de las lenguas española y francesa, Paris, Edics. Hispano -americanas, 1968. (Edic. facsímil de 1a de 1675)

6. A. Juilland y E. Chang-Rodríguez, Frecuency Dictionary of Spanish Words, The Hague, 1964

7. G. Salvador, Incorporaciones Léxicas en el español del siglo XVIII, p. 18.

8. Conocemos el Vocabulario usual, común y fundamental, de V. García Hoz. No hemos utilizado los datos que aporta por considerar que no añade nada nuevo al diccionario de frecuencias utilizado.

9. La acepción 2 es la que se recoge en el texto del s. XIV que registramos.

10. A pesar de que aguila es una voz patrimonial. V. Menéndez Pidal, Manual, p. 14.

11. En CASAS, 1570, se recoge albarcoque. La misma forma en BROCENSE, 1580 y PERCIVALE, 1599 (alvarcoque).

12. Con el sentido de tela que rodea el recinto de los sultanes, se recoge ya en el s. XIII, aunque en este caso es de un origen distinto, procede del beréber AFARAG.

13. Damos esta doble etimología porque ambas acepciones se documentan en el s. XIV por vez primera, V. P. 18 y nota 12 del capítulo 1 de la I parte, p.64

14. Sólo se documenta en dos testamentos reales del s. XIV.

15. Hemos encontrado en los Anales II, p. 404, (año 1113) recogida la forma almohada usada como nombre propio, para designar una puerta de Toledo: "Avenida de Tajo que cobrió el arco de la puerta de la Almohada". Pero nos parece que este texto no nos autoriza a decir que hemos documentado almohada en los Anales II, justificando así su datación con anterioridad al s. XIV.

16. Corominas apunta que probablemente se trate de una forma procedente del catalán ardit, pero no se define.

17. Hasta NEBRIJA, 1492, no se reco e arrejaque.

18. La forma atestar con el significado de 'atestiguar', que el DRAE recoge en atestar 2, no se documenta, según Corominas, hasta principios del s. XVI.

19. El DRAE recoge tambien un auto 2 'forma abreviada de automóvil'. Esta forma y esta acepción se encuentran recogidas en el Dicc. de Frecuencias de Juilland y Chang-Rodriguez con el nº o.u.:2051

20. Gamillscheg, en "Germanismos", E.L.H., II. p.83, lo considera germanismos introducido en español a través de los cantares de gesta franceses y del "Roman courtois".

21. Idem.

22. El DRAE dedica un segundo articulo a cazón, 'azúcar moreno'.

23. Además de esta forma, en el mismo L. de la M., primer texto que la recoge, encontramos la variante cifac.

24. La forma copar no se documenta hasta 1884. La acepción de copo, 'acción de copar', ue el DRAE recoge en el artículo copo 2, debe de ser posterior al s. XVIII,

25. Corominas indica que esta forma entró en español por la mediación del francés o bien del catalán. La acepción de 'perteneciente al coro', recogida por el DRAE en coral 2, no se documenta hasta 1780.

26. Este significado es anterior al de divisa 1; incluso

puede recogerse con anterioridad al s. XIV, como ya sabemos.

27. El DRAE señala en entecar 2 que esta forma se usa hoy en Chile y en León con el significado de 'obstinarse', 'emperrarse'.

28. En la acepción de 'cortar y cercenar una cosa para acomodarla, de manera que llegue a la medida que se necesita', que es la que recoge el DRAE en escotar 1, no se documenta hasta 1604.

29. La forma avestruz no se documenta hasta 1406, dice Corominas.

30 Hoy se usa desharrapar con este sentido, de donde desharrapado; antiguamente se utilizaron *harapar y desharapar como 'desgarrar'.

31. V. B. Pottier, "Galicismos", E.L.H., II, p. 133.

32. El DRAE, p.646, dice que procede esta forma del árabe GAITA.

33. Esta segundo significado es el que tiene la forma liga en el texto donde se documenta por 1ª vez.

34. El DRAE afirma que esta voz procede de la latina LIGATŪRAM. No obstante, en el Diccionario latino de Blánquez que hemos consultado, no aparece esta palabra, por lo cual nos inclinamos a pensar que se trata de una formación romance.

35. El DRAE no registra el sentido de 'legítimo', 'auténtico', que es el etimológico de esta palabra.

36. Esta acepción no se documenta hasta el s. XV. Concretamente se recoge en 1490, según Corominas.

37. Nos parece muy interesante el conocer la evolución semántica de este término. V. D.C.E.L.C., III, o E.D.E.L.C., p. 440.

38. Sino (conjunción) está recogida en el Diccionario de frecuencias de Juilland y Chang-Rodríguez, ocupa el lugar 105, tiene U.:334.23; F.:431 y D.:77.55.

39. Esta segunda acepción no se documenta hasta 1739.

40. Como 'tira de tela, badana o baqueta que se usa para reforzar el zapato cosida entre la suela y la pala', segunda acepción que recoge el DRAE, se documenta por vez primera en el siglo XVI.

41. S. Gili Gaya, Tesoro Lexicográfico, p. VII.

CAPITULO 2

CAMPOS NOCIONALES EN LOS QUE SE INSCRIBEN LAS APORTACIONES LÉXICAS DEL S. XIV AL ESPAÑOL

Después de estudiar las palabras que, teniendo en cuenta los datos que hemos manejado y siempre con un margen de error posible, hemos considerado como aportaciones léxicas del s. XIV al español, nos disponemos ahora a realizar una ordenación de las voces contenidas en nuestra nómina definitiva, atendiendo a los campos ideológicos en los que pueden inscribirse.

Intentamos con esta ordenación acercarnos algo al mundo cultural y a la vida de los hombres del s. XIV, poner en contacto lengua y vida como indicamos en la introducción a esta IV parte de nuestro trabajo.

Y decimos con cautela que "intentamos acercarnos" porque sabemos que tan absurdo sería prescindir del factor cultural importantisimo que es la lengua para caracterizar una época histórica, como tomar este dato únicamente para sacar conclusiones extralingüisticas. Por eso, sin pretneder llegar a nada que se salga del marco de nuestro trabajo, vamos a intentar, hasta donde ello nos sea posible, hacer una reflexión acerca de por qué son estos neologísmos y no otros los que se incorporan -si es que se incorporan- al léxico español en el s. XIV,

El primer paso que vamos a dar para emprender este camino es la ordenación de los términos teniendo en cuenta su significación.

Después de reflexionar detenidamente sobre las palabras que constituyen nuestro corpus, nos parece que podemos decir que son términos referidos a uno de estos campos:

A.: La vida diaria.
B.: La vida social.
C.: La vida política, el gobierno y la organización de la sociedad.

D.: La guerra, la vida militar y la navegación.
E.: La moral, la vida religiosa y eclesiástica.
F.: El comercio y la industria.
G.: Términos jurídicos o en relación con la administración de la justicia.
H.: Términos abstractos.
I.: Cualidades, virtudes y defectos.
J. La vida cultural.
K.: La flora, la fauna, los minerales y términos en relación con las plantas y los animales.
L.: Frases hechas y elementos gramaticales.

Añadiremos un último apartado - el M.- en el que englobaremos una serie de acciones, de verbos, que no sabemos dónde incluir, además de algunas palabras también de dificil clasificación.

Dentro de cada uno de estos apartados generales realizaremos una clasificación más concreta, de acuerdo con las posibilidades que la porción del léxico correspondiente nos ofrezca.

A.- LA VIDA DIARIA

1. Condiciones atmosféricas y clima:
calma, escacha (escarcha), estación, fortuna, granizar, ventiscar.

2. Términos en relación con la construcción de la casa, el habitat y los accidentes geográficos:
atajo, cabezo, callejuela, camaranchón, canchal, cañada, carril, casería, cerro (1), costa, cumbrera, descampado, espadaña, matacán, murón, pasaje, poste, raudal, regacho, serranía, taranquera (o talanquera), tejado, ventana, vereda.

3. Términos que designan partes del cuerpo humano o relacionados con ellas:
barba, bozo, canilla, cañada (2), jarrete, momia, muela.

4. objetos materiales en relación con la casa o las labores domésticas.
agujero, alforja, almohada, alombra (alfombra), altaba (aldaba), antorcha, antipara,(antiparra), arcaz, banasto, bancal,

banqueta, bola, cable, canasta, canastilla, cantón, cáscara, cistierna (cisterna), cofre, cofrecillo, copo, cordel, estropajo, faraón (farón), fardel, funda, gamellón, harnero, limadura, prendedero, redondel, retaço, rodilla, tabaque, tachón, tapón, terrón, tintero, torcida, venda.

5.: Nombres de vasijas:
alhiara (aliara), bacia, bacina, carraço (alcarraza), cazo, dornillo, escalfador, jarro, odricillo.

6. Herramientas e instrumentos:
alesna (lezna), alfilel (alfiler), almádana (almádena), asador, azuela, broca, cama, devanadera, esposas, grillos, palmatoria, rascador, ratonera, rejada, tarabilla.

7. Ropas, calzados y adornos:
albornoz, alcándora, alfarda, alhaite, capirote, cenefa, estival, faldón, farapo (harapo), formal, galocha, gaván (gabán) gaya, gorguera, havalloro (abalorio), joyel, jubón, lista, madrueñas (madreñas), pañal, pellón, pinta, polaina, sayo, tabardina, zamarro, zanco.

8. Alimentos:
alfeñique, arrope, calostro, candio (cande), cecial, confite, fiambre, fideo, gallofa, golloría (gollería), grasa, hormigos, lonja, mendrugo, papilla, roseta, sopa, tableta, talvina.

9. Términos relacionados con la salud y la Medicina.
buba, cifaque, entecarse, lobanillo, picaraza, potra, romadizado, romadizarse, roncha, sanear.

10. Objetos para jugar:
Columpio, muñeca, sonaja.

11. Acciones relacionadas con la vida diaria y doméstica:
apagar, cepillar, espulgar, rallar, remendar, remoler, tiznar

B.: LA VIDA SOCIAL

1. Tipos sociales concretos.
beduino, echacuervos, gallofo, goliardo, moçuelo (mozuelo), paje, parapoco, rufián, trotaconventos, vagabundo.

2.Términos que designan oficios :

acetrero, almédano, amugronador, argentero, boquero, boyero, bracero, buhonero, campesino, cintadero, cantero, cerrajero, çurrador (zurrador), especiero, gaitero, jubetero, juglara, limosnero, maestresala, ovejero, pitoflero, sastre, templero, tizonador, tripero, vaqueriza, vaquero, verdugo, viñador, yeguarizo (yegüerizo).

3. Términos varios que designan realidades de la vida en sociedad. (juegos, costumbres...)
burdel, buz, espico (hospicio), luto, mancebía, naipe, viaje.

C.- LA VIDA POLITICA; EL GOBIERNO Y LA ORGANIZACIÓN DE LA SOCIEDAD

1.- Términos generales en relación con la política, el gobierno y la organización:
calendario, cáñama, cargo, catálogo, debate, gobierno, nómina, rol.

2.- Actividades relacionadas con el gobierno, la política y la organización:
administrar, aliar, aportar, arbitrar, atajar, conceder, designar, empadronar, proponer, votar.

3.- Gobernantes, cargos y títulos:
comunero, concejal, emir, mariscal, marqués, merindad, ministril, monarca, realenco (realengo).

D.: LA VIDA MILITAR LA GUERRA Y LA NAVEGACIÓN

1.- Términos y acciones relacionados con la guerra y con la actividad militar:
arrapar, artillero, astrago (estrago), avanguardia (vanguardia), bando, baldar, batallar, blandir, capitanía, devastar, enardecer, encarnizarse, policía, reguarda, rezaga.

2.- Armas y objetos relacionados con la guerra y con la actividad militar :
aljaba, armamento, banderola, bisarma, botafuego, broquel, cañivete, divisa, estoque, frecha (flecha), gata, jineta, morteruelo, pólvora, puñal, vira, viratón, virote.

3.- Habilidades en relación con la vida militar y la guerra:
ardid, esgrima, jineta (3),

4. - Partes de la armadura :
arnés, bacinete, cañillera (canillera), capacete, cimera, cota, guante, guardabrazo, quixote (quijote).

5. - Términos relacionados con la navegación :
cadozo, singlar, toaje.

E. : LA MORAL Y LA VIDA RELIGIOSA Y ECLESIÁSTICA

1.- Términos relacionados con la moral :
bellaqueria, calumniar, disimular, embriaguez, enconar, estinto, (instinto), expiriencia (experiencia), lujuriar, moral, mundificar, rencilla, roncería, ruindad, truhanería.

2.- Términos relacionados con la vida religiosa y eclesiástica :
abismal, afiuciar (ahuciar), arrodillar, beato, beguina, bula, canonizar, capilla, conciencia, contemplativo, corvillo, cuenta, diablura, flagelar, indulgencia, lardero, menorete, perlación (prelación), prebenda, precepto.

F. : EL COMERCIO Y LA INDUSTRIA

1.- Acciones y términos relacionados en general con las actividades mercantil e industrial :
abasto, alcaná, alheñar, caravana, escotar, fablicar (fabricar), fardaje, gastar, industrioso, monipodio (monopolio), sisa, telar, tonel.

2.- Productos :
adragea (gragea), bocaxin (bocací), oropel, tafetán, zarazas.

3.- Monedas :
ardite, florín, tornés.

G.: TÉRMINOS JURIDICOS O EN RELACIÓN CON LA ADMINISTRACIÓN DE LA JUSTICIA
altercar, amonestación, apelar, arrestar, baldón, baldonar, bastardo, cadahalso (cadalso), codicilio (codicilo), cohecho,

comparar, compeler, concierto, confrontar, contestar, cotejar, definitivo, defraudar, delitable, delito, disposición, distinción, divulgar, dotar, enducir (inducir), equivalencia, excepción, faltar, fallar, incorporar, información, injuria, instancia, instruir, lasto, legar, libelar, libelo, mayorazgo, paterno perpetrar, picota, principio, rato, repudiar, restar, traspaso, vínculo.

H.- TERMINOS ABSTRACTOS

andadura, apretura, arbitrio, atención, ausencia, bramura, desabrimiento, desatiento, esprandor (esplendor), familiaridad, fealdad, inducción, ralea, razonamiento, realeza, recelo, rudeza, sino, trance, trueco, voltura.

I.- CUALIDADES, VIRTUDES Y DEFECTOS

activo, achacoso, afanoso, altanero, altivo, andariego, andorra, arbitrario, arisco, ascondido (escondido), baladí, barbudo, barrigudo, bastante, bisuejo (bisojo), boyante, cantioso (cuantioso), cervuno, contento, corajudo, cuidadoso, desgraciado, diligente, durante, encarnizado, esmaltado, espantable, estremo (extremo), follón, gangoso, garrido, gayo, guardadero, hazino (zaíno), infame, intolerable, invernizo, lerdo, lindo, malsín, marfuz, mellado, ordinario, pagadero, pago, pasadero, paviota, plomado, polvoroso, pródigo, profundo, ralo, receloso, roín (ruín), rudo, rugoso, sabido, solapado, tacaño, terrible, tuerto, ufano, vedijudo, zumiento.

J.- VIDA CULTURAL

1.- Lengua y literatura :

aljamía, auto, conseja, librete, metrificar, novela.

2.- La música :

atabal, baile, caño, flauta, gaita, motete, puntar, sonete, trova.

3.- Términos en relación con disciplinas particulares :

cábala, historiar, piromancia.

4.- Otros términos relacionados con la cultura :
bachiller, bezero (becerro), ciéntífico, imprenta, renglón.

K.- FLORA, FAUNA, MINERALES Y TERMINOS RELACIONADOS CON ANIMALES Y PLANTAS

1.- Plantas :
ajenuz, alarguez, albaricoque, amárzaga (alharma), cañafístula, cañaheja, castañar, cecotrí (aplicado al áloe), ceñiglo, ciruelo, habarraz, herbizuela (hierbezuela), naranjo, penca, retama, romero, trébol,

2.- Flores y Frutos :
baya, carrazo, guinda, hamapol (amapola), naranja, piñón, toronja.

3.- Verbos que designan acciones en relación con las plantas :
desflorar, desgajar, desmochar, escardar, ortigar, rozar.

4.- Otros términos relacionados con las plantas :
almazaque, ambra (ámbar), garrancho, pulpa, tocón.

5.- Mamíferos :
alimaña, blanchete, borrego, buco, búfalo, cochino, comadreja, fiera, garduña, mastín, osezno, potra (4), ternera, turón.

6.- Aves :
águilocho (aguilucho), alcatraz, alfaneque, caudón (alcaudón), esmerejón, estruces (avestruces), flamenqo (flamenco), garceta, girifalte (gerfalte), golondrino, graja, lavanco (onavanco), martinete, neblí, pico, quebratahuesos, sisón, tortolilla, zorzal.

7.- Animales marinos :
albur, arenque, besugo, caçon (cazón), coral, espadarte, liza, merluça (merluza).

8.- Insectos :
mariposa, tabarro.

9.- Términos que designan partes del cuerpo de los animales :
agalla, bispiello (obispillo), buche, cerro, cuajar.

10.- Términos que designan acciones que hacen o pueden hacer los animales :
balido, erizar, gorjear, latido, mahullar (maullar), rabear, relincho, trotar, vuelo.

11.- Caza y pesca :
almadraba, apiolar, arrexaca (arrejaque), capirotada, liga, montería, pesca, sainete, salvajina, señuelo.

12.- Otros términos en relación con los animales :
alcafar, alcafre, alcahaz, almohaza, aprisco, cárneo, domesticar, mesta, trasquirón (trasquilón), xáquima (jáquima).

13.- Términos que designan minerales :
aceche, atíncar, azabaya (azabache), azarcón, azófar, balaj, esmalte, guija, guijarro.

L.- FRASES HECHAS Y ELEMENTOS GRAMATICALES

abajo, despacio, quienquier, (traer a) rodo, (de) rondón.

M.- En este apartado vamos a incluir :

1.- Un conjunto de verbos que nos hemos podido clasificar en ninguno de los campos mencionados hasta ahora. De éstos algunos pueden referirse a acciones de la vida diaria y doméstica: colocar, retaçar (retazar), quizá alguno más.

Otros tienen un cárácter expresivo : bambolear, barbotear. Los hay que se refieren a acciones específicamente humamas : abarraganarse, guiñar, rifar.
Los hay también que indican acciones que pueden ser realizadas por el hombre y los animales : espereçarse (esperezarse), cojear.
Además de estos verbos mencionados nos encontramos con un larguísimo etc. de los más variados campos que vamos a ofrecer a continuación ordenado por orden alfabético:
abollar, acudir, afear, agitar, aguaitar, amedrentar, aojar, apegar, asir, aterir, atestar, cobijar, consistir, dleznarse, desatentar, desgarrar, desgastar, deslizar, embardunar (embadurnar), embarrar, empachar, empalagar, engorrar, esmaltar, estribar, farpar (harpar), fundar, matizar, mellar, menear, orinecer, pararse, pasmar, remecer, repuntarse, resquebrar, resurgir, retornar, saltear, solapar, suplicar, topar, tornear, trabucar, trocar, variar.

2.- Forman también este apartado un conjunto de nombres de difícil clasificación :
aparejo, asomada, cosquillas, cuchillada, desmayo, dorso, espique, gargajo, manada, mormullo (murmullo), paso, patada, resoplo, revés, zancadilla.

Estos son los datos. Vamos ahora a intentar una interpretación.
A simple vista, con sólo contar las palabras agrupadas bajo cada epígrafe, puede observarse que son los aprtados A y K de nuestra clasificación los que comprenden un mayor número de términos. Esto quiere decir que las voces referidas a la vida diaria y las relacionadas con la naturaleza -flora, fauna ...- constituyen el mayor bloque dentro de nuestra nómina.

Junto a esto, hay también otro dato que nos ha llamado la atención poderosamente, es la exigüedad de formas que hemos podido agrupar bajo los epígrafes E -moral, vida eclesiástica y religiosa- y J -vida cultural.

Y nos ha llamado sobre todo la atención esto último porque en nuestra relación primitiva, es decir, entre nuestro material inicial, había muchos términos de estos dos campos que, por haberlos documentado en textos del siglo XIII, hemos tenido que excluir de nuestra nómina definitiva.

Quizá la clave de esta última constatación -la falta de términos en los apartados E y J- hemos de buscarla en la historia de la cultura y de la lengua del siglo XIV.

El siglo XIII supuso un enorme despertar cultural en la Castilla medieval, en todos los terrenos. Es en este siglo cuando se produce la aparición y posterior consolidación de la primera poesía culta en romance; en él se crean las Universidades de Palencia, Salamanca y Valladolid; florece la arquitectura gótica, se desarrolla la educación, se crea la prosa romance y los habitantes de Castilla comienzan a sentir interés por las Cruzadas, un fenómeno europeo que no había dejado sentir su influjo en una reino excesivamente preocupado por asuntos internos.

Todo este renacer estaba motivado por "la expansión militar que trajo consigo aparejada la recuperación económica unida a la renovación de energías, autoconfianza y desarrollo de la educación" (5) y , hay que decirlo también, impulsado por la obra gigantesca en el campo cultural de Alfonso X el Sabio.

Es precisamente el reinado de este monarca -1252-1284- la época que registra una mayor actividad científica y literaria.

A lo largo de estos años se va realizando la fijación interna de la lengua castellana, lográndose la nivelación lingüística del reino y la fijación de las grafías, que quedan sólidamente establecidas hasta el siglo XVI (6).

Los problemas fundamentales con los que se enfrentan Alfonso X y sus colaboradores en su intento de "flexibilizar" el castellano, para hacerlo capaz de expresar lo que hasta entonces se expresaba en latín son :

1. el problema de conseguir una mayor agilidad, una coherencia lógica más grande en la articulación y desarrollo de los períodos oracionales
2. el problema ocasionado por la insuficiencia léxica del castellano, que necesitaba nuevos términos para expresar nuevos conceptos contenidos en nuevos temas.

Para obviar esta segunda dificultad, justamente el aspecto que a nosotros nos interesa, la solución que se les ofrece es doble:

- o echar mano a formas prestadas de otras lenguas, casi siempre es el latín la lengua que presta
- o crear palabras nuevas a partir de otras preexistentes.

Ambos procedimientos son usados satisfactoriamente por los autores de este siglo.

Naturalmente, la mayor parte de estos préstamos -cultismos tomados del latín en su gran mayoría- son términos referidos a las ciencias, las letras, la teología o la filosofía, que alcanza un gran auge con el conocimiento de Aristóteles a través de las traducciones de Averroes. Y esto por una razón clara : el latín había sido hasta el momento la lengua de cultura y, por tanto, los temas relacionados con la cultura no podían ser tratados en lengua vulgar sin recurrir al latín. Los términos tomados del latín son modificados mínimamente en su forma, para

adapatarlos a la fonética del castellano, y explicados convenientemente, para que puedan ser entendidos por los no letrados: "dizen en latín tribus por linages" .

Asi pues, no es extraño que en el siglo XIV, las parcelas del léxico que corresponden a lo que hemos denominado ampliamente "vida cultural", se vean poco pobladas en lo que a neologísmos se refiere, pues el siglo XIII legó al XIV un rico arsenal de estas palabras, quizá no poseído por el pueblo, pero, desde luego, presente en los textos de la época.

Por otra parte, el siglo XIII -también lo será el XIV- es un siglo de honda preocupación moral. Prueba de ello son los abundantísimos catecismos político-morales que por esta época se escriben o se traducen del árabe (7).

Estos catecismos son obras sin intención literaria las más de las veces y constituyen, en frase de Bustos Tovar, "la respuesta a una grave preocupación por la conducta del hombre que alcanzará su culminación en la obra de Alfonso X El Sabio" (8).

Aunque estas obras sean, ciertamente, producto de una larga tradición que arranca de muchos años atrás y se prolonga hasta el siglo XIV inclusiva (9), el siglo XIII -y dentro de él los reinados de Fernando III y Alfonso X- representa el momento de mayor auge para la difusión de tratados de este tipo y, lógicamente, el léxico relacionado con el tema, de no existir ya en castellano, hubo de ser incorporado o creado, según los casos, en estos años, por lo cual, nuevamente, el siglo XIV recogió una herencia anterior, razón que justifica la falta de términos relacionados con la moral que hemos observado en nuestro corpus.

Si tenemos también en cuenta la abundancia de obras con temática religiosa o devota, desde Berceo hasta El Libro de los tres Reyes de Oriente, pasando por la mayor parte de lo escrito con anterioridad al siglo XIV, podemos igualmente explicarnos por qué tampoco abundan entre los neologismos de este siglo las palabras de los campos "vida religiosa" y "vida eclesiástica".

Con esto nos parece que justificamos -podemos justificar- las carencias. Pero apuntábamos también que, junto a estas faltas

llamativas constatábamos algunas frecuencias notables en los campos del léxico relacionados con la vida diaria y la naturaleza.

En este caso vamos a recurrir a la historia de la literatura, ya que es muy probable que reflexionando sobre las fuentes de las que procede nuestro léxico podamos llegar a alguna conclusión.

Fundamentalmente -no exclusivamente- son las obras literarias la fuente de la que Corominas ha sacado el léxico que documenta por vez primera en el siglo XIV.

Y dentro de esas fuentes, el Libro de Buen Amor, del Arcipreste de Hita, es la obra más mencionada como primer texto . Nada menos que alrededor de 400 formas de nuestra nómina tienen como fecha de su primera documentación 1330, 1335, o 1343, que son las que Corominas señala en su B.D.E.L.C. como datación para el L. de B.A. (10);lo cual, teniendo en cuenta que en nuestro corpus inicial constaba de 1369 palabras, supone un 30% del total.

Es de todos bien conocido el estilo y el contenido de la obra de Juan Ruiz. Obra abierta, en la que se introducen,por primera vez en la literatura castellana, modismos y refranes; obra en la que se acumulan las palabras, huyendo de la concisión, con el fin de conseguir el máximo de expresividad, con un lenguage colorista, espontáneo y jugoso.

Este libro constituye para algunos uno de "los documentos mejores para (...) la evocación de la vida en siglos tan remotos" (11) ; Tanto es así que Menéndez y Pelayo afirma que muy poco o nada sabríamos de las costumbres del siglo XIV si no fuera por el L. de B.A. ; afirmación ésta que repite Menéndez Pidal en Poesia Juglaresca y Juglares, en lo tocante a un punto concreto del vivir popular "las manifestaciones de esas gentes ocupadas en alegrar la vida por cortes y plazas públicas" (12).

Juan Ruiz,el gran estilista del siglo XIV junto con D. Juan Manuel,consigue esta evocación de la que hablamos utilizando un léxico intuitivo, vivencial, que tiñe de espontaneidad y popularismo incluso el lenguage de la escolástica contenido en las partes doctrinales del mismo, dándonos siempre la sensación de que está describiendo el ambiente desde su propia experiencia

personal (13).

Teniendo en cuenta lo dicho hasta este momento, no es extraño -y podemos comprobarlo viendo las características del léxico que se documenta por vez primera en este texto- no es extraño, decimos, que nos encontremos con esta abundancia de voces referidas a la vida de cada día , a las costumbres e incluso a la vida doméstica, dentro de nuestro corpus.

Más extraña nos ha parecido la abundancia de términos dentro del grupo J. Y nos ha extrañado porque a lo largo del siglo XIII, nos encontramos, de una parte,con una gran corriente de literatura didáctico-moral, como ya hemos dicho, dentro de la cual es muy frecuente la utilización de animales como protagonistas, piénsese en el Libro de Calila e Dimna, por ejemplo.

Además, son también muy frecuentes los tratados de carácter científico -o al menos pretendidamente científico- sobre los animales y sus enfermedades -Libro de los Caballos, albeitería alfonsí, o el Libro de las enfermedades de las aves de caza, probablemente del siglo XIII- y sobre las plantas.

Todo esto podría haber determinado una disminución sensible de neologismos en este campo, aunque es también cierto que en el siglo XIV se continuan ambas corrientes en la literatura, la didáctico-moral, y la científica (14).

De todos modos, probablemente de haber hecho también nuestra verificación sobre textos no literarios, habríamos podido documentar no pocos de estos términos en el siglo XIII y los resultados habrían sido distintos.

Para terminar este capítulo queremos hacer unas observaciones sobre dos vocablos presentes en nuestra nómina. Nos referimos a templero o templario y a florín.

Del primero de ellos, de templario o templero -ambas formas son documentadas por primera vez en el siglo XIV por Corominas- diremos que nos ha sorprendido enormemente el que su primera documentación en la literatura castellana, L. de los Gatos, comienzo siglo XIV, coincida prácticamente con la fecha de la extinción de esta orden militar, que, como se sabe, fue disuelta en 1311

por el Concilio de Vienne.

Florín es uno de los tres términos que designan monedas recogidos en nuestro corpus (15). La presencia de estas palabras nos habla de la intensificación de las transanciones comerciales en el siglo XIV. Concretamente en Aragón, en 1346 se crea el florín de oro (16) y solamente unos años más tarde , en 1374, ya encontramos documentada esta palabra en un inventario aragonés, con lo cual la documentación y la adopción del término -de origen italiano, como ya hemos indicado antes en otro lugar- son casi simultáneas.

En resumen : el siglo XIV es el heredero directo de otro siglo - el XIII- época de una grandísimoa preocupación moral y de un gran resurgir cultural. Estos hechos condicionan el carácter de los neologismos que se incorporan o se crean en el siglo XIV.

Además, puesto que nuestro material es fundamental,- aunque no exclusivamente-de procedencia literaria, se acusan también en el léxico que analizamos las corriente literarias y las obras concretas que se escriben por estos años.

Volvemos a insistir en que los resultados habrían sido muy distintos si hubiéramos compulsado el material que nos proporcionó Corominas con otro tipo de textos.

NOTAS

1. Cerro, en el siglo XIV se documenta como 'lomo, espinazo de los animales' o bien como 'elevación de tierra', por eso lo incluimos en dos campos distintos, el A y el K.

2. Cañada se documenta en el siglo XIV bien como 'caño por donde sale el líquido de la cañada, recipiente', o como 'médula'; por eso está incluida en dos apartados dentro del campo A.

3. Recogemos esta forma en "armas" y en "habilidades" porque en el siglo XIV se documenta por vez primera en dos acepciones 'lanza pequeña' y 'arte de montar a caballo'.

4. Potra se recoge como 'yegua joven' y como 'hernia' en el siglo XIV, por eso la hemos incluido en dos campos distintos.

5. A. D. Deyermond, Historia de la Literatura Española. La Edad Media, Barcelona, Ariel, 1976[3], p. 108. V. también todo el número 1 del capítulo 3.

6. V. R. Lapesa Melgar, Historia de la Lengua Española, Madrid, Escélicer, 1970[6], capítulo 9. En lo que de ahora en adelante digamos sobre la lengua del siglo XIV seguiremos siempre a este autor.

7. Entre estas obras podemos mencionar Los Diez Mandamientos, el Bonium, Las Flores de Filosofía, Poridat de las Poridades y La Nobleza y Lealtad o Libro de los Doze Sabios, libros todos que hemos consultado, tal y como indicamos en el capítulo 1 de la segunda parte.
Sobre la importancia de estas obras pueden consultarse:
H. Knust, Mitteilungen aus dem Eskurial, Bibl. Litt., Vereins in Stuttgart, CXLI, Tübingen, 1870; Lloyd A. Kasten, Poridat de las Poridades, Madrid, Seminario de Estudios Medievales de la Universidad de Wisconsin, 1957.
Para el léxico de estas obras en concreto, puede verse, J.J. de Bustos Tovar, "Notas para el léxico de la prosa didáctica del siglo XIII", en Studia Hispanica in Honorem R.

Lapesa, II, Madrid, Gredos, 1974, p.p. 149 y ss.

8. J.J. de Bustos Tovar, Contribución al estudio del cultismo léxico medieval, p.p. 191-92.

9. Por ejemplo, V. Las Flores de Filosofía insertas en la Historia del Caballero Zifar (cito por J.J. de Bustos Tovar, Contribución a la historia ... p.p. 192)

10. V. la parte I de este trabajo, "Presentación del Material".

11. J.M. Aguado, Glosario sobre Juan Ruíz, poeta castellano del siglo XIV, Madrid, Espasa Calpe 1929, p. 202.

12. Ibidem.

13. V. Margherita Morreale, "Glosario parcial del libro de Buen Amor: palabras relacionadas por su posición en el verso", en Homenaje. Estudios de Filología e Historia Literaria Lusohispanas e Iberoamericanas publicadas para celebrar el 3º lustro ..., La Haya, Van Goor Zonen, 1966, p. 391-448, especialmente las p.p. 391-402

14. Mencionaremos el Libro de Buen Amor, que contiene fábulas cuyos protagonistas son animales y algunos de los "exempla" recogidos en la obra de D. Juan Manuel; con respecto a los libros más o menos científicos, en el siglo XIV se escriben al menos dos tratados de cetrería, debidos a la pluma del Canciller Ayala -Libro de la Caza de las Aves, en el que se incorpora una traducción del Livro de Falcoaria, de Pedro Menino- y de D. Juan Manuel -el Libro de la Caza- además del Libro de la Montería, atribuido a Alfonso XI .

15. En la nómina primitiva había dos términos más que designaban monedas : besante y cornado.

16. V. J.A. García de Cortazar, Historia de España. La época Medieval, Madrid, Alianza Editorial, 1976^{3}, p. 410.

CONCLUSIONES

Hemos llegado al final de nuestro trabajo y nos viene ahora a la memoria una frase que hace mucho tiempo leíamos en "La Familia de Pascual Duarte", de C. J. Cela.
La frase es ésta : "Las cosas nunca son como a primera vista las figuramos, y así ocurre que cuando empezamos a verlas de cerca, cuando empezamos a trabajar sobre ellas, nos presentan tan raros y hasta tan desconocidos aspectos, que de la primera idea no nos dejan a veces ni el recuerdo".

Efectivamente, después de los años de trabajo que hemos dedicado a nuestra Tesis, casi nada o muy poco queda de aquella primera idea que nos llevó a empezarla.

Pensábamos entonces, partiendo -eso sí- del mismo material que hemos utilizado después, hacer un trabajo exhaustivo al que pudiera llamarse con toda razón "Aportaciones léxicas del siglo XIV al Español" pues, aparte de que la verificación la íbamos a hacer sobre todos los textos escritos con anterioridad al siglo XIV, fueran de la índole que fueran, también,como una segunda meta, pensábamos complulsar toda la literatura posterior al siglo XIV con los escritos de este siglo para así, no sólo excluir de nuestra nómina las formas que documentáramos anteriormente, sino añadir a ella todas las que estuvieran documentadas después, pero ya presentes en los escritos del siglo XIV.

Pero cuando nos enfrentamos con el trabajo, cuando "empezamos a verlo de cerca", nos dimos cuenta de que la labor que nosotros, ingénuamente, habíamos querido llevar a cabo solos, era una labor que, para ser bien hecha,debería ser realizada por todo un equipo. Y esto no sólo comenzamos a pensarlo nosotros, sino que lo vimos repetido en cuantas obras en relación con el tema nos vimos obligados a manejar.

Entonces fue cuando pensamos en la posibilidad de recurrir a la técnica, creyendo que la utilización de una máquina podría facilitarnos el trabajo, pues en estas cuestiones de cómputo y clasificación suelen ser buenos auxiliares los ingenios mecánicos. Y nos pusimos en contacto con el centro de cálculo de la Universidad y comenzamos a elaborar un programa...

pero las dificultades vinieron enseguida : a cambio de la perfección y exactitud del recuento así realizado, teníamos que escribir sobre las tarjetas perforables una cantidad ingente de textos -todo lo escrito hasta el siglo XIV, en un primer momento, y toda la literatura posterior después ; además, estos textos eran textos medievales, con las dificultades que este hecho lleva anejas, en lo concerniente a grafías, variantes de una sola forma, etc.

Después de estar trabajando cerca de un año en el proyecto, abandonamos éste por inviable y decidimos hacer algo menos ambicioso pero más factible.

La primera decisión que tomamos fue la de reducir el material sobre el que íbamos a realizar la verificación de nuestro corpus inicial, limitándolo a los textos literarios escritos hasta el siglo XIV. Después renunciamos también a averiguar cuántas formas documentadas en siglos posteriores se encuentran ya en los escritos del siglo XIV. Y así es como concretamos el trabajo que íbamos a hacer, un trabajo necesariamente parcial que habrá que ir completando en sucesivas investigaciones.
Por tanto los datos que ofrecemos no pueden llevarnos a conclusiones definitivas, ya que tienen que ser completados con otros que -esperamos- serán aportados por próximos estudios.

Así pues, nuestra Tesis, que en un principio pensábamos denominar "Aportaciones léxicas del siglo XIV al español", ha pasado a titularse "Datos para un estudio de las aportaciones léxicas del siglo XIV al español".

Y estos son los datos, las consideraciones finales, más que las conclusiones :

- comenzamos nuestro trabajo con un corpus de 1369 palabras. Después de los sucesivos deslindes realizados, sólo una nómina de 691 voces podemos decir que muy bien pudieron introducirse en el siglo XIV, pues el resto, las 678 palabras restantes, o bien las hemos documentado en textos anteriores, o bien tenemos razones para pensar que estaban ya en el idioma al empezar el siglo XIV.

- De estas 691 formas, 118 se encuentran entre las 5.000 de más uso en el español actual, o mejor dicho, entre las 4967 de más uso, pues la última palabra de nuestra nómina contenida en el Diccionario de Frecuencias de Juilland y Chang-Rodriguez. es naipe, cuyo N.O.U. es justament éste, 4967.
  Ocupa el 1º lugar por el N.O.U. de nuestra lista la forma durante (209), si bien el Diccionario de Frecuencias la recoge con una significación distinta de la que hemos registrado en el siglo XIV.
  En efecto, el N.O.U. 209 corresponde al adverbio durante; la forma durante que nosotros recogemos significa 'que dura', es decir es un edjetivo. Con todo, la forma está ahí y no cabe duda de que ella es el étimo más próximo del adverbio de tiempo que comentamos.
  Podemos decir que un 17% del léxico incorporado en el siglo XIV al español -siempre según lo datos que poseemos y manejamos- puede considerarse como frecuente en el uso que de la lengua escrita hace el hombre del siglo XX.
  El resto, es decir, un 83%, podemos considerarlo como irrelevante en nuestro vocabulario actual.

- Junto a estos datos hemos de señalar también el número de vocablos recogidos en nuestra nómina que no se usan actualmenta y que se eleva a 40.
  De estos, 19 no estan recogidos en el DRAE y los restantes, 21, son registrados indicando que se trata de voces anticuadas o muy anticuadas.
  Algunas de estas formas no usadas actualmenta han sido sustituidas por otras sinónimas y, no pocas veces, con una forma parecida y procedente del mismo étimo. Este es el caso de guardadero, no recogido en el DRAE, que en cambio si registra guardador ; o el de cecotrí, sustituido por sucotrino.
  Otro tanto ocurre con las voces anticuadas recogidas por el DRAE. Así, en lugar de juglara, la Academia recomienda juglaresa, y cetrero en vez de acetrero, almáziga en vez de almazaque, etc.

Otras formas,en cambio, ni las recoge el DRAE ni han sido sustituidas por una voz distinta. Este es el caso de alcafre, entre los no usados, y lardero,entre los anticuados.

- En lo que respecta a la significación de algunos vocablos, hemos de decir que voces como picaraza, paviota o roseta -por no citar más ejemplos posibles- recogidas en el DRAE, tienen en el siglo XIV un significado que la Academia hoy no registra.
  Así, picaraza es en nuestro corpus 'picadura, señal de viruela', acepción que no se encuentra en el DRAE. Paviota en el Diccionario de la Academia es 'gaviota' y en nuestra nómina 'loca, traviesa' significación que tampoco recoge el DRAE, ni siquiera en sentido figurado. Por fin,roseta se documenta por vez primera en el siglo XIV como 'cierto letuario', acepción que el DRAE no registra en ninguna de las múltiples que recoge de esta forma.

- Si es interesante señalar el desuso de una palabra y la voz que la sustituye, no lo es menos indicar a qué palabra reemplaza una nueva que aparece.
  No siempre, pero a veces hemos podido detectar cual era la forma a la que vino a relevar, o sobre la que se superpuso, el neologismo creado o incorporado en el siglo XIV.
  Hemos recogido una pequeña muestra de lo que decimos que vamos a ofrecer en el cuadro que sigue :

NEOLOGISMOS s. XIV	Existía anteriormente la forma	
AGRAVIO	AGRAVIAMIENTO	(Partida V, título XIV, ley X)
ASSOSIEGO (luego sosiego)	ASOSEGAMIENTO	(Partida II, título XIII, ley VIII)
BUHONERO	BUHÓN	(Berceo, S. Millán 336c)
CIDRO	CIDRIAL	(Lucidario, 228)
EGUALANÇA (luego igualdad)	EGUALEZA	(Castigos, 117, 18)
EMBRIAGUEZ	BEODEZ BELDEZ BEUDEZ	(Calila e Dimna, 92, 1655 Ms.B.) (Poridat, 75, 27) (Castigos, 43, 21)
FRECHA (luego flecha)	SAETA	(L.B. Proverbios, 74)
FOSARIO (luego osario)	FOSSAR	(Berceo, St. Domingo, 11c)
GRANADA	MILGRANA	(Berceo, St. Domingo, 675c
GUARNECER	GUARNIR	(Berceo, Milagros, 741c)
JUGLARA	JUGLARESA	(Apolonio, 490c)
MELANCÓNICO MALENCÓNICO (luego melancolico)	MELANCONIOSO	(Lucidario 236, 29)
PORFIADO	PORFIOSO	(Poridat, 37, 2)
SONREIR	SONRISAR	(Cid, 873)
UFANO	UFFANERO	(L. de las Cruzes, 9a)
VENTANA	FINIESTRA	(Poridat, 64, 7)

Todavía en relación con este punto, queremos hacer una aclaración : el que aparezca un neologismo no implica necesariamente que la forma existente con anterioridad desaparezca. A veces ambas formas pueden coexistir, e, incluso, se impone a la larga -o puede imponerse- la voz más antigua. Este es el caso de juglaresa, forma utilizada con anteriordad a juglara -variante que aparece en nuestra relación- pues aquélla está ya en Apolonio, 98d, mientras que juglara no se usa, o al menos no se documenta, antes del siglo XIV. Sin embargo el DRAE hoy recomienda juglaresa, prefiriéndola a juglara.

Otro tanto podría decirse de guardadero y guardador ; este último documentado como más antiguo y utilizado hoy en vez de guardadero.

- Refiriéndonos a su origen, diremos que la mayor parte de las 691 formas contenidas en nuestra nómina final son de origen latino, concretamente un 53%, es decir, 365 palabras.

  Estos vocablos de origen latino se distribuyen del modo siguiente, 105 formas no patrimoniales, casi siempre cultismos o semicultimos; 231 derivados de una voz patrimonial; 29 derivados de una voz no patrimonial.

  Dentro de los que hemos denominado préstamos tomados indirectamente del latín, o sea, introducidos desde una lengua románica, que son un 15% del total, nos encontramos con 62 galicismos; 19 occitanismos; 23 catalanismos; 3 italianismos; 1 lusismo y dos aragonesismos.

  Nos encontramos también con préstamos procedentes de lenguas no románcias. Efectivamente, tenemos en nuestra lista 18 helenismos, 80 arabismos, 28 germanismos, 3 hebraismos y 45 voces de origen onomatopéyico o expresivo. O lo que es igual, un 28% son préstamos de origen no románico.

  El resto de las formas, un 4%, son neologismos semánticos o derivados de una voz prerromana.

- Diremos por fin, que, según los datos que nos ha proporcionado la ordenación por campos nocionales de nuestro material definitivo, el siglo XIV fue un siglo que heredó una intensa tradición cultural del siglo anterior y con ella un riquísimo vocabulario

de carácter científico. Siglo también el XIV de gran inquietud por lo moral, no fue este campo ideológico el que mayores aportaciones léxicas recibió, pues también precedió a esta época un tiempo en el que los catecismos político-morales fueron una literatura abundantísima.

El interés de los hombres del siglo XIV por la flora y la fauna, la cetrería y las actividades militares se ve reflejado en el rico vocabulario perteneciente a estos campos presente en nuestra relación, que también refleja el desarrollo de las transacciones comerciales -abundancia de nombres de monedas- y el tipo de literatura que se escribe por estos años.

AGARRAR 17, 330
AGARRARSE 17, 275, 300, 480
AGASTO 17, 246, 301, 477
AGRIDE 17, [illegible], 213
AGUISAR 17, 328, 401, 301, 477
AGUILAR 17, 328, 301, 480
AGUISABLE 17, 113, 213
AGUJA 17, 480
AGUJERO 17, 242
AHORRO 10, 272, 301
AIRADA 17, 240
AJIMEZ 116, 17, 213
(balcón)
AJUSTAR 17, 268, 302, 461, 476, 1[illegible]
AJUSTADO 17, 113, 476

INDICE DE PALABRAS

[illegible]
ALTAR 17, 269, 308, 480
ALTERNAR 17, 235, 302, 464, 477
(placer)
ALTERNATIVO 17, 31
ALTERNO 17, 116, 17
ALTANA 17, 50, 229, 304, 477
ALTAR 10, 202, 301, 457, 480
ALTILLAR 17, 21
ALTANTAR 17, 115, 213, 484

ABAJO 17, 248, 300, 464, 480
ABARCAR 17, 240
ABARRAGANARSE 17, 276, 300, 480
ABASTO 17, 248, 301, 477
ABEJÓN 17, 115, 213
ABISMAL 17, 268, 271, 301, 477
ABOLLAR 17, 248, 301, 480
ABOMINABLE 17, 115, 213,
ABROJO 17, 240
ABUBILLA 17, 240
ACECHE 17, 272, 301
AÇEDERA 17, 240
AÇIDENTE 115, 17, 213
(accidente)
AÇETRERO 17, 248, 302, 467, 476, 492
AÇOFEIFO 17, 115, 213,
(azufaifo)
ACOSTUMBRAR 17, 81
ACREÇENTAMIENTO 17, 116, 213
(acrecentamiento)
ACTIVO 17, 257, 302, 465, 478
ACUDIR 17, 257, 302, 463, 480
ACHACOSO 17, 272, 303, 478
ACULLÁ 17, 240
ADMINISTRAR 17, 257, 303, 476
ADRAGEA 17, 260, 303, 477
(gragea)
AFANOSO 17, 249, 303, 465, 467, 478
AFAÑAR 17, 116, 213,
(afanar)
AFEAR 17, 249, 304, 480
AFIUCIAR 17, 249, 304, 467, 477
(ahuciar)
AFORTUNADO 17, 81
AFRECHO 17, 116, 213
AGALLA 17, 90, 280, 304, 479
AGITAR 18, 257, 304, 465, 480
AGRADAR 18, 81
AGRAVIO 18, 116, 213, 494
AGRIÓN 18, 117, 213

AGUAITAR 18, 265, 305, 480
AGUILOCHO 18, 259, 305, 479
AGUINALDO 18, 240,
AGUJERO 18, 248, 305, 465, 476
AHECHAR 18, 240
AHORA 18, 81
AJENUZ 18, 272, 305, 479
ALABASTRO 18, 117, 213, 270
ALAMBRE 18, 81
ALARGUEZ 18, 272, 306, 479.
ALBANEGA 18, 272, 274, 275,
ALBARICOQUE 18, 272, 306, 479.
ALBORNOZ 18, 272, 306, 375, 475
ALBUR 18, 272, 306, 479.
ALCAFAR 18, 272, 275, 307, 467, 480
ALCAFRE 18, 272, 307, 466, 467, 493
ALCAHAZ 18, 272, 307.
ALCANÁ 18, 272, 307, 477
ALCANDORA 18, 272, 307, 375
ALCARAVEA 18, 270, 272, 274
ALCATRAZ 18, 272, 479.
ALCREBITE 18, 117, 213, 308,
ALDERREDOR 18, 116, 213,
(alrededor).
ALESNA 18, 276, 308, 475
(lezna)
ALFALFA 18, 117, 213
ALFANEQUE 18, 272, 308, 479
ALFAQUÍ 18, 272, 274, 275
ALFARDA 18, 272, 308, 375
ALFEÑIQUE 19, 272, 309, 475.
ALFILEL 19, 272, 309, 466, 467, 475
(alfiler)
ALFORJA 19, 272, 465, 474,
ALGALIA 19, 272, 274, 275, 309
ALHAITE 19, 272, 310, 375.
ALHEÑAR 19, 273, 275, 310, 467, 477
ALHIARA 19, 273, 310, 467, 475
(aliara)

ALIAR 19, 260, 310, 476
ALIMAÑA 19, 257, 310, 479
ALISO 19, 244.
ALJABA 19, 273, 310, 476
ALJAMÍA 19, 273, 311, 478.
ALMÁDANA 19, 273, 275, 311, 475
(almádena)
ALMADRABA 19, 273, 311, 480.
ALMAZAQUE 19, 273, 311, 467, 479
ALMENDRO 19, 240,
ALMOHADA 19, 273, 312, 474
ALMOHAZA 19, 273, 312,480
ALMUEÇA 19, 244,
(almuerza)
ALMUÉDANO. 19, 273, 275, 312, 476
ALOA 19, 240
(alondra).
ÁLOE 19, 117, 213
ALONBRA 19, 273, 312, 467, 474
(alfombra)
ALTABA 19, 273, 313, 474
ALTANERO 20, 249, 313, 475
ALTARAMUZ 20, 270, 273, 274
ALTERCAR 20, 257, 313, 477
ALTIVO 20, 249, 313, 478
AMAINAR 20, 276, 279.
AMARZAGA 20, 273, 314, 467, 479
(alharma)
AMBRA 20, 273, 314, 479
(ámbar)
AMEDRENTAR 20, 249, 314, 480
AMIGABLE 20, 240,
AMOLAR 20, 118, 213,
AMOMO 20, 268, 270, 271
AMONESTACIÓN 20, 257, 314, 477.
AMUGRONADOR 20, 249, 314, 467, 476
ANATOMÍA 20, 118, 213.
ANDADURA 20, 249, 315, 478
ANDARIEGO 20, 244, 315, 478

ANDORRA 20, 273, 315, 478
ANGARILLAS 20, 240
ÁNIMO 20, 118, 213
ANOCHE 20, 118, 213
ANTAÑO 20, 240,
ANTENOCHE 20, 240.
ANTIGÜEDAD 20, 118, 213.
ANTIPARA 20, 249, 315, 474
(o antiparra)
ANTORCHA 20, 262, 315, 474
AOJAR 20, 249, 316, 480
AORA 21, 240,
(ahora)
APAGAR 21, 90, 240, 316, 464, 475
APAREJO 21, 249, 316, 481
APEGAR 21, 249, 316, 480.
APELAR 21, 257, 317, 465, 477
APERSONADO 21, 119, 213
APIOLAR 21, 280, 317, 480.
APORTAR 21, 260, 317, 464, 476
APÓSTATA 21, 119, 214, 270,
APRETURA 21, 249, 268, 317, 478
APRISCAR 21, 240.
APRISCO 21, 249, 318, 480
AQUILÓN 21, 120, 214
ARAÑA 21, 120, 214.
ARBITRAR 21, 257, 318, 476
ARBITRARIO 21, 257, 318, 478
ARBITRIO 21, 257, 318, 464, 478
ARBITRO 21, 120, 214.
ARCAZ 21, 249, 318, 464, 471
ARCILLA 21, 121, 214.
ARCIPRESTAZGO 21, 121, 214
ARDID 21, 260, 319, 477
ARDITE 21, 276, 319, 477
ARENQUE 21, 260, 319, 479
ARGENTADO 21, 121, 214.
ARGENTERO 21, 259, 319, 467, 476
ÁRGOMA 21, 244,

ARISCO 21, 267, 320, 478
ARISTA 21, 240.
ARMADURA 21, 121, 214.
ARMAMENTO 21, 257, 320, 467, 476
ARNÉS 21, 260, 320, 477
ARPÓN 21, 122, 214
ARRAIAGAR 22, 122, 214
ARRAPAR 22, 276, 476.
ARRESTAR 22, 259, 320, 476
ARREXACA 22, 273, 321, 480
(arrejaque)
ARRODILLAR 22, 249, 321, 477
ARROPE 22, 273, 321, 475
ARTESA 22, 122, 214
ARTILLERO 22, 260, 321, 476
ASADOR 22, 249, 322, 475.
ASCONDIDO 22, 148, 217, 222, 466, 478
(escondido)
ASIR 22, 259, 322, 480
ASOMADA 22, 259, 322, 481
ASOMBRARSE 22, 122, 214,
ASSOSIEGO 22, 123, 214, 494
(sosiego)
ASTRAGO 22, 249, 223, 476
(estrago)
ATABAL 22, 273, 275, 323, 475
ATAJAR 22, 249, 323, 476
ATAJO 22, 249, 323, 474
ATAVIAR 22, 123, 214, 279.
ATENCIÓN 22, 257, 223, 463, 478
ATERIR 22, 280, 324, 480
ATESTAR 22, 249, 324, 480
ATÍNCAR 22, 273, 324, 480
ÁTOMO 22, 268, 270, 271
ATORMENTAR. 22, 123, 214
ATÚN 22, 270, 273, 274
AUDIENCIA 22, 124, 214
AULAGA 22, 244,
(o aliaga)

AUSENCIA 22, 257, 324, 465, 478
AUTO 22, 90, 257, 325, 478
AVANGUARDIA 23, 265, 325, 467, 468, 476
(vanguardia)
AVIÓN 23, 124, 214
AVISAR 23, 124, 214
AYER 23, 81
AZABAYA 23, 273, 325, 480
(azabache)
AZARCÓN 23, 273, 325, 480
AZEMÍN 23, 124, 214
(jazmín)
AZÓFAR 23, 273, 325, 480
AZOGUE 23, 125, 214,
AZUELA 23, 273, 326, 475
BACÍA 23, 260, 326, 475
BACINA 23, 249, 326, 467, 475
BACINETE 23, 249, 326, 477
BACHILLER 23, 260, 326, 479
BAILE 23, 262, 327, 464, 478
BALADÍ 23, 273, 327, 478,
BALAJ 23, 273, 327, 468, 480
BALDAQUÍN 23, 125, 214
BALDAR 23, 90, 273, 327, 468, 476
BALDÉS 23, 81,
BALDÓN 23, 90, 260, 328, 477
BALDONAR 23, 90, 260, 328, 477
BALIDO 23, 249, 328, 479
BAMBALEAR 23, 280, 328, 480
BANASTO 23, 260, 328, 474
BANCAL 23, 276, 329, 474
BANDEROLA 23, 265, 329, 476
BANDO 23, 90, 276, 278, 329, 464, 476
BANDURRIA 23, 240,
BANQUETA 24, 276, 330, 474,
BARATO 24, 244,
BARBA 24, 90, 240, 330, 464, 474
BARBADO 24, 240,
BARBOTEAR 24, 280, 330, 468, 480
BARBUDO 24, 249, 330, 478
BARQUERO 24, 249, 330, 476
BARREGADO 24, 244,

BARRERA 24, 125, 214.
BARRIGUDO 24, 260, 331, 478
BARRIL 24, 244.
BARRUNTO 24, 125, 214
BASILISCO 24, 126, 214.
BASTANTE 24, 249, 331, 463
BASTARDO 24, 260, 331, 477
BATALLAR 24, 249, 331, 476
BATEO 24, 126, 214, 268
BAUSANA 24, 126, 214
(babusana)
BAYA 24, 260, 331, 479
BAZO 24, 240.
BEATO 24, 257, 332, 477.
BEDUINO 24, 273, 332, 468, 475
BEGUINA 24, 260, 332, 477
BELLACAR 24, 244,
BELLAQUERÍA 24, 244, 332, 477
BERBENA 24, 240
(verbena)
BERRO 24, 244.
BESANTE 24, 268, 270, 271
BESUGO 25, 262, 333, 479
BEZERO 25, 91, 244, 333, 479
(becerro)
BIBLIA 25, 126, 214, 268
BICORNIA 25, 240.
BISARMA 25, 260, 333, 476.
BISPIELLO 25, 268, 270, 271, 333, 479
(obispillo)
BISUEJO 25, 249, 334, 478
(bisojo)
BIZMA 25, 81
BLANDIR 25, 260, 334, 476
BLANDURA 25, 127, 214.
BLANCHETE 25, 260, 334, 467, 479
BOCAXÍN 25, 273, 334, 477
(bocací)
BOLA 25, 262, 334, 465, 474

BOÑIGA 25, 244
BORRA 25, 240
BORREGO 25, 249, 335, 479
BORTO 25, 240
BOSTEZAR 25, 240
BOTA 25, 240
BOTAFUEGO 25, 249, 335, 476
BOTIJA 25, 240
BOYANTE 25, 260, 335, 478
BOYERO 25, 249, 335, 476
BOZO 25, 91, 240, 336, 474
BRACERO 25, 250, 336, 476
BRAMA 25, 276, 278, 279
BRAMURA 25, 276, 336, 468, 478
BRETE 25, 276, 278, 279
BRÍO 25, 127, 215
BROCA 25, 264, 265, 336, 475
BROQUEL 26, 260, 337, 476
BRUJA 26, 244
BUBA 26, 268, 271, 337, 475
BUCO 26, 276, 337, 479
BUCHE 26, 280, 337, 479
BÚFALO 26, 257, 337, 479
BUHONERO 26, 280, 338, 476
BULA 26, 257, 338, 477,
BUÑUELO 26, 244,
BURDEL 26, 262, 338, 476
BURLA 26, 127, 215, 477
BUZ 26, 280, 238, 476
CÁBALA 26, 280, 339, 478
CABCE 26, 240
(cauce)
CABEÇERA 26, 127, 215
CABESTRO 26, 128, 215
CABEZO 26, 250, 339, 474
CABLE 26, 260, 339, 475
CAÇON 26, 280, 339, 479
(cazón)
CADAHALSO 26, 262, 340, 467, 477
(cadalso)

CADERA 26, 128, 215
CADOZO 26, 273, 34o, 477
CALAR 26, 240.
CALDEAR 26, 128, 215
CALDO 26, 91, 128, 215, 226
CALENDARIO 26, 259, 340, 466, 476.
CALMA 26, 268, 271, 340, 466, 474
CALOSTRO 26, 257, 341, 475
CALUMNIAR 27, 259, 341, 477.
CALLEJUELA 27, 250, 341, 466, 474
CAMA 27, 91, 244, 341, 464, 475
CAMAFEO 27, 129, 215
ÇAMARANCHÓN 27, 250, 342, 474
ÇAMARRAS 27, 244
(zamarras)
CAMPESINO 27, 250, 342, 465, 476
CANA 27, 91, 129, 215, 226,
CANASTA 27, 250, 342, 475
CANASTILLA 27, 250, 343, 475
CANCHAL 27, 280, 343, 468.
CANDIO 27, 273, 343, 466, 475, 476
CANILLA 27, 250, 343, 474
CANONIZAR 27, 257, 343, 477.
CANTADERA 27, 250, 344, 467, 468, 476
CANTERO 27, 244, 344, 476.
CANTIOSO 27, 250, 344, 468, 478
(cuantioso)
CANTON 27, 244, 344, 475
CAÑADA 27, 250, 345, 474
CAÑAFISTULA 27, 259, 345, 474, 479
CAÑAHEJA 27, 250, 345, 479
CAÑAMA 27, 345, 476.
CAÑILLERA 27, 250, 346, 477
(canillera)
CAÑIVETE 27, 276, 346, 476
CAÑO 27, 91, 250, 346, 478
CAÑON 27, 129, 215.
CAPACETE 27, 265, 346, 477.
CAPILLA 28, 250, 346, 464, 477
CAPILLO 28, 91, 129, 215, 226, 240

CAPIROTADA 28, 250, 347, 480
CAPIROTE 28, 250, 347, 475
CAPITÁN 28, 130, 215.
CAPITANÍA 28, 259, 347, 476
CARACOL 28, 130, 215,
ÇARAMILLO 28, 240,
ÇARANDA 28, 81
(zaranda)
CARAVANA 28, 273, 348, 477
CARDAMOMO 28, 268, 271
CARECER 28, 240.
CARGO 28, 250, 348, 464, 476
CARMENAR 28, 240.
CÁRNEO 28, 250, 348, 468
CARPINTERO 28, 81
CARRAÇO 28, 273, 348, 466, 475
(alcarraza)
CARRANCA 28, 240
CARRASCA 28, 245.
CARRAZO 28, 268, 271, 348, 479
CARRETADA 28, 130, 215.
CARRIL 28, 250, 349, 474
CARRIZO 28, 240.
CÁSCARA 28, 250, 349, 475
CASERÍA 28, 250, 349, 474
CASTAÑAR 28, 250, 349, 479
CASTOR 28, 268, 269, 271
CASTRO 28, 240.
CATÁLOGO 28, 268, 271, 350, 466, 476
CAUDILLO 28, 81.
CAUDON 28, 280, 350, 479
(alcaudón)
CAZO 28, 280, 350, 475
CEBO 28, 340,
CEBRUNO 29, 130, 225.
CECIAL 29, 250, 350, 475.
CECOTRÍ 29, 273, 351, 466, 468, 479, 492
CEDAÇUELO 29, 240
(cedazo)
CÉDULA 29, 268, 270, 271

ÇELA 29, 82
(celda)
CENEFA 29, 273, 251, 375.
CEÑIGLO 29, 250, 351, 468, 479
(cenizo)
CEPILLAR 29, 250, 351, 475
CERIMONIA 29, 131, 215
(ceremonia)
CEREZA 29, 82, 264
CERMEÑA 29, 240
CERRAJERO 29, 250, 351, 476
CERRO 29, 91, 240, 352, 474, 479
CERROJO 29, 82
CERVUNO 29, 250, 352, 478
CESTA 29, 240.
CIDRA 29, 131, 215.
CIDRIO 29, 131, 215, 294
(cidro)
CIENTÍFICO 29, 257, 352, 463, 479
CIERVA 29, 131, 215.
CIFAQUE 29, 273, 352, 467, 468, 475
CIMERA 29, 268, 271, 352, 477
CINCHO 29, 240.
CIPRÉS 29, 132, 215.
CIRUELO 29, 250, 353, 479
CIRUGÍA 29, 132, 215, 269
CISMA 29, 132, 215.
CISTIERNA 30, 257, 353, 475
(cisterna)
COBARDÍA 30, 133, 215
COBERTERA 30, 133, 215
COBERTOR 30, 240.
ÇOBIJAR 30, 250, 353, 480
ÇOÇOBRA 30, 134, 215
(zozobra)
COCHINO 30, 280, 353, 479
CODESO 30, 240.
CODICILIO 30, 257, 354, 467, 477
(codicilo)
COFRE 30, 260, 354, 475

COFRECILLO 30, 260, 354, 475
COGUJADA 30, 240
COHECHO 30, 250, 354, 477
COJEAR 30, 250, 354, 480
COJÍN 30, 240
COJÓN 30, 134, 215
COLACIÓN 30, 134, 215
COLOCAR 30, 257, 355, 463, 480
COLORAR 30, 135, 216,
COLUMPIO 30, 268, 271, 355, 475
COMADRE 30, 135, 216
COMADREJA 30, 250, 355, 479
COMEZÓN 30, 240
COMPADRE 30, 82
COMPARAR 30, 257, 355, 464, 478
COMPELER 30, 257, 356, 478
COMPORTAR 30, 240
COMUNERO 30, 250, 356, 476
CONCEDER 30, 257, 356, 464, 476
CONCEJAL 30, 251, 356, 476
CONCEJIL 31, 135, 216
CONCIENCIA 31, 257, 357, 463, 477
CONCIERTO 31, 256, 357, 466, 478
CONFITE 31, 265, 357, 475
CONFRONTAR 31, 251, 357, 478
CONGRIO 31, 240
CONQUISTAR 31, 135, 216
CONSEJO 31, 92, 240, 358, 478
CONSIDERAR 31, 136, 216
CONSISTIR 31, 257, 358, 463, 480
CONTADOR 31, 240
CONTEMPLATIVO 31, 259, 358, 477
CONTENTO 31, 257, 358, 464, 478
CONTESTAR 31, 258, 358, 463, 478
CONVENCER 31, 240
COPO 31, 92, 240, 359, 475
CORACHA 31, 240
CORAJE 31, 136, 216
CORAJUDO 31, 260, 359, 478
CORAL 31, 260, 359, 479

CORAZA 31, 240
CORCOBA 31, 240
(corcova)
CORDEL 31, 262, 359, 475
CORNADO 31, 240
COROCHA 31, 240
CORREGIR 32, 136, 216
CORSARIO 32, 137, 216, 265
CORVILLO 32, 259, 360, 477
(miércoles...)
COSQUILLAS 32, 280, 360, 481
COSTA 32, 92, 240, 360, 463, 474
COSTAL 32, 137, 216
COSTURA 32, 240
COTA 32, 260, 360, 477
COTEJAR 32, 259, 361, 478
COXIXO 32, 240
(cojijo)
CRIADO 32, 92, 137, 216, 226
CRIBO 32, 240
CRIETA 32, 240
(grieta)
CUADRIL 32, 137, 216
CUAJAR 32, 92, 240, 361, 466, 479
CUAJO 32, 241
CUBIL 32, 138, 216,
CUCHILLADA 32, 251, 361, 481
CUENTA 32, 92, 251, 361, 463, 477
CUIDADOSO 32, 250, 362, 478
CUITADO 32, 138, 216,
CUMBRERA 32, 251, 362, 468, 474
CUMPLIDO 32, 139, 216
CURA 32, 92, 140, 216, 226
CURAR 32, 82
ÇURRADOR 32, 245, 362, 476
(zurrador)
CURUENYA 32, 241
(curueña)
CHARCO 32, 245
CHAMORRO 32, 245

DANÇA 33, 140, 216
(danza)
DEBATE 33, 251, 362, 476
DECIMAL 33, 241
DEFENDIMIENTO 33, 140, 216
DEFINITIVO 33, 258, 363, 464, 468, 478
DEFRAUDAR 33, 258, 363, 478
DEIZNABLE 33, 82,
DEIZNARSE 33, 251, 480, 363.
DELITABLE 33, 259, 363, 466, 468, 478
DELITO 33, 258, 364, 464, 478
DERRADAR 33, 92, 140, 216, 226
DERRETIR 33, 82.
DESABRIMIENTO 33, 251, 364, 478
DESHAUCIAR 33, 82
DESATENTAR 33, 251, 364, 480
DESATIENTO 33, 251, 364, 478
DESCALZAR 33, 141, 216.
DESCAMPADO 33, 251, 364, 474
DESCOMUNAL 33, 141, 216
DESCOYUNTAR 33, 241
DESCUBRIMIENTO 33, 141, 216
DESFLORAR 33, 251, 365, 479
DESGAJAR 33, 251, 365,479
DESGARRAR 33, 273, 365, 480.
DEGASTAR 33, 251, 365, 468, 480
DESGRACIADO 33, 259, 366, 464
DESIGNAR 33, 258, 366, 464, 476
DESIGUAL 33, 141, 216.
DESLIZAR 33, 280, 366, 464, 480
DESMANO 33, 142, 216.
DESMAYO 33, 260, 366, 481
DESMOCHAR 34, 251, 367, 479
DESOLLAR 34, 241.
DESPACIO 34, 259, 367, 466, 480
DESPONER 34, 142, 216
(disponer)
DESVELAR 34, 241

DEUDO 34, 92, 142, 216, 226
DEVANADERA 34, 251, 367, 475
DEVANEAR 34, 241
(devanar)
DEVASTAR 34, 258, 367, 468, 476
DIABLURA 34, 268, 271, 368, 477
DIAQUILÓN 34, 268, 269, 271
DICHA 34, 241,
DIFAMAR 34, 142, 216
DILIGENCIA 34, 143, 217
DILIGENTE 34, 258, 368, 476
DISCIPLINA 34, 92, 143, 217, 226
DISIMULAR 34, 258, 368, 465, 477
DISPARAR 34, 241
DISPOSICION 34, 258, 368, 475
DISTINCION 34, 258, 368, 464, 478
DIVISA 34, 92, 258, 369, 476
DIVULGAR 34, 258, 369, 478
DOLOROSO 34, 143, 217
DOMESTICAR 34, 259, 369, 480
DORNAJO 34, 245
DORNILLO 34, 245, 370, 468, 475
DORSO 34, 258, 370, 481
DOTAR 35, 258, 370, 478
DULERO 35, 273, 274
DURAZNO 35, 241
DURANTE 35, 251, 370, 463, 478, 492
ECHACUERVOS 35, 251, 370, 475
EGUALANÇA 35, 144, 217, 494,
(igualdad)
EMBARDURNAR 35, 267, 371, 480
(embadurnar)
EMBARRAR 35, 245, 371, 480
EMBRIAGAR 35, 144, 217,
EMBRIAGUEZ 35, 251, 371, 476, 477, 494
EMBUDO 35, 241
EMIR 35, 273, 371, 468, 476
EMPACHAR 35, 262, 372, 480
EMPADRONAR 35, 251, 372, 476

EMPALAGAR 35, 251, 372, 480
ENARDECER 35, 251, 372, 476
ENCANTAR 35, 144, 217,
ENCARNIZADO 35, 251, 372, 478
ENCARNIZARSE 35, 251, 373, 476
ENCONAR 35, 92, 241, 373, 477
ENCOVAR 35, 144, 217
ENCUBIERTO 35, 144, 217
ENDECHA 35, 241,
ENDRINA 35, 241
ENDUCIR 35, 258, 373, 478,
(inducir)
ENGORRAR 35, 276, 373, 480
ENSANDECER 35, 145, 217
ENTECARSE 35, 268, 271, 274, 468, 475
ENTOXICAR 35, 145, 217
(intoxicar)
ENTREPONER 35, 241
ENVIDUAR 35, 241
(enviudar)
ENXALBEGAR 36, 241
(enjalbegar)
ENXAMBRE 36, 146, 217
(enjambre)
ENXUNDIA 36, 146, 217
(enjundia)
EQUIVALENCIA 36, 258, 374, 478
ERIZAR 36, 251, 374, 479
ERIZO 36, 146, 217
ERMITA 36, 92, 146, 217, 226, 270
ESCABOLLIRSE 36, 241
(escabullirse)
ESCACHA 36, 280, 374, 474
(escarcha)
ESCALFADOR 36, 251, 375, 475
ESCAMA 36, 147, 217
ESCÁNDALO 36, 147, 217
ESCARDAR 36, 251, 375, 479
ESCARVAR 36, 148, 217
(escarbar)

ESCLAVINA 36, 148, 217
ESCOBA 36, 241,
ESCOFINA 36, 241
ESCONDER 36, 82
ESCOPITINA 36, 149, 217
(escupitina)
ESCOPLO 36, 82
ESCOTAR 36, 260, 375, 477
ESCUDAR 36, 149, 217
ESGRIMA 36, 262, 375, 477
ESMALTADO 36, 264, 265, 376, 466, 480
ESMALTAR 36, 264, 265, 376, 480
ESMALTE 36, 264, 265, 376, 480
ESMERARSE 36, 241
ESMEREJÓN 36, 276, 376, 479
ESPADAÑA 36, 251, 377, 474
ESPADARTE 36, 251, 377, 479
ESPANTABLE 37, 251, 377, 478
ESPANTOSO 37, 149, 217
ESPÁRRAGO 37, 241
ESPARTERO 37, 241
ESPECIERO 37, 258, 377, 476
ESPEREÇARSE 37, 252, 378, 480
(esperezarse)
ESPÍA 37, 276, 278, 379
ESPICO 37, 258, 378, 468, 476
(hospicio)
ESPIGAR 37, 241
ESPINACA 37, 150, 217
ESPIQUE 37, 265, 378, 466, 468, 481
ESPOSAS 37, 92, 241, 378, 464, 475
ESPRANDOR 37, 258, 378, 478
(esplendor)
ESPUERTA 37, 241,
ESPULGAR 37, 252, 379, 475
ESQUINÇAR 37, 241
(esquinzar)
ESTABRE 37, 241,
(estambre)

ESTACIÓN 37, 258, 379, 474
ESTEPA 37, 241
ESTERCOLAR 37, 150, 217
ESTERCOLERO 37, 241
ESTEVA 37, 150, 218
ESTIÉRCOL 37, 82
ESTIMACIÓN 37, 150, 218
ESTIMAR 37, 151, 218
ESTINTO 37, 258, 379, 464, 477
(instinto)
ESTI(V)O 37, 151, 218,
ESTIVAL 37, 276, 379, 475,
ESTOPA 37, 151, 218, 269
ESTOQUE 38, 260, 380, 476
ESTREMECER 38, 241
ESTREMO 38, 258, 380, 464, 478
(extremo)
ESTRIBAR 38, 276, 380, 465, 480
ESTROPAJO 38, 280, 381, 475
ESTRUCES 38, 262, 381, 467, 479
(avestruces)
ESTUX 38, 83
(estuche)
EUCARISTÍA 38, 152, 218
EXAMINAR 38, 152, 218,
EXCEPCIÓN 38, 258, 381, 464, 478
EXPIRIENCIA 38, 258, 381, 463, 477
(experiencia)
EXTRANJERO 38, 152, 218
FABLICAR 38, 258, 382, 465, 477
(fabricar)
FACCIÓN 38, 152, 218
FACHA 38, 241
(hacha)
FAISÁN 38, 153, 218, 270
FALDA 38, 92, 153, 218, 226
FALDÓN 38, 276, 382, 475
FALLAR 38, 92, 241, 382, 478
FALTAR 38, 252, 382, 463, 478
FAMILIARIDAD 38, 258, 383, 478
FARAÓN 38, 259, 383, 475

FARAPO 38, 280, 383, 475
(harapo)
FARDAJE 38, 260, 383, 477
FARDEL 38, 260, 384, 475.
FARPAR 38, 280, 384, 466, 480
(harpar)
FAYA 38, 241
(haya)
FAVA 39, 153, 218
(haba)
FEALDAD 39, 93, 260, 384, 478
FELIGRESÍA 39, 154, 218,
FERIADO 39, 154, 218
FERRAR 39, 241
(herrar)
FIAMBRE 39, 252, 384, 475
FIDEO 39, 273, 385, 475
FIERA 39, 93, 241, 385, 479
FÍGADO 39, 83,
(hígado)
FILAR 39, 155, 281
(hilar)
FINOJO 39, 241,
(hinojo)
FLAGELAR 39, 258, 385, 477
FLAMENQO 39, 276, 385, 479
(flamenco)
FLAUTA 39, 262, 386, 478
FLORIDO 39, 155, 218,
FLORÍN 39, 265, 266, 386, 477, 485, 486
FLORESTA 39, 155, 218
FOLLEJO 39, 241
(hollejo)
FOLLÓN 39, 93, 265, 386, 478
FORMAL 39, 258, 386, 465, 475
FORMIGA 39, 155, 218
(hormiga)
FORTUNA 39, 93, 258, 387, 463, 474
FOSARIO 39, 156, 218, 494
(osario)

FOSCO 39, 241
(hosco)
FRAGUA 39, 83
FRECHA 40, 260, 387, 466, 476, 494
(flecha)
FREIR 40, 241
FRIALDAD 40, 241
FRITO 40, 156, 218
FUNDA 40, 258, 387, 475,
FUNDAR 40, 258, 387, 464, 480
FURON 40, 156, 218,
(hurón)
GAITA 40, 276, 388, 478
GAITERO 40, 276, 388, 476
GALOCHA 40, 262, 388, 475
GALLOFA 40, 280, 388, 475
GALLOFO 40, 252, 389, 475
GAMELLÓN 40, 252, 389, 475
GAMUÇO 40, 245
(gamuzo)
GANCHO 40, 245
GANGOSO 40, 280, 389, 478
GARABATO 40, 245
GARANYON 40, 276, 278, 279
GARCETA 40, 245, 389, 479
GARDUÑA 40, 273, 390, 479
GARGAJO 40, 280, 390, 481
GARGUERO 40, 157, 218
GARLITO 40, 245
GARRANCHO 40, 245, 390, 479
GARRIDO 40, 93, 252, 390, 478
GARROCHA 40, 245
GASTAR 40, 93, 241, 391, 464, 477
GATA 40, 252, 391, 476
'cierta máquina de guerra'
GATA 40, 157, 219
'hembra del gato'
GAVÁN 41, 273, 391, 466, 475
(gabán)

GAYA 41, 262, 391, 475
GAYO 41, 262, 392, 478
GEMER 41, 157, 219
(gemir)
GEMIDO 41, 157, 219
GIRIFALTE 41, 260, 392, 479
(gerifalte)
GLOSA 41, 158, 219, 268
GOBIERNO 41, 252, 392, 463, 476
GOLOSINA 41, 159, 219
GOLIARDOS 41, 260, 393, 475
GOLONDRINA 41, 158, 219
GOLONDRINO 41, 252, 393, 479
GOLLORÍA 41, 280, 393, 475
(gollería)
GOMA 41, 159, 219,
GÓMITO 41, 159, 219
(vómito)
GORGOJO 41, 241
GORGUERA 41, 260, 393, 475
GORJEAR 41, 260, 393, 479
GOVERNALLE 41, 83
GRAJA 41, 252, 394, 479
GRAMAR 41, 241
(agramar)
GRANADA 41, 93, 159, 219, 226, 494
GRANATE 41, 83
GRANIZAR 41, 252, 394, 474
GRANIZO 41, 160, 219
GRANZAS 41, 241
GRASA 41, 252, 394, 466, 475
GREDA 41, 160, 219
GRILLO 41, 93, 241, 269, 394, 475
GRITAR 41, 241
GRULLA 42, 83
GRUÑIR 42, 161, 219
GUANTE 42, 276, 395, 465, 477
GUARDABRAZO 42, 276, 395, 477
GUARDADERO 42, 276, 395, 466, 478, 492, 493

GUARDIÁN 42, 161, 219,
GUARNECER 42, 161, 219, 494
GUIJA 42, 280, 395, 480
GUIJARRO 42, 280, 396, 480
GUINDA 42, 276, 396, 479
GUIÑAR 42, 280, 396, 480
GUIRNALDA 42, 83
GUITARRA 42, 162, 219
HABARRAZ 42, 273, 396, 466, 479
(albarraz)
HABLILLA 42, 83
HACIA 42, 83
HAMAPOL 42, 273, 396, 479
(amapola)
HARNERO 42, 252, 397, 475
HARRE 42, 241
(arre)
HATO 42, 276, 278, 279
HAVALLORO 42, 273, 397, 466, 478
(abalorio)
HAZ 42, 241
HAZINO 42, 273, 397, 478
(zaíno)
HERBIZUELA 42, 252, 397, 479
(hierbezuela)
HEVILLA 42, 83.
(hebilla)
HISTORIAR 42, 259, 397, 478
HODRE 42, 162, 219
(odre)
HONGO 42, 162, 219
HORMIGOS 43, 252, 398, 475
HOSTALAJE 43, 162, 219
HUÉLFAGO 43, 241
HUMILDE 43, 83.
IMAGINACIÓN 43, 163, 219
IMAGINAR 43, 163, 219.
IMPRENTA 43, 259, 398, 465, 479
INCORPORAR 43, 258, 398, 465, 478

INDUCCIÓN 43, 258, 398, 478
INDULGENCIA 43, 258, 399, 477
INDUSTRIOSO 43, 259, 399, 477
INFAME 43, 258, 399, 478
INFORMACIÓN 43, 258, 399, 465, 478
INGLE 43, 163, 219
INJURIA 43, 258, 399, 465, 478
INSTANCIA 43, 258, 400, 465, 478
INSTRUIR 43, 258, 400, 478
INTENCIÓN 43, 83
INTOLERABLE 43, 258, 400, 478
INVERNAR 43, 164, 219
INVERNIZO 43, 252, 400, 478
INVIERNO 43, 83
JAMÓN 43, 164, 219
JARRETE 43, 260, 401, 474
JARRO 43, 273, 401, 475
JAULA 43, 84
JAVALÍ 43, 164, 219
(jabalí)
JERGA 43, 241
JINETA 43, 273, 401, 476, 477
JOYEL 44, 260, 401, 475
JORNAL 44, 164, 219
JUBETERO 44, 273, 402, 476
JUBÓN 44, 273, 402, 475
JUGLARA 44, 259, 402, 467, 476, 492, 493, 494
JUGUETE 44, 165, 219
LADRAR 44, 165, 219
LAGANYA 44, 165, 220
(lagaña)
LAMPREA 44, 241
LANDRE 44, 165, 220
LANERO 44, 241
LANZAR 44, 94, 165, 220, 226
LAÑA 44, 242
LAÑADO 44, 241
LARDERO 44, 252, 402, 467, 477, 493
LARDO 44, 242

LARGUEZA 44, 166, 220
LASTAR 44, 276, 279
LASTIMAR 44, 242
LAST(R)O 44, 276, 402, 478
LATIDO 44, 252, 403, 479
LATIR 44, 242
LATÓN 44, 84
LATRIDO 44, 166, 220
(ladrido)
LATRIL 44, 242
(atril)
LAUD 45, 166, 220
LAVANCO 45, 245, 403, 479
(o navanco)
LECHUGA 45, 166, 220
LEGAR 45, 258, 403, 478
LEGÍTIMO 45, 167, 220
LENTEJA 45, 167, 220
LEÑADOR 45, 242
LERDO 45, 280, 403, 478
LEXÍA 45, 167, 220
(lejía)
LIBELAR 45, 259, 404, 478
LIBELO 45, 258, 404, 478
LIBRETE 45, 259, 404, 478
LIBRILLO 45, 242
LIGA 45, 259, 404, 480
LIMADURA 45, 252, 405, 475
LIME 45, 245
(leme)
LIMOSNERO 45, 268, 271, 405, 476
LIMPIEZA 45, 168, 220
LINDO 45, 94, 258, 405, 464, 478
LINTERNA 45, 84, 269
LIRIO 45, 84
LISO 45, 242
LISONJA 45, 84
LISONJAR 45, 84
LISONJERO 45, 84

LISTA 45, 276, 405, 465, 475
LISTADO 45, 168, 220,
LIZO 45, 242
LIXA 45, 242
(lija)
LIZA 45, 265, 406, 479
(lisa)
LOBANILLO 46, 252, 406, 475
LOBUNO 46,
LONGANIZA 46, 242
LONJA 46, 260, 406, 475
LUCIO 46, 242
LUJURIAR 46, 258, 407, 477
LUMBRE 46, 95, 168, 220, 226
LUTO 46, 258, 407, 465, 476
LLOVER 46, 170, 220
MADEXA 46, 242
(madeja)
MADROÑO 46, 245
MADRUGAR 46, 84,
MADRUEÑA 46, 252, 407, 475
(almadreña)
MADURAR 46, 242
MAESTRESALA 46, 252, 407, 476
MAHULLAR 46, 281, 407, 479
(maullar)
MAITINES 46, 84
MALANDANTE 46, 170, 220
MALENCÓNICO 46, 171, 220, 268, 494
(melancólico)
MALFADADO 46, 171, 220,
(MALHADADO) 46, 171, 220
MALSÍN 46, 280, 408, 478
MANADA 46, 252, 408, 481
MANÇANA 46, 84
(manzana)
MANCEBA 46, 95, 172, 220, 226
MANCEBÍA 46, 95, 252, 408, 476
MANCHAR 46, 242

MANDIL 46, 172, 220
MANGANILLA 46, 242
MANGO 47, 242
(del cuchillo)
MANTÓN 47, 172, 220
MANZERA 47, 242,
(mancera)
MARFUZ 47, 273, 408, 478
MARIPOSA 47, 281, 408, 479
MARINO 47, 172, 220
MARISCAL 47, 261, 409, 476
MARISCO 47, 173, 220,
MARQUÉS 47, 262, 409, 463, 476
MARRUVIO 47, 173, 220
(marrubio)
MARTINETE 47, 281, 409, 479
MASTÍN 47, 261, 410, 479
MATACÁN 47, 252, 410, 474
MATIZAR 47, 268, 271, 410, 480
MATRIMONIO 47, 173, 221,
MAZA 47, 242
MAYORAZGO 47, 252, 410, 478
MELGUIZO 47, 84
(mellizo)
MELÓN 47, 173, 221
MELLADO 47, 276, 411, 478
MELLAR 47, 276, 411, 480
MEMBRILLO 47, 173, 221
MENCIÓN 47, 174, 221
MENDRUGO 47, 281, 411, 475
MENEAR 47, 262, 411, 480
MENGUADO 47, 174, 221,
MENORETE 47, 252, 412, 477
MENTAR 47, 84
MERINDAD 47, 252, 412, 476
MERLUÇA 48, 281, 412, 479
(merluza)
MESÓN 48, 85

MESTA 48, 95, 221, 242, 412, 480
MESTUERZO 48, 242
(mastuerzo o nastuerzo)
METRIFICAR 48, 259, 413, 478
MIELGA 48, 242
MINERO 48, 175, 221
MINISTRIL 48, 261, 413, 476
MOCO 48, 242
MOÇUELO 48, 252, 413, 475
(mozuelo)
MOCHUELO 48, 176, 221
MOMIA 48, 273, 413, 474,
MONA 48, 242
MONARCA 48, 268, 271, 413, 464, 476
MONEDERO 48, 242
MONIPODIO 48, 268, 271, 414, 477
(monopolio)
MONTERÍA 48, 252, 414, 480
MONTERO 48, 176, 221
MORAL 48, 258, 414, 464, 477
MORCILLA 48, 242
MORDAÇA 48, 176, 221
(mordaza)
MORMULLO 48, 258, 414, 481
(murmullo)
MOSQUERO 48, 242
MORTERUELO 48, 252, 415, 476
MOSQUITO 48, 176, 221
MOSTAZA 48, 242
MOTETE 49, 262, 415, 478
MOVEDIZO 49, 177, 221,
MUELA 49, 95, 242, 415, 474
MUGRÓN 49, 85
MULADAR 49, 177, 221
MUNDANAL 49, 177, 221
mundificar 49, 253, 416, 477
MUÑECA 49, 95, 245, 416, 466, 475

MURÓN 49, 253, 416, 466, 474
MUSTIO 49, 242
NABO 49, 177, 221
NAIPE 49, 281, 416, 466, 476, 492
NALGA 49, 178, 221
NARANJA 49, 273, 416, 479
NARANJO 49, 273, 416, 479
NATA 49, 242
NEBLI 49, 273, 417, 479
NECEDAD 49, 85
NEVAR 49, 242
NÓMINA 49, 258, 417, 476
NOVELA 49, 265, 266, 417, 463, 478
NUBLO 49, 178, 221
ODRICILLO 49, 253, 418, 475
(odrecillo)
OFICIAR 49, 178, 221,
OLVIDADIZO 49, 178, 221
OLVIDANÇA 49, 178, 221
OMBLIGO 49, 179, 221
ONCEJO 49, 179, 221
(vencejo)
ORÇA 49, 179, 221
(orza)
ORDINARIO 49, 258, 418, 464, 478
ORIGINAL 49, 179, 221
ORINAL 49, 180, 221
ORINECER 49, 253, 418, 467, 480
ORINIENTO 50, 180, 221
OROPEL 50, 261, 418, 477
ORTIGAR 50, 253, 419, 466,
ORUGA 50, 242,
ORUJO 50, 242
ORZUELO 50, 242
OSEZNO 50, 253, 419, 479
OVA 50, 242
OVEJERO 50, 253, 419, 476
OVILLO 50, 242,

PABILO 50, 181, 221
PADRASTO 50, 181, 222
(padrastro)
PAGADERO 50, 253, 419, 478
PAGO 50, 253, 420, 465, 478
PAJE 50, 261, 420, 475
PALA 50, 242,
PALMADA 50, 181, 222
PALMATORIA 50, 259, 420, 475
PALOMO 50, 181, 222
PÁMPANO 50, 242
PANADERO 50, 242
PANDERO 50, 242
PAÑAL 50, 253, 420, 475
PAPER 50, 182, 222
(papel)
PAPILLA 50, 253, 421, 475
PAPO 50, 182, 222
PARAPOCO 50, 253, 421, 475
PARARSE 50,95, 222, 242, 421, 480
PARLAR 50, 182, 222
PÁRPADO 50, 242
PASA (uva) 50, 242
PASADERO 50, 253, 421, 478
PASAJE 50, 261, 421, 464, 474
PASMAR 51, 253, 422, 480
PASO 51, 96, 242, 422, 463, 481
PATADA 51, 281, 422, 481
PATERNO 51, 258, 422, 465, 478
PATRIMONIO 51, 85
PAVIOTA 51, 253, 423, 478, 493
PAVO 51, 242,
PEDO 51, 242
PEER 51, 242
PEINAR 51, 182, 222
PEINE 51, 183, 222
PELAR 51, 242,
PELISCAR 51, 242
(pellizcar)
PELLÓN 51, 253, 423, 475

PENCA 51, 253, 423, 479
PÉNDOLA 51, 183, 222,
PENDEJO 51, 242,
PEPINO 51, 183, 222
PEPITA 51, 242
PERCHA 51, 184, 222
PERDIZ 51, 184, 222, 269
PERLACIÓN 51, 258, 423, 477
PERMANECER 51, 242,
PERPETRAR 51, 258, 424, 478
PERPETUO 51, 185, 222
PESCA 51, 253, 424, 466, 480
PESQUIRIDOR 51, 185, 222
(pesquisidor)
PESTILENCIA 52, 186, 222
PICAÇA 52, 186, 222,
(picaza)
PICARAZA 52, 253, 424, 475, 493
PICO 52, 96, 242, 465, 479
'pájaro carpintero'
PICO 52, 187, 222
'boca de ave'
PICOTA 52, 253, 424, 478
PIHUELA 52, 242
PINTA 52, 253, 425, 475,
PINTADO 52, 242
PIÑA 52, 242
PIÑÓN 52, 253, 425, 479
PIROMANCIA 52, 268, 271, 425, 478
PITOFLERO 52, 253, 425, 476
PLATO 52, 242
PLAYA 52, 242
PLOMADO 52, 253, 426, 478
(dado ...)
PODRE 52, 187, 222
PODREDURA 52, 187, 222
POETA 52, 268, 270, 271
POLAINA 52, 261, 426, 475.
POLICIA 52, 258, 426, 464, 476

PÓLVORA 52, 265, 426, 465, 476
POLVOROSO 52, 253, 427, 478
POÇOÑA 52, 187, 222
(ponzoña)
PONÇOÑAR 52, 188, 222
(ponzoñar)
PONTAZGO 52, 242,
PORFIADO 52, 188, 222, 494
POSTE 52, 258, 427, 474
POSTEMA 52, 188, 223, 268
(apostema)
POTRA 52, 253, 427, 475, 479
POZAL 53, 242,
PRATICAR 53, 268, 270, 271
(practicar)
PREBENDA 53, 258, 427, 477
PRECEPTO 53, 258, 428, 477
PRENDEDERO 53, 253, 428, 475
(DE) PRIESSA 53, 189, 223
(prisa)
PRINCIPIO 53, 258, 428, 463, 478
PRISCO 53, 242,
PRÓDIGO 53, 258, 428, 478
PROFUNDO 53, 258, 428, 463, 478
PROPONER 53, 258, 463, 476
PROPÓSITO 53, 189, 223, 429
PUBLICAR 53, 85
PUESTO QUE 53, 190, 223
PULPA 53, 258, 429, 479
PULPO 53, 242
PUNTA 53, 242
PUNTAR 53, 253, 429, 478
PUÑAL 53, 96, 253, 430, 466, 476
QUEBRANTAHUESOS 53, 253
QUEBRAR 53, 96, 190, 223, 226
QUEJIGO 53, 85
QUEXAR 53, 242
(quijar)
QUICIAL 53, 190, 223
QUIENQUIER 53, 253, 430, 480

QUIJADA 53, 85
QUISTO 53, 190, 223
QUIXOTE 53, 265, 430, 477
(quijote)
RABEAR 53, 253, 431, 479
RABINO 54, 191, 223
RALEA 54, 281, 431, 478
RALO 54, 258, 431, 478
RALLAR 54, 253, 431, 475
RALLO 54, 243
RANACUAJO 54, 243
(renacuajo)
RASCADOR 54, 253, 431, 475
RASO 54, 242
RATÓN 54, 191, 223
RATONERA 54, 281, 432, 475
RATUS (RATO) 54, 258, 432, 463, 478
RAUDAL 54, 259, 432, 474
RAZONABLE 54, 191, 223
RAZONAMIENTO 54, 253, 432, 465, 478
REALENCO 54, 254, 433, 476
REALEZA 54, 254, 433, 478
REBOLLO 54, 243,
REBUZNAR 54, 243
RECELO 54, 254, 433, 465, 478
RECELOSO 54, 254, 433, 466, 478
REDONDEL 54, 261, 434, 475
REGACHO 54, 254, 434, 466, 474
REGAÑO 54, 243
REGIR 54, 192, 233,
REGISTRO 54, 192, 223
REGOLDAR 54, 243
REGUARDA 54, 265, 434, 467, 476
(retaguardia)
REJADA 54, 254, 434, 475
RELAMPAGUEAR 54, 85
RELINCHAR 54, 85
RELINCHO 54, 254, 434, 479
RELOX 54, 192, 223
(reloj)

REMECER 55, 254, 435, 480,
REMENDAR 55, 258, 435, 475
REMO 55, 243,
REMOLER 55, 254, 435, 475
RENCOR 55, 243,
RENDIR 55, 85
RENGLON 55, 259, 435, 466, 479
RENZELLOSO 55, 192, 223
(rencilloso)
RENZILLA 55, 254, 435, 477
(rencilla)
REPARAR 55, 193, 223.
REPUDIAR 55, 258, 436, 478
REPUNTARSE 55, 254, 436, 480
RESGAR 55, 243
(rasgar)
RESINA 55, 193, 223.
RESOPLO 55, 254, 436, 481
RESPLANDECIENTE 55, 193, 223
RESQUEBRAR 55, 254, 436, 480
RESQUICIO 55, 85
RESTAR 55, 259, 436, 478
RESURGIR 55, 259, 437, 480
RESVALAR 55,243
(resbalar)
RETAÇAR 55, 254, 437, 480
(retazar)
RETAÇO 55, 254, 437, 475
(retazo)
RETAMA 55, 273, 437, 479
RETIÑIR 55, 243
RETORNAR 55, 254, 437, 465, 480
RETOZAR 55, 245
RETRAER 55, 243
REVENTAR 55,243
REVÉS 55, 254, 438, 465, 481
REVOLTOSO 55, 194, 223
REZAGA 56, 273, 438, 476
RIESGO 56, 243
RIFAR 56, 281, 438, 480

RIESTRA 56, 194, 223
(ristra)
RINCÓN 56, 86
RIÑÓN 56, 243
ROBRE 56, 194, 223
(roble)
ROCIAR 56, 86.
ROCÍO 56, 195, 223
RODAR 56, 243.
RODEAR 56, 96, 195, 223, 226
RODILLA 56, 96, 243, 438, 475
RODO(traer a...) 56, 254, 439, 480
ROÍN 56, 254, 439, 478
(ruín)
ROL 56, 261, 439, 476
ROMADIZADO 56, 268, 271, 439, 475
ROMADIZARSE 56, 268, 271, 440, 475
ROMADIZO 56, 268, 269, 271
ROMANA 56, 243
ROMERO 56, 96, 243, 440, 479
RONCAR 56, 243
RONCERÍA 56, 273, 440, 477
RONCHA 56, 281, 440, 475
RONDAR 56, 86.
(DE)RONDÓN. 56, 261, 440, 480
ROSAL 56, 195, 224
ROSCA 56, 245
ROSETA 56, 259, 441, 475, 493
ROZAR 56, 96, 243, 465, 479
RUANO 56, 195, 224
RUDA 56, 196, 224
RUDEZA 56, 259, 441, 478
RUDO 56, 259, 441, 465, 478
RUECA 57, 196, 224, 278
RUFIÁN 57, 265, 266, 441, 475
RUGOSO 57, 259, 442, 478
RUINDAD 57, 254, 442, 477
RUMIAR 57, 243
SÁBALO 57, 245.
SABIDO 57, 254, 442, 464, 478

SABINA 57, 243,
SAHOMERIO 57, 196, 224
(sahumerio)
SAINETE 57, 254, 442, 480
SALMA 57, 243, 269
(enjalma)
SALMÓN 57, 243
SALSA 57, 96, 196, 224, 226
SALTEAR 57, 254, 443, 480
SALVA[illegible] 57, 243
SALVADO 57, 197, 224, 243,
SALVAJE 57, 197, 224
SALVAJINA 57, 265, 443, 480
SALVIA 57, 197, 224
SALVO 57, 96, 198, 224, 226
SANEAR 57, 254, 443, 475
SANGRAR 57, 198, 224,
SANGRÍA 57, 199, 224
SAPO 57, 199, 224
SARDINA 57, 243,
SARTAL 57, 200, 224,
SASTRE 57, 265, 443, 476
SAUZE 57, 86
(sauce)
SAYO 57, 254, 443, 475
SENTAR 57, 86
SEÑUELO 58, 254, 444, 480
SERENO 58, 243
SERMONAR 58, 200, 224.
SERRANÍA 58, 254, 244, 274
SIGLO 58, 86
SILBAR 58, 243
SIMA 58, 245
SIMONÍA 58, 200, 224.
SINGLAR 58, 261, 444, 477
SINO 58, 97, 259, 444, 478
SISA 58, 261, 444, 477
SISÓN 58, 265, 445, 479
SITIO 58, 86
SOCORRER 58, 243
SOLAPADO 58, 281, 445, 478

SOLAPAR 58, 281, 445, 480
SOLEPNE 58, 201, 224
(solemne)
SOLLOZO 58, 243
SONAJA 58, 254, 445, 475
SONETE 58, 254, 446, 466, 478, 494
SONREIR 58, 201, 224, 494
SOPA 58, 276, 446, 466, 475
SORBIR 58, 201, 224
(sorber)
SÚBDITO 58, 202, 224
SUELA 58, 202, 224
SUPLICAR 58, 259, 446, 465, 480
TABAQUE 58, 273, 446, 475
TABARDINA 58, 261, 447, 466, 475
TABARRO 58, 261, 447, 479
TABLETA 58, 254, 447, 475
TACAÑO 59, 280, 447, 478
TACHÓN 59, 254, 447, 475
TAFETÁN 59, 265, 448, 477
TAHUR 59, 86
TALADRO 59, 243
TALIÓN 59, 202, 224
TALVINA 59, 273, 448, 475
TALLO 59, 243
TAMO 59, 245
TAPA 59, 276, 279
TAPÓN 59, 261, 448, 475,
TARABILLA 59, 281, 448, 475
TARANQUERA 59, 245, 449, 474
(talanquera)
TARRAZO 59, 243
TARRAZUELA 59, 202, 224
(terrazuela)
TÁRTAGO 59, 243
TARUGO 59, 245
TEJADO 59, 254, 449, 464, 474
TELAR 59, 254, 449, 477
TELARAÑA 59, 243,
TÉMPANO 59, 243

TEMPLERO 59, 254, 449, 476, 485
TENCA 59, 243
TEOLOGÍA 59, 202, 224, 268,
TEÓRICA 59, 203, 224, 268
TERNERA 59, 255, 449, 479
TERRIBLE 59, 259, 450, 464, 478
TERRÓN 59, 255, 450, 475
TESO 59, 243
(tieso)
TESTO 59, 203, 224
(texto)
TEXO 60, 243
(tejo)
TIERNO 60, 203, 225.
TINTERO 60, 255, 450, 475
TIÑA 60, 243
TIZNAR 60, 255, 450, 475
TIZONADOR 60, 255, 451, 466, 476
TOAJE 60, 261, 451, 466, 477
TOCÓN 60, 97, 245, 451, 479
TOLLO 60, 245
TOMIELLO 60, 204, 225,
(tomillo)
TONEL 60, 261, 451, 477
TOPAR 60, 281, 451, 480
TORCIDA 60, 255, 452, 465, 475
TOLDO 60, 204, 225
TORNEAR 60, 255, 452, 480
TORNÉS 60, 261, 452, 477
TORONJA 60, 274, 452, 479
TÓRTOLA 60, 86, 243
TORTOLILLA 60, 255, 453, 479
TOS 60, 243
TOSER 60, 243
TRABANCA 60, 205, 225
TRABUCAR 60, 264, 265, 543, 480
TRAÍLLA 60, 205, 225
TRAMA 60, 243,
TRANCA 60, 245
TRANCE 60, 245, 453, 464, 468

TRASFAGAR 61, 243,
(trasegar)
TRASLADO 61, 205, 225
TRASLUCIR 61, 206, 225
TRASPASO 61, 255, 453, 478
TRASQUIRÓN 61, 267, 453, 480
(trasquilón)
TRÉBOL 61, 265, 454, 479
TRECHO 61, 206, 225
TREMENDAL 61, 86
TRENÇA 61, 86
(trenza)
TRIBULAR 61, 206, 225
(atribular)
TRIPERO 61, 281, 454, 476
TRISTURA 61, 206, 225
TROCAR 61, 264, 281, 454, 480
TRONCHO 61, 243
TROTACONVENTOS 61, 255, 454, 475
TROTAR 61, 265, 455, 479
TROVA 61, 262, 455, 478
TRUECO 61, 255, 455, 478
TRUENO 61, 207, 225
TRUHANERÍA 61, 274, 455, 477
TRUJAMÁN 61, 207, 225
(truchimán)
TUERO 61, 243
TUERTO 61, 97, 243, 455, 478
TURMA 61, 245
TURÓN 61, 255, 456, 479
UFANO 61, 262, 456, 478, 494
UMBRAL 61, 86
VACIAR 61, 243
VAGABUNDO 61, 259, 456, 465, 475
VAQUERIZO 61, 97, 255, 456, 476
VAQUERO 61, 255, 457, 476
VARAHUNDA 62, 245
(barahunda)
VARIAR 62, 259, 457, 464, 480
VEDIJUDO 62, 255, 457, 478
VEJEZ 62, 208, 225

VELLICO 62, 245
(ballico)
VENDA 62, 276, 457, 475
VENDIMIAR 62, 208, 225
VENIAL 62, 208, 225
VENINOSO 62, 209, 225
(venenoso)
VENTANA 62, 97, 255, 457, 464, 474, 494
VENTISCAR 62, 255, 458, 474,
VERDUGO 62, 97, 255, 458, 476
VEREDA 62, 97, 243, 458, 474
VERRUGA 62, 209, 225
VERSETE 62, 209, 225
VERSO 62, 210, 225
VETA 62, 243
VEXIGA 62, 210, 225
(vejiga)
VIAJE 62, 264, 265, 458, 463, 476
VIMBRE 62, 210, 225
(minbre)
VÍNCULO 62, 259, 459, 478
VIÑADOR 62, 255, 459, 476
VIOLETA 62, 211, 225
VIRA 62, 261, 459, 476
VIRATÓN 62, 261, 459, 476
VIROTE 62, 261, 459, 476
VIRTUOSO 62, 211, 226
VOLANTE 62, 243
VOLTURA 62, 255, 460, 467, 478
VOTAR 62, 259, 460, 465, 476
VUELO 62, 255, 460, 464, 479
XÁQUIMA 62, 274, 460, 480
(jáquima)
XIBIA 62, 86, 270, 274
(jibia)
YEGUARIZO 63, 255, 461, 467, 476
(yegüerizo)
YEMA 63, 211, 226
YERTO 63, 211, 226
ZAHÓN 63, 245

ZALAGARDA 63, 212, 226
ZOLLOZAR 63, 243
(sollozar)
ZAMARRO 63, 245, 461, 475
ZAMPOÑA 63, 243
ZANCA 63, 212, 226.
ZANCADILLA. 63, 255, 461, 481
ZANCO 63, 255, 461, 475
ZARAZAS 63, 255, 461, 477
ZORZAL 63, 281, 462, 479
ZUMIENTO 63, 268, 271, 462, 478
ZURRAR 63, 245

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFIA

AGUADO, J.M. Glosario sobre Juan Ruiz, poeta castellano del siglo XIV, Madrid, Espasa Calpe, 1929.

ALFONSO X EL SABIO, Libros del Saber de Astronomía, 5 vols., ed. M. Rico Sinobas, Madrid, 1963-67, reimpresión.

- El Libros de las Cruzes, ed. Ll. A. Kasten y L.Kiddle, Madrid, C.S.I.C., 1961.

- El Lapidario, ed. J.Fernández Montaña, Madrid, 1878.

- El Libro Complido en los iudizios de las estrellas, ed. G.Hilty, Madrid, R.A.E., 1954

- El Libro del açedrex, dados e tablas, ed. A.Steiger, Zurich, R. Helv, 1941.

- General Estoria, I ed. A.G. Solalinde, Madrid, 1930
--- II ed. G. Solalinde, A.; Kasten, Ll. A. y Oelschläger, V. R. B., 2 vols., Madrid, 1957-1961.

- Setenario, ed. K.H. Vanderford, Buenos Aires, Instituto de Filología de la F. de Filosofía y Letras, 1945.

- Las siete partidas, 3 vols., Madrid, R.A.H., 1807, reimpresión 1972.

- Opúsculos legales de..., 2 vols., Madrid, R.A.H., 1836 vol. I: El espéculo; vol. II: El fuero real y otros

ALARCOS LLORACH, E., Investigaciones sobre el libro de Alexandre, Madrid, R.F.E., anejo XLV, 1948

ALVAR, M., Poemas hagiográficos de carácter juglaresco, Madrid, Alcalá, 1967.

- El dialecto aragonés, Madrid, Gredos, 1953.

- Libro de la infancia y muerte de Jesús (Llibre dels tres Reys d'Orient), Madrid, C.H., 1968.

- Vida de Sta. María Egipciaca, Estudios. Vocabulario. Edición de los textos, I,C.H., Madrid, 1970

ALVAR , M. y MARINER, S., "Elementos constitutivos: Latinismos", en E.L.H., II,Madrid, C.S.I.C., 1957, pp. 3-50 .

ALVAR EZQUERRA, M., Proyecto de lexicografía española, Barcelona, Planeta, 1976

AMADOR DE LOS RIOS, J., Historia crítica de la literatura española, 7 vols. , Madrid, 1861-65.

ASIN PALACIOS, M., Glosario de voces romances registradas por un botánico hispano-musulmán, Madrid-Granada, 1943

BARALT, R.M., Diccionario de galicismos, Madrid, 1855 y 1890 y Buenos Aires, 1945[3].

BASTARDAS, J., "El latín medieval", en E.L.H., I,Madrid, C.S.I.C., 1959, pp. 251-290.

BLANQUEZ, A , Diccionario latino-español, 2 vols., Barcelona, Sopena, 1960.

BOGGS, R.G.; KASTEN, LL.A.; KENISTON, H. and RICHARDSON, H.B., Tentavive dictionary of Medieval Spanish, Chapel Hill, North Caroline, 1946.

BUSTOS TOVAR, J.J.de, Contribución al estudio del cultismo léxico medieval, Madrid, R.A.E., 1974

- "Notas para el léxico de la prosa didáctica del siglo XIII", en Studia Hispanica in Honoren R. Lapesa, II, Madrid, Gredos, 1974, p. 149 y ss.

CASARES, J., Introducción a la lexicografía moderna, Madrid, anejo LII R.F.E., 1969[3], reimpresión.

CASTRO, A., Glosarios latino-españoles de la Edad Media, Madrid, anejo XXII R.F.E., 1936

- La realidad histórica de España, México, Porrúa, 1962[3]

- "Diálogo o disputa del cristiano y del judio", en R.F.E., I, 1914, pp. 173-80.

CATALAN, D., "El taller historiográfico alfonsí. Métodos y problemas en el trabajo compilatorio", Romania, LXXXIV, 1963, pp. 354-75

CEJADOR, J., Vocabulario medieval castellano, Madrid, 1929.

COLON DOMENECH, G., "Elementos constitutivos : occitanismos", en E.L.H., II, Madrid, C.S.I.C., 1957, pp. 153-192.

- "Elementos constitutivos : catalanismos", en E.L.H., II, Madrid, C.S.I.C., 1957, pp. 193-238.

- El léxico catalán en la Romania, Madrid,Gredos,1976

COROMINAS, J. Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana, 4 vols., Madrid, Gredos, 1959.

- Breve diccionario etimológico de la lengua castellana, Madrid, Gredos, 1976[3], reimpresión.

- "Les relacions amb Grécia reflectives en el nostri vocabulari", en Homenatge a Rubió i Lluch, III, Barcelona, 1936, pp. 283-315.

COSERIU, E., "The structure of meaning. Discussion", en Proceedings of the eight International Congress of linguist, Oslo, 1958, pp. 697-99

- **Teoría del lenguaje y lingüística general, Madrid, Gredos, 1976[3]**

CROMBACH, M., Bocados de oro, Romanistische versuche und vorarbeiten, 37, Bonn, 1971.

CURTIUS, E.R., Literatura europea y Edad Media latina, trad. de M.F. Alatorre y A. Alatorre, México, F.C.E., 1955

DEROY, L., L'emprunt linguistique, Paris, Les Belles Lettres, Université de Liège, 1956 .

DEYERMOND, A.D., Historia de la literatura española. La Edad Media, Barcelona, Ariel, 1976[3].

DIAZ-PLAJA, G., Historia general de las literaturas hispánicas, I, Barcelona, Barna S.A., 1949.

DOZY, R., Supplement aux Dictionaires arabes, El Cairo, 1953.

DOZY, R., y EUGELMAN, W., Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe, Leiden, E.J. Brill, imprimetur de l'Université, 1869[2] y Paris, Maissonneare y Cia, 1869[2].

DUTTON, B., La vida de San Millán de la Cogolla de Gonzalo de Berceo, estudio y edición crítica, Londres, Tamesis Books Limited, 1967.

- Los Milagros de Ntra. Señora de Gonzalo de Berceo. Estudio y edición crítica, Londres, Tamesis Books Limited, 1971

- El duelo de la Virgen. Los himnos. Los loores de Ntra. Señora. Los signos del Juicio Final, estudio y edicion crítica, Londres, Tamesis Books Limited, 1975.

EGUILAZ y YANGUAS, L. de, Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental, Granada, 1886.

ERNOUT, A., Aspects du vocabulaire latin, Paris, 1954

ESEVERRI HUALDE, C., Diccinario etimológico de helenismos españoles, Burgos, imprenta Aldecoa, 1945.

ESTELRICH, J.L., "Influencia de la lengua y la literatura italiana en la lengua y la literatura castellana", A.J.A.E., X, Madrid, 1913., pp. 145 y ss.

FERNANDEZ GALIANO, M., "Elementos constitutivos: helenismos", en E.L.H.,II, Madrid, C.S.I.C., 1957, pp. 51-77.

FLOREZ, Padre, Anales toledanos I y II, en España sagrada, XXIII, Madrid, 1799[2], pp. (I): 358-62 y 382-401; (II): 364-65 y 402-410.

FOREST, J.B., "Old french borrowed words in the old Spanish of the twelfth and thirteenth centuries", R.R. ., VII, 1916, nº 4, pp. 369-413.

GAMILLSCHEG, E., "Historia lingüistica de los visigodos", R.F.E., XIX, 1932, pp. 117-150 y 229-260.

- "Elementos constitutivos: germanismos", en E.L.H., II, C.S.I.C., 1957, pp. 79-91.

- Romania germánica, 2 vols., Berlin, 1934.

- Etymologisches Wörterbuch der franzosischen Sprache, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1928.

GARCIA CORTAZAR, J.A., Historia de España, la época medieval, Madrid, Alianza editorial, 1973[6].

GARCIA DE DIEGO, V., Gramática histórica española, Madrid, Gredos, 1970[3].

- Diccionario etimológico español e hispánico, Madrid, S.A.E.T.A., 1955.

GARCIA GOMEZ, E., Las jarchas de la serie árabe en su marco, Madrid, 1965.

GARCIA HOZ, V., Vocabulario usual, común y fundamental, Madrid, C.S.I.C., 1953.

GARCIA SOLALINDE, A., El Sacrificio de la Misa. Edición y estudio, Madrid, 1913.

GILI GAYA, S., Tesoro lexicográfico, Madrid, C.S.I.C., 1960, Tomo I, (A-B).

HANSSEN, F., Gramática histórica, Buenos Aires, 1945.

HUBSCHMID, J., "Toponímía prerromana", en E.L.H., I, Madrid, C.S.I.C., 1959, pp. 447-94.

JUILLAND, A., y CHANG-RODRIGUEZ,E. , Frecuency Dictionary of Spanish Words, The Hague, Mouton, 1964.

KASTEN, Ll.A., Poridat de las poridades, Madrid, S.E.M.U.W., 1957.

KELLER, J.E., y LINKER, R.W., El libro de Calila e Digna, edición crítica por ..., Madrid, C.H., 1967.

KELLER, J.E., El libro de los engaños, Valencia, U.N.C.S.R.LL., 20, 1959.

KINKADE, R.P., El Lucidario, en Los Lucidarios españoles, Madrid, 1968.

KNUST, H., Flores de Filosofía, en Dos obras didácticas y dos leyendas, Madrid, S.B.E., XVII, 1878, pp. 1-83.

LABARTA DE CHAVES, T., Vida de Sto. Domingo de Silos, Madrid, Castalia, 1973.

LANCHETAS, R., Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo, Madrid, Ribadeneyra, 1900.

LAPESA MELGAR, R., Historia de la lengua española, Madrid, Escélicer, 1970[6].

- "Notas para el léxico del siglo XIII", R.F.E., XVIII, 1931, pp. 113-119.

- "Le dictionaire historique de la langue espagnole", en Lexicologie et Lexicographie francaise et romanes. Orientations et exigences actuelles, Paris, 1961, pp. 21-27.

LAZAR, M., La fazienda de Ultramar, Biblia romanceada et itineraire biblique en prose castillane du XII[em] siècle, Salamanca, Acta Salmanticensia, 1965.

LAZARO CARRETER, F., Diccionario de términos filológicos, Madrid, Gredos, 1971[3].

LOPEZ ESTRADA, F., Introducción a la literatura medieval española, Madrid, Gredos, 1970[3].

LÜDTKE, H., Historia del léxico romano, Madrid, Gredos, 1974.

MALKIEL, J., "Préstamos y cultismos", R.L.R., XXI, 1957, pp.1-61.

MARDEN, C.C., Poema de Fernán González. Texto crítico con introducción, notas y glosario, Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1904.

- Libro de Apolonio, And old Spanish Poem. Part I. Text and introduction, Princeton, The Johns Hopkins Press, 1917.

MARINER, S., "El latín de la Península Ibérica", E. L.H., I Madrid, 1959, pp. 199-236.

MENENDEZ PIDAL, R., Poema del Cid, texto, gramática y vocabulario, 3 vols., Madrid, Espasa Calpe, 1946.

- Manual de gramática histórica española, Madrid, Espasa Calpe, 1966[12].

- Primera crónica general de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289, Ed. de..., 2 vols. , Madrid, Gredos, 1955.

- Orígenes del español, Madrid, Espasa Calpe, 1976[8].

- Glosas silenses, en Orígenes del español, pp. 1-9

- Glosas emilianenses, en Orígenes del español, pp. 9-24

- "Razón de Amor con los denuestos del agua y del vino", R.H., XIII, 1905.

- "Disputa del alma y el cuerpo", y "Auto de los Reyes Magos", R.A.B.M., IV, 1900, pp. 450-53 y 453-62.

- "Roncesvalles, un nuevo cantar de gesta español del siglo XIII", R.F.E., IV, 1917, pp. 105-204.

- Documentos lingüísticos de España, I. Reino de Castilla, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1919.

- "Elena y María (Disputa del clérigo y el caballero). Poesía leonesa inédita del siglo XIII", R.F.E., I, 1914, pp. 52-96.

- Reliquias de poesía épica española, Madrid, 1951.

- El idioma español en sus primeros tiempos, Madrid, 1957[5]

- Poesía juglaresca y juglares, Madrid, 1957[6]

MENENDEZ PIDAL, R. y VARÓN VALLEJO, J., Historia Troyana en Prosa y en Verso, Madrid, anejo XVIII R.F.E., 1934.

METTMANN, W., Historia de la doncella Teodor, Mainz, Akademie der Wissenschaften und der Literatur, 1962.

MEYER-LUBKE, W., Introducción a la lingüística románica, versión de la 3ª edición alemana con notas y adiciones por A. Castro, Madrid, anejo I R.F.E., 1926.

- Romanisches Etymologisches Wörterbuch, Heidelberg, 1935.

MORELL-FATIO, A., "Los Diez Mandamientos", en "Textes castillans inédits du XIII^{e} siécle", Romania, XVI, 1887, pp. 379-382.

MORREALE, M., "El canon de la misa en lengua vernácula y la biblia romanceada del siglo XIII", Hispania Sacra, XV, 1962, pp. 203-219.

- "Biblia romanceada y diccionario histórico", en Studia philologica homenaje a Dámaso Alonso, II, Madrid, 1961, pp. 509-536.

- "Glosario parcial del Libro de Buen Amor: palabras relacionadas por su posición en el verso", en H.E.F.H.L., La Haya, 1966, pp. 391-448.

NAVARRETE LUFT, A., Diccionario de términos anticuados y en desuso, Madrid, Plaza Mayor, 1973.

NEBRIJA, A., Vocabulario de romance en latín, Madrid, Castalia, 1973.

NEUVONEN, E.K., Los arabismos del español en el siglo XIII, Helsinki, Imprenta de la sociedad de literatura finesa, 1941.

OLIVER ASIN, J., Iniciación al estudio de la historia de la lengua española, Zaragoza, 1939^{3}

OELSCHLÄGER, V.R.B., A Medieval Spanish Word List, a preliminary dated vocabulary of first appearance, Madison, Universidad de Wisconsin, 1940.

OUDIN, C., Tesoro de las dos lenguas, española y francesa, París, ediciones Hispano-americanas, 1968

PESCADOR DEL HOYO, C., "Tres nuevos poemas medievales. Ay Iherusalem!", N.R.F.H., XIV, 1960, pp. 242-47.

POITIER, B., "L'évolution de la langue aragonaise á la fin du Moyen-Âge," B.H., LIV, 1952, pp. 184-199.

- "Elementos constitutivos: galicismos", E.L.H., II, 1957, pp. 127-151.

- "Le lexique medieval hispanique", Orbis, V, 1959, pp. 502-7.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario histórico de la lengua española, fascículos 1-11, Madrid, 1960 y ss.

- Diccionario de la lengua española, Madrid, 1970[19]

REIG, C., El cantar de Sancho II y el cerco de Zamora, Madrid, anejo XXXVII R.F.E., 1947

REY, A., Libro de los cient capítulos, Bloomington, I.U.H.S., 44, 1960.

- Castigos e documentos para bien vivir ordenados por el rey don Sancho IV, Bloomington, I.U.H.S., 24, 1952.

RODRIGUEZ ADRADOS, F., "Estructura del vocabulario y estructura de la lengua", en Problemas y métodos del estructuralismo lingüístico, Madrid, C.S.I.C., 1967.

REINHART, W.M. "El elemento germánico en la lengua española", R.F.E., XXX, 1946, pp. 295-309.

SACHS, G., El Libro de los Caballos. Tratado de albeiteria del siglo XIII, Madrid, anejo XXIII R.F.E., 1936 (prólogo de Rafael Castejón).

SAEZ, E.; GIBERT, R.; ALVAR, M.; RUIZ-ZORRILLA, A., Los Fueros de Sepúlveda. Edición y estudio, Segovia, Publicaciones históricas de la excelentísima Diputación provincial de Segovia, 1953.

SALVADOR, G., "Elementos constitutivos: lusismos", E.L.H., II, Madrid, C.S.I.C., 1957, pp. 239-61.

- "Incorporaciones léxicas en el español del siglo XVIII", Oviedo, Cuadernos de la Cátedra Feijóo, 24, 1973.

SANCHEZ ALBORNOZ, C., España, un enigma histórico, Buenos Aires, editorial sudamericana, 1962.

SIMONET, F., Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes, Amsterdam, Oriental Press, 1967

STEIGER, A., Contribución a la fonética del hispano-árabe y del arabismo en el ibero-románico y en el siciliano, Madrid, anejo XVIII R.F.E., 1932.

- "Elementos constitutivos: arabismos", en E.L.H., II, Madrid, C.S.I.C., 1957, pp. 93-126.

- "Voces de origen oriental contenidas en el Tesoro Lexicográfico de Samuel Gili Gaya",R.F.E., XLIII, 1960, pp. 1-56.

STURM, H., Libro de los Buenos Proverbios, S.R.L., 5, Lexington, The University Press of Kentucky, 1971.

TERLINGEN, J., "Elementos constitutivos: italianismos", en E.L.H., II, Madrid, C.S.I.C., 1957, pp. 263-305.

- Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVIII, Amsterdam, 1943.

TESAURO, P., Martirio de San Lorenzo, Napoli, Lignori, 1971.

TILANDER, G., Los Fueros de Aragon según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid, Lund, C.N., K. Gleeruk, 1937.

UBIETO ARTETA, A., "La Campana de Huesca", R.F.E., XXXV, 1951, pp. 57-59.

ULLMAN, S., Introducción a la semántica francesa, trad. de E. Bustos, Madrid, anejo de la R.F.E., 1965.

URIA MAQUA, I., El Poema de Sta. Oria, Logroño, S.C.E.D.P.L., edit. Gonzalo de Berceo, 1976,

VALDEAVELLANO, L., Historia de las instituciones españolas, Madrid, Revista de Occidente, 1968.

WALSH, J.K., El Libro de los Doze Sabios, Madrid, anejo XXIX del Boletín de la RAE, 1975.

WARTBURG, W. Von, Franzosisches Etymologisches Wörterbuch, Bonn, 1928 y ss.

- Evolución y estructura de la lengua francesa, versión española de Carmen Chust, Madrid, Gredos, 1966.

WILBERN, G.de W., Elementos del vocabulario castellano del siglo XIII, México, 1953.

WILLIS, R.S., El Libro de Alexandre. Texts of the Paris and the Madrid Manuscripts prepared with an introduction by..., Princenton, E.M.R.L.L., 32, 1934 (reimpresión en New York, Kraus Reprint Co. Millwood, 1976.

TABLAS DE ABREVIATURAS, SIGNOS Y SIGLAS

ABREVIATURAS

Antic.	= Anticuado
Cit. por	= Citado por
Comp.	= Compuesto
Deriv.	= Derivado
1º Dicc.	= Primer Diccionario
Doc. o Docs	= Documento o Documentos
1ª Doc.	= Primera documentación
evol.	= Evolución
gr.	= Griego
trad.	= traducción

EQUIVALENCIA DE LOS SIGNOS

* (Antepuesto a una palabra)	= Forma supuesta, no documentada
* (Antepuesto a una cifra que indica la primera datación)	= Documentada con fechas distintas en el D.C.E.L.C. y en el B.D.E.L.C.
(&)	= Neologismo semántico
(-)	= palabra documentada con anterioridad al siglo XIV, pero que en este siglo presenta alguna variante fonética.
(+)	= Derivado documentado por vez primera en el s. XIV y formado sobre una palabra preexistente.
<	= Procedente de
>	= Se convierte en

SIGLAS

B.A.E.	= Biblioteca de Autores Españoles
B.H.	= Bulletin Hispanique
C.E.H.	= Centro de Estudios Históricos
C. H.	= Clásicos Hispánicos
C.S.I.C.	= Consejo Superior de Investigaciones Científicas
DRAE	= Diccionario de la Lengua Española, de la Real Academia Española de la Lengua
E.M.R.L.L.	= Elliot Monographs in The Romance Languages and Literatures
E.L.H.	= Enciclopedia Lingüística Hispánica
F.C.E.	= Fondo de Cultura Económica
H.E.F.H.L.	= Homenaje. Estudios de Filología e Historia Literaria Lusohispanas e Iberoamericanas Publicadas para celebrar el tercer lustro del Instituto de Estudios Hipánicos Portugueses e Iberoamericanos de la Universidad Estatal de Utrech.
H. S.	= Hispania Sacra
I.U.H.S.	= Indiana Univesity Humanities Series
M.S.N.	= Memories de la Societé Neophilologique
N.R.F.H.	= Nueva Revista de Filología Hispánica
R.A.B.M.	= Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos
R.A.E.	= Real Academia Española
R.A.H.	= Real Academia de la Historia
R.F.E.	= Revista de Filología Española
R.H.	= Revue Hispanique
R. Helv.	= Románica Helvética
R.L.R.	= Revue de Linguistique Romane
R.R.	= The Romanic Review
S.A.E.T.A.	= **Sociedad Anónima Española de Traductores y Autores**
S.B.E.	= Sociedad de Bibliófilos Españoles

S.C.E.D.P.L.	= Servicio de Cultura de la Excelentísima Diputación Provincial de Logroño
S.E.M.U.W.	= Seminario de Estudios Medievales de la Universidad de Wisconsin
S.L.R.	= Studies in Romance Languages
U.N.C.S.R.L.L.	= Univesity of North Carolina Studies in Romance Languages and Literatures

ÍNDICE ONOMÁSTICO

INDICE GENERAL

[illegible] 3

[illegible] 6

I

[illegible]

[illegible]

[illegible] 10

[illegible]

[illegible] 20

[illegible]

II

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ..... [illegible]

III

[illegible]

[illegible]

INDICE GENERAL

página

- INTRODUCCION

  - Propósito 3
  - Plan y Método 6

PARTE I

- PRESENTACION DEL MATERIAL

Capítulo 1

- Palabras documentadas por vez primera en el siglo XIV, según el D.C.E.L.C. de Joan Corominas 15

Capítulo 2

- Estudio de las variantes fonéticas 80

Capítulo 3

- Estudio de las variantes semánticas 89

PARTE II

- VERIFICACION DEL MATERIAL INICIAL EN LAS FUENTES LITERARIAS ANTERIORES AL S. XIV

Capítulo 1

- Fuentes utilizadas para la verificación 101

Capítulo 2

- Correcciones al D.C.E.L.C. en la datción de algunas palabras documentadas por vez primera en el s. XIV 113

PARTE III

- PALABRAS NO DOCUMENTADAS CON ANTERIORIDAD AL SIGLO XIV

Página

- Primer criterio de selección: Voces patrimoniales y voces no patrimoniales 234

Capítulo 1

- Formas patrimoniales..... 239
Palabras patrimoniales de origen latino..... 239
Palabras prerromanas..... 244

Capítulo 2

- Formas no patrimoniales 247
Palabras derivadas de otras patrimoniales 247
Préstamos:
Tomados directamente del latín 256
Derivados de una voz no patrimonial.. 259
Tomados indirectamente del latín 259
Galicismos..... 259
Occitanismos..... 262
Catalanismos..... 264
Italianismos 265
Lusismos 267
Voces dialectales..... 267
Helenismos 267
Arabismos 271
Germanismos 276
Hebraísmos 279
Voces no patrimoniales de origen incierto, onomatopéyico o expresivo 280
Nómina definitiva 281

PARTE IV

- APORTACIONES LEXICAS DEL SIGLO XIV AL ESPAÑOL. ESTUDIO DEL MATERIAL DEFINITIVO

Capítulo 1

- El léxico incorporado al español en el s.XIV: estudio. Su utilización en el español de hoy .. 292

Capítulo 2

- Campos nocionales en los que se inscriben las aportaciones léxicas del s. XIV al español..... 473

Página

- CONCLUSIONES 489
- INDICE DE PALABRAS 497
- BIBLIOGRAFIA..... 538
- TABLAS DE ABREVIATURAS, SIGNOS y SIGLAS EMPLEADAS. 549
- INDICE GENERAL..... 554